叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 神秘的流浪者；第二卷(the Mysterious Wanderer; Vol. Ii) 000001

2. 神秘的流浪者；第二卷(the Mysterious Wanderer; Vol. Ii) 000002

3. 神秘的流浪者；第二卷(the Mysterious Wanderer; Vol. Ii) 000003

4. 神秘的流浪者；第二卷(the Mysterious Wanderer; Vol. Ii) 000004

5. 神秘的流浪者；第二卷(the Mysterious Wanderer; Vol. Ii) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神秘的流浪者；第二卷(The Mysterious Wanderer; Vol. II)

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wɑːndərər] .
THE MYSTERIOUS WANDERER .
这 神秘 流浪者 .

神秘的流浪者。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] :
A NOVEL :
一个 小说 :

一部小说：

[baɪ] [sə'faiə] [riːv] .
BY SOPHIA REEVE .
经过 索菲亚 里夫 .

作者：索菲娅·里夫

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['dedɪkeɪtɪd] , [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
Dedicated , by Permission ,
投入的 , 经过 允许 ,

经许可，谨以此献给

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ['spensər] .
TO THE RIGHT HON . LADY ELIZABETH SPENCER .
到 这 正确的 亲爱的 . 女士 伊丽莎白 斯宾塞 .

右边是尊敬的伊丽莎白·斯宾塞夫人。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] , [baɪ][siː] . ['pɪlzˌbɛri] , ['eɪndʒl] - [kɔːrt] ,
PRINTED FOR THE AUTHOR , BY C . PILSBURY , ANGEL - COURT ,
打印 为了 这 作者 , 经过 C . 皮尔斯伯里 , 天使 - 法庭 ,

由 C. PILSBURY，ANGEL-COURT 为作者印刷

[snoʊ] - [hɪl] ;
SNOW - HILL ;
雪 - 爬坡道 ;

雪山；

[ænd; ənd] [soʊld] [baɪ] ['rɪtʃərdsən] [ænd; ənd] [sʌn] , ['rɔɪəl] - [ɪks'tʃeɪndʒ] ;

AND	SOLD	BY	RICHARDSON	AND	SON	,	ROYAL	-	EXCHANGE	;
和	卖	经过	理查森	和	儿子	,	皇家	-	交换	;

由皇家交易所的理查森父子公司出售；

[dʒeɪ] . ['haɪli] , [fliːt] - [striːt] ; [ænd; ənd] ['dɪdiːɚ] [ænd; ənd]

J	.	HIGHLEY	,	FLEET	-	STREET	;	AND	DIDIER	AND	TEBBETT
J	.	高地	,	舰队	-	街道	;	和	迪迪埃	和	特贝特

J. HIGHLEY，舰队街；以及 DIDIER 和 TEBBETT

[ˌes 'tiː] .

ST	.
英石	.

英石。

['dʒeɪmzɪz] - [striːt] . - .

JAMES'S	-	STREET	.	1807	.
詹姆斯的	-	街道	.	-	.

詹姆斯街。1807 年。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wɑːndərər] .

THE	MYSTERIOUS	WANDERER	.
这	神秘	流浪者	.

神秘的流浪者。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[sɜːr] ['henri] [ˌentər'teɪnd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['fɛrənd] [huː] [hæd; həd]['teɪkən]
Sir Henry entertained not the least doubt of its being Ferrand who had taken
先生 亨利 娱乐 不是 这 至少 怀疑 的 它是 存在 费朗 WHO 有 已采取
['luːɪs] ;
Louise ;
路易丝 ;

亨利爵士毫不怀疑带走路易丝的人是费朗；

[nɔːr] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'teɪn]
nor , from his general character , but that he would endeavour to retain
也不 , 从 他的 一般的 特点 , 但 那 他 会 努力 到 保持
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

也并非出于他一贯的性格，而是他会努力留住她。

[ðoʊ] [ɪn]['oʊpən] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [kə'mænd] .
though in open defiance to the Governor's command .
尽管 在 打开 蔑视 到 这 州长的 命令 .

尽管公然违抗州长的命令。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ɔːr] ['ɑːnər] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən][ɪn'duːbɪtəb(ə)l]
That he was devoid of principle or honour , he had given an indubitable
那 他 曾是 缺乏 的 原则 或者 荣誉 , 他 有 给定 一个 毋庸置疑
[pruːf] ,
proof ,
证明 ,

他毫无原则和荣誉可言，这一点已得到无可辩驳的证明。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hɑːrlənd] ; [nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [ə'fer] , [sɜːr] ['henri]
in his intended assassination of Harland ; nor would the affair , Sir Henry
在 他的 故意的 暗杀 的 哈兰德 ; 也不 会 这 事务 , 先生 亨利
[æprɪ'hend] ,
apprehended ,
被捕 ,

亨利爵士担心，他既没有计划刺杀哈兰，也没有计划刺杀哈兰。

[jet] [end] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [blʌd] .
yet end without an effusion of blood .
然而 结尾 没有 一个 渗出液 的 血 .

然而，最终却没有流血。

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] [wʌz; wəz] [kuːl] [bʌt; bət]['kɑːnstənt] : [æn; ən]['ɪndʒəri] ['ɔːfərd] [tuː; tə]
The courage of Sir Henry was cool but constant : an injury offered to
这 勇气 的 先生 亨利 曾是 凉爽的 但 持续的 : 一个 受伤 提供 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

亨利爵士的勇气冷静而坚定：他甘愿承受伤痛，

[ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ðæn; ðən]
the benevolence of his disposition would induce him rather to pardon than
这 仁 的 他的 处置 会 诱导 他 相当 到 赦免 比
[rɪ'zent] ;
resent ;
怨恨 ;

他生性仁慈，宁愿宽恕也不愿怨恨；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪstər] [hiː; hi] [sɪn'sɪrli] [lʌvd] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kiːnli] ;

but	**this**	**outrage**	**to**	**a**	**sister**	**he**	**sincerely**	**loved**	**affected**	**him**	**more**	**keenly**	**;**
但	这	暴行	到	一个	姐姐	他	真挚地	喜爱	做作的	他	更多的	敏锐地	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

and	**he**	**determined**	**,**
和	他	决定	,

但是，这种对他深爱的妹妹的侮辱让他更加痛心；他下定决心，

[ʃʊd; ʃəd] ['fɛrənd] [pruːv] [ðə; ði] [ə'gresər] , [tuː; tə]['hæzərd] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [luːz] [hɪz; ɪz][laɪf] , [tuː; tə] [ɪ'fekt]

should	**Ferrand**	**prove**	**the**	**aggressor**	**,**	**to**	**hazard**	**,**	**or**	**even**	**lose**	**his**	**life**	**,**	**to**	**effect**
应该	费朗	证明	这	侵略者	,	到	冒险	,	或者	甚至	失去	他的	生活	,	到	影响

[hɜːr; hər][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

her	**liberation**	**.**
她	解放	.

如果费朗能证明她是侵略者，他甚至不惜冒生命危险，也要解救她。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃəz] , [ænd; ənd][plænz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

With	**his**	**mind**	**absorbed**	**in**	**a**	**labyrinth**	**of**	**conjectures**	**,**	**and**	**plans**	**for**	**his**
和	他的	头脑	吸收	在	一个	迷宫	的	猜想	,	和	计划	为了	他的

[prə'siːdʒər] ,

procedure	**,**
程序	,

他满脑子都是各种猜想和行动计划，

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['kʌntri] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər] ['fɛrənd]

he	**arrived**	**at**	**the**	**Governor's**	**country**	**residence**	**,**	**and**	**,**	**on**	**inquiring**	**for**	**Ferrand**
他	到达的	在	这	州长的	国家	住宅	,	和	,	在	查询	为了	费朗

, [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪbreri] .

,	**was**	**shown**	**into**	**a**	**library**	**.**
,	曾是	所示	进入	一个	图书馆	.

他到达总督的乡间住所，询问费朗在哪里，然后被带到图书馆。

[ðə; ði] [iːst] - ['ɪndiən] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [sə'vɪlətɪ] ; [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

The	**East**	**-**	**Indian**	**received**	**him**	**with**	**a**	**constrained**	**civility**	**;**	**which**	**,**	**however**	**,**
这	东方	-	印度	已收到	他	和	一个	受限	礼貌	;	哪个	,	然而	,

东印度人以克制的礼貌接待了他；然而，

['siːst] [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] : [ænd; ənd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][sɜːr] ['hɛnriːz]

ceased	**on**	**learning**	**the**	**purport**	**of**	**his**	**visit**	**:**	**and**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**Sir**	**Henry's**
停止	在	学习	这	旨趣	的	他的	访问	:	和	,	在	回答	到	先生	亨利的

[dɪ'mænd] ,

demand	**,**
要求	,

得知他此行的目的后，便停止了交谈；并且，为了回应亨利爵士的要求，

[ɪf] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wɜːr; wər][ðer; ðər] ?

if	**his**	**sister**	**were**	**there**	**?**
如果	他的	姐姐	是	那里	?

如果他妹妹在场的话?

[hiː; hi] ['hɔːtɪli] [rɪ'plaɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

he	**haughtily**	**replied**	**,**	**he**	**was**	**not**	**answerable**	**to**	**any**	**one**	**for**	**his**	**conduct**	**,**
他	傲慢地	回复	,	他	曾是	不是	可回答的	到	任何	一	为了	他的	执行	,

他傲慢地回答说，他的行为无需向任何人负责。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['kwestʃənd] [laɪk][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] , [ɔːr] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə] !

nor	**would**	**he**	**be**	**questioned**	**like**	**a**	**school**	**-**	**boy**	**,**	**or**	**dictated**	**to**	**!**
也不	会	他	是	被质问	喜欢	一个	学校	-	男生	,	或者	口述	到	!

他也不会像小学生一样被盘问，更不会被别人指使!

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [sɜːr] ['henri] ['lɔːftɪli] , " [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

"	It	is	not	my	intention	,	Sir	,	"	said	Sir	Henry	loftily	,	"	to	dictate	to	you	;
"	它	是	不是	我的	意图	,	先生	,	"	说	先生	亨利	傲慢地	,	"	到	听写	到	你	;

“先生，”亨利爵士傲慢地说，“我无意对您发号施令；

[fɔːr; fər][maɪ] ['kwestʃən] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ ˈtiː] , [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

for	my	question	,	if	you	refuse	to	answer	it	,	your	servants	,	I	doubt	not	,
为了	我的	问题	,	如果	你	拒绝	到	回答	它	,	你的	仆人	,	我	怀疑	不是	,

至于我的问题，如果你拒绝回答，你的仆人，我毫不怀疑，

[wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [aɪ][wɑːnt] : [ɪf] [nɑːt] ,

will	give	the	information	I	want	:	if	not	,
将要	给	这	信息	我	想	:	如果	不是	,

会提供我想要的信息：如果不是，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [proʊˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] .

I	shall	proceed	to	the	executive	part	of	my	commission	.
我	将	继续	到	这	管理人员	部分	的	我的	委员会	.

接下来，我将进入任务的执行阶段。

" ['fɛrənd] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] , ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [ɪkˈskleɪmd] , " [wʌt] ['fɑːrðər]

"	Ferrand	bit	his	lip	,	and	,	stamping	with	passion	,	exclaimed	,	"	What	farther
"	费朗	少量	他的	唇	,	和	,	冲压	和	热情	,	惊呼	,	"	什么	更远

[ɪnˈsʌlts] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [rɪˈsiːv] ?

insults	am	I	to	receive	?
侮辱	是	我	到	收到	?

费朗咬着嘴唇，气愤地跺着脚，喊道：“我还要受到怎样的侮辱？”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈdʒektɪd][baɪ][ə; eɪ] [praʊd] ['miːniəl] ; [maɪ] [lʌv] [kənˈtemd] ; [inˈsʌltid] [baɪ][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]

I	have	been	rejected	by	a	proud	menial	;	my	love	contemned	;	insulted	by	a	rival
我	有	到过	拒绝	经过	一个	自豪的	卑微的	;	我的	爱	蔑视	;	受辱	经过	一个	竞争对手

;

;

;

我被骄傲的仆人拒绝；我的爱被轻视；我的情敌侮辱；

[rɪˈpruːvd] [fɔːr; fər][maɪ][dʒʌst] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] !

reproved	for	my	just	vengeance	,	and	treated	as	a	prisoner	!
责备	为了	我的	只是	复仇	,	和	治疗	作为	一个	囚犯	!

因我正当的复仇而受到责备，并被当作囚犯对待！

— [ænd; ənd] [naʊ] — [ɑːn] [wʌt] [əˈθɔːrəti] [ɪz][ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem ˈiː] ?

—	and	now	—	on	what	authority	is	the	finger	of	suspicion	pointed	at	me	?
—	和	现在	—	在	什么	权威	是	这	手指	的	怀疑	尖	在	我	?

——那么现在——凭什么怀疑我呢?

[sɜːrtʃ] [ðə; ði] [fliːt] ; [juː; jʊ] [meɪ] , [pərˈhæps] , [faɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gælənt]

Search	the	fleet	;	you	may	,	perhaps	,	find	her	with	some	of	her	gallant
搜索	这	舰队	;	你	可能	,	也许	,	寻找	她	和	一些	的	她	英勇

['kʌntriːmɪn] !

countrymen	!
同胞们	!

搜寻舰队；或许你能找到她和她的一些英勇的同胞！

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst] ['sentəns] , [hiː; hi] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

"	As	he	uttered	the	last	sentence	,	he	flung	from	the	room	,
"	作为	他	说出	这	最后的	句子	,	他	扔	从	这	房间	,

“说完最后一句话，他就冲出了房间。”

['liːvɪŋ] [sɜːr] ['henri] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['prɑːpər] .

leaving	Sir	Henry	to	proceed	as	he	should	think	proper	.
离开	先生	亨利	到	继续	作为	他	应该	思考	恰当的	.

让亨利爵士自行决定下一步行动。

[sɜːr] ['henri] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] : [hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] ,

Sir	Henry	was	not	long	in	determining	:	he	summoned	the	attendants	,	and	,
先生	亨利	曾是	不是	长的	在	确定	:	他	被召唤	这	服务员	,	和	,

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['ɔːrdər] ,

showing	the	Governor's	order	,
显示	这	州长的	命令	,

亨利爵士很快就做出了决定：他召来侍从，并出示了总督的命令。

[diˈmɑːndid] [tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] ['ɪntuː] ['evri] [ə'pɑːrtmənt] .

demanded	to	be	admitted	into	every	apartment	.
要求	到	是	承认	进入	每一个	公寓	.

要求进入每间公寓。

[bʌt; bət] ['luːɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;

But	Louise	was	not	to	be	found	;
但	路易丝	曾是	不是	到	是	成立	;

但路易丝却不见踪影；

[ænd; ənd][sɜːr] ['henri] [æt; ət][læst][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fɛrənd]

and	Sir	Henry	at	last	was	persuaded	she	was	not	in	the	power	of	Ferrand
和	先生	亨利	在	最后的	曾是	被说服	她	曾是	不是	在	这	力量	的	费朗

.

:
.

亨利爵士最终确信她不在费朗的掌控之中。

[ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [tuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːrn] [əˈweɪ] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

The	suspicion	too	that	she	might	have	been	torn	away	by	some	of	the	French
这	怀疑	也	那	她	可能	有	到过	撕裂	离开	经过	一些	的	这	法语

['ɑːfəsərz] [huː] ['deɪli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ,

officers	who	daily	visited	the	Marchioness	,
警官	WHO	日常的	到访	这	侯爵夫人	,

还有人怀疑她可能是被每天来拜访侯爵夫人的某些法国军官掳走的。

['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pərˈpleksəti] .

added	to	his	perplexity	.
额外	到	他的	困惑	.

这更加剧了他的困惑。

[hæd; həd] ['fɛrənd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [bɪn] ['gɪlti] , [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [breɪvd] [ðə; ði]

Had	Ferrand	,	he	thought	,	been	guilty	,	he	would	rather	have	braved	the
有	费朗	,	他	想法	,	到过	有罪的	,	他	会	相当	有	勇敢	这

['ækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

action	;	but	,	on	the	contrary	,
行动	;	但	,	在	这	相反	,

他心想，如果费朗有罪，他宁愿冒险采取行动；但事实恰恰相反，

[hiː; hi] [əˈpɪrd] ['hoʊlli] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][reɪdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] .

he	appeared	wholly	actuated	by	rage	at	his	restriction	.
他	出现	完全	驱动	经过	愤怒	在	他的	限制	.

他似乎完全是被限制行为激怒了。

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə][ækt] , [ɔːr] [wer] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] ['luːɪs] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

Uncertain	how	to	act	,	or	where	to	proceed	to	recover	Louise	,	he	returned	to
不确定	如何	到	行为	,	或者	在哪里	到	继续	到	恢复	路易丝	,	他	返回	到

[ðə; ði] - ,

the	Marchioness's	,
这	-	,

他不知该如何行动，也不知道该去哪里找回路易丝，于是返回了侯爵夫人的住处。

[wer] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['hɑːrlənd] [hæd; həd] [ʌn'wɪlɪŋli] [rɪ'meɪnd] .

where	the	impatient	Harland	had	unwillingly	remained	.
在哪里	这	不耐烦	哈兰德	有	不情愿地	剩余	.

不耐烦的哈兰德不情愿地留了下来。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [toʊld][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['skersli] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz]

His	countenance	told	the	success	of	his	commission	;	and	scarcely	could	his
他的	面容	讲述	这	成功	的	他的	委员会	;	和	几乎	可以	他的

[tʌŋ] [kən'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː] ,

tongue	confirm	it	,
舌头	确认	它	,

他的表情表明他完成了任务；但他的言语却难以证实这一点。

[er] ['hɑːrlənd] [ɪk'skleɪmd] — " [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

ere	Harland	exclaimed	—	"	I	knew	it	—	I	knew	it	!
埃雷	哈兰德	惊呼	—	"	我	知道	它	—	我	知道	它	!

哈兰德惊呼道："我就知道——我就知道！"

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['doʊtərd] ,

Fool	that	I	was	to	yield	to	the	command	of	an	interested	dotard	,
傻子	那	我	曾是	到	屈服	到	这	命令	的	一个	感兴趣的	老糊涂	,

我真是个傻瓜，竟然听命于一个贪婪的老糊涂。

[ænd; ənd]['aɪdli] [luːz] [ðə; ði]['moʊmənts] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [tiːmd] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	idly	lose	the	moments	which	may	have	teemed	with	danger	to	her	.
和	闲散地	失去	这	时刻	哪个	可能	有	拥挤	和	危险	到	她	.

她就这样白白错过了那些可能充满危险的时刻。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [hel] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

But	I	will	find	her	,	though	hell	and	earth	combine	to	hide	her	from
但	我	将要	寻找	她	,	尽管	地狱	和	地球	结合	到	隐藏	她	从

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

但我会找到她，即使地狱和人间都联合起来将她藏起来！

" [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['fɑːloʊd] [baɪ][sɜːr] ['henri] ,

"	He	rushed	out	of	the	house	,	followed	by	Sir	Henry	,
"	他	匆忙	出去	的	这	房子	,	随后	经过	先生	亨利	,

他冲出房子，亨利爵士紧随其后。

[huː] [æskt] [wɪtʃ] [weɪ] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ? — " [ðə; ði]['aɪlənd][ɪz] [bɪ'fɔːr]

who	asked	which	way	he	proposed	to	direct	his	course	?	—	"	The	island	is	before
WHO	问	哪个	方式	他	建议的	到	直接的	他的	课程	?	—	"	这	岛	是	前

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

谁问他打算朝哪个方向前进？——"岛屿就在我面前，

" ['ænsər] ['hɑːrlənd] [dɪ'stræktɪdli] , " [nɔːr] [wɪl] [aɪ] [liːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spɑːt] [ˌʌn's\\:tʃt] !

"	answered	Harland	distractedly	,	"	nor	will	I	leave	a	single	spot	unsearched	!
"	回答	哈兰德	心不在焉地	,	"	也不	将要	我	离开	一个	单身的	点	未搜索	!

哈兰心不在焉地回答道："我也不会放过任何一个角落！"

" [sɜːr] ['henri] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['fɛrənd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [raɪz] ,

"	Sir	Henry	mentioned	the	suspicion	to	which	Ferrand	had	given	rise	,
"	先生	亨利	提及	这	怀疑	到	哪个	费朗	有	给定	上升	,

亨利爵士提到了费朗所引起的怀疑，

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ðæt] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [maɪt]

and	proposed	requesting	of	the	Governor	that	an	inquiry	might
和	建议的	请求	的	这	州长	那	一个	询问	可能

[bi:; bi] [meɪd] [θru:] [ðə; ði] [fli:ts] .

be	made	through	the	fleets	.
是	制成	通过	这	舰队	.

并提议请求州长通过舰队进行调查。

['hɑ:rlənd] ['i:gərli] [ə'gri:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['meʒər] ; [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [æz; əz] ['redɪli]

Harland	eagerly	agreed	to	the	measure	;	to	which	the	Governor	as	readily
哈兰德	急切地	同意	到	这	措施	;	到	哪个	这	州长	作为	容易

[kən'sentid] .

consented	.
同意	.

哈兰德欣然同意了这项措施；州长也欣然同意。

[kə'mɪʃənəz] [wɜ:r; wər] [ə'kɔ:rdɪŋli] [dɪ'pju:tid] [tu:; tə][ðə; ði] ['sevrəl] ['ves(ə)lz] , [waɪlst] ['hɑ:rlənd]

Commissioners	were	accordingly	deputed	to	the	several	vessels	,	whilst	Harland
委员	是	因此	委派	到	这	一些	船只	,	而	哈兰德

[ænd; ənd][sɜ:r] ['henri] ,

and	Sir	Henry	,
和	先生	亨利	,

因此，各艘船上都派出了专员，而哈兰德和亨利爵士，

['æftər] ['veɪnli] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [də'rektɪd] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [plæn'teɪʃnz]

after	vainly	searching	the	town	,	directed	their	course	to	the	surrounding	plantations
后	徒劳地	搜索	这	镇	,	指导	他们的	课程	到	这	周围	种植园

: [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [stɪl] [ə'tendid] [ðem; ðəm] ;

:	but	disappointment	still	attended	them	;
:	但	失望	仍然	参加	他们	;

在镇上徒劳地寻找之后，他们转向周围的种植园；但他们仍然失望而归；

[ðə; ði] ['lʌvli] ['fju:dʒətɪv][wʌz; wəz][noʊ] [wer] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

the	lovely	fugitive	was	no	where	to	be	discovered	,
这	迷人的	逃犯	曾是	不	在哪里	到	是	发现	,

那位美丽的逃犯不知所踪。

[ðoʊ] [ðə; ði][moʊst] ['lɪbərəl] [rɪ'wɔ:rdz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd] [gɪv] [ɪn'telɪdʒəns]

though	the	most	liberal	rewards	were	offered	to	those	who	could	give	intelligence
尽管	这	最多	自由主义	奖励	是	提供	到	那些	WHO	可以	给	智力

[rɪ'spektɪŋ] [hɜ:r; hər] .

respecting	her	.
尊重	她	.

不过，最丰厚的奖励是给予那些能够提供有关她的情报的人。

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] [deɪz] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] [sɜ:rtʃ] , ['skersli] [ə'laʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [rest]

For	four	days	they	continued	their	search	,	scarcely	allowing	themselves	the	rest
为了	四	天	他们	持续	他们的	搜索	,	几乎	允许	他们自己	这	休息

[ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] ['neɪtʃər] [rɪ'kwaɪərd] ,

and	refreshment	nature	required	,
和	清爽	自然	必需的	,

他们连续搜寻了四天，几乎没有给自己提供自然所需的休息和恢复精力。

[wen] , [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðer; ðər] [dɪ'stres] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] [fli:t] [wʌz; wəz] ['redi]

when	,	to	add	to	their	distress	,	they	were	informed	the	fleet	was	ready
什么时候	,	到	添加	到	他们的	痛苦	,	他们	是	知情的	这	舰队	曾是	准备好

[tu:; tə][seɪl] ,

to	sail	,
到	帆	,

更令他们感到绝望的是，他们被告知舰队已经准备起航。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wɪnd] .

and	only	waited	for	a	favourable	wind	.
和	仅有的	等待	为了	一个	有利	风	.

他们只等顺风。

" [gɑːd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrlənd] , " [fɔːr; fər] [ɪf] ['luːɪs] [biː; bi][nɑːt] [faʊnd] ,

"	God	of	Heaven	prevent	it	!	"	exclaimed	Harland	,	"	for	if	Louise	be	not	found	,
"	上帝	的	天堂	防止	它	!	"	惊呼	哈兰德	,	"	为了	如果	路易丝	是	不是	成立	,

“老天爷啊，阻止这一切吧！”哈兰德喊道，“如果找不到路易丝，

[aɪ][kæn; kən] ['suːnər] ['fɔːrfɪt] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['ɑːnər] , [neɪ] [maɪ] [laɪf] , [ðæn; ðən] [luːz] [hɜːr; hər] !

I	can	sooner	forfeit	my	commission	,	my	honour	,	nay	my	life	,	than	lose	her	!
我	能	很快	丧失	我的	委员会	,	我的	荣誉	,	不	我的	生活	,	比	失去	她	!

我宁愿失去我的职务、我的荣誉，甚至我的生命，也不愿失去她！

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [sɜːr] ['henri] ?

What	can	be	done	,	Sir	Henry	?
什么	能	是	完毕	,	先生	亨利	?

亨利爵士，我们能做些什么呢?

[wɪtʃ] [weɪ] [kæn; kən][wiː; wi][goʊ] ? "

Which	way	can	we	go	?	"
哪个	方式	能	我们	去	?	"

我们该往哪走?

" [tʃæns] , [ɔːr] ['ræðər] ['prɑːvɪdəns] , [dʒɔːrdʒ] , " ['ænsər] [sɜːr] ['henri] [dɪ'dʒektɪdli] , " [mʌst; məst]

"	Chance	,	or	rather	Providence	,	George	,	"	answered	Sir	Henry	dejectedly	,	"	must
"	机会	,	或者	相当	普罗维登斯	,	乔治	,	"	回答	先生	亨利	沮丧地	,	"	必须

[də'rekt][ˌjuː 'es] .

direct	us	.
直接的	我们	.

“乔治，命运，或者更确切地说是天意，”亨利爵士沮丧地回答道，“必定会指引我们。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɪz] [tuː] [wel] [sɪ'kriːtid] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]

Though	the	unfortunate	girl	I	am	afraid	is	too	well	secreted	to	be	discovered	by
尽管	这	不幸	女孩	我	是	害怕的	是	也	出色地	分泌物	到	是	发现	经过

['eni] [miːnz] [wiː; wi][kæn; kən][juːz] . "

any	means	we	can	use	.	"
任何	方法	我们	能	使用	.	"

不过，恐怕这个不幸的女孩藏得太深，我们用尽一切办法都找不到她。

" [draɪv] [ˌem 'iː][nɑːt][mæd] , [sɜːr] ['henri] , [baɪ][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] ['hɑːrlənd] ; " ['ræðər]

"	Drive	me	not	mad	,	Sir	Henry	,	by	the	supposition	,	"	said	Harland	;	"	rather
"	驾驶	我	不是	疯狂的	,	先生	亨利	,	经过	这	假设	,	"	说	哈兰德	;	"	相当

[ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [hoʊps] ,

encourage	me	with	hopes	,
鼓励	我	和	希望	,

“亨利爵士，请不要用这种假设让我发疯，”哈兰说道，“请用希望鼓励我吧。”

[ðoʊ] [dɪ'luːsɪv] [wʌnz] , [ðæn; ðən][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [hɑːrt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [truːθ] . "

though	delusive	ones	,	than	tear	my	heart	by	such	a	truth	.	"
尽管	虚幻的	一个	,	比	撕	我的	心	经过	这样的	一个	真相	.	"

即便那些都是虚幻的，也比不上这样的真相撕裂我的心。

" [ə'læs] , ['hɑːrlənd] , " ['ænsər] [sɜːr] ['henri] , " [aɪ] [wʊd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hoʊp] [ɪn][juː; jʊ] ,

"	Alas	,	Harland	,	"	answered	Sir	Henry	,	"	I	would	encourage	hope	in	you	,
"	唉	,	哈兰德	,	"	回答	先生	亨利	,	"	我	会	鼓励	希望	在	你	,

“唉，哈兰，”亨利爵士回答说，“我希望你能抱有希望。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['bʊzəm] .

but	it	is	dead	in	my	own	bosom	.
但	它	是	死的	在	我的	自己的	怀	.

但它在我心中已经死了。

['luːɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [ɪz] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [lɔːst] . "

Louise	**,**	**I**	**am**	**afraid**	**,**	**is**	**irrecoverably**	**lost**	**.**	**"**
路易丝	,	我	是	害怕的	,	是	不可挽回地	丢失的	.	"

恐怕路易丝已经无可挽回地失踪了。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] , [wɪl] [nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] , " [kraɪd] [ðə; ði]['fræntɪk] ['hɑːrlənd] .

"	**I**	**must**	**not**	**,**	**will**	**not**	**lose**	**her**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**frantic**	**Harland**	**.**
"	我	必须	不是	,	将要	不是	失去	她	,	"	哭	这	疯狂的	哈兰德	.

“我绝不能，绝不能失去她！”哈兰惊慌失措地喊道。

" ['fɛrənd] , [ðə; ði] ['vɪlən] ['fɛrənd] , [tuː] ['ʃɔrli] [hæz; həz][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] !

"	**Ferrand**	**,**	**the**	**villain**	**Ferrand**	**,**	**too**	**surely**	**has**	**her**	**in**	**his**	**power**	**!**
"	费朗	,	这	恶棍	费朗	,	也	一定	有	她	在	他的	力量	!

“费朗，那个恶棍费朗，肯定也把她控制在手中了！”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ɪnstəntli] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [groʊv] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ˌproʊ'bɪʃ(ə)n] ,

But	**I**	**will**	**instantly**	**go**	**to**	**the**	**grove**	**,**	**despite**	**of**	**his**	**uncle's**	**prohibition**	**,**
但	我	将要	即刻	去	到	这	树林	,	尽管	的	他的	叔叔的	禁令	,

但我还是会立刻去树林里，尽管他叔叔禁止我去。

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	**force**	**the**	**truth**	**from**	**him**	**.**
和	力量	这	真相	从	他	.

逼他说出真相。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [siːt] , [ænd; ənd][sɜːr]

"	**He**	**turned**	**into**	**a**	**path**	**which**	**conducted**	**to**	**the**	**Governor's**	**seat**	**,**	**and**	**Sir**
"	他	转向	进入	一个	小路	哪个	实施	到	这	州长的	座位	,	和	先生

['henri] ,

Henry	**,**
亨利	,

“他变成了一条通往总督府和亨利爵士的路，

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

after	**a**	**moment's**	**hesitation**	**,**	**followed**	**him**	**.**
后	一个	瞬间	犹豫	,	随后	他	.

犹豫片刻后，我跟了上去。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['hɑːrlənd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɪf] ['luːɪs] [biː; bi] [sɪ'kriːtid] [æt; ət][ðə; ði]

"	**I**	**will**	**go**	**with**	**you**	**,**	**Harland**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**if**	**Louise**	**be**	**secreted**	**at**	**the**
"	我	将要	去	和	你	,	哈兰德	,	"	他	说	;	"	如果	路易丝	是	分泌物	在	这

[groʊv] ,

Grove	**,**
树林	,

“我会和你一起去，哈兰，”他说；“如果路易丝被藏在格罗夫庄园的话，

[maɪ] [ə'sɪstəns] [meɪ] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

my	**assistance**	**may**	**be**	**requisite**	**;**	**and**	**the**	**Governor**	**,**	**in**	**that**	**respect**	**,**	**I**	**doubt**	**not**	**,**
我的	协助	可能	是	必需品	;	和	这	州长	,	在	那	尊重	,	我	怀疑	不是	,

或许需要我的协助；而州长在这方面，我毫不怀疑。

[wɪl] ['pɑːrd(ə)n]['aʊər; ɑːr] [træns'gresɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'skraɪbd] .

will	**pardon**	**our**	**transgressing**	**the**	**bounds**	**he**	**has**	**prescribed**	**.**
将要	赦免	我们的	违规	这	界限	他	有	规定	.

他会宽恕我们违背他所规定的界限。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt] , [maɪ] ['prez(ə)ns] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəli] ['nesəseri] ,

If	**she**	**be**	**not**	**,**	**my**	**presence**	**will**	**be**	**equally**	**necessary**	**,**
如果	她	是	不是	,	我的	在场	将要	是	同样地	必要的	,

如果她不在，我的出现同样必不可少。

[æz; əz][jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [meɪ] ['ʌðərwaɪz] ['hɜːri] [juː; jʊ]['ɪntuː] [tuː] [greɪt] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] .

as	your	passion	may	otherwise	hurry	you	into	too	great	excesses	.
作为	你的	热情	可能	否则	匆忙	你	进入	也	伟大的	过剩	.

否则，你的热情可能会让你走向过激的方向。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

"	They	were	here	interrupted	by	the	appearance	of	a	skirmish	in	an	adjoining
"	他们	是	这里	中断	经过	这	外貌	的	一个	小规模冲突	在	一个	相邻的

[ɪn'kloʊʒər] ; [ænd; ənd] ,

enclosure	;	and	,
外壳	;	和	,

“这时，邻近的围场里发生了一场小规模冲突，打断了他们的谈话；”

[ɑːn][ðer; ðər] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] ,

on	their	nearer	approach	,
在	他们的	更近	方法	,

在他们更接近的时候，

[bɪ'held] [æn; ən][oʊld]['niːgroʊ] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪk] [ə'genst] [fɔːr] ['ʌðər] [huː]

beheld	an	old	negro	defending	himself	with	a	stake	against	four	others	who
观看	一个	老的	黑人	防守	他自己	和	一个	赌注	反对	四	其他的	WHO

[wɜːr; wər] [ɑːrmd] .

were	armed	.
是	武装	.

看到一个老黑人用木桩自卫，对抗另外四个持械的敌人。

[ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [haʊ] [tuː; tə][ækt] :

The	odds	were	too	great	to	demand	a	moment's	hesitation	how	to	act	:
这	赔率	是	也	伟大的	到	要求	一个	瞬间	犹豫	如何	到	行为	:

胜算太大，容不得片刻犹豫：

[ðeɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reskjuː] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] ['kɑːntest] , [kəm'peld] [ðer; ðər]

they	hastened	to	his	rescue	,	and	,	after	a	slight	contest	,	compelled	their
他们	加快	到	他的	救援	,	和	,	后	一个	轻微	竞赛	,	被迫	他们的

[ə'poʊnənts] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

opponents	to	retreat	.
对手	到	撤退	.

他们迅速赶去营救他，经过一番激战，迫使对手撤退。

[sɜːr] ['henri] [ðen] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Sir	Henry	then	directed	his	attention	to	the	old	man	,
先生	亨利	然后	指导	他的	注意力	到	这	老的	男人	,

亨利爵士随后将注意力转向了那位老人。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] .

who	had	fallen	to	the	ground	apparently	lifeless	.
WHO	有	倒下	到	这	地面	显然	无生命	.

他倒在地上，似乎已经没有了生命迹象。

" [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] ['daɪɪŋ] , " [sed] ['hɑːrlənd] ,

"	The	poor	wretch	,	I	believe	,	is	dying	,	"	said	Harland	,
"	这	贫穷的	可怜虫	,	我	相信	,	是	垂死	,	"	说	哈兰德	,

“我相信，这个可怜的人快要死了，”哈兰说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [sɜːr] ['henri] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] [hɪr] [noʊ] [ə'sɪstəns] [kæn; kən]

as	he	assisted	Sir	Henry	to	raise	him	,	"	and	here	no	assistance	can
作为	他	协助	先生	亨利	到	增加	他	,	"	和	这里	不	协助	能

[biː; bi][hæd; həd] .

be	had	.
是	有	.

当他协助亨利爵士抚养他时，“而在这里却得不到任何帮助。

" [sɜːr] ['henri] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niː] .
" Sir Henry supported him against his knee .
" 先生 亨利 有 他 反对 他的 膝盖 .

亨利爵士用膝盖支撑着他。

[ðə; ðiː]['niːgroʊ] ['feɪntli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [sər'praɪz]
The negro faintly opened his eyes , and regarded them with a wild surprise
这 黑人 淡淡的 打开 他的 眼睛 , 和 认为 他们 和 一个 荒野 惊喜
, [wɪtʃ] , [æz; əz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] ,
, which , as recollection returned ,
, 哪个 , 作为 回忆 返回 ,

黑人微微睁开眼睛，带着一种狂喜的神情望着他们，随着记忆的恢复，这种神情逐渐清晰起来。

['grædʒuəli] ['setld] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][stɜːrn][fə'rɑːsəti] .
gradually settled to a look of stern ferocity .
逐步地 定居 到 一个 看 的 船尾 恶 .

渐渐地，他的表情变得严厉而凶狠。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [sɜːr] ['henri] , " [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ɪz]
" How can we remove him ? " said Sir Henry , " To leave him thus is
" 如何 能 我们 消除 他 ? " 说 先生 亨利 , " 到 离开 他 因此 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
impossible . "
不可能的 . "

“我们该如何把他赶走呢？”亨利爵士说，“就这样放着他是不可能的。”

" [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪz] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " ['ænsər] ['hɑːrlənd] , [ɪm'peɪʃntli] , "
" To take him with us is equally impossible , " answered Harland , impatiently , "
" 到 拿 他 和 我们 是 同样地 不可能的 , " 回答 哈兰德 , 不耐烦地 , "
[ænd; ənd][ðə; ðiː] [deɪ] ,
and the day ,
和 这 天 ,

“带他一起走同样是不可能的，”哈兰不耐烦地回答道，“而且那天，

['kɔrbɪt] , [werz] [ə'peɪs] . "
Corbet , wears apace . "
科尔贝特 , 穿着 迅速 . "

科贝特，穿着得很快。

" [jet] ['kænɑːt] [aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['perɪʃ] , " [sed] [sɜːr] ['henri] .
" Yet cannot I leave him to perish , " said Sir Henry .
" 然而 不能 我 离开 他 到 沦 , " 说 先生 亨利 .

“但我不能眼睁睁地看着他死去，”亨利爵士说道。

" [traɪ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [ɔːr][stænd] . "
" Try , my good fellow , if you can walk or stand . "
" 尝试 , 我的 好的 同伴 , 如果 你 能 走 或者 站立 . "

“试试看，我的朋友，你还能不能走或者站起来。”

" [let] [ˌem 'iː][daɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['ænsər] [ðə; ðiː]['niːgroʊ] ['sʌlənli] .
" Let me die where I am , " answered the negro sullenly .
" 让 我 死 在哪里 我 是 , " 回答 这 黑人 闷闷不乐地 .

“让我死在这里吧，”黑人阴沉地回答道。

" [liːv] [hɪm; ɪm] — [liːv] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ['henri] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrlənd] ;
" Leave him — leave him , Sir Henry , " exclaimed Harland ;
" 离开 他 — 离开 他 , 先生 亨利 , " 惊呼 哈兰德 ;

“放了他吧——放了他吧，亨利爵士，”哈兰喊道；

" ['luːɪs] [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['rʌnəweɪ] [sleɪv] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ]
" Louise is of more consequence than a worthless runaway slave , for such I
" 路易丝 是 的 更多的 结果 比 一个 毫无价值 逃跑 奴隶 , 为了 这样的 我
[ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][ɪz] ;
am certain he is ;
是 肯定 他 是 ;

“路易丝比一个毫无价值的逃亡奴隶重要得多，因为我确信他就是一个毫无价值的逃亡奴隶；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['brʌðɚz] [hænd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stendɪd] . "
and to her , I think , a brother's hand ought to be extended . "
和 到 她 , 我 思考 , 一个 兄弟 手 应该 到 是 扩展 . "

我认为，应该向她伸出兄弟之手。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , ['hɑːrlənd] , " [sed] [sɜːr] ['henri] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" And shall be , Harland , " said Sir Henry , with emotion .
" 和 将 是 , 哈兰德 , " 说 先生 亨利 , 和 情感 .

“一定会的，哈兰，”亨利爵士动情地说。

" [jet] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ɪz] [ðɪs] [sleɪv] [maɪ] ['brʌðər] ,
" Yet , as a man , is this slave my brother ,
" 然而 , 作为 一个 男人 , 是 这 奴隶 我的 兄弟 ,

“然而，从人的角度来看，这个奴隶是我的兄弟吗？”

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][maɪ][hænd][biː; bi] [ɪk'stendɪd] ['ɔːlsoʊ] .
and to him shall my hand be extended also .
和 到 他 将 我的 手 是 扩展 还 .

我也会向他伸出援手。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃənz] , [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [pæst] [ɪn] ['sleɪvəri] ;
I feel the weight of his afflictions , the misery of his life passed in slavery ;
我 感觉 这 重量 的 他的 苦难 , 这 苦难 的 他的 生活 通过了 在 奴隶制 ;

我感受到了他所遭受的苦难，感受到了他作为奴隶度过的悲惨人生；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd] [kɜːrs] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [fɜːrst] ['fɔrdʒd] [tʃeɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ]
and , with him , could curse the hand that first forged chains for a fellow
和 , 和 他 , 可以 诅咒 这 手 那 第一的 锻造 链条 为了 一个 同伴
- ['kriːtʃər] ! — [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
- creature ! — A few minutes ,
- 生物 ! — 一个 很少 分钟 ,

而且，他还可以和他一起诅咒那只最初为同类打造锁链的手！——几分钟后，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['betər] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ðen] ['prɑːsɪkjuːt] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][maɪ]
and he may be better ; and we will then prosecute our search for my
和 他 可能 是 更好的 ; 和 我们 将要 然后 起诉 我们的 搜索 为了 我的
[ʌn'fɔːrtʃənət] ['luːɪs] .
unfortunate Louise .
不幸 路易丝 .

他或许会好转；然后我们将继续寻找我那不幸的路易丝。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][sɜːr]
" During this speech the old negro had raised himself from the knee of Sir
" 期间 这 演讲 这 老的 黑人 有 提高 他自己 从 这 膝盖 的 先生
['henri] ,
Henry ,
亨利 ,

“在亨利爵士讲话期间，那位老黑人从亨利爵士的膝上站了起来。”

[ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
and grasped his arm ,
和 抓住 他的 手臂 ,

她抓住他的胳膊，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æŋkʃəs] ['kɑːnfɪdəns] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['oʊnli][kæn; kən] [fiːl] [wen] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði][hænd]
with **that** **anxious** **confidence** **the** **unhappy** **only** **can** **feel** **when** **relieved** **by** **the** **hand**
和 那 焦虑的 信心 这 不开心 仅有的 能 感觉 什么时候 松了口气 经过 这 手
[ʌv; əv] [bə'nevələns] ;
of **benevolence** **;**
的 仁 ;

只有当不幸的人得到仁慈之手的救助时，才会怀有那种焦虑的自信；

[iːtʃ] [wɜːrd] [strʌk] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
each **word** **struck** **as** **a** **chord** **on** **his** **heart** **,**
每个 单词 击 作为 一个 弦 在 他的 心 ,

每个字都像琴弦一样拨动着他的心弦。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [frend] . — " [siːk] [juː; jʊ] ['luːɪs] [diː]
and **told** **him** **he** **was** **supported** **by** **a** **friend** **.** **—** **"** **Seek** **you** **Louise** **de**
和 讲述 他 他 曾是 有 经过 一个 朋友 . — " 寻找 你 路易丝 德
[ˌes 'tiː] . ['ɜːrsʊl] ?
St **.** **Ursule** **?**
英石 . 厄休拉 ?

并告诉他，他有一位朋友在支持他。“你在找路易丝·德·圣乌尔苏拉吗？”

" [hiː; hi] ['hezəˌteɪtɪŋli] [æskt] .
" **he** **hesitatingly** **asked** **.**
" 他 犹豫地 问 .

他犹豫地问道。

[ðə; ði] [kwɪk] [ɪr] [ʌv; əv]['hɑːrlənd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
The **quick** **ear** **of** **Harland** **caught** **the** **sound** **,** **and** **,** **springing** **toward** **him** **,**
这 快的 耳朵 的 哈兰德 捕捉 这 声音 , 和 , 弹簧 朝向 他 ,

哈兰耳尖敏锐地捕捉到了声音，随即猛地扑向他。

[hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ɔːt] [ʌv; əv] ['luːɪs] ?
he **demanded** **if** **he** **knew** **aught** **of** **Louise** **?**
他 要求 如果 他 知道 零 的 路易丝 ?

他质问他是否了解路易丝的任何事?

" [aɪ][duː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [sleɪv] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜːrv] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ˌjʊrə'piːən] [siːk] [hɜːr; hər] ,
" **I** **do** **,** **"** **answered** **the** **slave** **,** **with** **reserve** **,** **"** **and** **if** **this** **European** **seek** **her** **,**
" 我 做 , " 回答 这 奴隶 , 和 预订 , " 和 如果 这 欧洲的 寻找 她 ,

“我愿意，”奴隶略带保留地回答道，“如果这个欧洲人想找她，

[wɪl] [də'rekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] . "
will **direct** **him** **to** **her** **.** **"**
将要 直接的 他 到 她 . "

会指引他找到她。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] , " [sed] ['hɑːrlənd] ; " [ɑːn][jʊr; jər][laɪf][aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] ! "
" **Tell** **me** **this** **instant** **,** **"** **said** **Harland** **;** **"** **on** **your** **life** **I** **charge** **you** **!** **"**
" 告诉 我 这 立即的 , " 说 哈兰德 ; " 在 你的 生活 我 收费 你 ! "

“立刻告诉我，”哈兰德说，“我以你的性命担保！”

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði]['niːgroʊ] ['kuːlli] ,
" **You** **may** **take** **it** **,** **if** **you** **please** **,** **"** **said** **the** **negro** **coolly** **,**
" 你 可能 拿 它 , 如果 你 请 , " 说 这 黑人 冷静地 ,

“如果你愿意，可以拿走，”黑人冷冷地说。

" [ænd; ənd] ['æftərwərd] [faɪnd][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" **and** **afterward** **find** **her** **if** **you** **can** **.**
" 和 之后 寻找 她 如果 你 能 .

“之后如果可以的话，找到她。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] !

I	am	a	slave	,	and	,	as	you	said	,	a	runaway	!
我	是	一个	奴隶	,	和	,	作为	你	说	,	一个	逃跑	!

我是一名奴隶，而且，正如你所说，我还是个逃犯！

[ɪf] [aɪ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['wʊmən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [pər'hæps] ,

If	I	discover	the	European	woman	to	you	,	in	return	,	perhaps	,
如果	我	发现	这	欧洲的	女士	到	你	,	在	返回	,	也许	,

如果我向你介绍那位欧洲女性，作为回报，或许.....

[juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] ['mæstər] , [tuː; tə][ɪk'spaɪər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɪp] .

you	would	deliver	me	to	a	merciless	master	,	to	expire	beneath	the	whip	.
你	会	递送	我	到	一个	无情	掌握	,	到	到期	下面	这	鞭	.

你会把我交给一个冷酷无情的主人，让我死在鞭笞之下。

" ['hɑːrlənd] [dɪ'zɜːrvd] [nɑːt][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ; ['kruːəlti] [fɔːrmd] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

"	Harland	deserved	not	the	supposition	;	cruelty	formed	no	part	of	his	character	,
"	哈兰德	应得的	不是	这	假设	;	残酷	形成	不	部分	的	他的	特点	,

“哈兰德不应该受到这样的假设；残忍并非他的性格特征。”

[ðoʊ] ['truːli][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][praɪd] .

though	truly	the	child	of	pride	.
尽管	真的	这	孩子	的	自豪	.

虽然他确实是骄傲的孩子。

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [ɪn'triːt] ,

Unused	to	entreat	,
未使用的	到	恳求	,

不习惯恳求，

[hiː; hi][hæd; həd] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪg'retɪd] [hæf][hɪz; ɪz]

he	had	demanded	the	information	he	would	not	have	regretted	half	his
他	有	要求	这	信息	他	会	不是	有	后悔	一半	他的

['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] .

fortune	to	have	obtained	.
财富	到	有	获得	.

他要求获得的信息，即使付出他一半的财富也心甘情愿。

[ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['luːɪs]

The	answer	of	the	slave	stung	him	to	the	heart	;	and	,	though	Louise
这	回答	的	这	奴隶	被蜇了	他	到	这	心	;	和	,	尽管	路易丝

[wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] ,

was	at	stake	,
曾是	在	赌注	,

奴隶的回答像刀子一样刺痛了他的心；尽管路易丝的安危危在旦夕，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɔːtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪldɪst]['ækrɪmoʊni] , [hæd; həd][nɑːt][sɜːr] ['henri]

he	would	have	retorted	with	the	wildest	acrimony	,	had	not	Sir	Henry
他	会	有	反驳	和	这	最狂野的	尖刻	,	有	不是	先生	亨利

[prɪ'ventid] [hɪm; ɪm] ,

prevented	him	,
阻止	他	,

如果不是亨利爵士阻止他，他一定会以最激烈的言辞反驳。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] — " [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] ['luːɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

by	saying	to	the	slave	—	"	If	you	be	the	means	of	restoring	Louise	to	us	,
经过	说	到	这	奴隶	—	"	如果	你	是	这	方法	的	恢复	路易丝	到	我们	,

对奴隶说——“如果你能帮助我们找回路易丝，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [kæn; kən] [ɪ'fekt]

I	promise	to	procure	your	pardon	,	if	the	interest	of	the	Governor	can	effect
我	承诺	到	采购	你的	赦免	, 如果	这	兴趣	的	这	州长	能	影响	

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

如果州长的意愿能够促成此事，我保证会为你争取到赦免；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['lɪbərti] , [ɪf] [jʊr; jər] ['oʊnər] [wɪl] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	your	liberty	,	if	your	owner	will	dispose	of	you	.
和	你的	自由	, 如果	你的	所有者	将要	处置	的	你	.	

如果你的主人要处置你，那么你的自由也将不复存在。

" [ðə; ði] [sleɪv] [hæf] [roʊz] , [lʊkt] ['wɪstfəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] :

"	The	slave	half	rose	,	looked	wistfully	in	the	face	of	Sir	Henry	:
"	这	奴隶	一半	玫瑰	,	看起来	怅然地	在	这	脸	的	先生	亨利	:

“奴隶半起身，怅然地望着亨利爵士：

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ['saʊndɪd] ['swiːtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt]

the	name	of	liberty	sounded	sweetly	on	his	ear	,	and	made	his	heart	beat
这	姓名	的	自由	听起来	甜蜜地	在	他的	耳朵	,	和	制成	他的	心	打

[wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [və'lɑːsəti] .

with	unwonted	velocity	.
和	不寻常的	速度	.

自由之名在他耳边悦耳动听，令他心跳加速，前所未有。

[jet] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [daʊt] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

Yet	a	momentary	doubt	shot	across	his	brain	.
然而	一个	瞬间	怀疑	射击	穿过	他的	脑	.

然而，一丝疑虑瞬间闪过他的脑海。

[mæn'kaɪnd][hæd; həd]['evər] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ; [kʊd; kəd][hiː; hi] [ðen] [gɪv] ['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði]

Mankind	had	ever	been	his	enemy	;	could	he	then	give	credit	to	the
人类	有	曾经	到过	他的	敌人	;	可以	他	然后	给	信用	到	这

['flætərɪŋ] ['prɑːmɪs] ?

flattering	promise	?
奉承	承诺	?

人类一直都是他的敌人；他怎么可能相信这种奉承的承诺呢?

— [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [fɪ'lænθrəpi] [ænd; ənd] [truːθ] ; [sə'spɪʃ(ə)n]

—	The	countenance	of	Sir	Henry	beamed	with	philanthropy	and	truth	;	suspicion
—	这	面容	的	先生	亨利	光束	和	慈善事业	和	真相	;	怀疑

['vænɪʃt] ; [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

vanished	;	and	,	rising	from	the	ground	,
消失了	;	和	,	上升	从	这	地面	,

亨利爵士的脸上洋溢着仁慈和真诚的光芒；疑虑消失了；然后，他从地上站了起来，

[hiː; hi] [kraɪd] — " [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . — [pər'suːt] [ðə; ði] [pæθ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]

he	cried	—	"	I	will	believe	you	.	—	Pursue	the	path	you	are	in	,	and	I	will
他	哭	—	"	我	将要	相信	你	.	—	追求	这	小路	你	是	在	,	和	我	将要

[kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] . "

conduct	you	to	her	.	"
执行	你	到	她	.	"

他喊道：“我相信你。——沿着你现在走的路走下去，我会带你找到她。”

" [juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər] [leɪt] ['æksɪdənt] , " [sed] [sɜːr] ['henri] ; " [let][ˌem 'iː] [ə'sɪst] [juː; jʊ] . "

"	You	forget	your	late	accident	,	"	said	Sir	Henry	;	"	let	me	assist	you	.	"
"	你	忘记	你的	晚的	事故	,	"	说	先生	亨利	;	"	让	我	协助	你	.	"

“你忘了你刚才的意外吧，”亨利爵士说，“让我来帮你吧。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , " [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

"	I	am	,	I	believe	,	"	said	the	old	man	,	"	more	capable	of	walking	than	you	.
"	我	是	,	我	相信	,	"	说	这	老的	男人	,	"	更多的	有能力的	的	步行	比	你	.

“我相信，”老人说，“我比你更能走路。”

['sleɪvəri] [hæz; həz] [ɪ'njʊrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'tiːg] .

Slavery	has	inured	me	to	fatigue	.
奴隶制	有	受伤	我	到	疲劳	.

奴隶生涯让我对疲劳习以为常。

['niːðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] [mə'tɪriəli] [hɜːrt] .

Neither	am	I	materially	hurt	.
两者都不	是	我	重大	伤害	.

我也没有受到任何实质性伤害。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [stʌnd] [baɪ][ðə; ðɪ][læst]

I	was	exhausted	when	you	came	to	my	assistance	,	and	stunned	by	the	last
我	曾是	筋疲力尽的	什么时候	你	来了	到	我的	协助	,	和	目瞪口呆	经过	这	最后的

[bloʊ] [aɪ] [rɪ'siːvd] .

blow	I	received	.
吹	我	已收到	.

你来帮我的时候，我已经筋疲力尽，而且被最后一击打得晕头转向。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['taɪmli] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] ['friːli] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [kə'mænd]

But	your	timely	interposition	saved	my	life	,	and	freely	now	shall	you	command
但	你的	及时	插入	已保存	我的	生活	,	和	自由	现在	将	你	命令

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但你的及时出手救了我的命，现在你可以自由地支配它。

" [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] , [baɪ] ['praɪvət] [peɪðz] , [tuː; tə][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] [nɪr] ['fɛrənd] [groʊv] ; [ɪn]

"	He	conducted	them	,	by	private	paths	,	to	a	plantation	near	Ferrand	Grove	;	in
"	他	实施	他们	,	经过	私人的	路径	,	到	一个	种植园	靠近	费朗	树林	;	在

[wɪtʃ] , ['æftər][sʌm; səm] [taɪm] ,

which	,	after	some	time	,
哪个	,	后	一些	时间	,

他带领他们沿着私人小路来到费兰德格罗夫附近的一处种植园；在那里，过了一段时间后，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] ,

he	pointed	out	a	small	cottage	,
他	尖	出去	一个	小的	小屋	,

他指着一间小木屋说：

[soʊ] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ðɪ]['foʊlɪɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæʒuəl]

so	concealed	by	the	foliage	that	it	might	have	escaped	the	eyes	of	a	casual
所以	暗	经过	这	叶子	那	它	可能	有	逃脱	这	眼睛	的	一个	随意的

[əb'zɜːrvər] . — " [aɪ][kæn; kən] [proʊ'siːd] [noʊ] ['fɑːrðər] ,

observer	.	—	"	I	can	proceed	no	farther	,
观察员	.	—	"	我	能	继续	不	更远	,

被茂密的树叶遮蔽得如此之深，以至于不经意的观察者都可能忽略它。——“我无法继续前进了，

" [hiː; hi] [sed] , " [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [ænd; ənd][ˌriː'teɪkən] ,

"	he	said	,	"	without	danger	of	being	seen	and	retaken	,
"	他	说	,	"	没有	危险	的	存在	已见	和	重新夺回	,

他说：“没有被发现和重新抓捕的危险。”

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [deθ] .

which	would	inevitably	bring	me	to	a	merciless	death	.
哪个	会	不可避免地	带来	我	到	一个	无情	死亡	.

这必然会让我遭受无情的死亡。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [aɪ] ['jestə] - ['iːvnɪŋ] [fled][frʌm; frəm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['luːɪs] [diː][ˌes 'tiː] .

There	is	the	cottage	I	yester	-	evening	fled	from	;	and	there	is	Louise	de	St	.
那里	是	这	小屋	我	昨天	-	晚上	逃亡	从	;	和	那里	是	路易丝	德	英石	.

['ɜːrsʊl] [kən'faɪnd] .

Ursule	confined	.
厄休拉	受限	.

那里有我昨晚逃离的那间小屋；那里还囚禁着路易丝·德·圣乌尔苏拉。

" ['hɑːrlənd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [rʌʃt] [θruː] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Harland	heard	no	more	,	but	rushed	through	a	gateway	which	opened	to	the
"	哈兰德	听到	不	更多的	,	但	匆忙	通过	一个	网关	哪个	打开	到	这

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

“哈兰德没再听见，便冲过通往小屋的大门。

[ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['luːɪs] , ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [ˌes oʊ 'biː] , [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ; [ænd; ənd]

The	soft	voice	of	Louise	,	broken	by	a	plaintive	sob	,	reached	his	ear	;	and
这	柔软的	嗓音	的	路易丝	,	破碎的	经过	一个	哀怨	哭泣	,	达到	他的	耳朵	;	和

, [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] ,

,	a	moment	after	,
,	一个	片刻	后	,

路易丝柔和的声音，夹杂着一声哀怨的抽泣，传入他的耳中；片刻之后，

[ðæt] [ʌv; əv] ['fɛrənd] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [toʊn] .

that	of	Ferrand	,	speaking	in	a	threatening	tone	.
那	的	费朗	,	请讲	在	一个	威胁	语气	.

那是费朗用威胁的语气说话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [fɔːrs] , [ðə; ði] ['mædənd] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [hiː; hi][bɜːrst][ðə; ði]

With	a	resistless	force	,	the	maddened	effort	of	the	moment	,	he	burst	the
和	一个	无力抵抗	力量	,	这	疯狂的	努力	的	这	片刻	,	他	爆裂	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他以势不可挡的力量，凭借着一时冲动的疯狂，猛地撞开了门。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	the	next	instant	brought	him	to	the	presence	of	Louise	and	his
和	这	下一个	立即的	带来	他	到	这	在场	的	路易丝	和	他的

['raɪv(ə)l] .

rival	.
竞争对手	.

下一刻，他就出现在了路易丝和他的竞争对手面前。

['fɛrənd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

Ferrand	started	at	the	unexpected	apparition	,	but	drew	his	sword	,
费朗	开始	在	这	意外	幻影	,	但	画	他的	剑	,

费朗被这突如其来的身影吓了一跳，随即拔出了剑。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] - [ɔːl'redi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] ; [waɪlst] ['luːɪs] ,

perceiving	the	point	of	Harland's	already	at	his	breast	;	whilst	Louise	,
感知	这	观点	的	-	已经	在	他的	胸部	;	而	路易丝	,

察觉到哈兰德胸口的尖锐之处；而路易丝，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['terər] ,

with	a	scream	of	mingled	joy	and	terror	,
和	一个	尖叫	的	混合	喜悦	和	恐怖	,

伴随着一声既喜悦又恐惧的尖叫，

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ;

attempted	to	throw	herself	into	the	protecting	arms	of	her	lover	;
尝试过	到	扔	她自己	进入	这	保护	武器	的	她	情人	;

她试图投入爱人的怀抱；

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [fɛrəndz] ['tendənts] , [huː] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə]

but	was	withheld	by	one	of	Ferrand's	attendants	,	who	,	recalling	to
但	曾是	隐瞒	经过	一	的	费朗的	服务员	,	WHO	,	回忆	到

[maɪnd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ə'seɪlənt] ,

mind	his	master's	assailant	,
头脑	他的	硕士学位	袭击者	,

但费朗的一名侍从扣留了这份礼物，因为他想起了袭击他主人的凶手。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

endeavoured	to	force	her	to	the	interior	part	of	the	cottage	.
努力	到	力量	她	到	这	内部的	部分	的	这	小屋	.

试图强迫她到小屋内部。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ] [sɜːr] ['henri] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['hɑːrlənd] ,

In	this	he	was	prevented	by	Sir	Henry	,	who	had	followed	Harland	,
在	这	他	曾是	阻止	经过	先生	亨利	,	WHO	有	随后	哈兰德	,

这件事被追随哈兰德的亨利爵士阻止了。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [sprʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

and	who	now	sprung	to	the	rescue	of	his	sister	.
和	WHO	现在	弹簧	到	这	救援	的	他的	姐姐	.

而现在，他却挺身而出，救了他的妹妹。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] ,

A	few	minutes	would	have	decided	the	conflict	in	favour	of	the	adventurers	,
一个	很少	分钟	会	有	决定	这	冲突	在	偏爱	的	这	冒险者	,

[bʌt; bət] [ðə; ði] [də'mestiks] ,

but	the	domestics	,
但	这	家政	,

几分钟的时间就能决定这场冲突的胜负，冒险者们获胜，但家政人员却.....

[ə'lɑːrmd] [baɪ] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv] ['luːɪs] , ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sɪstəns]

alarmed	by	the	tumult	and	the	screams	of	Louise	,	hastened	to	the	assistance
惊慌	经过	这	骚乱	和	这	尖叫	的	路易丝	,	加快	到	这	协助

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mæstər] .

of	their	master	.
的	他们的	掌握	.

被骚动和路易丝的尖叫声吓了一跳，赶紧去帮助他们的主人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['ðerfɔːr] , [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ækt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː]

They	were	,	therefore	,	obliged	to	act	on	the	defensive	;	and	,	to	add
他们	是	,	所以	,	有义务	到	行为	在	这	防守	;	和	,	到	添加

[tuː; tə] [ðer; ðər] [dɪ'stres] ,

to	their	distress	,
到	他们的	痛苦	,

因此，他们被迫采取守势；而且，更令他们雪上加霜的是，

['luːɪs] , ['æftər] ['veɪnli] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [sʌŋk] ['sensləs] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

Louise	,	after	vainly	struggling	for	emancipation	,	sunk	senseless	at	the	feet	of
路易丝	,	后	徒劳地	挣扎	为了	解放	,	沉没	无意义的	在	这	脚	的

['fɛrənd] .

Ferrand	.
费朗	.

路易丝在徒劳地争取解放之后，昏倒在费朗的脚下。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt]
Another moment
其他 片刻

又一个瞬间

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] ; [wen] ['fɛrənd] , [θroʊn] [ɔ:f][hɪz; ɪz]
and she had been torn from their sight ; when Ferrand , thrown off his
和 她 有 到过 撕裂 从 他们的 视线 ; 什么时候 费朗 , 抛掷 离开 他的
[gɑ:rd] [baɪ][hɜ:r; hər] [fɔ:l] ,
guard by her fall ,
警卫 经过 她 落下 ,

她已从他们的视线中消失；费朗因她的坠落而放松了警惕，

[rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [wu:nd] [frʌm; frəm]['hɑ:rlənd] : [hi:; hi] ['stægərd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rvənt] ,
received a wound from Harland : he staggered — and the servant ,
已收到 一个 伤口 从 哈兰德 : 他 交错 — 和 这 仆人 ,

他被哈兰德打伤了：他踉跄了一下——而仆人，

[hu:] [wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [fer] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] , [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə] [seɪv]
who was raising the fair cause of the contention , extended his arm to save
WHO 曾是 提高 这 公平的 原因 的 这 争论 , 扩展 他的 手臂 到 节省
[hɪz; ɪz]['mæstər] .
his master .
他的 掌握 .

提出合理论点的人伸出手臂去救他的主人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] ['græntɪd] [baɪ] ['fɔ:rtʃən] .
It was a moment granted by fortune .
它 曾是 一个 片刻 的确 经过 财富 .

这是命运赐予的时刻。

[kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [sɜ:r] ['henri] [tɔ:r] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [dɪ'fendɪd] [baɪ]
Quick as lightning Sir Henry tore her from him , and , defended by
快的 作为 闪电 先生 亨利 撕裂 她 从 他 , 和 , 辩护 经过
['hɑ:rlənd] ,
Harland ,
哈兰德 ,

亨利爵士迅如闪电般将她从他身边夺走，并在哈兰德的保护下，

[kən'veɪd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
conveyed her out of the cottage .
传递 她 出去 的 这 小屋 .

把她带出了小屋。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] , ['fɛrənd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli]
By the time they had passed the gate , Ferrand , however , was sufficiently
经过 这 时间 他们 有 通过了 这 门 , 费朗 , 然而 , 曾是 足够
[rɪ'kʌvərd] [tu:; tə]['ɔ:rdər][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,
recovered to order the servants ,
恢复 到 命令 这 仆人 ,

然而，当他们穿过城门时，费朗已经恢复了一些，可以吩咐仆人了。

[hu:] [hæd; həd] [ə'fɪʃəsli] [ə'tendid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [pər'su:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fɔ:rs] ['lu:ɪs]
who had officiously attended to him , to pursue them , and force Louise
WHO 有 专横地 参加 到 他 , 到 追求 他们 , 和 力量 路易丝
[bæk] .
back .
后退 .

那些曾殷勤地服侍他的人，去追赶他们，并强迫路易丝回去。

[ðeɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,

They	hastened	to	execute	his	commands	,
他们	加快	到	执行	他的	命令	,

他们赶紧执行他的命令。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæθ] [pri'ventid] [ðer; ðər] ['pæsɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [ðə; ði] [flaɪt]

but	the	narrowness	of	the	path	prevented	their	passing	to	impede	the	flight
但	这	狭窄	的	这	小路	阻止	他们的	通过	到	阻碍	这	航班

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

of	the	fugitives	.
的	这	逃犯	.

但狭窄的小路阻碍了他们的通行，从而阻止了逃亡者的逃跑。

[ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv]['hɑːrlənd][wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [fɜːrst] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ;

The	sword	of	Harland	was	opposed	to	those	who	first	presented	themselves	;
这	剑	的	哈兰德	曾是	反对	到	那些	WHO	第一的	呈现	他们自己	;

哈兰之剑与那些最先出现的人为敌；

[bʌt; bət] [fiərɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːrs] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] , [ænd; ənd] [ðʌs]

but	fearing	they	would	force	their	way	through	the	underwood	,	and	thus
但	害怕	他们	会	力量	他们的	方式	通过	这	安德伍德	,	和	因此

[sə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

surround	them	,
环绕	他们	,

但他们担心敌人会强行穿过灌木丛，从而将他们包围，

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [beɪd] [sɜːr] ['henri] — [seɪv] ['luːɪs] !

he	hastily	bade	Sir	Henry	—	save	Louise	!
他	草草	巴德	先生	亨利	—	节省	路易丝	!

他急忙吩咐亨利爵士——救救路易丝！

[sɜːr] ['henri] , [ə'kɔːrdɪŋli] , ['æftər][æn; ən] ['æŋkʃəs] [bʌt; bət] [veɪn] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] ,

Sir	Henry	,	accordingly	,	after	an	anxious	but	vain	look	for	the	old	negro	,
先生	亨利	,	因此	,	后	一个	焦虑的	但	徒劳	看	为了	这	老的	黑人	,

于是，亨利爵士焦急地寻找了一番，却徒劳无功，最终还是没能找到那位老黑人。

[ænd; ənd] [diˈzaiərɪŋ] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

and	desiring	the	Lieutenant	to	follow	him	,
和	渴望	这	中尉	到	跟随	他	,

他希望中尉跟随他，

['entərd] [ðə; ði] ['nɪrli] ['trækləs] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

entered	the	nearly	trackless	path	by	which	they	had	been	conducted	to	the
进入	这	几乎	无轨	小路	经过	哪个	他们	有	到过	实施	到	这

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

他们沿着几乎没有路迹的小路来到小屋。

['luːɪs] [suːn] [ri'vaivd] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd]

Louise	soon	revived	;	and	,	after	a	few	incoherent	exclamations	of	joy	,	and
路易丝	很快	复活	;	和	,	后	一个	很少	语无伦次	感叹词	的	喜悦	,	和

['θæŋkfulnəs] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərəns] ,

thankfulness	at	her	deliverance	,
感恩	在	她	解救	,

路易丝很快恢复了意识；在断断续续地发出几声喜悦的感叹和对获救的感激之情后，

['æŋkʃəsli] [in'kwaiəd]['æftər]['hɑːrlənd] .

anxiously	inquired	after	Harland	.
焦虑地	询问	后	哈兰德	.

焦急地打听哈兰德的情况。

" [aɪ] [hoʊp] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wɪl] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] , " ['ænsər] [sɜːr] ['henri] .

"	I	hope	in	a	few	minutes	he	will	join	us	,	"	answered	Sir	Henry	.
"	我	希望	在	一个	很少	分钟	他	将要	加入	我们	,	"	回答	先生	亨利	.

“我希望他几分钟后就能加入我们，”亨利爵士回答道。

[bʌt; bət] ['skersli] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [prə'naʊnst] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['tuːmʌlt] ,

But	scarcely	were	the	words	pronounced	when	they	heard	a	violent	tumult	,
但	几乎	是	这	字	发音	什么时候	他们	听到	一个	暴力	骚乱	,

但话音未落，他们就听到一阵剧烈的骚动。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['fɛrənd] , [kə'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]

and	immediately	after	distinguished	the	voice	of	Ferrand	,	commanding	his	people
和	立即地	后	杰出的	这	嗓音	的	费朗	,	指挥	他的	人们

[tuː; tə] [pər'suː] ['luːɪs] .

to	pursue	Louise	.
到	追求	路易丝	.

随后立即辨认出费朗的声音，命令他的部下追击路易丝。

[hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['seɪfti]

His	anxiety	for	George	was	instantly	absorbed	in	apprehension	for	the	safety
他的	焦虑	为了	乔治	曾是	即刻	吸收	在	忧虑	为了	这	安全

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

of	his	sister	,
的	他的	姐姐	,

他对乔治的担忧立刻被对妹妹安全的忧虑所取代。

[ænd; ənd] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ðeɪ] [ə'gen] [fled] .

and	,	supporting	her	on	his	arm	,	they	again	fled	.
和	,	支持	她	在	他的	手臂	,	他们	再次	逃亡	.

于是，他扶着她，两人再次逃走了。

[naɪt] [suːn] [kən'siːld] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['fɑːrðər] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpləs] ['hɑːrlənd]

Night	soon	concealed	them	from	farther	danger	,	and	the	hapless	Harland
夜晚	很快	暗	他们	从	更远	危险	,	和	这	不幸的	哈兰德

[ˌriː'teɪk; 'riːteɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

retook	possession	of	their	imaginations	.
重新夺回	拥有	的	他们的	想象力	.

夜幕很快将他们从更大的危险中解救出来，而不幸的哈兰德又重新占据了他们的想象力。

[ðə; ði] ['tɪmɪd] ['luːɪs] , [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [pɪrs] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,

The	timid	Louise	,	with	tearful	eyes	,	endeavoured	to	pierce	through	the	gloom	,
这	胆小	路易丝	,	和	内牛满面	眼睛	,	努力	到	刺穿	通过	这	愁云	,

胆怯的路易丝泪眼婆娑，努力想要穿透黑暗。

[ɔːr] [en'triːtid] [sɜːr] ['henri] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [ɪf] [pər'tʃæns] [hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['fʊtfɔːl] , [ɔːr]

or	entreated	Sir	Henry	to	stop	and	listen	if	perchance	his	distant	footfall	,	or
或者	恳求	先生	亨利	到	停止	和	听	如果	或许	他的	遥远	人流量	,	或者

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

或者恳求亨利爵士停下来倾听，看看是否能听到他远处的脚步声或声音。

[kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] .

could	be	heard	.
可以	是	听到	.

可以听到。

[bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt] — [ænd; ənd] ['bɪzi] ['fænsi] ['kwɪkli] [pɔ:'treid] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sɪŋkɪŋ]

But	all	was	silent	—	and	busy	fancy	quickly	portrayed	him	as	sinking
但	全部	曾是	沉默的	—	和	忙碌的	想要	迅速地	描绘	他	作为	下沉

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] ['raɪv(ə)l] .

beneath	the	vengeance	of	his	furious	rival	.
下面	这	复仇	的	他的	狂怒	竞争对手	.

但一切都静悄悄的——人们很快就想象出他正被愤怒的对手的复仇所吞噬。

[sɜ:r] ['hɛnri:z] [θɔ:ts] [dɪd][nɑ:t]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] ['pɪktʃər] ;

Sir	Henry's	thoughts	did	not	present	a	more	cheerful	picture	;
先生	亨利的	想法	做过	不是	展示	一个	更多的	快乐	图片	;

亨利爵士的想法也好不到哪里去；

[hi:; hi] [ˌentər'teɪnd] [nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] ['fɛrənd] [hæd; həd] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ;

he	entertained	not	a	doubt	but	Ferrand	had	overpowered	the	Lieutenant	;
他	娱乐	不是	一个	怀疑	但	费朗	有	实力悬殊	这	中尉	;

他毫不怀疑费朗德已经制服了中尉；

[ænd; ənd][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	an	idea	of	assassination	presented	itself	to	his	imagination	,
和	一个	主意	的	暗杀	呈现	本身	到	他的	想像力	,

于是，刺杀的念头浮现在他的脑海中。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] - ['ɪndiən] [bʌt; bət] [tu:] ['dʒʌstli] ['ɔ:θəraɪzd] .

which	the	ferocious	character	of	the	East	-	Indian	but	too	justly	authorised	.
哪个	这	凶猛	特点	的	这	东方	-	印度	但	也	公正地	授权	.

东印度人的凶猛性格，但也得到了公正的认可。

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [left] ['lu:ɪs] , [hi:; hi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]

Could	he	have	left	Louise	,	he	would	instantly	have	retraced	his	way	to	the
可以	他	有	左边	路易丝	,	他	会	即刻	有	重走	他的	方式	到	这

['kɑ:tɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

如果他抛下路易丝，他肯定会立刻原路返回小屋。

[bʌt; bət][nəʊ] ['frendli] [ru:f] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'fɔ:d] ['ʃeltər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

but	no	friendly	roof	presented	itself	which	might	have	afforded	shelter	for	the
但	不	友好的	屋顶	呈现	本身	哪个	可能	有	提供	庇护所	为了	这

['lʌvli] [meɪd] ;

lovely	maid	;
迷人的	女佣	;

但是，却没有一个友好的屋顶可以为这位美丽的少女提供遮风避雨的地方；

[hi:; hi][hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [nəʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə] [prəʊ'si:d] ,

he	had	therefore	no	alternative	but	to	proceed	,
他	有	所以	不	选择	但	到	继续	,

因此他别无选择，只能继续进行下去。

[ðoʊ] ['evri] [nɜ:rv] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd][eɪd][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət]

though	every	nerve	trembling	with	anxiety	to	return	and	aid	the	unfortunate
尽管	每一个	神经	发抖	和	焦虑	到	返回	和	援助	这	不幸

[lu:'tenənt] .

Lieutenant	.
中尉	.

尽管他全身的神经都因焦虑而颤抖，但他还是想回去帮助那位不幸的中尉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - ,

It	was	nearly	the	hour	of	midnight	when	they	arrived	at	the	Marchioness's	,
它	曾是	几乎	这	小时	的	午夜	什么时候	他们	到达的	在	这	-	,

他们到达侯爵夫人府邸时，已近午夜时分。

[wer] ['luːɪs] [hæd; həd] [ə'gen] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['foʊldɪd][tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv]

where	Louise	had	again	the	satisfaction	of	being	folded	to	the	bosom	of
在哪里	路易丝	有	再次	这	满意	的	存在	折叠	到	这	怀	的

[hɜːr; hər] ['dʒenərəs] ['benɪfæktrɪs] .

her	generous	benefactress	.
她	慷慨的	慈善家	.

路易丝再次得到了她慷慨的恩人的拥抱，感到无比满足。

[æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər]['hɑːrlənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] .

An	inquiry	after	Harland	followed	the	embrace	.
一个	询问	后	哈兰德	随后	这	拥抱	.

哈兰德随后展开了调查，调查发生在拥抱之后。

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][sʌm; səm]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] ; [ænd; ənd] ,

The	tears	of	Louise	informed	her	some	accident	had	happened	;	and	,
这	眼泪	的	路易丝	知情的	她	一些	事故	有	发生	;	和	,

路易丝的眼泪告诉她，一定发生了什么意外；而且，

[ɑːn][hɜːr; hər] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] ['henri] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

on	her	applying	to	Sir	Henry	for	an	explanation	,
在	她	申请	到	先生	亨利	为了	一个	解释	,

她请求亨利爵士做出解释，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'saɪs] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [əd'ventʃəz] ;

he	gave	a	concise	relation	of	the	evening's	adventures	;
他	给予	一个	简洁的	关系	的	这	晚上	冒险	;

他简明扼要地叙述了当晚的奇遇；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

at	the	same	time	declaring	his	intention	of	instantly	returning	.
在	这	相同的	时间	声明	他的	意图	的	即刻	返回	.

与此同时，他宣布将立即返回。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'plaɪd] [hɜːr'self][tuː; tə]

The	Marchioness	could	not	oppose	his	determination	,	but	applied	herself	to
这	侯爵夫人	可以	不是	反对	他的	决心	,	但	应用	她自己	到

[kən'soʊl] ['luːɪs] ,

console	Louise	,
安慰	路易丝	,

侯爵夫人无法违背他的决心，只好安慰路易丝。

[huː] [ə'pɪrd] ['nɪrli] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][hɜːr; hər][i'məuʃənz] .

who	appeared	nearly	overpowered	by	her	emotions	.
WHO	出现	几乎	实力悬殊	经过	她	情绪	.

她似乎几乎被情绪所淹没。

[sɜːr] ['henri] [əd'vænst] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['tendərli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] — " [ɪn'dʌldʒ] [nɑːt]

Sir	Henry	advanced	to	her	,	and	tenderly	taking	her	hand	—	"	Indulge	not
先生	亨利	先进的	到	她	,	和	温柔地	采取	她	手	—	"	放纵	不是

[ðɪs] [ɪ'mɑːdərət] [griːf] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ,

this	immoderate	grief	,	my	dear	girl	,
这	过分	悲伤	,	我的	亲爱的	女孩	,

亨利爵士走到她面前，温柔地握住她的手——"亲爱的姑娘，不要沉溺于这种过度的悲伤，

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [dɪ'stres] .

which	can	only	add	to	our	present	distress	.
哪个	能	仅有的	添加	到	我们的	展示	痛苦	.

这只会加剧我们目前的困境。

['sʌmən] [jʊr; jər] ['fɔːrtɪtuːd] .

Summon	your	fortitude	.
召唤	你的	坚韧	.

鼓起你的勇气。

[dʒɔːrdʒ] [meɪ] [biː; bi] ['wuːndɪd] — [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˌəʊvə'paʊəd] ; [ɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] ,

George	may	be	wounded	—	he	may	be	overpowered	;	or	,	which	is	most	probable	,
乔治	可能	是	受伤	—	他	可能	是	实力悬殊	;	或者	,	哪个	是	最多	可能	,

乔治可能受伤了——他可能被制服了；或者，最有可能的情况是，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [mɪst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] .

he	may	have	missed	his	way	in	the	plantations	.
他	可能	有	错过	他的	方式	在	这	种植园	.

他可能在种植园里迷路了。

[aɪ] ['jestərdeɪ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [dis'pɛəd] [ʌv; əv]['evər] [bɪ'hoʊldɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ; [jet] , [wen] [liːst]

I	yesterday	,	my	dear	girl	,	despaired	of	ever	beholding	you	again	;	yet	,	when	least
我	昨天	,	我的	亲爱的	女孩	,	绝望的	的	曾经	凝视	你	再次	;	然而	,	什么时候	至少

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

昨天，我亲爱的女孩，我绝望地以为再也见不到你了；然而，就在我最意想不到的时候，

['prɑːvɪdəns] [kən'dʌktɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][juː; jʊ] .

Providence	conducted	us	to	you	.
普罗维登斯	实施	我们	到	你	.

是天意指引我们遇见了你。

[hoʊp] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

Hope	,	then	,	for	the	best	.
希望	,	然后	,	为了	这	最好的	.

那么，就只能寄希望于最好的结果了。

[aɪ] [wɪl] [proʊ'siːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [ɪf] [hiː; hi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː]

I	will	proceed	,	with	the	utmost	expedition	,	to	his	assistance	,	if	he	need	it
我	将要	继续	,	和	这	极致	远征	,	到	他的	协助	,	如果	他	需要	它

:

:

:

如果他需要帮助，我将以最快的速度前往协助他：

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [fɪrz] [ɑːr; ər] [prə'fetɪk] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

and	if	our	fears	are	prophetic	—	but	you	must	not	indulge	the	idea	.
和	如果	我们的	恐惧	是	预言	—	但	你	必须	不是	放纵	这	主意	.

— ['hɑːrlənd][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ,

—	Harland	shall	live	,
—	哈兰德	将	居住	,

如果我们的担忧成真——但你们千万不要相信这种说法——哈兰德将会活下来。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [bles] [maɪ] ['luːɪs] !

and	live	to	bless	my	Louise	!
和	居住	到	保佑	我的	路易丝	!

并活着祝福我的路易丝！

" [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sɜːr] ['henri] [prə'naʊnst] [ðə; ði][læst] ['sentəns] ,

"	The	enthusiasm	with	which	Sir	Henry	pronounced	the	last	sentence	,
"	这	热情	和	哪个	先生	亨利	发音	这	最后的	句子	,

亨利爵士宣读最后一句话时所表现出的热情，

[im'paːtid] [ə; eɪ][hoʊp][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['luːɪs] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [hɪm'self] [ɪn'dʌldʒ] .

imparted	a	hope	to	the	heart	of	Louise	,	he	dared	not	himself	indulge	.
传授	一个	希望	到	这	心	的	路易丝	,	他	敢于	不是	他自己	放纵	.

他给路易丝心中带来了一丝希望，但他自己却不敢放纵。

[ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [smaɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] : [sɜːr] ['henri] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] — " [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

She	faintly	smiled	through	her	tears	:	Sir	Henry	again	repeated	—	"	Hope	for	the
她	淡淡的	微笑	通过	她	眼泪	:	先生	亨利	再次	重复	—	"	希望	为了	这

[best] !

best	!
最好的	!

她含着泪微微一笑：亨利爵士再次重复道——“希望一切顺利！”

" [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	and	was	hastening	out	of	the	room	,
"	和	曾是	加速	出去	的	这	房间	,

然后匆匆走出房间。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [piːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [dɔːr] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['mɪnɪt]

when	a	loud	peal	at	the	outward	door	arrested	his	steps	,	and	,	the	minute
什么时候	一个	大声	皮尔	在	这	向外	门	被捕	他的	步骤	,	和	,	这	分钟

['æftər] ,

after	,
后	,

这时，外面的大门传来一声响亮的敲门声，他停下了脚步；一分钟后，

['hɑːrlənd] , [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld]

Harland	,	with	breathless	impatience	,	rushed	into	the	room	,	followed	by	the	old
哈兰德	,	和	喘不过气	不耐烦	,	匆忙	进入	这	房间	,	随后	经过	这	老的

['niːgroʊ] .

Negro	.
黑人	.

哈兰德气喘吁吁、焦躁不安地冲进房间，老黑人紧随其后。

" [maɪ] ['dɪrɪst] , ['lʌvliɪst] [gɜːrl] !

"	My	dearest	,	loveliest	girl	!
"	我的	亲爱的	,	最可爱的	女孩	!

我最亲爱的、最可爱的女孩！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['luːɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;

"	he	exclaimed	,	clasping	the	delighted	Louise	to	his	bosom	;
"	他	惊呼	,	紧握	这	高兴极了	路易丝	到	他的	怀	;

“他惊呼一声，将欣喜若狂的路易丝紧紧搂在怀里；

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə'gen] [soʊ] ['blesɪd; blest] [æz; əz] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [juː; jʊ] ? — [nɔːr] [wɪl] [aɪ] [pɑːrt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ]

"	am	I	again	so	blessed	as	to	behold	you	?	—	Nor	will	I	part	from	you
"	是	我	再次	所以	蒙福	作为	到	看哪	你	?	—	也不	将要	我	部分	从	你

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我是否又有幸见到你？——我再也不会与你分离了。

[maɪ] ['luːɪs] ,

my	Louise	,
我的	路易丝	,

我的路易丝，

[tɪl] [ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['sæŋkʃ(ə)n] [hæz; həz] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɔːt] [bʌt; bət] [deθ]

till	the	Church's	sanction	has	placed	it	beyond	the	power	of	aught	but	death
直到	这	教会的	制裁	有	放置	它	超过	这	力量	的	零	但	死亡

[tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es] ! "

to	separate	us	!	"
到	分离	我们	!	"

直到教会的认可使除了死亡之外没有任何力量能够将我们分开！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wuːndɪd] , ['hɑːrlənd] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ['æŋkʃəsli] ; " [let] [ˌem 'iː]

"	But	you	are	wounded	,	Harland	,	"	said	the	Marchioness	anxiously	;	"	let	me
"	但	你	是	受伤	,	哈兰德	,	"	说	这	侯爵夫人	焦虑地	;	"	让	我

[prə'kjʊr] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] .

procure	you	some	assistance	.
采购	你	一些	协助	.

“但是你受伤了，哈兰，”侯爵夫人焦急地说，“让我来为你找些帮手吧。”

" ['hɑːrlənd] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] ['luːɪs] [æt; ət][fɜːrst]

"	Harland	,	indeed	,	had	forgotten	his	wounds	,	and	the	joy	Louise	at	first
"	哈兰德	,	的确	,	有	被遗忘的	他的	伤口	,	和	这	喜悦	路易丝	在	第一的

[ɪk'spɪriənst] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

experienced	on	seeing	him	,
经验丰富的	在	看到	他	,

“哈兰确实已经忘记了他的伤痛，路易丝最初见到他时所感受到的喜悦，

[priˈventid] [hɜːr; hər][əbˈzəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz]['pælɪd] ['kaʊntənəns] , [ɔːr][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [steɪnd]

prevented	her	observing	his	pallid	countenance	,	or	the	blood	which	had	stained
阻止	她	观察	他的	苍白	面容	,	或者	这	血	哪个	有	染色

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

his	clothes	.
他的	衣服	.

使她无法看到他苍白的脸色，也无法看到他衣服上的血迹。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] - [rɪ'kwest] , [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən]

She	now	with	trembling	lips	joined	in	the	Marchioness's	request	,	that	a	surgeon
她	现在	和	发抖	嘴唇	加入	在	这	-	要求	,	那	一个	外科医生

[maɪt] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] .

might	be	sent	for	.
可能	是	发送	为了	.

她嘴唇颤抖地附和了侯爵夫人的请求，希望能够请来一位外科医生。

['hɑːrlənd] [kəm'plaɪd] , — " [ðoʊ] [ðə; ði][hɜːrts][aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

Harland	complied	,	—	"	though	the	hurts	I	have	received	,	"	he	continued	,
哈兰德	遵命	,	—	"	尽管	这	疼痛	我	有	已收到	,	"	他	持续	,

哈兰德照做了，——“尽管我受到了伤害，”他继续说道，

" [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	are	not	such	as	to	require	a	moment's	consideration	.
"	是	不是	这样的	作为	到	要求	一个	瞬间	考虑	.

“无需片刻考虑。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dæstərdli] ['vɪlən] , [sɜːr] ['henri] , [huː] [ɪn'fliktɪd] [ðem; ðəm] , [ʃæl; ʃəl] [jet] [fiːl] [ðə; ði] ['paʊər]

But	the	dastardly	villain	,	Sir	Henry	,	who	inflicted	them	,	shall	yet	feel	the	power
但	这	卑鄙的	恶棍	,	先生	亨利	,	WHO	造成的	他们	,	将	然而	感觉	这	力量

[ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] !

of	my	arm	!
的	我的	手臂	!

但是，那个卑鄙无耻的亨利爵士，他犯下的罪行，终将尝到我拳头的厉害！

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [wɪtʃ] [dɪ'klerd] ['fɛrənd] [nɑːt]['oʊnli]

"	The	last	words	were	uttered	with	a	vehemence	which	declared	Ferrand	not	only
"	这	最后的	字	是	说出	和	一个	激烈	哪个	声明	费朗	不是	仅有的

[ðə; ði][mæn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

the	man	alluded	to	,
这	男人	暗示	到	,

“最后那句话语气激烈，表明费朗不仅是所指的那个人，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm][ə'trɑːsəti] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [jet]
but **that** **he** **had** **been** **guilty** **of** **some** **atrocity** **they** **were** **as** **yet**
但 那 他 有 到过 有罪的 的 一些 暴行 他们 是 作为 然而
[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .
unacquainted **with** **.**
不熟悉的 和 .

但他犯下了他们尚不了解的某种暴行。

" [ɑː] , ['hɑːrlənd] ! " [said] ['luːɪs] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][maɪ] [piːs] ,
" **Ah** **,** **Harland** **!** **"** **sighed** **Louise** **,** **"** **if** **you** **have** **any** **regard** **for** **my** **peace** **,**
" 啊 , 哈兰德 ! " 叹了口气 路易丝 , " 如果 你 有 任何 看待 为了 我的 和平 ,

“啊，哈兰！”路易丝叹了口气，“如果你还想让我过上安宁的生活，

[rɪ'zaɪn] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [pər'hæps] [jɔːr'self] , [nɑːt] ['fɛrənd] , [maɪt] [bɪ'kʌm]
resign **all** **thoughts** **of** **revenge** **,** **in** **which** **perhaps** **yourself** **,** **not** **Ferrand** **,** **might** **become**
辞职 全部 想法 的 复仇 , 在 哪个 也许 你自己 , 不是 费朗 , 可能 变得
[ðə; ði] ['vɪktɪm] ! "
the **victim** **!** **"**
这 受害者 ! "

放弃一切复仇的念头，因为或许最终成为受害者的不是费朗，而是你自己！

" [ɪn] ['evri] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , " [sed] ['hɑːrlənd] , " ['luːɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]
" **In** **every** **other** **circumstance** **of** **my** **life** **,** **"** **said** **Harland** **,** **"** **Louise** **shall** **be** **my**
" 在 每一个 其他 环境 的 我的 生活 , " 说 哈兰德 , " 路易丝 将 是 我的
['mɑːnɪtər] ;
monitor **;**
监视器 ;

哈兰说：“在我生活的其他所有情况下，路易丝都将是我的监督者；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] ['teɪmli] [pæs] [baɪ][ðə; ði]['ɪndʒəriz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] .
but **I** **cannot** **tamely** **pass** **by** **the** **injuries** **I** **have** **received** **.**
但 我 不能 温顺地 经过 经过 这 受伤 我 有 已收到 .

但我无法对所受的伤痛置之不理。

[tuː; tə][sɜːr] ['henri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] — [tuː; tə]['jɑːndər] [sleɪv] [fɔːr; fər][maɪ]
To **Sir** **Henry** **I** **am** **indebted** **for** **your** **preservation** **—** **to** **yonder** **slave** **for** **my**
到 先生 亨利 我 是 负债累累 为了 你的 保存 — 到 远处 奴隶 为了 我的
[oʊn] !
own **!**
自己的 !

我感谢亨利爵士救了我——感谢他救了我！

— [nɑːt] [tuː] ['aʊərz] [sɪns] [hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sæsənz] [hænd] !
— **Not** **two** **hours** **since** **he** **saved** **me** **from** **the** **assassin's** **hand** **!**
— 不是 二 小时 自从 他 已保存 我 从 这 刺客的 手 !

—他救我脱离刺客之手还不到两个小时！

" [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['peɪlər] [hjuː][æt; ət] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] . — " ['jɑːndər]
" **The** **countenance** **of** **Louise** **assumed** **a** **paler** **hue** **at** **this** **relation** **.** **—** **"** **Yonder**
" 这 面容 的 路易丝 假定 一个 肤色较浅 色调 在 这 关系 . — " 远处
[sleɪv] !
slave **!**
奴隶 !

听到这番话，路易丝的脸色变得更加苍白。“那个奴隶！”

" [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [rɪ'piːtɪd] . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['vɪlən] [huː] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]
" **she** **faintly** **repeated** **.** **—** **"** **It** **is** **the** **villain** **who** **forced** **me** **to** **the** **cottage** **of**
" 她 淡淡的 重复 . — " 它 是 这 恶棍 WHO 强制 我 到 这 小屋 的
['fɛrənd] .
Ferrand **.**
费朗 .

她轻声重复道：“是那个恶人把我逼到了费朗的小屋。”

" [ðə; ði][oʊld] [sleɪv] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [rɪˈmeɪnd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [naʊ] [ədˈvænst] : — " [aɪ]

"	The	old	slave	,	who	had	hitherto	remained	near	the	door	,	now	advanced	:	—	"	I
"	这	老的	奴隶	,	WHO	有	迄今为止	剩余	靠近	这	门	,	现在	先进的	:	—	"	我

[ˌeɪ ˈem] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

am	,	it	is	true	,
是	,	它	是	真的	,

“那位一直待在门口的老奴隶走上前来：——“我的确是，

['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði][mæn] [huː] , [baɪ][ðə; ði] [kəˈmændz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] ['mæstər] ,

Madam	,	"	he	said	,	"	the	man	who	,	by	the	commands	of	an	imperious	master	,
女士	,	"	他	说	,	"	这	男人	WHO	,	经过	这	命令	的	一个	专横	掌握	,

“夫人，”他说，“那个奉专横跋扈的主人之命行事的人，

[tʊk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [frendz] : [jet] [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['vɪlən] !

took	you	from	your	friends	:	yet	am	I	not	deserving	the	name	of	villain	!
采取	你	从	你的	朋友们	:	然而	是	我	不是	值得	这	姓名	的	恶棍	!

把你从朋友身边夺走：难道我不该被称为恶人吗！

[ðə; ði] [sleɪv] — [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][mæn] , [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ! — [baɪ]

The	slave	—	but	not	the	man	,	was	guilty	of	the	action	!	—	By
这	奴隶	—	但	不是	这	男人	,	曾是	有罪的	的	这	行动	!	—	经过

[prəˈzɜːrvɪŋ, prɪˈzɜːrvɪŋ, priːˈzɜːrvɪŋ][juː; jʊ][frʌm; frəm] [dɪsˈɑːnər] ,

preserving	you	from	dishonour	,
保存	你	从	羞辱	,

奴隶——而不是那个男人——犯下了罪行！——通过保护你免于蒙羞，

[aɪ] [ɪnˈkɜːrd] [ðə; ði]['juːsɪdʒ] [wɪtʃ] [droʊv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm][maɪ] ['eɪnʃənt] [hoʊm] .

I	incurred	the	usage	which	drove	me	a	naked	fugitive	from	my	ancient	home	.
我	已发生	这	用法	哪个	驾驶	我	一个	裸	逃犯	从	我的	古老的	家	.

我遭受了严重的后果，以至于被迫赤身裸体地逃离了我古老的家园。

[ðiːz] [ˌjʊərəˈpiːənz] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kruːəl] [deθ] ,

These	Europeans	saved	me	from	a	cruel	death	,
这些	欧洲人	已保存	我	从	一个	残忍的	死亡	,

这些欧洲人救了我，使我免于惨死。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [rɪˈwɔːrd] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [sleɪv] [kʊd; kəd] [rɪˈsiːv] , [ɪf] [aɪ] [wʊd]

and	promised	the	richest	reward	a	wretched	slave	could	receive	,	if	I	would
和	承诺	这	最富有的	报酬	一个	可怜	奴隶	可以	收到	,	如果	我	会

[kənˈdʌkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

conduct	them	to	you	.
执行	他们	到	你	.

并承诺，如果我能把他们带到你那里，就给予一个可怜的奴隶所能得到的最丰厚的奖赏。

[aɪ][dɪd] [mɔːr] — [ænd; ənd][let][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [pruːv] [ə; eɪ]['niːgroʊz] [soʊl] [tuː; tə][biː; bi] [səˈseptəb(ə)l] [ʌv; əv]

I	did	more	—	and	let	the	action	prove	a	Negro's	soul	to	be	susceptible	of
我	做过	更多的	—	和	让	这	行动	证明	一个	黑人的	灵魂	到	是	易受影响的	的

['grætɪtuːd] !

gratitude	!
感激	!

我做得更多——让行动证明黑人的灵魂能够懂得感恩！

" ['luːɪs] [blʌʃt] [hɜːr; hər] [ˌriːkænˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌentərˈteɪnd]

"	Louise	blushed	her	recantation	of	the	sentiments	she	had	entertained
"	路易丝	脸红了	她	反悔	的	这	情感	她	有	娱乐

[rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [sleɪv] .

respecting	the	slave	.
尊重	这	奴隶	.

路易丝羞愧地收回了她之前对那个奴隶产生的看法。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] , " [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst]

"	You	have	raised	my	curiosity	,	"	said	the	Marchioness	,	"	to	the	highest
"	你	有	提高	我的	好奇心	,	"	说	这	侯爵夫人	,	"	到	这	最高

[dɪˈgriː] :

degree	:
程度	:

“你成功地激起了我的好奇心，”侯爵夫人说，“而且是极大的好奇心。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem]['sɜːrt(ə)n][maɪ] ['luːɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] ,

but	as	I	am	certain	my	Louise	,	and	you	,	my	young	friends	,
但	作为	我	是	肯定	我的	路易丝	,	和	你	,	我的	年轻的	朋友们	,

但我确信我的路易丝，还有你们，我的年轻朋友们，

[ɑːr; ər] ['greɪtli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] ; [aɪ] [wɪl] [rɪˈpres] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

are	greatly	in	need	of	repose	;	I	will	repress	it	till	the	morning	,
是	非常	在	需要	的	休息	;	我	将要	抑	它	直到	这	早晨	,

非常需要休息；我会把它压抑到天亮。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪkˈspekt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː]['grætɪfaɪd][baɪ][æn; ən]['æmp(ə)l] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] ['evri]

when	I	shall	expect	to	have	it	gratified	by	an	ample	relation	of	every
什么时候	我	将	预计	到	有	它	满意	经过	一个	充足	关系	的	每一个

['ɪnsɪdənt] .

incident	.
事件	.

我希望得到对每件事的详尽描述，以满足我的愿望。

" ['luːɪs] ['θæŋkfəli] [əkˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] - [prəˈpoʊz(ə)l][ʌv; əv][rɪˈtaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈgen]

"	Louise	thankfully	acceded	to	the	Marchioness's	proposal	of	retiring	,	and	again
"	路易丝	谢天谢地	同意	到	这	-	提议	的	退休	,	和	再次

[tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [əˈpɑːrtmənt] ;

took	possession	of	her	former	apartment	;
采取	拥有	的	她	以前的	公寓	;

“路易丝欣然接受了侯爵夫人的退休提议，重新住进了她以前的公寓；

['wɪðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['dɔtɜ-z] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər] , [ðæt] [noʊ] ['fɑːrðər]

whither	one	of	the	Marchioness's	daughters	accompanied	her	,	that	no	farther
往哪里去	一	的	这	-	女儿们	伴随	她	,	那	不	更远

[əˈtempt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ,

attempt	might	be	made	,
试图	可能	是	制成	,

侯爵夫人的一位女儿陪同她前往，以防有人再进行类似的尝试。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɔːr][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] .

without	the	knowledge	of	the	family	or	the	means	of	assistance	.
没有	这	知识	的	这	家庭	或者	这	方法	的	协助	.

在家人不知情且没有获得援助的情况下。

['hɑːrlənd] ['laɪkwaɪz] , ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrdʒən][hæd; həd] [əˈtendid] [hɪm; ɪm] , [rɪˈtaɪərd] , [æz; əz][dɪd][sɜːr] ['henri]

Harland	likewise	,	after	a	surgeon	had	attended	him	,	retired	,	as	did	Sir	Henry
哈兰德	同样地	,	后	一个	外科医生	有	参加	他	,	退休	,	作为	做过	先生	亨利

,

,

,

哈兰德在接受外科医生治疗后也退休了，亨利爵士也是如此。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wer] [rɪˈpoʊz]

to	the	apartments	which	had	been	prepared	for	them	,	and	where	repose
到	这	公寓	哪个	有	到过	准备	为了	他们	,	和	在哪里	休息

,

,

,

到为他们准备的房间里，在那里休息。

[ðə; ði] [swiːtəst] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ɪkˈspɪrɪənst] , [riˈwɔːdid] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔɪlz] [ænd; ənd]

the	sweetest	they	had	long	experienced	,	rewarded	them	for	the	toils	and
这	最甜美的	他们	有	长的	经验丰富的	,	奖励	他们	为了	这	辛勤劳作	和

[æŋˈzaɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

anxieties	of	the	day	.
焦虑	的	这	天	.

这是他们很久以来尝到的最甜蜜的滋味，是对他们一天辛劳和焦虑的最好回报。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [əˈsembld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] ; [wer]

It	was	late	in	the	morning	when	they	assembled	at	the	breakfast	-	table	;	where
它	曾是	晚的	在	这	早晨	什么时候	他们	组装	在	这	早餐	-	桌子	;	在哪里

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˈfredrɪk] ,

the	Captain	and	Frederick	,
这	队长	和	弗雷德里克	,

他们聚集在餐桌旁吃早餐时，已是上午晚些时候；船长和弗雷德里克，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈpriːviəsli] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɜːr] [ˈhenri] [ænd; ənd]

having	been	previously	informed	of	the	successful	termination	of	Sir	Henry	and
拥有	到过	之前	知情的	的	这	成功的	终止	的	先生	亨利	和

- [sɜːrtʃ] , [əˈtendid] [ðem; ðəm] .

Harland's	search	,	attended	them	.
-	搜索	,	参加	他们	.

事先得知亨利爵士和哈兰的搜寻行动已成功结束，便前往参加。

[ˈmjuːtʃuəl] [ˈkɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ðə; ði]

Mutual	compliments	and	congratulations	passed	,	and	after	breakfast	the
相互的	赞美	和	恭喜！	通过了	,	和	后	早餐	这

[ˌmɑːrʃəˈnes] [riˈmaindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ˈnaɪts] [əˈreɪndʒmənt] ,

Marchioness	reminded	them	of	the	last	night's	arrangement	,
侯爵夫人	提醒	他们	的	这	最后的	夜晚	安排	,

双方互相致以赞美和祝贺，早餐后，侯爵夫人提醒他们昨晚的安排。

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] [bɪˈgæn][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃn] , [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :

and	Louise	began	her	relation	,	as	follows	:
和	路易丝	开始	她	关系	,	作为	跟随	:

路易丝与她的关系是这样开始的：

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] , [rɪˈtaɪərd] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][maɪ] [əˈpɑːrtmənt] ,

"	I	had	not	,	my	dear	Madam	,	retired	many	minutes	to	my	apartment	,
"	我	有	不是	,	我的	亲爱的	女士	,	退休	许多	分钟	到	我的	公寓	,

“亲爱的夫人，我还没有回到我的公寓好几分钟。”

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [əˈweɪ] , [wen] [ˈreɪtʃəl] ,

on	the	night	I	was	forced	away	,	when	Rachel	,
在	这	夜晚	我	曾是	强制	离开	,	什么时候	瑞秋	,

在我被迫离开的那晚，瑞秋

([huː] [hæz; həz] [ˈtʃiːfli] [əˈtendid] [ɑːn][ˌem ˈiː] [sɪns] [ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)l][ɪn][ˌes ˈtiː] . [heˈlinər]) [ˈæftər]

(	who	has	chiefly	attended	on	me	since	our	arrival	in	St	.	Helena	)	after
(	WHO	有	主要	参加	在	我	自从	我们的	到达	在	英石	.	海伦娜	)	后

[əˈpɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ,

apologizing	for	the	liberty	she	was	going	to	take	,
道歉	为了	这	自由	她	曾是	去	到	拿	,

（自从我们抵达圣赫勒拿岛以来，她一直主要照顾我）在为她即将采取的越轨行为道歉后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [ˈkaʊntəˌfɪtid] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][kənˈsɜːrn] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]

with	a	well	-	counterfeited	appearance	of	concern	,	began	to	relate	a	tale	of
和	一个	出色地	-	假冒的	外貌	的	忧虑	,	开始	到	涉及	一个	故事	的

[ə; eɪ] [dɪˈstrest] [ˈfæməli] ,

a	distressed	family	,
一个	苦恼	家庭	,

他装出一副关切的模样，开始讲述一个家庭遭遇不幸的故事。

['haɪli] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] , [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'plai] [fɔ:r; fər]

highly	deserving	,	she	said	,	of	compassion	and	relief	,	who	wished	to	apply	for
高度	值得	,	她	说	,	的	同情	和	宽慰	,	WHO	希望	到	申请	为了

[jʊr; jər] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,

your	beneficence	,
你的	行善	,

她说，那些非常值得同情和帮助的人，如果想申请您的救济，将会受到极大的同情和帮助。

[bʌt; bət] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] : [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [maɪ] ['ɪnfluəns] ,

but	wanted	a	friend	to	speak	for	them	:	and	,	knowing	my	influence	,
但	通缉	一个	朋友	到	说话	为了	他们	:	和	,	会心	我的	影响	,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][wɜ:rd] ,

she	had	given	her	word	,
她	有	给定	她	单词	,

但她希望有一位朋友替他们说话；而且，她知道我的影响力，所以答应了我的请求。

[ʃi:; ʃi] [sed] , [tu:; tə][æsk][maɪ] [ə'sɪstəns] .

she	said	,	to	ask	my	assistance	.
她	说	,	到	问	我的	协助	.

她说，让我帮忙。

" [aɪ] [in'kwaiəd] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'stres] ;

"	I	inquired	more	particularly	into	the	nature	of	their	distress	;
"	我	询问	更多的	特别	进入	这	自然	的	他们的	痛苦	;

我进一步询问了他们所遭受的痛苦的性质；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][soʊ] [ɪn'sensəbli] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][hɜ:r; hər] ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət]['ɑ:rtf(ə)l] [teɪl] ,

and	she	so	insensibly	engaged	my	attention	by	her	interesting	but	artful	tale	,
和	她	所以	无意识地	已订婚的	我的	注意力	经过	她	有趣的	但	巧	故事	,

她用引人入胜又巧妙的故事，不知不觉地吸引了我的注意力。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [pæst] [ʌn'hi:dɪd] [tɪl] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ðɪ]['ju:ʒuəl] ['aʊər] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .

that	the	time	passed	unheeded	till	long	after	the	usual	hour	of	repose	.
那	这	时间	通过了	无人理会	直到	长的	后	这	通常	小时	的	休息	.

时间就这样悄然流逝，直到过了平常的休息时间很久。

[aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ][ɪm'prɑ:pər] [kən'dʌkt] ,

I	was	first	recalled	to	a	sense	of	my	improper	conduct	,
我	曾是	第一的	召回	到	一个	感觉	的	我的	不当	执行	,

我首先意识到自己的不当行为，

[baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] .

by	a	light	footstep	on	the	outside	of	my	apartment	.
经过	一个	光	脚步	在	这	外部	的	我的	公寓	.

我公寓外传来轻微的脚步声。

[ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][tu:; tə]

Unsuspicious	of	danger	,	I	was	hastening	to	see	who	it	was	,	and	to
不带怀疑的	的	危险	,	我	曾是	加速	到	看	WHO	它	曾是	,	和	到

[ə'pɑ:lədʒaɪz] ,

apologize	,
道歉	,

我当时毫无戒心，急忙去看是谁，并想向他道歉。

[ɪf] [baɪ][maɪ] [hi:dlisnis] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ;

if	by	my	heedlessness	I	had	disturbed	any	part	of	the	family	;
如果	经过	我的	粗心大意	我	有	不安	任何	部分	的	这	家庭	;

如果我的疏忽大意打扰了家庭的任何成员；

[wen] [tu:] [men] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][kɔ:l][fɔ:r; fər][help] ,

when	two	men	entered	the	room	,	and	before	I	could	call	for	help	,
什么时候	二	男人	进入	这	房间	,	和	前	我	可以	称呼	为了	帮助	,

两个男人走进房间，我还没来得及呼救，

['reɪtʃəl] [θruː] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][maɪ] [hed] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [soʊ] [sɪ'kjʊrli] [ə'krɔːs] [maɪ]

Rachel	threw	a	handkerchief	over	my	head	,	which	she	tied	so	securely	across	my
瑞秋	扔	一个	手帕	超过	我的	头	,	哪个	她	系	所以	安全地	穿过	我的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

瑞秋把手帕扔到我头上，紧紧地捂住我的嘴。

[ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [pri'ventid] .

that	the	power	of	speech	was	entirely	prevented	.
那	这	力量	的	演讲	曾是	完全	阻止	.

言论自由完全被剥夺了。

[maɪ] ['strʌglz] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ˌɪnefɪ'keɪʃəs] : [maɪ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [baʊnd] ,

My	struggles	were	equally	inefficacious	:	my	hands	and	feet	were	bound	,
我的	斗争	是	同样地	无效的	:	我的	双手	和	脚	是	边界	,

我的挣扎同样徒劳无功：我的手脚都被捆绑住了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['kærid] ['saɪləntli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	was	then	carried	silently	down	the	stairs	,	and	conveyed	to	the
和	我	曾是	然后	携带	默默	向下	这	楼梯	,	和	传递	到	这

['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɛrənd] ;

cottage	of	Ferrand	;
小屋	的	费朗	;

然后，我被默默地抬下楼梯，送到了费朗的小屋；

[wer] ['friːɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][bɑːndz] , [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'flekʃnz] ['peɪnf(ə)l][ɪn][ðə; ði]

where	freeing	me	from	my	bonds	,	they	left	me	to	reflections	painful	in	the
在哪里	释放	我	从	我的	债券	,	他们	左边	我	到	反思	痛苦	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] .

highest	degree	.
最高	程度	.

他们解开我的束缚，却让我陷入极度痛苦的反思之中。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː] ,

The	idea	that	they	designed	to	murder	me	,
这	主意	那	他们	设计	到	谋杀	我	,

他们竟然计划谋杀我，这个想法真是令人难以置信。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ɑːn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði]

which	had	taken	possession	of	my	mind	on	our	first	entrance	into	the
哪个	有	已采取	拥有	的	我的	头脑	在	我们的	第一的	入口	进入	这

[plæn'teɪʃ(ə)n] ,

plantation	,
种植园	,

自从我们第一次进入种植园，这件事就一直占据着我的思绪。

[ðen] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [fɪrz] [fɑːr] ['betər] ['faʊndɪd] ,

then	gave	place	to	fears	far	better	founded	,
然后	给予	地方	到	恐惧	远的	更好的	创立	,

然后，取而代之的是更有根据的恐惧。

[ænd; ənd][aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði]['moʊmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] ['fɛrənd] [tuː; tə][maɪ] [saɪt] .

and	I	dreaded	the	moment	which	would	bring	Ferrand	to	my	sight	.
和	我	令人恐惧的	这	片刻	哪个	会	带来	费朗	到	我的	视线	.

我害怕见到费朗的那一刻。

" [æn; ən][oʊld] ['fiːmeɪl] [suːn] [ə'tendid] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] :

"	An	old	female	soon	attended	,	to	show	me	to	a	chamber	:
"	一个	老的	女性	很快	参加	,	到	展示	我	到	一个	房间	:

很快，一位老妇人过来领我到一间房间：

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] ['feɪvər] ,

I	endeavoured	to	interest	her	in	my	favour	,
我	努力	到	兴趣	她	在	我的	偏爱	,

我努力博取她的好感，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [frendz] .

and	to	prevail	on	her	to	aid	me	in	returning	to	my	friends	.
和	到	占上风	在	她	到	援助	我	在	返回	到	我的	朋友们	.

并说服她帮助我回到朋友身边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , [spoʊk] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['fɛrənd] , [huː] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

But	she	heard	me	with	indifference	,	spoke	in	praise	of	Ferrand	,	who	,	she	said	,
但	她	听到	我	和	漠不关心	,	辐	在	称赞	的	费朗	,	WHO	,	她	说	,

但她听得漠不关心，反而赞扬费朗，她说：

[wʊd] ['vɪzɪt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] , [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [rɪ'poʊz] , [ə'gen] [left]

would	visit	me	in	the	evening	,	and	,	advising	me	to	seek	repose	,	again	left
会	访问	我	在	这	晚上	,	和	,	建议	我	到	寻找	休息	,	再次	左边

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

晚上他会来看我，劝我休息，然后就离开了。

['θæŋkfl] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['iziə] [baɪ] ['hɪrɪŋ] ['fɛrənd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf]

Thankful	,	and	somewhat	easier	by	hearing	Ferrand	was	not	under	the	same	roof
感恩	,	和	有些	更轻松	经过	听力	费朗	曾是	不是	在下面	这	相同的	屋顶

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

得知费朗不在我身边，我感到很庆幸，也轻松了一些。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['respɪt] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'fekt]

I	determined	to	take	advantage	of	the	respite	allowed	,	and	if	possible	effect
我	决定	到	拿	优势	的	这	喘息	允许	,	和	如果	可能的	影响

[maɪ] [ɪ'skeɪp] .

my	escape	.
我的	逃脱	.

我决定利用这难得的喘息之机，尽可能地逃脱。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [strɔːŋ] ['aɪərn][baːz] ,

I	hastened	to	the	window	—	it	was	secured	by	strong	iron	bars	,
我	加快	到	这	窗户	—	它	曾是	安全	经过	强的	铁	酒吧	,

我赶紧跑到窗边——窗户被结实的铁栅栏锁住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ][maɪ] ['fiːmeɪl]

and	the	door	had	been	locked	and	bolted	on	the	outside	by	my	female
和	这	门	有	到过	已锁定	和	螺栓连接	在	这	外部	经过	我的	女性

['dʒeɪlər] .

gaoler	.
看守	.

门被我的女狱卒从外面锁上了。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [hoʊp] [aɪ] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['moʊmənteri]

Disappointed	in	the	faint	hope	I	entertained	of	liberty	,	I	yielded	to	a	momentary
失望的	在	这	头晕的	希望	我	娱乐	的	自由	,	我	产生	到	一个	瞬间

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

我那渺茫的自由希望破灭了，我陷入了短暂的绝望之中。

[ænd; ənd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [θruː] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][bed] .

and	,	bursting	into	tears	,	threw	myself	on	the	bed	.
和	,	爆发	进入	眼泪	,	扔	我	在	这	床	.

然后，我嚎啕大哭，扑倒在床上。

[rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [suːn] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌinjuː'tiləti][ʌv; əv][maɪ] [griːf] :

Reflection	,	however	,	soon	showed	me	the	inutility	of	my	grief	:
反射	,	然而	,	很快	显示	我	这	无用性	的	我的	悲伤	:

然而，反思很快让我意识到，我的悲伤毫无用处：

['meni] ['aʊərz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] ['fɛrənd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;

many	hours	were	to	pass	before	Ferrand	would	come	to	the	cottage	;
许多	小时	是	到	经过	前	费朗	会	来	到	这	小屋	;

费朗德要过好几个小时才会来到小屋；

[aɪ] ['ðerfɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə][kɑːm][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

I	therefore	endeavoured	to	calm	my	agitation	,	that	I	might	,	if	possible	,
我	所以	努力	到	冷静的	我的	搅动	,	那	我	可能	,	如果	可能的	,

因此，我努力平复自己的激动情绪，以便尽可能地.....

[miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

meet	him	with	firmness	and	resolution	.
见面	他	和	硬度	和	解决	.

以坚定和果断的态度与他会面。

[ðen] [ə'gen] [aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊld] ['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] , [ɔːr] [ðæt] ['hɑːrlənd][ɔːr]

Then	again	I	dreaded	the	uncontrolled	licence	of	his	passions	,	or	that	Harland	or
然后	再次	我	令人恐惧的	这	不受控制	执照	的	他的	激情	,	或者	那	哈兰德	或者

[maɪ] ['brʌðər] ,

my	brother	,
我的	兄弟	,

然而，我又害怕他那不受控制的激情，或者哈兰，或者我的兄弟，

['lɜːrnɪŋ] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [maɪt] [biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,

learning	who	had	taken	me	away	,	might	be	involved	in	a	quarrel	,
学习	WHO	有	已采取	我	离开	,	可能	是	涉及	在	一个	争吵	,

知道是谁把我带走了，可能会引发争吵。

[wɪtʃ] [wʊd] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

which	would	terminate	in	the	loss	of	their	lives	.
哪个	会	终止	在	这	损失	的	他们的	生活	.

这将导致他们丧命。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] [wen] [maɪ] [ə'tendənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃmənts] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	It	was	noon	when	my	attendant	entered	with	refreshments	;	and	a	smile	,
"	它	曾是	中午	什么时候	我的	服务员	进入	和	茶点	;	和	一个	微笑	,

[aɪ] [θɔːt] ['truːli][ˌdiːmə'naɪəkəl] ,

I	thought	truly	demoniacal	,
我	想法	真的	恶魔般的	,

“中午时分，我的侍者端着茶点进来；他脸上带着一种，我觉得简直像魔鬼般的笑容。”

[pleɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [fɪtʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [lɔːntʃt] [aʊt] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstər] ,

played	on	her	features	as	she	again	launched	out	in	praise	of	her	master	,
玩	在	她	特征	作为	她	再次	发射	出去	在	称赞	的	她	掌握	,

她一边卖弄着自己的神情，一边再次赞颂她的主人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [laɪf][aɪ] [maɪt] [liːd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][bʌt; bət][kəm'plaɪənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

and	the	happy	life	I	might	lead	if	I	were	but	compliant	with	his	wishes	.
和	这	快乐的	生活	我	可能	带领	如果	我	是	但	合规	和	他的	愿望	.

如果我顺从他的意愿，我本可以过上幸福的生活。

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['saɪləns] , [æz; əz][maɪ]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [tuː] [dɪ'dʒektɪd][tuː; tə][pər'mɪt][maɪ]

I	listened	to	her	in	silence	,	as	my	spirits	were	too	dejected	to	permit	my
我	听着	到	她	在	沉默	,	作为	我的	烈酒	是	也	垂头丧气	到	允许	我的

['ænsər] [hɜːr; hər] ;

answering	her	;
回答	她	;

我默默地听着她说话，因为我的心情太过沮丧，无法回答她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['haɪli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['eləkwəns] .

and	she	left	me	,	I	believe	highly	satisfied	with	her	own	eloquence	.
和	她	左边	我	,	我	相信	高度	使满意	和	她	自己的	口才	.

我相信，她离开时对自己的口才非常满意。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pæst] ['kʌmfərtləs] ; ['iːvnɪŋ] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [frʌm; frəm]

The	afternoon	passed	comfortless	;	evening	arrived	;	and	I	was	forced	from
这	下午	通过了	无安慰	;	晚上	到达的	;	和	我	曾是	强制	从

[rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['lʌvər] ,

reflections	on	a	more	deserving	lover	,
反思	在	一个	更多的	值得	情人	,

午后时光无比难熬；夜幕降临；我不得不停止对一位更值得我爱的人的思念。

[tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['fɛrənd] .

to	the	presence	of	Ferrand	.
到	这	在场	的	费朗	.

费朗在场。

[hiː; hi] [ə'kɔst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [hiː; hi] [θɔːt]

He	accosted	me	with	an	exultation	and	assurance	that	implied	he	thought
他	被骚扰	我	和	一个	大喜	和	保证	那	暗示	他	想法

[ðə; ði]['kɑːŋkwest]['oʊvər][ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] [geɪnd] ,

the	conquest	over	me	completely	gained	,
这	征服	超过	我	完全地	获得	,

他带着一种得意洋洋和自信的神情扑向我，仿佛他认为自己已经彻底征服了我。

[baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['strætədʒəm] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,

by	the	success	of	his	stratagem	:	he	did	not	,	therefore	,
经过	这	成功	的	他的	策略	:	他	做过	不是	,	所以	,

因此，他并没有因为其策略的成功而失败。

['peɪʃntli] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd] [ˌænɪməd'vɜːrʒən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ; [bʌt; bət] ,

patiently	listen	to	my	reproaches	and	animadversions	on	his	conduct	;	but	,
耐心	听	到	我的	责备	和	动画逆境	在	他的	执行	;	但	,

['æftər][ə; eɪ]['vaɪələnt]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

after	a	violent	paroxysm	of	passion	,
后	一个	暴力	发作	的	热情	,

他耐心地听我斥责和批评他的行为；但是，在一阵强烈的情绪爆发之后，

[ri'maindid] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][maɪ] [feɪt] .

reminded	me	he	was	then	the	master	of	my	fate	.
提醒	我	他	曾是	然后	这	掌握	的	我的	命运	.

这提醒我，那时他才是我的命运的主宰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['destəni] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔːfl] ['juːniən]

He	was	willing	,	he	said	,	to	join	his	destiny	with	mine	by	a	lawful	union
他	曾是	愿意的	,	他	说	,	到	加入	他的	命运	和	矿	经过	一个	合法的	联盟

;

;
;

他说，他愿意通过合法的结合，将他的命运与我的命运结合起来；

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz]['ɔːfər] , [aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər]['eni] ['meʒərz]

but	,	if	I	rejected	his	offer	,	I	must	answer	to	myself	for	any	measures
但	,	如果	我	拒绝	他的	提供	,	我	必须	回答	到	我	为了	任何	措施

[hiː; hi] [maɪt] [pər'suː] .

he	might	pursue	.
他	可能	追求	.

但是，如果我拒绝了他的提议，他将采取的任何行动都将由我自行承担后果。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði] ['terər] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] ;

I	could	not	conceal	the	terror	occasioned	by	this	declaration	;
我	可以	不是	隐藏	这	恐怖	引发	经过	这	宣言	;

我无法掩饰这一声明给我带来的恐惧；

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [aɪ][æt; ət][fɜːrst][ig'zəːtid] [fər'sʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] [wɜːr; wər]

the	courage	I	at	first	exerted	forsook	me	,	and	tears	and	entreaties	were
这	勇气	我	在	第一的	施加	放弃	我	,	和	眼泪	和	恳求	是

[maɪ]['oʊnli] [dɪ'fens] .

my	only	defence	.
我的	仅有的	防御	.

我最初所展现的勇气离我而去，眼泪和恳求成了我唯一的防御手段。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [pæst] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌveri'eɪʃ(ə)n] ; ['fɛrənd] ['sʌmtaɪmz]

The	next	day	,	and	the	next	,	passed	with	little	variation	;	Ferrand	sometimes
这	下一个	天	,	和	这	下一个	,	通过了	和	小的	变化	;	费朗	有时

[stroʊv] [tuː; tə] [suːð] ,

strove	to	soothe	,
努力	到	舒缓	,

第二天，以及接下来的几天，都没有什么变化；费朗有时试图安抚人心，

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kəm'plaɪəns] .

but	more	often	to	terrify	me	to	compliance	.
但	更多的	经常	到	恐惧	我	到	遵守	.

但更多时候是为了恐吓我，迫使我服从。

[ðə; ði][θɜːrd] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['bʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði]['loʊər][ruːmz; rʊmz] [reɪzd] [maɪ][hoʊps] [ðæt] [maɪ]

The	third	evening	a	violent	bustle	in	the	lower	rooms	raised	my	hopes	that	my
这	第三	晚上	一个	暴力	忙碌	在	这	降低	房间	提高	我的	希望	那	我的

['brʌðər] [ænd; ənd]['hɑːrlənd][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪzn] ,

brother	and	Harland	had	gained	intelligence	of	my	prison	,
兄弟	和	哈兰德	有	获得	智力	的	我的	监狱	,

第三天晚上，楼下房间里传来一阵剧烈的骚动，这让我燃起了希望，认为我的哥哥和哈兰德已经获得了我被关押的消息。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] .

and	were	come	to	my	deliverance	.
和	是	来	到	我的	解救	.

他们前来解救我。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ;

With	a	throbbing	heart	I	listened	to	catch	the	welcome	sound	of	their	voices	;
和	一个	悸动	心	我	听着	到	抓住	这	欢迎	声音	的	他们的	声音	;

我心跳加速，侧耳倾听着他们令人欣喜的声音；

[bʌt; bət][ðə; ði]['tuːmʌlt] ['grædʒuəli] ['siːst] ; [ɔːl] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] ;

but	the	tumult	gradually	ceased	;	all	became	quiet	;
但	这	骚乱	逐步地	停止	;	全部	成为	安静的	;

但骚乱渐渐平息，一切都恢复了平静。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] ['rendərd] [mɔːr] ['hɔːrɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	I	was	obliged	to	resign	myself	to	a	state	rendered	more	horrid	by	the
和	我	曾是	有义务	到	辞职	我	到	一个	状态	渲染	更多的	可怕的	经过	这

[ʃɔːrt] - [lɪvd] [bʌt; bət] ['sæŋgwɪn] [hoʊp] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ʌv; əv][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

short	-	lived	but	sanguine	hope	I	had	indulged	of	liberation	.
短的	-	居住地	但	乐观	希望	我	有	沉溺其中	的	解放	.

我不得不接受现状，而我曾经短暂却乐观的解放希望，反而让现状变得更加可怕。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ['fɛrənd] [ə'gen] [tɪl] [leɪt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

"	I	did	not	see	Ferrand	again	till	late	the	next	day	;
"	我	做过	不是	看	费朗	再次	直到	晚的	这	下一个	天	;

“直到第二天傍晚我才再次见到费朗；

[wen] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fliːts] [hæd; həd] [seɪld] ,

when	he	informed	me	the	fleets	had	sailed	,
什么时候	他	知情的	我	这	舰队	有	航行	,

当他告诉我舰队已经启航时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɑːrlənd][ænd; ənd][maɪ] [frendz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['aɪlənd] .

and	that	Harland	and	my	friends	had	left	the	island	.
和	那	哈兰德	和	我的	朋友们	有	左边	这	岛	.

哈兰和我的朋友们已经离开了这座岛。

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ] [ɪn'dʊrd] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs]

I	cannot	attempt	to	describe	the	agony	of	mind	I	endured	on	receiving	this
我	不能	试图	到	描述	这	痛苦	的	头脑	我	忍受	在	接收	这

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

我无法描述得知这一消息后我所承受的痛苦。

[hiː; hi] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

He	renewed	his	offer	of	immediate	marriage	,	but	I	turned	from	him
他	更新	他的	提供	的	即时	婚姻	,	但	我	转向	从	他

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

with	horror	.
和	恐怖	.

他再次提出立即结婚，但我惊恐地转身离开。

[maɪ] ['sɑːroʊ] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz]['æŋgər] ;

My	sorrow	renewed	his	anger	;
我的	悲哀	更新	他的	愤怒	;

我的悲伤激起了他的怒火；

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [θrets] — [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [grænt][ˌem 'iː]['oʊnli] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

he	repeated	his	threats	—	declared	he	would	grant	me	only	till	the	morning	to
他	重复	他的	威胁	—	声明	他	会	授予	我	仅有的	直到	这	早晨	到

[dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [prə'poʊz(ə)l] ,

determine	whether	I	would	accept	his	honourable	proposal	,
决定	无论	我	会	接受	他的	光荣的	提议	,

他再次威胁我，声称只给我一天时间（到明天早上）来决定是否接受他这番“体面”的提议。

[ɔːr] [səb'mɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'vɛktɪvz] ,

or	submit	to	a	state	of	infamy	;	and	was	proceeding	in	his	invectives	,
或者	提交	到	一个	状态	的	骂名	;	和	曾是	进行中	在	他的	谩骂	,

或沦为耻辱；他继续恶语相向，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][bɜːrst][frʌm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz] ,

when	the	door	was	burst	from	its	hinges	,
什么时候	这	门	曾是	爆裂	从	它是	铰链	,

当门从铰链上脱落时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][maɪ]['hɑːrlənd][ænd; ənd][sɜːr] ['henri] [pruːvd] [ðə; ði]['fɔːlsəti][ʌv; əv]
and **the** **entrance** **of** **my** **Harland** **and** **Sir** **Henry** **proved** **the** **falsity** **of**
和 这 入口 的 我的 哈兰德 和 先生 亨利 已证实 这 虚假 的
[fɛrəndz] [rɪ'pɔːrt] ,
Ferrand's **report** **,**
费朗的 报告 ,

哈兰德和亨利爵士的出现证明了费朗的报告是虚假的。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][dʒɔɪ] .
and **changed** **my** **sorrow** **to** **joy** **.**
和 已更改 我的 悲哀 到 喜悦 .

并将我的悲伤化作了喜悦。

" ['tʃæptər] [iː] .
" **CHAPTER** **II** **.**
" 章 二 .

“第二章

['luːɪs] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd]['hɑːrlənd] ,
Louise **ceased** **speaking** **,** **and** **Harland** **,**
路易丝 停止 请讲 , 和 哈兰德 ,

路易丝停止了说话，哈兰德

[huː] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv]
who **had** **with** **difficulty** **restrained** **his** **impatience** **during** **the** **latter** **part** **of**
WHO 有 和 困难 克制 他的 不耐烦 期间 这 后者 部分 的
[hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃn] , [ɪk'skleɪmd] — " [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] ,
her **relation** **,** **exclaimed** **—** **"** **And** **think** **you** **,**
她 关系 , 惊呼 — " 和 思考 你 ,

在与她交往的后半段，他一直努力克制自己的不耐烦，这时他突然喊道：“你以为你……”

[maɪ] ['luːɪs] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʃæ'staɪz] [ðə; ði] ['vɪlən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ?
my **Louise** **,** **I** **will** **not** **chastise** **the** **villain** **for** **his** **conduct** **?**
我的 路易丝 , 我 将要 不是 惩罚 这 恶棍 为了 他的 执行 ?

我的路易丝，我不会责备那个恶人的行为吗?

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnɚd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][tuː; tə][let]
— **I** **should** **be** **undeserving** **the** **affection** **you** **have** **honoured** **me** **with** **to** **let**
— 我 应该 是 不配 这 感情 你 有 荣幸 我 和 到 让
[ˌaɪ 'tiː] [pæs] [ʌn'pʌnɪʃt] !
it **pass** **unpunished** **!**
它 经过 未受惩罚 !

—我怎能辜负您给予我的这份爱戴，任由它逍遥法外呢!

" [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [smaɪld] . — " [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['hɑːrlənd] , [wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" **The** **Marchioness** **smiled** **.** **—** **"** **At** **present** **,** **Harland** **,** **we** **will** **think** **of** **your**
" 这 侯爵夫人 微笑 . — " 在 展示 , 哈兰德 , 我们 将要 思考 的 你的
['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] .
marriage **with** **Louise** **.**
婚姻 和 路易丝 .

侯爵夫人笑了笑。“哈兰，目前我们会考虑你和路易丝的婚事。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [sə'fɪʃntli] [pruːvd] [jʊr; jər] [naɪt] - ['erəntri] [baɪ][hɜːr; hər]['reskjuː] : [ænd; ənd][æz; əz]
You **have** **sufficiently** **proved** **your** **knight** **-** **errantry** **by** **her** **rescue** **:** **and** **as**
你 有 足够 已证实 你的 骑士 - 误入歧途 经过 她 救援 : 和 作为
[fɔːr; fər] ['fɛrənd] ,
for **Ferrand** **,**
为了 费朗 ,

你救了她，已经充分证明了你的骑士精神；至于费朗德，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

I	think	he	is	punished	enough	,	in	the	loss	of	his	mistress	,
我	思考	他	是	受到惩罚	足够的	,	在	这	损失	的	他的	情妇	,

我认为他失去情妇已经受到了足够的惩罚。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜːr; hər] .

for	the	steps	he	took	to	obtain	her	.
为了	这	步骤	他	采取	到	获得	她	.

因为他为了得到她而采取的措施。

[hæd; həd][juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [bɪn] [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['lʌvər] ,

Had	you	,	my	young	friend	,	been	the	rejected	lover	,
有	你	,	我的	年轻的	朋友	,	到过	这	拒绝	情人	,

我的年轻朋友，如果你是那个被拒绝的恋人，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['pæʃnz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ʌndər] [kən'troʊl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

I	do	not	think	your	passions	would	have	been	more	under	control	than	his
我	做	不是	思考	你的	激情	会	有	到过	更多的	在下面	控制	比	他的

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

我不认为你的情绪会比他更容易控制。

" ['hɑːrlənd] [lʊkt] [kən'fjuːzd] .

"	Harland	looked	confused	.
"	哈兰德	看起来	使困惑	.

哈兰德看起来很困惑。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] - [smaɪl] .

The	Captain	returned	the	Marchioness's	smile	.
这	队长	返回	这	-	微笑	.

船长回以侯爵夫人一个微笑。

" ['hɑːrlənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['mædəm] , [fiːlz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌtəd] :

"	Harland	,	I	believe	,	Madam	,	feels	the	force	of	the	words	you	have	uttered	:
"	哈兰德	,	我	相信	,	女士	,	感觉	这	力量	的	这	字	你	有	说出	:

“我相信，夫人，哈兰德感受到了您所说的话的力量：”

[ænd; ənd][let][ðer; ðər][pleɪn] [truːθ] , [dʒɔːrdʒ] , [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	let	their	plain	truth	,	George	,	recommend	them	to	your	consideration	.
和	让	他们的	清楚的	真相	,	乔治	,	推荐	他们	到	你的	考虑	.

乔治，请让他们的坦诚之言引起你的注意。

[jʊr; jər] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'stæblɪʃt] : [bʌt; bət] [ðæt] ['kɜːrɪdʒ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Your	character	for	courage	has	been	long	established	:	but	that	courage	,	if	it
你的	特点	为了	勇气	有	到过	长的	已确立的	:	但	那	勇气	,	如果	它

[liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] ,

lead	you	to	revenge	,
带领	你	到	复仇	,

你勇敢的品格早已为人称道：但是，如果这种勇气让你走向复仇，

[dɪ'dʒɛnɝəts] [tuː; tə] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;

degenerates	to	assassination	;
退化	到	暗杀	;

最终演变为暗杀；

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [ðen] [rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [laɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][haɪrd] ['brɑːvoʊ] !

nor	could	I	then	regard	you	in	a	more	respectable	light	than	the	hired	Bravo	!
也不	可以	我	然后	看待	你	在	一个	更多的	可敬	光	比	这	雇用	Bravo	!

那时我也无法以比雇佣的布拉沃更高的眼光看待你！

[tuː] [mʌtʃ] [blʌd] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [ʃed] .

Too	much	blood	has	already	been	shed	.
也	很多	血	有	已经	到过	棚	.

已经流了太多的血。

[liːv] ['fɛrənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪkteɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz]

Leave	Ferrand	then	to	the	dictate	of	his	own	conscience	for	what	he	has
离开	费朗	然后	到	这	听写	的	他的	自己的	良心	为了	什么	他	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

那么，就让费朗自己为他所做的一切承担责任吧。

[ænd; ənd] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ə'weits] [juː; jʊ] .

and	yield	to	the	happiness	which	awaits	you	.
和	屈服	到	这	幸福	哪个	等待	你	.

欣然接受等待着你的幸福吧。

['aʊər; ɑːr] [steɪ] [hɪr] [meɪ] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

Our	stay	here	may	be	limited	to	a	few	hours	,
我们的	停留	这里	可能	是	有限的	到	一个	很少	小时	,

我们在这里停留的时间可能只有几个小时。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['nesəseri] [jʊr; jər]['juːniən][wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] [ˌes 'tiː] . ['ɜːrsʊl] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

and	it	is	highly	necessary	your	union	with	Mademoiselle	St	.	Ursule	should	take
和	它	是	高度	必要的	你的	联盟	和	小姐	英石	.	厄休拉	应该	拿

[pleɪs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] .

place	before	we	part	with	the	Marchioness	.
地方	前	我们	部分	和	这	侯爵夫人	.

而且，你与圣乌尔苏拉小姐的结合必须在我们与侯爵夫人分别之前完成。

" [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ['rekənsaild] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə][ɪts] [prɪ'siːdɪŋ] [rɪ'pruːf] ;

"	The	latter	part	of	this	speech	reconciled	George	to	its	preceding	reproof	;
"	这	后者	部分	的	这	演讲	和解	乔治	到	它是	前	责备	;

“这篇演讲的后半部分使乔治接受了前面的责备；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɜːrnɪstli] [en'triːtid] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [maɪt] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

and	he	earnestly	entreated	the	marriage	might	take	place	that	very	evening	.
和	他	切实	恳求	这	婚姻	可能	拿	地方	那	非常	晚上	.

他恳切地请求当晚就举行婚礼。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ; " [bʌt; bət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

"	To	-	morrow	morning	it	shall	,	"	said	the	Marchioness	;	"	but	some	little
"	到	-	明天	早晨	它	将	,	"	说	这	侯爵夫人	;	"	但	一些	小的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] ['nesəseri] :

preparation	is	necessary	:
准备	是	必要的	:

“明天早上就会举行，”侯爵夫人说；“但需要做一些准备工作：

['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [frend] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz][nɑːt] [jet] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [luː'iːzɪz] [rɪ'tɜːrn] :

our	worthy	friend	the	Governor	is	not	yet	acquainted	with	our	Louise's	return	:
我们的	值得	朋友	这	州长	是	不是	然而	熟人	和	我们的	路易丝的	返回	:

我们尊敬的总督朋友还不知道路易丝已经回来了：

[ænd; ənd][wʌn] [piːs] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [jet] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] : ['reɪtʃəl] [ɔːt] [nɑːt] ,

and	one	piece	of	justice	yet	remains	to	be	performed	:	Rachel	ought	not	,
和	一	片	的	正义	然而	遗迹	到	是	执行	:	瑞秋	应该	不是	,

还有一件正义之事尚未伸张：瑞秋不应该，

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [ɪˈskeɪp] ['pʌnɪʃmənt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv]

nor	**shall**	**she**	**escape**	**punishment**	**,**	**for**	**her**	**assistance**	**toward**	**the**	**destruction**	**of**
也不	将	她	逃脱	惩罚	,	为了	她	协助	朝向	这	破坏	的

['luːɪs] .

Louise	**.**
路易丝	.

她也逃不过惩罚，因为她协助毁灭了路易丝。

" [ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl] [hɪr] [ˌɪntəˈsiːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪlti] ['reɪtʃəl] ; [huː] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**The**	**lovely**	**girl**	**here**	**interceded**	**for**	**the**	**guilty**	**Rachel**	**;**	**who**	**,**	**she**	**said**	**,**
"	这	迷人的	女孩	这里	介入	为了	这	有罪的	瑞秋	;	WHO	,	她	说	,

“这位可爱的女孩为有罪的瑞秋求情；她说，

[hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [braibd] [baɪ] ['fɛrənd] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

had	**certainly**	**been**	**bribed**	**by**	**Ferrand**	**to**	**the**	**action**	**.**
有	当然	到过	受贿	经过	费朗	到	这	行动	.

他肯定是被费朗收买才采取了行动。

" [ðæt] ['veri] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [rɪˈplaɪd] , " ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gɪlt] ;

"	**That**	**very**	**consideration**	**,**	**"**	**the**	**Marchioness**	**replied**	**,**	**"**	**added**	**to**	**her**	**guilt**	**;**
"	那	非常	考虑	,	"	这	侯爵夫人	回复	,	"	额外	到	她	有罪	;

“正是这种想法，”侯爵夫人回答说，“加重了她的罪恶感；

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [hɜːr; hər] [ɪnˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['mɪstrəs] .

as	**it**	**proved**	**her**	**ingratitude**	**to**	**a**	**generous**	**mistress**	**.**
作为	它	已证实	她	忘恩负义	到	一个	慷慨的	情妇	.

这证明了她对慷慨的女主人忘恩负义。

" [ænd; ənd][æz; əz][sɜːr] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] , ['luːɪs]

"	**And**	**as**	**Sir**	**Henry**	**and**	**his**	**friends**	**sided**	**with**	**the**	**Marchioness**	**,**	**Louise**
"	和	作为	先生	亨利	和	他的	朋友们	侧面	和	这	侯爵夫人	,	路易丝

[wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [səbˈmɪt] .

was	**obliged**	**to**	**submit**	**.**
曾是	有义务	到	提交	.

“由于亨利爵士和他的朋友们站在侯爵夫人一边，路易丝被迫屈服。”

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [əˈpɪr] ; [bʌt; bət] , ['æftər] [rɪˈpiːtɪd] ['sʌmənz] , [wʌz; wəz]

Rachel	**was**	**therefore**	**ordered**	**to**	**appear**	**;**	**but**	**,**	**after**	**repeated**	**summonses**	**,**	**was**
瑞秋	曾是	所以	订购	到	出现	;	但	,	后	重复	传票	,	曾是

[dɪˈklerd] [tuː; tə][hæv; həv][əbˈskɒnd; æb-] !

declared	**to**	**have**	**absconded**	**!**
声明	到	有	潜逃	!

因此，雷切尔被勒令出庭；但是，在多次传唤之后，她被宣布潜逃！

[ɑːn][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdiːd] [bɪˈkeɪm] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn]

On	**the**	**return**	**of**	**Louise**	**she**	**indeed**	**became**	**certain**	**the**	**part**	**she**	**had**	**taken**	**in**
在	这	返回	的	路易丝	她	的确	成为	肯定	这	部分	她	有	已采取	在

[biˈtreiŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɛrənd] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈskʌvərd] ;

betraying	**her**	**to**	**Ferrand**	**must**	**be**	**discovered**	**;**
背叛	她	到	费朗	必须	是	发现	;

路易丝回来后，她确信自己出卖路易丝给费朗的事情一定会被发现；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['pʌnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [kənˈveid] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

and	**,**	**to**	**avoid**	**punishment**	**,**	**she**	**secretly**	**conveyed**	**her**	**clothes**	**to**	**the**	**house**
和	,	到	避免	惩罚	,	她	偷偷	传递	她	衣服	到	这	房子

[ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

of	**a**	**friend**	**,**
的	一个	朋友	,

为了避免受到惩罚，她偷偷地把自己的衣服送到朋友家。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

and	early	in	the	morning	departed	for	the	cottage	.
和	早期的	在	这	早晨	已离开	为了	这	小屋	.

清晨，我们出发前往小屋。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ni'sesiteitid] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Marchioness	was	therefore	necessitated	to	leave	her	punishment	to	the
这	侯爵夫人	曾是	所以	必要	到	离开	她	惩罚	到	这

['fjuːtʃər] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ;

future	vigilance	and	justice	of	the	Governor	;
未来	警觉	和	正义	的	这	州长	;

因此，侯爵夫人只能将自己的惩罚留给总督日后的监督和公正；

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['henri] [ænd; ənd]

to	whom	a	servant	was	dispatched	to	acquaint	him	with	Sir	Henry	and
到	谁	一个	仆人	曾是	已派出	到	熟人	他	和	先生	亨利	和

- [sək'ses] :

Harland's	success	:
-	成功	:

有人派了一名仆人去向他禀报亨利爵士和哈兰的成功消息：

[ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'stɔːrd] ,

and	composure	being	once	more	restored	,
和	镇定	存在	一次	更多的	恢复	,

情绪再次恢复平静后，

[ðæt] ['leɪdi] [ri'maindid] ['hɑːrlənd] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [əd'ventʃəz] [wɜːr; wər] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] .

that	lady	reminded	Harland	his	evening	adventures	were	yet	to	be	related	.
那	女士	提醒	哈兰德	他的	晚上	冒险	是	然而	到	是	有关的	.

那位女士提醒哈兰，他晚上的奇遇还没有讲出来。

[dʒɔːrdʒ] [boʊd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] :

George	bowed	,	and	immediately	began	:
乔治	鞠躬	,	和	立即地	开始	:

乔治鞠了一躬，随即开始说道：

" [aɪ] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [tɪl] [maɪ] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [aʊt]

"	I	guarded	the	pass	from	the	cottage	,	my	dear	Madam	,	till	my	Louise	was	out
"	我	守卫	这	经过	从	这	小屋	,	我的	亲爱的	女士	,	直到	我的	路易丝	曾是	出去

[ʌv; əv] [saɪt] ;

of	sight	;
的	视线	;

“亲爱的夫人，我一直守在小屋里的隘口，直到路易丝的身影消失在视线中；

[wen] [aɪ] [ɪn'devər] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

when	I	endeavoured	also	to	retreat	,	and	should	have	succeeded	,
什么时候	我	努力	还	到	撤退	,	和	应该	有	成功了	,

当我试图撤退并且本应成功时，

[hæd; həd][nɑːt] ['fɛrənd] ([rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪt] [ren'kaʊntər]) [kʌm]

had	not	Ferrand	(	recovered	from	the	effects	of	our	late	rencounter	)	come
有	不是	费朗	(	恢复	从	这	效果	的	我们的	晚的	论战	)	来

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

from	the	cottage	.
从	这	小屋	.

费朗（已经从我们上次相遇的影响中恢复过来）没有从小屋里出来。

[pɜ'si:vɪŋ] [maɪ] [swi:t] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpt] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [ə'genst]

Perceiving	my	sweet	girl	was	escaped	,	he	turned	the	effects	of	his	rage	against
感知	我的	甜的	女孩	曾是	逃脱	,	他	转向	这	效果	的	他的	愤怒	反对

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

他发现我心爱的女儿逃走了，便将怒火发泄在我身上。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] ['peɪʃntli] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['ɑ:nset] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['fjʊriəs] ['kɑ:ntest][ðæn; ðən]

who	did	not	patiently	receive	the	onset	;	and	a	far	more	furious	contest	than
WHO	做过	不是	耐心	收到	这	发病	;	和	一个	远的	更多的	狂怒	竞赛	比

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [kə'menst] .

the	former	commenced	.
这	以前的	开始	.

他们没有耐心接受进攻；于是，一场比之前更加激烈的战斗开始了。

['blaɪndɪd][baɪ][reɪdʒ] [ə'genst] [maɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['ædvərseri] ,

Blinded	by	rage	against	my	principal	adversary	,
失明	经过	愤怒	反对	我的	主要的	对手	,

被对主要对手的愤怒蒙蔽了双眼，

[aɪ] [tu:] [mʌtʃ] [ˌdisri'gɑ:did] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ,

I	too	much	disregarded	the	number	and	power	of	his	servants	,
我	也	很多	被忽视	这	数字	和	力量	的	他的	仆人	,

我太轻视了他手下仆人的数量和力量了。

[hu:] [ðen] [faʊnd] [mi:nz] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['tretʃərəsli] [ə'seɪld] [ˌem 'i:][bɪ'haɪnd] .

who	then	found	means	to	surround	me	,	and	treacherously	assailed	me	behind	.
WHO	然后	成立	方法	到	环绕	我	,	和	阴险地	遭受攻击	我	在后面	.

然后他们设法包围了我，并从背后偷袭了我。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] [ænd; ənd] ['drægd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

In	consequence	of	this	I	was	overpowered	and	dragged	to	the	ground	.
在	结果	的	这	我	曾是	实力悬殊	和	拖拽	到	这	地面	.

因此，我被制服并拖倒在地。

- [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] ! -

'	Secure	him	!	'
-	安全的	他	!	-

“把他控制住！”

[wʌz; wəz][ɔ:l] ['fɛrənd] ['ʌtəd] , [æz; əz][hi:; hi]['dɑ:rtɪd][pæst][ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	all	Ferrand	uttered	,	as	he	darted	past	me	,	with	some	of	his
曾是	全部	费朗	说出	,	作为	他	飞镖	过去的	我	,	和	一些	的	他的

['sɜ:rvənt] ,

servants	,
仆人	,

费朗只说了这么一句，就带着几个仆人从我身边飞快地跑了过去。

[tu:; tə] [pər'su:] [sɜ:r] ['henri] .

to	pursue	Sir	Henry	.
到	追求	先生	亨利	.

追捕亨利爵士。

[hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] ['pʌŋktʃuəli] [əu'beid] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'meɪnd] ,

His	orders	,	however	,	were	punctually	obeyed	by	those	who	remained	,
他的	订单	,	然而	,	是	准时	服从	经过	那些	WHO	剩余	,

然而，留下来的人都一丝不苟地执行了他的命令。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪ'fektʃuəli] [sɪ'kjʊrd] .

and	I	was	in	an	instant	effectually	secured	.
和	我	曾是	在	一个	立即的	有效地	安全	.

我瞬间就被有效地保护起来了。

" [juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] , [huː] [soʊ] [wel] [noʊ] [maɪ] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['tempər] ,
" You , my friends , who so well know my irritable temper ,
" 你 , 我的 朋友们 , WHO 所以 出色地 知道 我的 易怒的 脾气 ,

“你们，我的朋友们，都非常了解我暴躁的脾气，

[meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [reɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəti] [aɪ] [ɪn'dʊrd] .
may judge of my rage at the restriction and indignity I endured .
可能 法官 的 我的 愤怒 在 这 限制 和 侮辱 我 忍受 .

请评判我对所遭受的限制和侮辱的愤怒。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['paʊər] [aɪ] [ri'teind] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
The only power I retained was that of speech ,
这 仅有的 力量 我 保留 曾是 那 的 演讲 ,

我唯一保留的权力就是说话的权力。

[ænd; ənd] [aɪ] [ventid] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [veɪn] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ə'genst] ['fɛrənd] .
and I vented my passion in vain defiance and imprecations against Ferrand .
和 我 通风 我的 热情 在 徒劳 蔑视 和 诅咒 反对 费朗 .

我徒劳地发泄着我的愤怒，对费朗破口大骂。

['æftər] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;
After some time I was carried into the cottage ;
后 一些 时间 我 曾是 携带 进入 这 小屋 ;

过了一会儿，我被抬进了小屋；

[ænd; ənd] [ðens] [ə'gen] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːd] [keɪv] [ɔːr] [grɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn'teɪʃ(ə)n] :
and thence again removed to a rude cave or grot in a retired part of the plantation :
和 因此 再次 已移除 到 一个 粗鲁的 洞穴 或者 格罗特 在 一个 退休 部分 的 这 种植园 :

然后他们又搬到了种植园偏僻角落里一个简陋的洞穴或石窟里：

[ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pærəntli] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] ['mɜːrdər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blækɪst] [diːdz] ;
a place apparently formed for murder and the blackest deeds ;
一个 地方 显然 形成 为了 谋杀 和 这 最黑的 契约 ;

一个显然是为谋杀和最邪恶的罪行而形成的场所；

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [ɑːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] ['rezɪduː] [ʌv; əv] [maɪ] [reɪdʒ] .
and where I was left on a few rushes to exhaust the residue of my rage .
和 在哪里 我 曾是 左边 在 一个 很少 冲刺 到 排气 这 残留物 的 我的 愤怒 .

于是我匆匆忙忙地跑了几趟，才得以平息心中的怒火。

" [sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] , [wen] ['fɛrənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,
" Some time elapsed , when Ferrand presented himself , with a light in one hand ,
" 一些 时间 过去 , 什么时候 费朗 呈现 他自己 , 和 一个 光 在 一 手 ,

“过了一会儿，费朗出现了，他一只手拿着灯。”

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ; ['fjʊri] [ænd; ənd] ['mædnəs] [wɜːr; wər] [di'piktid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
his sword in the other ; fury and madness were depicted in his countenance ,
他的 剑 在 这 其他 ; 愤怒 和 疯狂 是 描绘 在 他的 面容 ,

另一只手握着剑；他的脸上写满了愤怒和疯狂。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔːrs] [baɪ] [ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] .
and reflected with additional force by the red glare of the torch .
和 反映 和 额外的 力量 经过 这 红色的 强光 的 这 火炬 .

手电筒的红光进一步增强了它的反射力。

" - [juː; jʊ] — ['skaʊndrəl] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] ! -
" ' You — scoundrel , at least , have not escaped me ! '
" - 你 — 恶棍 , 在 至少 , 有 不是 逃脱 我 ! -

“你这个无赖，至少也没能逃过我的法眼！”

[hiː; hi] [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [ədˈvænst] , - [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd]

he	vociferated	as	he	advanced	,	'	and	shall	now	pay	for	the	slights	and
他	大声喊叫	作为	他	先进的	,	-	和	将	现在	支付	为了	这	轻蔑	和

[ɪnˈdɪgnɪtiːz] [aɪ] [hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] !

indignities	I	have	endured	!
侮辱	我	有	忍受	!

他一边向前走一边高声喊道：“现在我要为我所遭受的轻视和侮辱付出代价！”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ˈluːɪs] [rɪˈdʒektɪd] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [hæz; həz] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈsɜːrpənt] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] :

For	you	,	Louise	rejected	me	;	and	has	placed	a	serpent	in	my	heart	:
为了	你	,	路易丝	拒绝	我	;	和	有	放置	一个	蛇	在	我的	心	:

路易丝为了你抛弃了我，并将一条蛇放在了我的心里：

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] [stɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [jet] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmɪnjən] !

but	some	of	its	stings	shall	yet	reach	her	in	the	person	of	her	minion	!
但	一些	的	它是	刺痛	将	然而	抵达	她	在	这	人	的	她	小黄人	!

-
'
-
-

但她的一些爪牙终将刺痛她！

" [maɪ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [luːˈiːzɪz] [ɪˈskeɪp] , [wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [rɪˈtɜːrnɪŋ]

"	My	satisfaction	at	the	certainty	of	Louise's	escape	,	was	absorbed	in	returning
"	我的	满意	在	这	肯定	的	路易丝的	逃脱	,	曾是	吸收	在	返回

[ˈfjʊri] [æt; ət] [ðɪs] [əˈdres] .

fury	at	this	address	.
愤怒	在	这	地址	.

“我确信路易丝能够逃脱，这种满足感被对这个地址的愤怒所取代。”

[aɪ] [ˈstrʌgld] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [maɪ] [ˈfetərz] ; [diˈmɑːndid] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] ;

I	struggled	to	shake	off	my	fetters	;	demanded	to	be	free	;
我	挣扎	到	摇	离开	我的	镣铐	;	要求	到	是	自由的	;

我挣扎着想要挣脱束缚；我要求获得自由；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [prɪˈtenʃənz] [maɪt] [biː; bi] [ˈʌltɪmətli] [dɪˈsaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sɔːrd] !

and	that	our	pretensions	might	be	ultimately	decided	by	the	sword	!
和	那	我们的	虚荣心	可能	是	最终	决定	经过	这	剑	!

而我们的野心最终可能要由武力来决定！

" - [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ! -

"	'	They	shall	be	!	'
"	-	他们	将	是	!	-

“他们一定会！”

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ˈviːəməns] .

he	repeated	with	increased	vehemence	.
他	重复	和	增加	激烈	.

他语气更加激烈地重复道。

[hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈbʊzəm] ,

His	hand	was	raised	to	plunge	his	sword	into	my	bosom	,
他的	手	曾是	提高	到	暴跌	他的	剑	进入	我的	怀	,

他举起手，要将剑刺入我的胸膛。

[wen] [ðə; ði] [oʊld] [sleɪv] [ˈdɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈentrəns] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [ɪts] [pɔɪnt] [kʊd; kəd]

when	the	old	slave	darted	from	the	entrance	,	and	,	before	its	point	could
什么时候	这	老的	奴隶	飞镖	从	这	入口	,	和	,	前	它是	观点	可以

[riːtʃ] [ˌem ˈiː] ,

reach	me	,
抵达	我	,

老奴隶从门口猛地窜了出去，还没等他把矛尖刺到我面前，

[ə'restɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] !
arrested his arm !
被捕 他的 手臂 !

抓住了他的手臂!

[ə; eɪ]['skʌf(ə)l] [in'sjuːd] : [bʌt; bət] ['fɛrənd] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
A scuffle ensued : but Ferrand was by no means able to contend with his
一个 扭打 随后 : 但 费朗 曾是 经过 不 方法 有能力的 到 抗衡 和 他的
[sleɪv] ;
slave ;
奴隶 ;

双方发生扭打，但费朗根本无法与他的奴隶抗衡。

[huː] [suːn] [restid] [ðə; ði] [sɔːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . —
who soon wrested the sword from him . —
WHO 很快 夺取 这 剑 从 他 . —

很快，他便从他手中夺下了剑。

" - ['vɪlən] ! [dɪ'dʒenəreɪt] [retʃ] ! -
" ' Villain ! Degenerate wretch ! '
" - 恶棍 ! 退化 可怜虫 ! -

“恶棍！堕落的恶棍！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['nɪrli] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , - [ðaɪ] [laɪf][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪntər'fɪrəns]
he exclaimed , nearly choked with rage , ' thy life shall answer for this interference
他 惊呼 , 几乎 窒息 和 愤怒 , - 你的 生活 将 回答 为了 这 干涉
! -
! '
! -

他几乎被愤怒哽咽着喊道：“你的性命将为你的干涉付出代价！”

" - [maɪ][laɪf] ! - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['græspɪŋ] [hɪm; ɪm]['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd]
" ' My life ! ' repeated the old man , grasping him firmly by the collar and
" - 我的 生活 ! - 重复 这 老的 男人 , 抓握 他 牢牢 经过 这 衣领 和
['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
shaking him .
摇晃 他 .

“我的命！”老人重复道，紧紧抓住他的衣领，用力摇晃着他。

- [ðaɪn] [ɪz] [naʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ! — [ænd; ənd] [hɪr] [meɪ] [aɪ] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] [bloʊz] , [ðə; ði]
' Thine is now completely in my power ! — and here may I revenge the blows , the
- 瘦 是 现在 完全地 在 我的 力量 ! — 和 这里 可能 我 复仇 这 打击 , 这
['juːsɪdʒ] ,
usage ,
用法 ,

“你的一切都已完全落入我的掌控之中！——在此，我可以报复那些打击和凌辱，

[ðaʊ] [hæst][ˌʌn'dʒʌstli] [delt] [ˌem 'iː] : [bʌt; bət][aɪ][skɔːrn][tuː; tə] [im'bruː] [maɪ][hændz][ɪn][ðaɪ] [blʌd] .
thou hast unjustly dealt me : but I scorn to embrue my hands in thy blood .
你 哈斯特 不公正的 已处理 我 : 但 我 轻蔑 到 埃姆布鲁 我的 双手 在 你的 血 .

你待我不公，但我不愿双手沾染你的鲜血。

[bɪ'gɔːn] ! — [ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sleɪv] , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [naʊ] ['grɑːvlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Begone ! — and thank the mercy of thy slave , thou art not now grovelling in the
走开 ! — 和 感谢 这 怜悯 的 你的 奴隶 , 你 艺术 不是 现在 卑躬屈膝 在 这
[dʌst] ! -
dust ! '
灰尘 ! -

滚开！——感谢你奴隶的仁慈，你现在不必匍匐在尘土里！

" [hiː; hi][kæst][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] ['fɛrənd] ,

"	He	cast	him	to	the	entrance	,	and	Ferrand	,
"	他	投掷	他	到	这	入口	,	和	费朗	,

“他把他扔到门口，费朗，

[huː] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['terər] [wen] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn]['niːgroʊ] , ['heɪsnd]

who	had	shrunk	with	terror	when	in	the	hands	of	the	stern	negro	,	hastened
WHO	有	缩小	和	恐怖	什么时候	在	这	双手	的	这	船尾	黑人	,	加快

[tɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

toward	the	cottage	,
朝向	这	小屋	,

那个在严厉的黑人手中吓得瑟瑟发抖的人，匆匆朝小屋走去。

['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [help] , [ænd; ənd] [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .

calling	for	help	,	and	vociferating	the	names	of	his	servants	.
呼叫	为了	帮助	,	和	大声喊叫	这	姓名	的	他的	仆人	.

他呼救，大声喊着仆人的名字。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [tɔːrtʃ] , [wɪtʃ] [leɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ,

The	old	man	snatched	up	the	torch	,	which	lay	burning	on	the	ground	,	and	,
这	老的	男人	抢夺	向上	这	火炬	,	哪个	躺	燃烧	在	这	地面	,	和	,

老人一把抓起地上燃烧的火把，然后

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

placing	it	in	the	earth	,
放置	它	在	这	地球	,

将其埋入土中

['heɪstɪli] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fetərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

hastily	applied	himself	to	extricate	me	from	the	fetters	with	which	I	had
草草	应用	他自己	到	解脱	我	从	这	镣铐	和	哪个	我	有

[bɪn] ['loʊdɪd] .

been	loaded	.
到过	已加载	.

他急忙帮我解开身上的镣铐。

['fʊli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ,

Fully	sensible	of	the	inevitable	death	he	had	preserved	me	from	,
完全	明智的	的	这	不可避免的	死亡	他	有	保存完好	我	从	,

他完全明白自己救我免于一死，

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [sweld] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

I	endeavoured	to	express	the	gratitude	which	swelled	in	my	heart	,
我	努力	到	表达	这	感激	哪个	肿胀	在	我的	心	,

我努力表达我心中涌起的感激之情。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['henri] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ,

and	promised	not	only	to	join	with	Sir	Henry	in	procuring	his	liberty	,
和	承诺	不是	仅有的	到	加入	和	先生	亨利	在	采购	他的	自由	,

并承诺不仅会与亨利爵士一起争取他的自由，

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rekəmpens] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'vɪns] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	to	add	such	a	recompense	as	should	evince	my	sense	of	the
但	到	添加	这样的	一个	补偿	作为	应该	表明	我的	感觉	的	这

[ˌɑːblɪ'geɪʃn] [aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] .

obligation	I	owed	him	.
义务	我	欠款	他	.

但还要加上一份补偿，以表达我对他的感激之情。

" - [tuː; tə][sɜːr] ['henri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['wʊmən] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd]

"	'	To	Sir	Henry	,	and	the	European	woman	,	'	he	replied	,	'	you	are	indebted
"	-	到	先生	亨利	,	和	这	欧洲的	女士	,	-	他	回复	,	-	你	是	负债累累

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

for	your	preservation	.
为了	你的	保存	.

"'多亏了亨利爵士和那位欧洲女士，你们才能活下来，'"他回答说。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ]['oʊvər] - [hɜːrd] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][wʌn] ,

From	what	I	over	-	heard	,	I	learned	you	were	the	friend	of	one	,
从	什么	我	超过	-	听到	,	我	学习	你	是	这	朋友	的	一	,

我无意中听到，你和其中一人是朋友。

[ðə; ði] ['destɪnd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] : [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪks] , [wʌz; wəz][aɪ] ['kʌmɪŋ]

the	destined	husband	of	the	other	:	and	,	for	their	sakes	,	was	I	coming
这	注定	丈夫	的	这	其他	:	和	,	为了	他们的	清酒	,	曾是	我	未来

[tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [juː; jʊ] ,

to	liberate	you	,
到	解放	你	,

他人的命中注定的丈夫：而我，正是为了他们而来，要将你解救出来。

[wen] [ðə; ði] ['hɔːti] ['fɛrənd] [pæst] [ˌem 'iː] :

when	the	haughty	Ferrand	passed	me	:
什么时候	这	傲慢	费朗	通过了	我	:

当傲慢的费朗从我身边经过时：

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['deɪndʒər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['les(ə)n] — ['nevər][tuː; tə][skɔːrn]

and	let	the	danger	you	have	been	in	teach	you	this	lesson	—	never	to	scorn
和	让	这	危险	你	有	到过	在	教	你	这	课	—	绝不	到	轻蔑

[ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] ,

a	fellow	-	creature	,
一个	同伴	-	生物	,

让你所经历的危险教会你这个教训——永远不要轻视同类。

[ɔːr] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃənz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] .

or	despise	his	afflictions	,	because	he	is	beneath	you	.
或者	鄙视	他的	苦难	,	因为	他	是	下面	你	.

或者轻视他的苦难，因为他不如你。

[ðə; ði] ['loʊɪst] [wiːd] [juː; jʊ] ['kerləsli] ['træmp(ə)l][ɑːn] , [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['vɜːrtʃʊ] ;

The	lowest	weed	you	carelessly	trample	on	,	is	not	without	its	virtues	;
这	最低	杂草	你	粗心大意	践踏	在	,	是	不是	没有	它是	美德	;

即使是你不小心踩死的最低矮的杂草，也并非毫无价值；

[ænd; ənd][ɪz] ['iːkwəli] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔːftɪst] [paɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	is	equally	the	work	of	the	Creator	as	the	loftiest	pine	of	the	forest	.
和	是	同样地	这	工作	的	这	创作者	作为	这	最高	松树	的	这	森林	.

它和森林中最高的松树一样，都是造物主的杰作。

[æz; əz][men] , [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər]['iːkwəl] : [nɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][laɪf][soʊ]['sɜːrt(ə)n] ,

As	men	,	we	all	are	equal	:	nor	are	the	circumstances	of	life	so	certain	,
作为	男人	,	我们	全部	是	平等的	:	也不	是	这	情况	的	生活	所以	肯定	,

作为男人，我们生而平等；但人生的境遇却并非如此确定。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːnərk] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	the	monarch	may	be	indebted	for	his	existence	to	the	hand	of	a
但	这	君主	可能	是	负债累累	为了	他的	存在	到	这	手	的	一个

[sleɪv] ! -

slave	!	'
奴隶	!	-

但这位君主的生存或许要归功于一个奴隶之手！

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] ,

He	raised	me	from	the	ground	;	and	,
他	提高	我	从	这	地面	;	和	,

他把我从地上扶了起来；而且，

[æz; əz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ə'roʊz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'proʊtʃ] ,

as	a	sentiment	of	shame	arose	for	the	cause	of	this	reproach	,
作为	一个	情绪	的	耻辱	出现	为了	这	原因	的	这	责备	,

由于这种指责的原因，人们产生了一种羞耻感。

[aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['prɔfəd] [ɑːrm][ɪn] ['saɪləns] ,

I	accepted	his	proffered	arm	in	silence	,
我	公认	他的	提供的	手臂	在	沉默	,

我默默地接受了他伸出的手臂。

[fɔːr; fər][maɪ] [lɪmz] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] [tuː] [bɪ'nʌmd] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][maɪ] ['wɔːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

for	my	limbs	were	at	first	too	benumbed	to	admit	of	my	walking	without
为了	我的	四肢	是	在	第一的	也	麻木	到	承认	的	我的	步行	没有

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

因为我的四肢一开始麻木得厉害，无法在没有帮助的情况下行走。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['fɛrənd] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

The	voice	of	Ferrand	,	directing	his	servants	as	he	again	approached	the
这	嗓音	的	费朗	,	导演	他的	仆人	作为	他	再次	接近	这

['riːses] ,

recess	,
凹陷处	,

费朗的声音传来，他一边吩咐仆人，一边再次走向壁龛。

[ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ; [ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] , ['dæʃɪŋ]

informed	us	not	a	moment	was	to	be	lost	;	and	my	companion	,	dashing
知情的	我们	不是	一个	片刻	曾是	到	是	丢失的	;	和	我的	伴侣	,	帅气

[aʊt] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] ,

out	the	torch	,
出去	这	火炬	,

他告诉我们一刻也不能耽搁；我的同伴随即熄灭了火把，

[wɪð; wɪθ] ['heɪsti] [steps] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] .

with	hasty	steps	conducted	me	into	the	plantation	.
和	仓促	步骤	实施	我	进入	这	种植园	.

他们匆匆忙忙地把我带进了种植园。

[baɪ] [pæðz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['wɪldərnəs] [tuː; tə]

By	paths	well	known	to	himself	,	he	guided	me	across	the	tangled	wilderness	to
经过	路径	出色地	已知	到	他自己	,	他	引导	我	穿过	这	纠缠不清	荒野	到

[ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

the	high	road	,
这	高的	路	,

他沿着自己熟知的路线，领着我穿过茂密的荒野，来到大路上。

[wer] [hiː; hi][fɜːrst] [broʊk] ['saɪləns] , [baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː][wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

where	he	first	broke	silence	,	by	informing	me	we	were	out	of	danger	.
在哪里	他	第一的	打破	沉默	,	经过	通知	我	我们	是	出去	的	危险	.

他打破沉默，告诉我我们已经脱离危险。

[wiː; wi] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

We	,	however	,	continued	our	way	with	the	utmost	expedition	,
我们	,	然而	,	持续	我们的	方式	和	这	极致	远征	,

然而，我们仍以最快的速度继续前行。

[æz; əz][maɪ][soʊl] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪnst] [ðæt] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈluːɪs]

as	my	soul	burned	with	impatience	to	be	convinced	that	my	beloved	Louise
作为	我的	灵魂	烧伤	和	不耐烦	到	是	确信	那	我的	心爱	路易丝

[wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈfɛrənd] ,

was	not	only	freed	from	the	power	of	Ferrand	,
曾是	不是	仅有的	自由	从	这	力量	的	费朗	,

我内心充满焦急，迫切地想要确信我心爱的路易丝不仅摆脱了费朗的控制，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [seɪf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈbenɪfæktrɪs]

but	that	she	was	also	safe	under	the	protection	of	her	amiable	benefactress
但	那	她	曾是	还	安全的	在下面	这	保护	的	她	可亲	慈善家

.

:

.

但她也知道，在和蔼可亲的女恩人的庇护下，她是安全的。

" [ðə; ði] [ˈkɑːments] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]['hɑːrlənd] , [wɜːr; wər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv]

"	The	comments	on	this	account	of	Harland	,	were	interrupted	by	the	arrival	of
"	这	评论	在	这	帐户	的	哈兰德	,	是	中断	经过	这	到达	的

[ðə; ði] [ˈgʌvərnər] ,

the	Governor	,
这	州长	,

“关于哈兰德的这番言论，正被州长的到来打断了。”

[huː] , [ˈæftər] [kənˈgrætjuleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] ,

who	,	after	congratulating	him	on	the	recovery	of	Louise	,
WHO	,	后	祝贺	他	在	这	恢复	的	路易丝	,

在祝贺路易丝康复后，

[ˈlaɪkwaɪz] [ri'kwestid] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [rɪˈspektɪŋ] [hɜːr; hər]

likewise	requested	to	be	informed	of	the	particulars	respecting	her
同样地	请求	到	是	知情的	的	这	细节	尊重	她

[ˌdɪsəˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ˌrestəˈreɪʃn] .

disappearance	and	restoration	.
消失	和	恢复	.

她还要求获悉有关她失踪和被找到的详情。

[ˈluːɪs] [ænd; ənd]['hɑːrlənd] ['ðerfɔːr] ['briːfli] [ˌriːkəˈpɪtʃəˌleɪtid] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ɪˈvents] ;

Louise	and	Harland	therefore	briefly	recapitulated	the	foregoing	events	;
路易丝	和	哈兰德	所以	简要地	概述	这	前文	活动	;

因此，路易丝和哈兰德简要地回顾了前面发生的事情；

['hɑːrlənd]['oʊnli] [ɪnˈlɑːrdʒɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [werˈɪn] [ðə; ði][oʊld] [sleɪv] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .

Harland	only	enlarging	on	those	circumstances	wherein	the	old	slave	was	concerned	.
哈兰德	仅有的	扩大	在	那些	情况	其中	这	老的	奴隶	曾是	担心的	.

哈兰德只是对与那位老奴隶有关的情况进行了补充说明。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈleɪʃnz] ,

The	Governor	listened	with	attention	to	their	relations	,
这	州长	听着	和	注意力	到	他们的	关系	,

州长认真地听取了他们的陈述。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l][kənˈsɜːrn][ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [keɪv]

and	with	visible	concern	and	impatience	to	what	had	passed	in	the	cave
和	和	可见的	忧虑	和	不耐烦	到	什么	有	通过了	在	这	洞穴

.

:

.

他对洞穴里发生的事情表现出明显的担忧和不耐烦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的流浪者；第二卷(The Mysterious Wanderer; Vol. II)

[wen] ['hɑːrlənd] [kən'kluːdid] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
When **Harland** **concluded** **,** **he** **appeared** **for** **some** **moments** **absorbed** **in** **reflection** **,**
什么时候 哈兰德 结束 , 他 出现 为了 一些 时刻 吸收 在 反射 ,

哈兰德说完后，似乎陷入了沉思，沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sleɪv] .
and **then** **desired** **to** **see** **the** **slave** **.**
和 然后 想要的 到 看 这 奴隶 .

然后他想见见那个奴隶。

[sɜːr] ['henri] [ænd; ənd]['hɑːrlənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Sir **Henry** **and** **Harland** **looked** **anxiously** **at** **each** **other** **,**
先生 亨利 和 哈兰德 看起来 焦虑地 在 每个 其他 ,

亨利爵士和哈兰德焦虑地对视了一眼。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'siːdid] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [pri'ventid]
and **would** **have** **interceded** **in** **behalf** **of** **the** **old** **man** **,** **but** **were** **prevented**
和 会 有 介入 在 代表 的 这 老的 男人 , 但 是 阻止
[baɪ][hɪz; ɪz] ['entrəns] ;
by **his** **entrance** **;**
经过 他的 入口 ;

他们本想为老人求情，但老人的到来阻止了他们。

[ðer; ðər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [haʊ'evər] , ['siːst] , [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [sed] —
their **apprehensions** **on** **his** **account** **,** **however** **,** **ceased** **,** **as** **the** **Governor** **said** **—**
他们的 担忧 在 他的 帐户 , 然而 , 停止 , 作为 这 州长 说 —

然而，正如州长所说，他们对他的担忧就此消除——

" [soʊ] , ['kɑːrloʊ] — [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]['æktər][ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]
" **So** **,** **Carlo** **—** **I** **find** **you** **have** **been** **a** **principal** **actor** **in** **the** **adventures** **of**
" 所以 , 卡洛 — 我 寻找 你 有 到过 一个 主要的 演员 在 这 冒险 的
['aʊər; ɑːr] [ˌjʊrə'piːən] [frendz] .
our **European** **friends** **.**
我们的 欧洲的 朋友们 .

“所以，卡洛——我发现你一直是我们欧洲朋友们冒险经历中的主要演员。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] ['æktɪd] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
You **have** **undoubtedly** **acted** **right** **as** **a** **man** **,**
你 有 无疑 行动 正确的 作为 一个 男人 ,

毫无疑问，你作为一个男人做得非常正确。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [duː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['oʊnər]
but **not** **with** **the** **obedience** **and** **respect** **due** **from** **a** **slave** **to** **his** **owner**
.
:
.

但他并没有像奴隶对待主人那样服从和尊重他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [haʊ'evər] , [soʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] ,
I **am** **,** **however** **,** **so** **well** **pleased** **with** **the** **termination** **of** **this** **affair** **,**
我 是 , 然而 , 所以 出色地 高兴 和 这 终止 的 这 事务 ,

然而，我对这段婚外情的结束感到非常高兴。

[aɪ] ['ræðər] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ðæn; ðən] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .

I	rather	wish	to	reward	than	punish	you	.
我	相当	希望	到	报酬	比	惩治	你	.

我更想奖励你而不是惩罚你。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] ['ðerfɔːr] ['pɑːrd(ə)n][jʊr; jər] [dɪ'zɜːrʃn] :

For	your	preservation	of	this	gentleman	,	I	therefore	pardon	your	desertion	:
为了	你的	保存	的	这	绅士	,	我	所以	赦免	你的	逃兵	:

为了保护这位先生，我在此原谅你的擅离职守:

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [fɔːr'berəns] [ɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ] ['fɛrənd] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['lɪbərti] ! "

for	your	forbearance	on	the	life	of	my	Ferrand	,	I	give	you	your	liberty	!	"
为了	你的	宽容	在	这	生活	的	我的	费朗	,	我	给	你	你的	自由	!	"

为了感谢你饶恕我儿子费朗的性命，我释放你!

" ['lɪbərti] — ['lɪbərti] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [oʊ] , [bles] [maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]

"	Liberty	—	liberty	!	"	shouted	the	old	man	;	"	oh	,	bless	my	ears	with	a	repetition
"	自由	—	自由	!	"	喊叫	这	老的	男人	;	"	哦	,	保佑	我的	耳朵	和	一个	重复

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] !

of	the	word	!
的	这	单词	!

“自由——自由！”老人喊道；“哦，请让我的耳朵再听一遍这个词吧！”

[seɪ] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ! "

Say	again	that	I	am	free	,	and	I	will	indeed	believe	you	!	"
说	再次	那	我	是	自由的	,	和	我	将要	的确	相信	你	!	"

你再说一遍我是自由的，我就真的相信你!

" [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , " [aɪ] [dɪ'kler] [juː; jʊ] [friː] ;

"	From	this	moment	,	"	repeated	the	Governor	,	"	I	declare	you	free	;
"	从	这	片刻	,	"	重复	这	州长	,	"	我	宣布	你	自由的	;

“从现在开始，”州长重复道，“我宣布你们自由了；

[ænd; ənd] [ðiːz] [jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər] ['witnisiz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdeklə'reɪʃn] .

and	these	your	friends	are	witnesses	of	that	declaration	.
和	这些	你的	朋友们	是	证人	的	那	宣言	.

而你的这些朋友就是这一声明的见证人。

" ['kɑːrloʊ] [sʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['mæstər] ; [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [niːz] ; [ænd; ənd] ,

"	Carlo	sunk	at	the	feet	of	his	generous	master	;	embraced	his	knees	;	and	,
"	卡洛	沉没	在	这	脚	的	他的	慷慨的	掌握	;	拥抱	他的	膝盖	;	和	,

卡洛跪倒在他慷慨的主人脚下，抱住了他的膝盖；然后，

[waɪlst] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ɪn]['broʊkən]['æksənts] [briːðd] [hɪz; ɪz]

whilst	the	tears	of	gratitude	rolled	down	his	cheeks	,	in	broken	accents	breathed	his
而	这	眼泪	的	感激	滚动	向下	他的	脸颊	,	在	破碎的	口音	呼吸	他的

[θæŋks] .

thanks	.
谢谢	.

感激的泪水顺着他的脸颊滚落，他用断断续续的口音表达着谢意。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə'pɪrd] [ə'fektɪd] —

The	Governor	appeared	affected	—
这	州长	出现	做作的	—

州长似乎受到了影响——

" [æt; ət] [haʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [praɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [maɪt] [mæn] , [wʊd]

"	At	how	easy	a	price	,	"	he	cried	,	addressing	the	Captain	,	"	might	man	,	would
"	在	如何	简单的	一个	价格	,	"	他	哭	,	解决	这	队长	,	"	可能	男人	,	会

[hiː; hi] [rɪ'flekt] ,

he	reflect	,
他	反映	,

“代价如此轻易，”他喊道，转向船长，“强大的男人，他会怎么想呢？”

[dɪ'spens] ['hæpinəs] [ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] .

dispense	happiness	on	a	fellow	-	creature	.
分配	幸福	在	一个	同伴	-	生物	.

给同伴带来快乐。

[aɪ] [dɪ'kler] , [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] ['nevər] [felt] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

I	declare	,	till	this	moment	I	never	felt	the	irresistible	power	of	nature	,
我	宣布	,	直到	这	片刻	我	绝不	毛毡	这	无法抗拒	力量	的	自然	,

我在此声明，直到此刻，我才感受到大自然不可抗拒的力量。

[ɔːr] [haʊ] ['nɪrli] ['ælaɪd][ðə; ði] [friː] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] .

or	how	nearly	allied	the	free	man	was	to	the	slave	.
或者	如何	几乎	盟军	这	自由的	男人	曾是	到	这	奴隶	.

或者说，自由人和奴隶之间的关系有多密切。

[raɪz] , ['kɑːrloʊ] ;

Rise	,	Carlo	;
上升	,	卡洛	;

起来，卡洛；

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə]

I	will	make	it	my	business	to	provide	for	you	in	a	manner	more	suitable	to
我	将要	制作	它	我的	商业	到	提供	为了	你	在	一个	方式	更多的	合适的	到

[jʊr; jər] [dɪ'zɜːrts] . "

your	deserts	.	"
你的	沙漠	.	"

我将尽我所能，以更符合你们身份的方式来款待你们。

" [ðæt] , " [sed] ['hɑːrlənd] , " [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ker] .

"	That	,	"	said	Harland	,	"	shall	be	my	care	.
"	那	,	"	说	哈兰德	,	"	将	是	我的	关心	.

“那，”哈兰说，“将由我来负责。”

[ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [tuː; tə]['kɑːrloʊ] , [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'peɪd] ;

The	obligations	I	am	under	to	Carlo	,	can	never	be	repaid	;
这	义务	我	是	在下面	到	卡洛	,	能	绝不	是	已偿还	;

我对卡洛的义务永远无法偿还；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ɪnstəntli] [ə'saɪn] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['prɑːpərti] [tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [tuː]

but	I	will	instantly	assign	over	to	him	,	property	to	the	value	of	two
但	我	将要	即刻	分配	超过	到	他	,	财产	到	这	价值	的	二

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

thousand	pounds	,
千	磅	,

但我会立即将价值两千英镑的财产转让给他。

[æz; əz][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [hiː; hi][hæz; həz] ['rendərd] [ˌem 'iː] ,

as	an	acknowledgment	for	the	services	he	has	rendered	me	,
作为	一个	致谢	为了	这	服务	他	有	渲染	我	,

为了感谢他为我提供的服务，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] - ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentɪmənts] [aɪ][wʌns] [ɪk'sprest] ;

and	as	a	peace	-	offering	for	the	sentiments	I	once	expressed	;
和	作为	一个	和平	-	提供	为了	这	情感	我	一次	表达	;

并以此作为对我曾经表达过的情感的和平回应；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [wɪl] ['set(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	if	he	will	go	with	me	to	England	,	I	will	settle	him	to	his
和	如果	他	将要	去	和	我	到	英格兰	,	我	将要	定居	他	到	他的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

如果他愿意跟我去英国，我会给他安排好一切，让他满意。

['iːðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrkəntiːl] [ɔːr] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

either	in	a	mercantile	or	agricultural	situation	.
任何一个	在	一个	商业	或者	农业	情况	.

无论是在商业领域还是农业领域。

" ['kɑːrloʊ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mæstər] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] - [ɑːrm] ,

"	Carlo	rose	from	the	feet	of	his	late	master	,	and	grasping	Harland's	arm	,
"	卡洛	玫瑰	从	这	脚	的	他的	晚的	掌握	,	和	抓握	-	手臂	,

[sed] [ˌenər'dʒetɪkli] — " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !

said	energetically	—	"	I	thank	you	!
说	精力充沛地	—	"	我	感谢	你	!

卡洛从他已故主人的脚边站了起来，抓住哈兰的胳膊，精神抖擞地说：“谢谢你！”

— [maɪ] [hɑːrt] [fiːlz] [jʊr; jər] ['baʊnti] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [spiːk] [ɪts] ['sentɪmənts] .

—	my	heart	feels	your	bounty	,	but	I	cannot	speak	its	sentiments	.
—	我的	心	感觉	你的	赏金	,	但	我	不能	说话	它是	情感	.

—我的心感受到了你的慷慨，但我无法用言语表达我的感受。

[nɑːt][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [haʊ'evər] , [duː][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] .

Not	to	England	,	however	,	do	I	wish	to	go	.
不是	到	英格兰	,	然而	,	做	我	希望	到	去	.

但我并不想去英国。

[gɪv] [ˌem 'iː][hæf][ðə; ði] [welθ] [juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌkɔːrə'mændəl]

Give	me	half	the	wealth	you	have	named	,	and	let	me	return	to	Coromandel
给	我	一半	这	财富	你	有	命名	,	和	让	我	返回	到	科罗曼德尔

;

;
;

把你们提到的财富的一半给我，让我回到科罗曼德尔；

[ðə; ði][lænd] [wer] [fɜːrst][aɪ] [druː] [maɪ] [breθ] ; [ðə; ði][lænd] [wens] ,

the	land	where	first	I	drew	my	breath	;	the	land	whence	,
这	土地	在哪里	第一的	我	画	我的	气息	;	这	土地	何处	,

我出生的地方；我出生的地方，

[er] [ˌfɔːr'tiːn] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['siːznz] [hæd; həd] [mɑːrkt] [maɪ][laɪf] , [aɪ][wʌz; wəz] ['beɪsli] [tɔːrn][frʌm; frəm]

ere	fourteen	revolving	seasons	had	marked	my	life	,	I	was	basely	torn	from
埃雷	十四	旋转	季节	有	标记	我的	生活	,	我	曾是	卑鄙地	撕裂	从

['friːdəm] , [frendz] ,

freedom	,	friends	,
自由	,	朋友们	,

十四个轮回的季节尚未在我生命中留下印记，我就被残酷地剥夺了自由和朋友。

[ænd; ənd]

and
和

和

['kɪndrəd] ! — [bʌt; bət][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ;

kindred	!	—	but	I	beg	your	pardon	;
亲属	!	—	但	我	求	你的	赦免	;

同胞！——但请原谅；

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] [wen] [maɪ][soʊl][ɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] — [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] — [aɪ] [ɔːt]

in	this	moment	when	my	soul	is	overflowing	with	joy	—	with	gratitude	—	I	ought
在	这	片刻	什么时候	我的	灵魂	是	溢出	和	喜悦	—	和	感激	—	我	应该

[nɑːt][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ,

not	to	intrude	a	tale	of	misery	,
不是	到	侵入	一个	故事	的	苦难	,

此刻我的内心充满了喜悦和感激，我不应该插话讲述悲惨的故事。

[ɔːr][veks][jʊr; jər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [wəʊz] [wɪtʃ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪst] . "

or	vex	your	ears	with	woes	which	no	longer	exist	.	"
或者	烦恼	你的	耳朵	和	烦恼	哪个	不	更长	存在	.	"

或者用早已不存在的苦难来烦扰你的耳朵。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] , ['kɑːrloʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] , " [θɔːt] [juː; jʊ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	I	have	often	,	Carlo	,	"	said	the	Governor	,	"	thought	you	superior	to	a
"	我	有	经常	,	卡洛	,	"	说	这	州长	,	"	想法	你	优越的	到	一个

['kɑːmən] [sleɪv] ;

common	slave	;
常见的	奴隶	;

总督说："卡洛，我常常觉得你比普通奴隶高贵得多；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['duːtiz] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [kən'sɜːrnz] ,

but	the	duties	of	my	situation	,	and	my	own	more	immediate	concerns	,
但	这	职责	的	我的	情况	,	和	我的	自己的	更多的	即时	担忧	,

但是，我目前的处境以及我自身更紧迫的事情，

[priˈventid] [maɪ]['evər] ['kwestʃənɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ;

prevented	my	ever	questioning	you	on	the	subject	;
阻止	我的	曾经	提问	你	在	这	主题	;

这使我从未就此事向你提出过任何疑问；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [leɪt] [ɪ'vents] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [juː; jʊ] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['noʊtɪs]

but	as	the	late	events	have	introduced	you	more	particularly	to	our	notice
但	作为	这	晚的	活动	有	介绍	你	更多的	特别	到	我们的	注意

, [ðiːz] [jʊr; jər] [frendz] ,

,	these	your	friends	,
,	这些	你的	朋友们	,

但正如最近发生的事情让您更加注意到我们，这些都是您的朋友，

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ][baɪ] [wʌt] ['æksɪdənt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['sleɪvəri] ?

I	doubt	not	,	will	excuse	my	inquiring	by	what	accident	you	were	forced	into	slavery	?
我	怀疑	不是	,	将要	原谅	我的	查询	经过	什么	事故	你	是	强制	进入	奴隶制	?

"

"
"

我对此表示怀疑，请允许我询问一下，您是因为什么意外而被迫沦为奴隶的?

" [fɔːrst] [ɪn'diːd] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['kɑːrloʊ] .

"	Forced	indeed	!	"	ejaculated	Carlo	.
"	强制	的确	!	"	射精	卡洛	.

"真是被迫的！"卡洛脱口而出。

" [fɔːr; fər] [tɪl] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] [friː] [æz; əz][ðə; ðɪ] [briːz] [wɪtʃ] ['laɪtli] [fænd] [maɪ]

"	For	till	then	I	was	gay	and	free	as	the	breeze	which	lightly	fanned	my
"	为了	直到	然后	我	曾是	同性恋	和	自由的	作为	这	微风	哪个	轻轻	扇形	我的

['neɪtɪv] [groʊvz] . — [aɪ][hæd; həd][wʌn] [deɪ] ,

native	groves	.	—	I	had	one	day	,
本国的	小树林	.	—	我	有	一	天	,

"因为在那之前，我快乐自由，就像微风轻轻拂过我故乡的树林。——我曾有一天，

[sɜːr] , [bɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['juːθfl] [kəm'pænjənz] , [leɪvɪŋ] [maɪ] [lɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ]

Sir	,	been	with	some	of	my	youthful	companions	,	laving	my	limbs	in	the
先生	,	到过	和	一些	的	我的	青春	同伴	,	洗车	我的	四肢	在	这

[ɪk'spændɪd]['oʊʃ(ə)n] ,

expanded	ocean	,
扩展	海洋	,

先生，我曾和一些年轻的伙伴们一起，在浩瀚的海洋中沐浴阳光。

[wen] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ['seɪləz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] :

when	a	party	of	European	sailors	came	to	the	spot	where	we	were	:
什么时候	一个	派对	的	欧洲的	水手们	来了	到	这	点	在哪里	我们	是	:

当一群欧洲水手来到我们所在的地方时：

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [ˌʌn'ɑːrmd] — [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] ; [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

they	found	us	unarmed	—	an	easy	prey	;	and	,	seizing	us	in	spite	of
他们	成立	我们	徒手	—	一个	简单的	猎物	;	和	,	抓住	我们	在	尽管如此	的

[rɪ'zɪstəns] ,

resistance	,
反抗	,

他们发现我们手无寸铁——成了唾手可得的猎物；尽管我们奋力反抗，他们还是抓住了我们。

[fɔːrst] [ˌjuː 'es][ɑːn] [bɔːrd] [ðer; ðər]['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] ,

forced	us	on	board	their	vessel	,	and	brought	us	to	this	island	,
强制	我们	在	木板	他们的	血管	,	和	带来	我们	到	这	岛	,

他们强迫我们上了他们的船，把我们带到了这个岛上。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'saɪnd] [tuː; tə] ['sleɪvəri] !

where	we	were	consigned	to	slavery	!
在哪里	我们	是	寄售	到	奴隶制	!

我们被送去当奴隶了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [maɪ] [tʃeɪnz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

It	is	true	,	my	chains	for	years	were	formed	with	flowers	.
它	是	真的	,	我的	链条	为了	年	是	形成	和	花朵	.

的确，多年来，我的锁链都是用鲜花编织而成的。

[ðə; ði] [leɪt] ['gʌvərnər] [bɪ'keɪm] [maɪ]['mæstər] ; [ænd; ənd] [wen] ['meməri] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]

The	late	Governor	became	my	master	;	and	when	memory	brought	to	mind	the
这	晚的	州长	成为	我的	掌握	;	和	什么时候	记忆	带来	到	头脑	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

已故的总督成了我的主人；每当回忆起往事，

[ɔːr] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] [fɔːr; fər][maɪ] [lɔːs] — [ɪf] [aɪ] ['mædli] ['reprəbeɪt] [ðə; ði]

or	painted	the	distraction	of	my	parents	for	my	loss	—	if	I	madly	reprobated	the
或者	绘	这	分心	的	我的	父母	为了	我的	损失	—	如果	我	疯狂地	被谴责的	这

[hænd] [ðæt] [tɔːr] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

hand	that	tore	me	from	them	,
手	那	撕裂	我	从	他们	,

或者，如果我疯狂地谴责那只将我从他们身边夺走的手，那么我就会把父母的分心描绘成我失去他们的借口。

[ɔːr] [sʌŋk] [ɪn] [dɪ'spɑːndəns] , [wept] , [ænd; ənd] [said] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] ; [hiː; hi] [wʊd] [deɪn] [tuː; tə]

or	sunk	in	despondence	,	wept	,	and	sighed	for	liberty	;	he	would	deign	to
或者	沉没	在	郁闷	,	哭泣	,	和	叹了口气	为了	自由	;	他	会	设计	到

[suːð] [maɪ] ['sɔrəuz] ;

soothe	my	sorrows	;
舒缓	我的	悲伤	;

或者陷入绝望，哭泣，叹息着渴望自由；他会屈尊抚慰我的悲伤；

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [maɪ] [teɪl] , [hiː; hi][dɪd] [mɔːr] : [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [frendz]

on	hearing	my	tale	,	he	did	more	:	he	promised	to	restore	me	to	my	friends
在	听力	我的	故事	,	他	做过	更多的	:	他	承诺	到	恢复	我	到	我的	朋友们

[ænd; ənd] ['kʌntri] !

and	country	!
和	国家	!

听完我的讲述后，他不仅如此，还承诺让我回到朋友和祖国身边！

[bʌt; bət][ə'læs] — [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɔːfsprɪŋ] , [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['nʌmbər]

But	alas	—	grief	for	the	loss	of	her	offspring	,	had	closed	the	number
但	唉	—	悲伤	为了	这	损失	的	她	后代	,	有	关闭	这	数字

[ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] [deɪz] ;

of	my	mother's	days	;
的	我的	母亲的	天	;

但是，唉——失去孩子的悲痛夺去了我母亲的生命；

[maɪ] ['fɑːðər] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] !

my	father	sought	his	child	,	to	redeem	him	—	and	perished	in	the	search	!
我的	父亲	寻求	他的	孩子	,	到	赎回	他	—	和	遇难	在	这	搜索	!

我的父亲为了救赎他的孩子而寻找他，却在寻找的过程中丧生！

" [maɪ] ['dʒenərəs] ['benɪfæktər] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] ,

"	My	generous	benefactor	,	on	being	informed	of	these	events	,
"	我的	慷慨的	恩人	,	在	存在	知情的	的	这些	活动	,

“我慷慨的恩人得知这些事情后，

[dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn] ['fjuːtʃər] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] ;

declared	he	would	in	future	supply	the	place	of	the	parents	I	had	lost	;
声明	他	会	在	未来	供应	这	地方	的	这	父母	我	有	丢失的	;

他宣称将来会代替我失去的父母；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'dɑːpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [prə'vaɪd]

I	should	be	the	child	of	his	adoption	,	and	as	such	he	would	provide
我	应该	是	这	孩子	的	他的	采用	,	和	作为	这样的	他	会	提供

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我应该算是他的养女，因此他会供养我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][baɪ] [wɪtʃ] [ˌjʊərə'piːənz] [kleɪm]

I	was	accordingly	instructed	in	those	sciences	by	which	Europeans	claim
我	曾是	因此	指示	在	那些	科学	经过	哪个	欧洲人	宣称

[suːˌpɪri'ɔːrəti] ['oʊvər]['ruːdər] [klaimz] ;

superiority	over	ruder	climes	;
优势	超过	舵	气候	;

因此，我接受了欧洲人声称优于其他地区人民的那些科学知识的训练；

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .

and	never	had	he	cause	to	regret	his	beneficence	.
和	绝不	有	他	原因	到	后悔	他的	行善	.

他从未后悔过自己的善举。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi] [sed] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [ænd; ənd] ['æfluənt] ; [neɪ] ,

At	his	death	,	he	said	,	I	should	be	free	and	affluent	;	nay	,
在	他的	死亡	,	他	说	,	我	应该	是	自由的	和	富裕的	;	不	,

他说，临终前我应该自由富裕；不，

[wʊd] [ðen] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['lɪbərti] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] .

would	then	have	given	me	liberty	,	but	that	he	feared	to	lose	me	.
会	然后	有	给定	我	自由	,	但	那	他	害怕	到	失去	我	.

那样他就会给我自由，但他害怕失去我。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] , [ðæt] [ðə; ðiˈ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['fɔrdʒd] , [ɑːr; ər] [ðoʊz]

he	knew	not	,	that	the	strongest	chains	which	can	be	forged	,	are	those
他	知道	不是	,	那	这	最强	链条	哪个	能	是	锻造	,	是	那些

[ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] !

of	gratitude	and	affection	!
的	感激	和	感情	!

他并不知道，最牢固的锁链，是感激和爱戴的锁链！

" [hɪz; ɪz] [deθ] ['hæpənd] [tuː] ['sʌd(ə)nli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ɪn][maɪ] ['feɪvər]

"	His	death	happened	too	suddenly	for	him	to	fulfil	his	intentions	in	my	favour
"	他的	死亡	发生	也	突然	为了	他	到	实现	他的	意图	在	我的	偏爱

;

;

;

“他的死来得太突然，以至于他没能实现对我有利的意愿；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɔːrdɪd] [rɪ'leɪʃnz] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] ['envi] ,

and	his	sordid	relations	,	who	had	long	regarded	me	with	jealous	envy	,
和	他的	肮脏的	关系	,	WHO	有	长的	认为	我	和	嫉妒的	嫉妒	,

还有他那些卑鄙的亲戚，他们长期以来一直嫉妒我。

[soʊld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪvz] !

sold	me	with	the	rest	of	his	slaves	!
卖	我	和	这	休息	的	他的	奴隶	!

他把我跟其他奴隶一起卖掉了！

" [ðen] [ɪn'diːd] [aɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ðiˈ] ['hɒrəz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] :

"	Then	indeed	I	first	experienced	the	horrors	of	slavery	:
"	然后	的确	我	第一的	经验丰富的	这	恐怖	的	奴隶制	:

“那时我才真正体会到奴隶制的恐怖：

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kɔːtid] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ðiˈ] [deɪz] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] ,

those	who	had	courted	my	acquaintance	in	the	days	of	prosperity	,
那些	WHO	有	求爱	我的	熟人	在	这	天	的	繁荣	,

那些在我家境殷实时曾追求过我熟人的人，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm] ['sɜːrvɪsɪz] , ['siːst] [tuː; tə]

when	it	was	no	longer	in	my	power	to	render	them	services	,	ceased	to
什么时候	它	曾是	不	更长	在	我的	力量	到	使成为	他们	服务	,	停止	到

[noʊ] [ˌem 'iː] :

know	me	:
知道	我	:

当我无力继续为他们提供服务时，他们就不再认识我了：

[maɪ] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [sɔːt] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdisri'gɑːdid] — [fər'gɑːtn] !

my	friendship	was	no	longer	sought	—	I	was	disregarded	—	forgotten	!
我的	友谊	曾是	不	更长	寻求	—	我	曾是	被忽视	—	被遗忘的	!

不再有人寻求我的友谊——我被忽视了——被遗忘了！

[tɪl] [ðen] , [hoʊp][hæd; həd] [tʃɪrd] [maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [ʃed] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [ɑːn][maɪ] ['slʌmbəz] ;

Till	then	,	hope	had	cheered	my	days	and	shed	her	influence	on	my	slumbers	;
直到	然后	,	希望	有	欢呼	我的	天	和	棚	她	影响	在	我的	睡眠	;

在此之前，希望一直伴随着我的日子，也影响着我的睡眠；

[ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] !

she	then	deserted	me	—	and	each	succeeding	day	was	marked	with	misery	!
她	然后	荒凉的	我	—	和	每个	成功	天	曾是	标记	和	苦难	!

然后她抛弃了我——接下来的每一天都充满了痛苦！

" ['meni] , [ɪn'di:d] , [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ə'flɪkʃənz] : [nɔ:r][du:][aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][æn; ən]

"	Many	,	indeed	,	have	been	my	afflictions	:	nor	do	I	count	the	loss	of	an
"	许多	,	的确	,	有	到过	我的	苦难	:	也不	做	我	数数	这	损失	的	一个

['hʌmb(ə)l] ,

humble	,
谦逊的	,

“我的确遭受过许多苦难：我甚至不把失去一个卑微的……”

[bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ru:dli] [tɔ:rn][frʌm; frəm][maɪ][ɑ:rmz] , [ðə; ði] [li:st] [aɪ]

but	faithful	companion	,	who	was	rudely	torn	from	my	arms	,	the	least	I
但	忠实	伴侣	,	WHO	曾是	粗鲁地	撕裂	从	我的	武器	,	这	至少	我

[hæv; həv] [ɪn'dʊrd] .

have	endured	.
有	忍受	.

但忠实的伴侣，却被粗暴地从我怀里夺走，这是我所遭受的痛苦中最轻微的。

['æftər] ['twenti] ['jɪrz] ['æbsəns] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . [he'linər] , [ænd; ənd]

After	twenty	years	absence	,	I	was	once	more	brought	to	St	.	Helena	,	and
后	二十	年	缺席	,	我	曾是	一次	更多的	带来	到	英石	.	海伦娜	,	和

[bɔ:t] , [maɪ]['noʊb(ə)l]['mæstər] ,

bought	,	my	noble	master	,
买	,	我的	高贵	掌握	,

阔别二十年后，我再次被带到圣赫勒拿岛，并被我的尊贵主人买下。

[baɪ][ju:; jʊ] .

by	you	.
经过	你	.

由你。

[bʌt; bət][fɑ:r] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][aɪ][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] :

But	far	different	was	I	from	what	I	had	been	in	the	days	of	my	youth	:
但	远的	不同的	曾是	我	从	什么	我	有	到过	在	这	天	的	我的	青年	:

但我与年轻时的自己已截然不同：

[ə'flɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [mɑ:rkt] [maɪ] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [glu:m] , [ænd; ənd] ['dedənd] [ðə; ði]['maɪldər]

affliction	had	gradually	marked	my	brow	with	gloom	,	and	deadened	the	milder
痛苦	有	逐步地	标记	我的	眉头	和	愁云	,	和	麻木	这	较温和

['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] !

virtues	of	my	heart	!
美德	的	我的	心	!

苦难渐渐使我的眉宇间染上了忧郁，也使我心中温和的美德变得麻木！

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [ə'tend] [ɑ:n][jʊr; jər] ['nefju:] ; [hu:] — [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]

I	was	appointed	by	you	,	to	attend	on	your	nephew	;	who	—	but	he	had
我	曾是	任命	经过	你	,	到	出席	在	你的	侄子	;	WHO	—	但	他	有

['nevər] [ɪk'spɪrɪənst] [woʊ] ;

never	experienced	woe	;
绝不	经验丰富的	悲哀	;

你委派我来照顾你的侄子；但他从未经历过苦难；

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][hi:; hi] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] , [hi:; hi] ['wɑ:ntənli] [in'fliktid] [ɑ:n] ['ʌðər] !

how	then	could	he	judge	of	that	,	he	wantonly	inflicted	on	others	!
如何	然后	可以	他	法官	的	那	,	他	肆意妄为	造成的	在	其他的	!

他又怎能评判自己肆意加诸于他人身上的罪行呢！

" [baɪ][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndid] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

"	By	him	I	was	commanded	,	with	his	favourite	valet	,
"	经过	他	我	曾是	命令	,	和	他的	最喜欢的	代客泊车	,

“他命令我带着他最宠爱的贴身男仆，

[tuː; tə] [fɔːrs] [mædəmwə'zel] [diː][ˌes 'tiː] . ['ɜːrsʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;

to	force	Mademoiselle	de	St	.	Ursule	to	the	cottage	;
到	力量	小姐	德	英石	.	厄休拉	到	这	小屋	;

强迫圣乌尔苏拉小姐到小屋去；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] .

which	was	easily	effected	with	the	assistance	of	Rachel	.
哪个	曾是	容易地	受影响	和	这	协助	的	瑞秋	.

在瑞秋的帮助下，这件事很容易就办成了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ]['vɪktɪm] ,

The	sight	of	her	,	I	could	not	but	regard	as	a	victim	,
这	视线	的	她	,	我	可以	不是	但	看待	作为	一个	受害者	,

看到她，我不禁将她视为受害者。

[riː'kɪndld] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['pɪti] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] : [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [jʊr; jər] ['nefjuː] [ænd; ənd] [lʌvd]

rekindled	a	spark	of	pity	in	my	bosom	:	that	she	disliked	your	nephew	and	loved
重燃	一个	火花	的	遗憾	在	我的	怀	:	那	她	不喜欢	你的	侄子	和	喜爱

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

这让我心中重新燃起一丝怜悯：她不喜欢你的侄子，却爱上了别人。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

I	had	discovered	in	his	moments	of	passion	;
我	有	发现	在	他的	时刻	的	热情	;

我曾在他激情澎湃的时刻发现过；

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] : [ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː]

I	thought	of	the	wife	who	had	been	forced	from	me	:	a	pang	shot	through
我	想法	的	这	妻子	WHO	有	到过	强制	从	我	:	一个	疼痛	射击	通过

[maɪ] [hɑːrt] ,

my	heart	,
我的	心	,

我想起了被迫离开我的妻子，一阵剧痛袭上心头。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] :

and	I	wished	if	possible	to	save	her	:
和	我	希望	如果	可能的	到	节省	她	:

我多么希望能够救她：

[bʌt; bət] [ˌmɑːrgə'riːt] [tuː] [wel] [nuː] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] ,

but	Marguerite	too	well	knew	the	duties	of	her	office	,
但	玛格丽特	也	出色地	知道	这	职责	的	她	办公室	,

但玛格丽特非常清楚自己职务的职责。

[tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] .

to	entrust	the	keys	of	her	chamber	in	my	possession	.
到	委托	这	钥匙	的	她	房间	在	我的	拥有	.

将她房间的钥匙托付给我保管。

" [ðə; ði] ['ɔfɜ-z] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nefjuː] [wɜːr; wər][rɪ'dʒektɪd][baɪ] [ðæt] ['leɪdi] ;

"	The	offers	of	your	nephew	were	rejected	by	that	lady	;
"	这	优惠	的	你的	侄子	是	拒绝	经过	那	女士	;

“你侄子的提议被那位女士拒绝了；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] , [hiː; hi] ['vaʊd] , [baɪ] [fɔːrs] [ɔːr]['strætədʒəm] ,

and	on	the	third	day	of	her	confinement	,	he	vowed	,	by	force	or	stratagem	,
和	在	这	第三	天	的	她	监禁	,	他	发誓	,	经过	力量	或者	策略	,

在她被囚禁的第三天，他发誓要用武力或计谋，

[tuː; tə] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .

to	effect	his	purpose	.
到	影响	他的	目的	.

为了达到他的目的。

[ðə; ði][ˈsɪb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpleʒərz] [prəˈpoʊzd] [drʌgz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈkɔːrdɪŋli] [prɪˈperd] ,

The	sibyl	of	his	pleasures	proposed	drugs	,	which	she	accordingly	prepared	,
这	西比尔	的	他的	快乐	建议的	药物	,	哪个	她	因此	准备	,

他享乐的女祭司建议服用药物，她便据此准备了药物。

[ænd; ənd] [mɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbevərɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈprɪz(ə)nər] .

and	mixed	in	a	beverage	for	the	lovely	prisoner	.
和	混合	在	一个	饮料	为了	这	迷人的	囚犯	.

并把它混入饮料中，送给这位可爱的女囚。

[ðə; ði][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][soʊl][kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] [rɪˈstreɪnd] .

The	indignation	of	my	soul	could	then	be	no	longer	restrained	.
这	愤慨	的	我的	灵魂	可以	然后	是	不	更长	克制	.

我心中的愤慨再也无法抑制。

[aɪ] [dæʃt] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] , [fəˈgetiŋ] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sleɪv] ,

I	dashed	the	vessel	to	the	floor	,	and	,	forgetting	I	was	his	slave	,
我	虚线	这	血管	到	这	地面	,	和	,	遗忘	我	曾是	他的	奴隶	,

我把容器摔在地上，忘记了自己是他的奴隶，

[rɪˈpruːvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌnˈdʒenərəs] [prəˈsiːdɪŋz] !

reproved	him	for	his	ungenerous	proceedings	!
责备	他	为了	他的	吝啬	诉讼程序	!

我斥责他这种吝啬的做法!

" [wʌt] [ˈfɑːloʊd] , [aɪ] [ˈskersli] [niːd] [rɪˈleɪt] : [hiː; hi] [strʌk] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] , [ˈsʌmənɪŋ] [maɪ]

"	What	followed	,	I	scarcely	need	relate	:	he	struck	me	,	and	,	summoning	my
"	什么	随后	,	我	几乎	需要	涉及	:	他	击	我	,	和	,	召唤	我的

[ˈfeloʊ] [sleɪvz] ,

fellow	slaves	,
同伴	奴隶	,

“接下来发生的事，我几乎无需赘述：他打了我，然后叫来我的其他奴隶，

[ˈɔːrdərd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [deθ] !

ordered	me	to	be	punished	—	even	to	death	!
订购	我	到	是	受到惩罚	—	甚至	到	死亡	!

命令对我处以死刑!

[bʌt; bət][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [geɪv] [ˌem ˈiː] [streŋθ] , [aɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ˈrefjuːdʒ]

But	indignation	gave	me	strength	,	I	broke	from	them	,	and	sought	refuge
但	愤慨	给予	我	力量	,	我	打破	从	他们	,	和	寻求	避难所

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] .

among	the	rocks	.
之中	这	岩石	.

但义愤给了我力量，我脱离了他们，躲进了岩石中。

[maɪ] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈmæstər] , [æz; əz][aɪ] [ˈjestə] - [ˈiːvnɪŋ] [ˈlɜːrnɪd] , [dʒɔɪnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈfruːtləs]

My	enraged	master	,	as	I	yester	-	evening	learned	,	joined	himself	in	the	fruitless
我的	愤怒	掌握	,	作为	我	昨天	-	晚上	学习	,	加入	他自己	在	这	徒劳无功

[pərˈsuːt] , [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ˈæftər][ˌem ˈiː] .

pursuit	,	he	ordered	after	me	.
追逐	,	他	订购	后	我	.

昨晚我才知道，我那愤怒的主人也加入了这场徒劳的追逐，他命令追赶我。

" [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] , [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	The	remembrance	of	the	lady	whom	I	wished	to	save	,	returned	with	the
"	这	纪念	的	这	女士	谁	我	希望	到	节省	,	返回	和	这

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

“清晨，我再次想起了我想要拯救的那位女士；

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərəns] ,

I	thought	I	might	perhaps	be	able	to	effect	her	deliverance	,
我	想法	我	可能	也许	是	有能力的	到	影响	她	解救	,

我当时想，或许我能让她解脱出来。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [frendz] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs]

or	at	least	inform	her	friends	where	she	was	;	and	for	that	purpose
或者	在	至少	通知	她	朋友们	在哪里	她	曾是	;	和	为了	那	目的

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

或者至少告诉她的朋友们她在哪里；而她就是为此目的而来的。

[tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [riː'treɪsɪŋ] [maɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sə'raʊndz]

toward	the	close	of	the	day	,	retracing	my	steps	to	the	plantation	which	surrounds
朝向	这	关闭	的	这	天	,	回溯	我的	步骤	到	这	种植园	哪个	周围环境

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

the	cottage	,
这	小屋	,

临近傍晚，我沿着原路返回环绕小屋的种植园。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [laɪ] [kən'siːld] ,

and	where	I	thought	I	might	lie	concealed	,
和	在哪里	我	想法	我	可能	说谎	暗	,

以及我以为可以藏身的地方，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'tækt] [baɪ] [fɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [kəm'pænjənz] ,

when	I	was	suddenly	attacked	by	four	of	my	late	companions	,
什么时候	我	曾是	突然	遭到攻击	经过	四	的	我的	晚的	同伴	,

当我突然遭到四位已故同伴的袭击时，

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][hæv; həv]

and	but	for	the	assistance	of	these	gentlemen	,	should	there	have
和	但	为了	这	协助	的	这些	先生们	,	应该	那里	有

[rɪ'zaɪnd] [maɪ] ['biːɪŋ] !

resigned	my	being	!
辞职	我的	存在	!

若非有这几位先生的帮助，我恐怕早已不在人世了！

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː]

They	,	however	,	preserved	me	,	and	with	you	,	have	this	day	restored	me
他们	,	然而	,	保存完好	我	,	和	和	你	,	有	这	天	恢复	我

[tuː; tə][laɪf] — [tuː; tə][hoʊp] — [tuː; tə] ['hæpinəs] !

to	life	—	to	hope	—	to	happiness	!
到	生活	—	到	希望	—	到	幸福	!

然而，是他们救了我，而今天，你们又让我重获新生、重燃希望、重拾幸福！

[maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['melə] [berz] [hɜːr; hər][bɑːndz][ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] [wʊd] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

My	faithful	Mella	bears	her	bonds	in	my	native	land	,	and	thither	would	I	return	,
我的	忠实	梅拉	熊	她	债券	在	我的	本国的	土地	,	和	那里	会	我	返回	,

我忠诚的梅拉在我的故乡背负着她的枷锁，我愿回到那里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [meɪ] [biː; bi] [friː] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['aʊərli] ['ɔːfər] [ʌp] [hɜːr; hər] [prerz] [fɔːr; fər]

that	she	too	may	be	free	;	and	with	me	hourly	offer	up	her	prayers	for
那	她	也	可能	是	自由的	;	和	和	我	每小时	提供	向上	她	祈祷	为了

[ðoʊz] ,

those	,
那些	,

愿她也能获得自由；并与我一同时时为那些人祈祷，

[huːz] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [hæd; həd] [ʌn'baʊnd] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sleɪvəri] ! "

whose	beneficence	had	unbound	the	chains	of	our	slavery	!	"
谁	行善	有	无界	这	链条	的	我们的	奴隶制	!	"

是他的仁慈解开了我们奴役的枷锁！

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] , ['kɑːrloʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] , " [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni]

"	And	you	shall	return	,	Carlo	,	"	said	the	Marchioness	,	"	if	I	have	any
"	和	你	将	返回	,	卡洛	,	"	说	这	侯爵夫人	,	"	如果	我	有	任何

['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] .

influence	with	these	gentlemen	.
影响	和	这些	先生们	.

“卡洛，你一定会回来的，”侯爵夫人说，“如果我对这些先生们有任何影响力的话。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌpɔndi'tʃeri] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	am	going	to	Pondicherry	;	and	you	shall	return	with	me	.
我	是	去	到	本地治里	;	和	你	将	返回	和	我	.

我要去本地治里，你要跟我一起回去。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒenərəs] [jʌŋ] [frend] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [juː; jʊ] ;

The	present	of	your	generous	young	friend	will	be	sufficient	to	establish	you	;
这	展示	的	你的	慷慨的	年轻的	朋友	将要	是	充足的	到	建立	你	;

你这位慷慨的年轻朋友送的礼物足以让你安顿下来；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

and	under	the	protection	of	my	husband	,	the	Governor	,
和	在下面	这	保护	的	我的	丈夫	,	这	州长	,

在我的丈夫，州长的庇护下，

[juː; jʊ] [jet] [meɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['hæpinəs] [juː; jʊ][soʊ] ['truːli] [dɪ'zɜːrv] .

you	yet	may	experience	the	happiness	you	so	truly	deserve	.
你	然而	可能	经验	这	幸福	你	所以	真的	应得	.

你或许终将体验到你真正应得的幸福。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] ['hɑːrlənd] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ə'reɪndʒmənt] ;

"	The	Governor	and	Harland	readily	agreed	to	the	Marchioness's	arrangement	;
"	这	州长	和	哈兰德	容易	同意	到	这	-	安排	;

[ænd; ənd]['kɑːrloʊ][rɪ'taɪərd] ,

and	Carlo	retired	,
和	卡洛	退休	,

总督和哈兰德欣然同意了侯爵夫人的安排；卡洛也随之退休了。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] ['aʊər] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]

anticipating	with	impatience	the	hour	which	would	restore	him	to	his	native	land
预期	和	不耐烦	这	小时	哪个	会	恢复	他	到	他的	本国的	土地

, [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['melə] .

,	and	his	long	-	lost	Mella	.
,	和	他的	长的	-	丢失的	梅拉	.

他迫不及待地盼望着回到故土，与失散多年的梅拉重聚。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [su:n] ['æftər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] ['fredrɪk]

The	Governor	soon	after	took	his	leave	,	as	did	the	Captain	,	who	,	with	Frederick
这	州长	很快	后	采取	他的	离开	,	作为	做过	这	队长	,	WHO	,	和	弗雷德里克

[ænd; ənd][sɜ:r] ['henri] ,

and	Sir	Henry	,
和	先生	亨利	,

总督随后告辞，船长也告辞了，他与弗雷德里克和亨利爵士一起，

[rɪ'tɜ:rnd] [ɑ:n] [bɔ:rd] : ['hɑ:rlənd]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - .

returned	on	board	:	Harland	only	remaining	at	the	Marchioness's	.
返回	在	木板	:	哈兰德	仅有的	其余的	在	这	-	.

返回船上：哈兰德只剩下侯爵夫人家。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['aʊər][soʊ] ['ɑ:rdntli] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] [ə'raɪvd] ,

At	last	the	hour	so	ardently	wished	for	arrived	,
在	最后的	这	小时	所以	热切地	希望	为了	到达的	,

终于，期盼已久的时刻到来了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][ju'naɪt][ðə; ði] ['lʌvli] ['lu:ɪs] [tu:; tə]['hɑ:rlənd] .

which	was	to	unite	the	lovely	Louise	to	Harland	.
哪个	曾是	到	团结	这	迷人的	路易丝	到	哈兰德	.

这将促成美丽的露易丝与哈兰德的姻缘。

[sɜ:r] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'tendid] : [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['laɪkwaɪz] ['ɑ:nɔ:d] [ðə; ði] ['serəmoʊni]

Sir	Henry	and	his	friends	attended	:	the	Governor	likewise	honoured	the	ceremony
先生	亨利	和	他的	朋友们	参加	:	这	州长	同样地	荣幸	这	仪式

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

with	his	presence	,
和	他的	在场	,

亨利爵士和他的朋友们出席了仪式；总督也亲临现场，为仪式增添了光彩。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [bɪ'heɪvjər] [ɪn'devər] [tu:; tə][ə'toʊn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]

and	by	his	generous	behaviour	endeavoured	to	atone	for	his	former
和	经过	他的	慷慨的	行为	努力	到	赎罪	为了	他的	以前的

[rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɑ:n] [dʒɔ:rdʒ] ,

restriction	on	George	,
限制	在	乔治	,

他慷慨的行为意在弥补他之前对乔治的限制。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefju:] ([hu:] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn]

which	the	well	-	known	disposition	of	his	nephew	(	who	had	shut	himself	up	in
哪个	这	出色地	-	已知	处置	的	他的	侄子	(	WHO	有	关闭	他自己	向上	在

['glu:mi] [ˌdɪskən'tent] [æt; ət][ðə; ði] [groʊv]) ['rendərd] ['haɪli] ['nesəseri] .

gloomy	discontent	at	the	Grove	)	rendered	highly	necessary	.
阴沉	不满	在	这	树林	)	渲染	高度	必要的	.

鉴于他侄子众所周知的性情（他把自己关在树林里，闷闷不乐），这样做就显得非常必要了。

[ə; eɪ] ['nu:mərəs] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] - ,

A	numerous	company	had	been	invited	to	pass	the	day	at	the	Marchioness's	,
一个	很多的	公司	有	到过	受邀	到	经过	这	天	在	这	-	,

许多公司受邀到侯爵夫人府邸消磨时光。

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [lu:'i:zɪz] ['nʌpʃlz] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['vɪzɪt] ,

not	only	in	honour	of	Louise's	nuptials	,	but	also	as	a	farewell	visit	,
不是	仅有的	在	荣誉	的	路易丝的	婚礼	,	但	还	作为	一个	告别	访问	,

不仅是为了庆祝路易丝的婚礼，也是一次告别访问。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˌembɑ:r'keɪʃn] .

the	next	day	being	appointed	for	their	embarkation	.
这	下一个	天	存在	任命	为了	他们的	登船	.

第二天被指定登船日期。

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ]

The	thoughts	of	separation	,	however	,	were	superseded	by	the	pleasure	which
这	想法	的	分离	,	然而	,	是	被取代	经过	这	乐趣	哪个

[pri'veild] , [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ['evri] ['kaʊntənəns] .

prevailed	,	and	animated	every	countenance	.
最终获胜	,	和	动画	每一个	面容	.

然而，离别的念头很快就被喜悦所取代，喜悦洋溢在每个人的脸上。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] ['henri] ,

In	the	course	of	the	evening	,	Sir	Henry	,
在	这	课程	的	这	晚上	,	先生	亨利	,

当晚，亨利爵士

[huː] [baɪ][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ][dræft][ɑːn][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt]

who	by	the	friendship	of	the	Captain	had	procured	a	draft	on	a	merchant
WHO	经过	这	友谊	的	这	队长	有	采购	一个	草稿	在	一个	商人

[æt; ət] [ˌpɔndi'tʃeri] ,

at	Pondicherry	,
在	本地治里	,

他凭借船长的交情，在本地治里找了一位商人，并获得了一张汇票。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [sɔːt] ['kɑːrloʊ] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm]

for	a	thousand	pounds	,	sought	Carlo	,	and	,	taking	him	into	a	private	room
为了	一个	千	磅	,	寻求	卡洛	,	和	,	采取	他	进入	一个	私人的	房间

, [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

,	presented	him	with	it	,
,	呈现	他	和	它	,

他花了一千英镑找到了卡洛，把他带到一个私人房间里，把钱给了他。

['seɪɪŋ] — " [aɪ][mʌst; məst][beg][jʊr; jər] [ək'septəns] , ['kɑːrloʊ] , [ʌv; əv] [ðɪs] [mɑːrk][ʌv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] .

saying	—	"	I	must	beg	your	acceptance	,	Carlo	,	of	this	mark	of	my	friendship	.
说	—	"	我	必须	求	你的	验收	,	卡洛	,	的	这	标记	的	我的	友谊	.

他说道："卡洛，我恳请你接受我这份友谊的象征。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː]

I	believe	I	possess	a	place	in	your	esteem	,	and	I	wish	you	not	to	forget	me
我	相信	我	具有	一个	地方	在	你的	尊重	,	和	我	希望	你	不是	到	忘记	我

.

:
.

我相信我在您心中占有一席之地，我希望您不要忘记我。

[wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] , [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['melə] ;

With	part	of	this	,	procure	the	liberty	of	your	Mella	;
和	部分	的	这	,	采购	这	自由	的	你的	梅拉	;

用其中的一部分，换取梅拉的自由；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [rest] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] . "

and	may	the	rest	add	to	the	comforts	of	your	age	.	"
和	可能	这	休息	添加	到	这	舒适	的	你的	年龄	.	"

愿其余的一切都能为您的晚年生活增添舒适。

" [fər'get] [juː; jʊ] !

"	Forget	you	!
"	忘记	你	!

"忘了你吧！"

" [rɪ'piːtɪd] ['kɑːrloʊ] [ɪm'fætɪkli] .

"	repeated	Carlo	emphatically	.
"	重复	卡洛	强调地	.

"卡洛强调地重复道。"

" ['nevər] , [sɜːr] ['henri] !
" Never , Sir Henry !
" 绝不 , 先生 亨利 !

“绝不，亨利爵士！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [spoʊk] [piːs] [tuː; tə][maɪ] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] . — [jes] ,
You were the first who spoke peace to my wounded spirit . — Yes ,
你 是 这 第一的 WHO 辐 和平 到 我的 受伤 精神 . — 是的 ,

你是第一个抚慰我受伤心灵的人。——是的。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] [rɪ'diːm] [maɪ] ['melə] ;
from this I will indeed redeem my Mella ;
从 这 我 将要 的确 赎回 我的 梅拉 ;

我将以此赎回我的梅拉；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [mə'mentoʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] .
and her presence shall prove a perpetual memento of your friendship .
和 她 在场 将 证明 一个 永久 纪念 的 你的 友谊 .

她的存在将成为你们友谊的永恒纪念。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [sɜːr] ['henri] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] : [hɪr] , [ðen] ,
A few hours , Sir Henry , and I shall behold you no more : here , then ,
一个 很少 小时 , 先生 亨利 , 和 我 将 看哪 你 不 更多的 : 这里 , 然后 ,

亨利爵士，再过几个小时，我就再也见不到你了：就此告别吧。

[teɪk] [æn; ən][oʊld]['mænz] ['blesɪŋ] ;
take an old man's blessing ;
拿 一个 老的 男人的 祝福 ;

接受老人的祝福；

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [ɪk'spɪriəns] ['hæpinəs] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'fɜːd] [ɑːn][ˌem 'iː] !
and may you experience happiness equal to that you have conferred on me !
和 可能 你 经验 幸福 平等的 到 那 你 有 授予 在 我 !

愿你也能享受到你带给我的那种幸福！

" [sɜːr] ['henri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]['kɑːrloʊ] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
" Sir Henry shook his hand , and Carlo , sinking on his knee ,
" 先生 亨利 摇晃 他的 手 , 和 卡洛 , 下沉 在 他的 膝盖 ,

亨利爵士和他握了握手，卡洛则跪倒在他膝上。

[prest] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['benɪfæktər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ,
pressed that of his youthful benefactor to his bosom and his lips , and ,
按下 那 的 他的 青春 恩人 到 他的 怀 和 他的 嘴唇 , 和 ,
[rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,
repeating his blessing ,
重复 他的 祝福 ,

他将年轻恩人的遗体紧紧抱在胸前和唇边，并再次祝福道：

['heɪstɪli] [wɪð'druː] .
hastily withdrew .
草草 退出 .

匆忙撤离。

[sɜːr] ['henri] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ;
Sir Henry then returned to the Captain ;
先生 亨利 然后 返回 到 这 队长 ;

亨利爵士随后返回船长处；

[huː] [suːn] ['æftər] [tʊk] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [ˌmɑːrʃə'nes] [ænd; ənd][ðə; ði]

who	soon	after	took	his	final	leave	of	the	amiable	Marchioness	and	the
WHO	很快	后	采取	他的	最终的	离开	的	这	可亲	侯爵夫人	和	这

['gʌvərnər] .

Governor	.
州长	.

不久之后，他向和蔼可亲的侯爵夫人和总督告别。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [sɜːr] ['henri] [ænd; ənd] ['fredrɪk] [ə'tendid] [tuː; tə] [kən'dʌkt] ['hɑːrlənd][ænd; ənd]

The	next	morning	Sir	Henry	and	Frederick	attended	to	conduct	Harland	and
这	下一个	早晨	先生	亨利	和	弗雷德里克	参加	到	执行	哈兰德	和

[hɪz; ɪz] [braɪd] [ɑːn] [bɔːrd] .

his	bride	on	board	.
他的	新娘	在	木板	.

第二天早上，亨利爵士和弗雷德里克负责护送哈兰德和他的新娘上船。

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [ə'raɪvd] :

The	painful	moment	of	separation	was	arrived	:
这	痛苦	片刻	的	分离	曾是	到达的	:

痛苦的离别时刻终于到来：

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]

the	Marchioness	and	her	daughters	endeavoured	to	appear	cheerful	and
这	侯爵夫人	和	她	女儿们	努力	到	出现	快乐	和

[kə'lektɪd] ;

collected	;
集	;

侯爵夫人和她的女儿们努力表现得开朗镇定；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] ['luːɪs] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ]

but	the	respectful	and	affectionate	behaviour	of	Louise	had	too	much
但	这	尊重	和	亲热	行为	的	路易丝	有	也	很多

[en'dɪəd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] ;

endeared	her	to	them	to	permit	them	to	part	without	regret	;
可爱的	她	到	他们	到	允许	他们	到	部分	没有	后悔	;

但路易丝彬彬有礼、亲切友善的举止，让他们太喜欢她了，以至于他们无法毫无遗憾地离开；

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] [əb'truːsɪv] [ter; tɪ(ə)r][biː; bi] [rɪ'streɪnd] .

nor	could	the	obtrusive	tear	be	restrained	.
也不	可以	这	碍眼的	撕	是	克制	.

也无法阻止那道碍眼的裂口。

" [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ,

"	We	may	meet	again	,	my	dear	girl	!	"	said	the	Marchioness	,
"	我们	可能	见面	再次	,	我的	亲爱的	女孩	!	"	说	这	侯爵夫人	,

“我们或许还会再见面，我的姑娘！”侯爵夫人说道。

[æz; əz][ðə; ði]['sɪgnəl] - [gʌn] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

as	the	signal	-	gun	warned	them	to	depart	.
作为	这	信号	-	枪	警告	他们	到	离开	.

随着信号枪的响起，他们该出发了。

['hɑːrlənd] ['dʒentli] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] ['luːɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [frendz] , [ænd; ənd] ,

Harland	gently	forced	his	Louise	from	the	arms	of	her	early	friends	,	and	,
哈兰德	轻轻地	强制	他的	路易丝	从	这	武器	的	她	早期的	朋友们	,	和	,

哈兰德轻轻地把路易丝从她早年朋友的怀抱中拉了出来，然后，

['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][bɑːrdʒ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [kən'veid] [ɑːn] [bɔːrd] .

placing	her	in	the	barge	,	they	were	soon	conveyed	on	board	.
放置	她	在	这	驳船	,	他们	是	很快	传递	在	木板	.

把她安置在驳船上后，他们很快就被送上了船。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [weɪ] — ['luːɪs] ['feɪntli] ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

The	signal	was	given	to	weigh	—	Louise	faintly	murmured	the	name	of	her
这	信号	曾是	给定	到	称重	—	路易丝	淡淡的	低声说道	这	姓名	的	她

['benɪfæktrɪs] ;

benefactress	;
慈善家	;

信号发出后，路易丝轻轻地低声念出了恩人的名字；

[huː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [stɪl] [said] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [ə'duː] ,

who	with	her	daughters	still	sighed	a	blessing	and	adieu	,
WHO	和	她	女儿们	仍然	叹了口气	一个	祝福	和	再见	,

她和女儿们仍然叹息着送上祝福和告别，

[æz; əz] [ðə; ði] [ʌn'fəːld] [seɪlz] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [briːz] [wɪtʃ] [kən'veid] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

as	the	unfurled	sails	swelled	with	the	breeze	which	conveyed	them	from	the
作为	这	展开	帆	肿胀	和	这	微风	哪个	传递	他们	从	这

[roʊ'mæntɪk] [klɪfs] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [he'linər] .

romantic	cliffs	of	St	.	Helena	.
浪漫的	悬崖	的	英石	.	海伦娜	.

扬起的风帆随着微风鼓胀，将它们从圣赫勒拿岛浪漫的悬崖边吹来。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['haːrlənd] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [sə'renəti] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] ; [ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv]

The	mind	of	Harland	now	enjoyed	a	serenity	hitherto	unknown	;	the	mildness	of
这	头脑	的	哈兰德	现在	享受	一个	宁静	迄今为止	未知	;	这	温和	的

['luːɪs] ,

Louise	,
路易丝	,

哈兰德此刻的内心一片宁静，这是他以前从未体验过的；路易丝的温柔，

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] , [waɪlst] [ðeɪ] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

the	increasing	knowledge	of	her	virtues	,	whilst	they	added	to	his	love	,
这	增加	知识	的	她	美德	,	而	他们	额外	到	他的	爱	,

他对她美德的了解日益加深，而这些美德也加深了他对她的爱。

['sɔfənd] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænərz] : [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði] [swiːts]

softened	the	harshness	of	his	manners	:	and	,	from	experiencing	the	sweets
软化	这	严厉	的	他的	礼仪	:	和	,	从	体验	这	糖果

[ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,

arising	from	beneficence	,
产生	从	行善	,

他缓和了自己严厉的举止；并且，体验到行善带来的甜蜜之后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [æz; əz] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

he	was	taught	to	regard	the	happiness	of	others	,	as	conducive	to	his
他	曾是	教授	到	看待	这	幸福	的	其他的	,	作为	有利的	到	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他从小就被教导要将他人的幸福视为自身幸福的途径。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] [ʃed] [ɪts]

It	was	one	of	those	evenings	when	the	serenity	of	the	heavens	shed	its
它	曾是	一	的	那些	晚上	什么时候	这	宁静	的	这	天	棚	它是

['ɪnfluəns] [ɑːn] [mæn'kaɪnd] ,

influence	on	mankind	,
影响	在	人类	,

那是一个宁静祥和的夜晚，苍穹的静谧仿佛也影响了世人。

[ænd; ənd] ['hɑːməˌnaɪzd] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] ['hæpinəs] , [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['juːθfl]

and	harmonized	the	mind	to	happiness	,	that	the	Captain	,	with	his	youthful
和	协调	这	头脑	到	幸福	,	那	这	队长	,	和	他的	青春

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

并使心灵和谐于幸福之中，以至于船长和他的年轻同伴们，

['æftər] [lɔːŋ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪ] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn]

after	long	enjoying	the	tranquil	beauties	of	the	declining	day	,	retired	to	his	cabin
后	长的	享受	这	宁静	美女	的	这	下降	天	,	退休	到	他的	舱

.

:
.

在尽情享受了傍晚宁静的美景之后，他回到了自己的小屋。

[ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['mærɪnər] , [friːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [frʌm; frəm] [tɔɪl] , [rɪ'klaɪnd] [ɪn] ['iːzi] [rɪ'poʊz] [ɑːn][ðə; ði]

The	careful	mariner	,	freed	for	a	time	from	toil	,	reclined	in	easy	repose	on	the
这	小心	水手	,	自由	为了	一个	时间	从	辛劳	,	斜倚	在	简单的	休息	在	这

[dek] ,

deck	,
甲板	,

这位勤劳的水手暂时摆脱了辛劳，便悠闲地斜倚在甲板上休息。

[ɔːr] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['dɪti] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ves(ə)lz] ,

or	carrolled	his	humble	ditty	,	as	he	watched	the	different	vessels	,
或者	卡罗尔德	他的	谦逊的	小调	,	作为	他	观看	这	不同的	船只	,

或者一边看着不同的船只，一边哼唱着他那首朴素的小调。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [diːmd] [ɪn][pɑːrt][ðə; ði] ['seɪfgɑːrd] .

of	which	he	might	be	deemed	in	part	the	safeguard	.
的	哪个	他	可能	是	被认为	在	部分	这	保障	.

其中他或许可以被视为某种程度上的保障。

[ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [piːs] [pə'zest] ['evri] ['bʊzəm] : [wen] ['hɑːrlənd] , ['æftər]

A	transient	peace	possessed	every	bosom	:	when	Harland	,	after
一个	瞬态	和平	拥有	每一个	怀	:	什么时候	哈兰德	,	后

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['luːɪs] ,

a	considerable	pause	,	addressing	his	Louise	,
一个	大量	暂停	,	解决	他的	路易丝	,

短暂的平静笼罩着每个人的胸膛：哈兰德沉默良久，然后对路易丝说道：

[sed] — " [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [dɪ'zaɪnd] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [tuː; tə] [rɪ'kwest] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

said	—	"	I	have	often	designed	,	my	dear	girl	,	to	request	some	account	of
说	—	"	我	有	经常	设计	,	我的	亲爱的	女孩	,	到	要求	一些	帐户	的

[ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ə'tendɪŋ] [jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] ;

the	occurrences	attending	your	childhood	;
这	发生	参加	你的	童年	;

我说——"我亲爱的姑娘，我常常想请你讲述一下你童年时发生的事情；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] :

of	which	I	have	hitherto	had	a	very	imperfect	knowledge	:
的	哪个	我	有	迄今为止	有	一个	非常	不完善	知识	:

对此，我此前了解得非常不透彻：

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ɪz] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] ,

the	present	moment	is	favourable	for	the	relation	,
这	展示	片刻	是	有利	为了	这	关系	,

目前这段关系形势良好。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [pruːv] ['iːkwəli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] ['henri] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frendz] . "

which	I	think	would	prove	equally	gratifying	to	Sir	Henry	and	our	friends	.	"
哪个	我	思考	会	证明	同样地	可喜	到	先生	亨利	和	我们的	朋友们	.	"

我认为这对亨利爵士和我们的朋友们来说同样令人欣慰。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] , ['hɑːrlənd] , " [rɪ'plaɪd] ['luːɪs] ,

"	There	is	not	any	thing	in	the	account	,	Harland	,	"	replied	Louise	,
"	那里	是	不是	任何	事物	在	这	帐户	,	哈兰德	,	"	回复	路易丝	,

“账户里什么都没有，哈兰，”路易丝回答说。

" [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] : [ə; eɪ][mə'næstɪk] [laɪf] [ə'fɔːrdz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [və'raɪəti]

"	to	repay	your	attention	in	the	hearing	:	a	monastic	life	affords	but	little	variety
"	到	偿还	你的	注意力	在	这	听力	:	一个	修道院	生活	提供	但	小的	种类

.

:
.

“为了回报你们在听证会上的专注：修道院的生活乏味得很。

" — [haʊ'evər] , [æz; əz][sɜːr] ['henri] [ænd; ənd] ['fredrɪk] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ʃiː; ʃi] [wɪ'ðaʊt]

"	—	However	,	as	Sir	Henry	and	Frederick	joined	in	the	request	,	she	without
"	—	然而	,	作为	先生	亨利	和	弗雷德里克	加入	在	这	要求	,	她	没有

['fɑːrðər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [kəm'plaɪd] .

farther	hesitation	complied	.
更远	犹豫	遵命	.

“——然而，当亨利爵士和弗雷德里克也提出请求时，她毫不犹豫地答应了。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

"	Of	the	manner	in	which	I	was	left	at	the	gate	of	the	Convent	,
"	的	这	方式	在	哪个	我	曾是	左边	在	这	门	的	这	修道院	,

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ,

you	have	already	,
你	有	已经	,

“至于我被丢在修道院门口的方式，你已经知道了，

['hɑːrlənd] , [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] .

Harland	,	been	informed	.
哈兰德	,	到过	知情的	.

哈兰德，已获悉此事。

[aɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pɔːrtrɪs] ,

I	was	found	there	in	the	morning	by	the	portress	,
我	曾是	成立	那里	在	这	早晨	经过	这	门房	,

早上，门房发现了我。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . [kler] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['æbəs] .

and	by	her	carried	to	the	mother	St	.	Claire	,	the	venerable	Abbess	.
和	经过	她	携带	到	这	母亲	英石	.	克莱尔	,	这	可敬	女修道院长	.

然后由她带到了圣克莱尔修女院长那里。

[ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] ['mɪnətʃər]

The	meanness	of	my	clothes	by	no	means	accorded	with	the	valuable	miniature
这	卑鄙	的	我的	衣服	经过	不	方法	同意	和	这	有价值的	微型

[taɪd] [raʊnd] [maɪ] [nek] ;

tied	round	my	neck	;
系	圆形的	我的	脖子	;

我衣着的简陋与我脖子上系着的珍贵微型饰品完全不相称；

[bʌt; bət] ['ræðər] [tendid] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɜːrði] ['æbəs] [sed] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər]

but	rather	tended	,	as	the	worthy	Abbess	said	,	to	show	that	my	parents	were
但	相当	倾向于	,	作为	这	值得	女修道院长	说	,	到	展示	那	我的	父母	是

['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] [ʃeɪm] ,

actuated	by	shame	,
驱动	经过	耻辱	,

但正如那位可敬的修道院院长所说，这反而表明我的父母是出于羞愧才这样做的。

[nɑːt] ['pɑːvərti] .

not	poverty	.
不是	贫困	.

不是贫穷。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] , [ænd; ənd] ,

She	,	however	,	hesitated	not	a	moment	to	take	me	in	,	and	,
她	,	然而	,	犹豫了一下	不是	一个	片刻	到	拿	我	在	,	和	,

然而，她毫不犹豫地收留了我，并且

['æftər][æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [sɜːrtʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

after	an	ineffectual	search	to	discover	the	authors	of	my	being	,	determined	to
后	一个	无效	搜索	到	发现	这	作者	的	我的	存在	,	决定	到

[rɪr] [ˌem 'iː] ,

rear	me	,
后部	我	,

在徒劳地寻找我存在的创造者之后，他们决心抚养我长大。

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪt] [maɪ][laɪf][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

and	dedicate	my	life	me	to	the	God	who	had	placed	me	under	her
和	奉献	我的	生活	我	到	这	上帝	WHO	有	放置	我	在下面	她

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

并将我的一生奉献给将我置于她庇护之下的神。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪ] ['sɪstər] , [huː] ['feɪθfəli] [dis'tʃaːdʒd]

"	I	was	accordingly	given	to	the	care	of	a	lay	sister	,	who	faithfully	discharged
"	我	曾是	因此	给定	到	这	关心	的	一个	躺	姐姐	,	WHO	忠实	出院

[hɜːr; hər] [trʌst] ;

her	trust	;
她	相信	;

“因此，我被托付给一位修女照顾，她忠实地履行了她的职责；

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['ɪnfənt] [maɪnd] [ɪk'spændɪd] , [ðə; ði] ['æbəs] [bɪ'keɪm] [iːtʃ] [deɪ] [mɔːr] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə]

and	as	my	infant	mind	expanded	,	the	Abbess	became	each	day	more	partial	to
和	作为	我的	婴儿	头脑	扩展	,	这	女修道院长	成为	每个	天	更多的	部分的	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

随着我幼小的心灵逐渐成长，修道院院长也一天比一天更加偏爱我。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . [kler] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['riːəl][ɔːr] [prɪ'tendɪd]

The	friendship	of	the	mother	St	.	Claire	was	followed	by	the	real	or	pretended
这	友谊	的	这	母亲	英石	.	克莱尔	曾是	随后	经过	这	真实的	或者	假装

[lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,

love	of	the	other	inmates	of	the	Convent	,
爱	的	这	其他	囚犯	的	这	修道院	,

圣克莱尔修女的友谊之后，修道院里的其他修女们也对她产生了真挚或虚假的爱意。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ðə; ði] [ə'vaʊd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	I	was	soon	the	avowed	favourite	of	all	.
和	我	曾是	很快	这	公开承认	最喜欢的	的	全部	.

很快，我就成了大家公认的宠儿。

" [ə'mʌŋst] [ðoʊz] , [haʊ'evər] , [huː] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
" Amongst those , however , who evinced a sincere regard for me , was the
" 在 那些 , 然而 , WHO 表现出 一个 真诚 看待 为了 我 , 曾是 这
['sɪstər] [fræn'swɑːz] ; [bɪ'twiːn] [huːm] ,
sister Françoise ; between whom ,
姐姐 弗朗索瓦 ; 之间 谁 ,

“然而，在那些对我表现出真诚敬意的人当中，有一位是弗朗索瓦丝修女；在她和她之间，

[ænd; ənd][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['æbəs] , [maɪ] ['ɜːrli] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] .
and the venerable Abbess , my early affection was divided .
和 这 可敬 女修道院长 , 我的 早期的 感情 曾是 分割 .

我对尊敬的修道院院长和她早期的爱慕之情，让我感到很矛盾。

['ʌndər] [ðer; ðər] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [ker] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] ['evri] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd]
Under their more immediate care , I was instructed in every useful and
在下面 他们的 更多的 即时 关心 , 我 曾是 指示 在 每一个 有用 和
[ˌɔːrnə'ment(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
ornamental branch of education ;
装饰 分支 的 教育 ;

在他们的悉心照料下，我学习了各种实用和装饰性的教育知识；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [preɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪlɪdʒəns] .
and their approbation and praise were the rewards of my diligence .
和 他们的 赞许 和 称赞 是 这 奖励 的 我的 勤勉 .

他们的认可和赞扬就是对我勤奋的回报。

[ðʌs] [pæst] [maɪ] ['ɜːrliər] [deɪz] , [ʌn'klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] ;
Thus passed my earlier days , unclouded with a sorrow ;
因此 通过了 我的 早些时候 天 , 晴朗无云 和 一个 悲哀 ;

我的早年时光就这样过去了，没有一丝悲伤的阴霾；

['sɪstər] [fræn'swɑːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['æbəs] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
sister Françoise and the Abbess were all the world to me ,
姐姐 弗朗索瓦 和 这 女修道院长 是 全部 这 世界 到 我 ,

弗朗索瓦丝修女和院长对我来说就是全世界。

[nɔːr] [nuː] [aɪ][ʌv; əv][wʌn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
nor knew I of one beyond the walls of the Convent .
也不 知道 我 的 一 超过 这 墙壁 的 这 修道院 .

我也不知道修道院墙外还有人。

" [ðə; ði] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] , [haʊ'evər] , [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðer; ðər] [frendz] , [kʊd; kəd]
" The frequent visits , however , paid to the other children by their friends , could
" 这 频繁 访问 , 然而 , 有薪酬的 到 这 其他 孩子们 经过 他们的 朋友们 , 可以
[nɑːt][bʌt; bət] [liːd] [ˌem 'iː] ,
not but lead me ,
不是 但 带领 我 ,

然而，其他孩子的朋友频繁的探望，却让我不禁想到：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][maɪ][lɑːt] .
at length , to reflect on the difference of my lot .
在 长度 , 到 反映 在 这 不同之处 的 我的 很多 .

最终，我开始反思我的命运与他人之间的差异。

[noʊ] ['fɑːðər] , [noʊ] ['mʌðər] , ['evər] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [saɪ] [ðæt] ['evər]
No father , no mother , ever inquired for me ; and the first sigh that ever
不 父亲 , 不 母亲 , 曾经 询问 为了 我 ; 和 这 第一的 叹 那 曾经
[sweld] [maɪ] ['bʊzəm] ,
swelled my bosom ,
肿胀 我的 怀 ,

没有父亲，没有母亲，曾打听过我的下落；而我胸中涌起的第一声叹息，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [rɪ'leɪʃnz] , [huːm] [feɪt] [prə'hɪbɪtɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['evər] ['noʊɪŋ] .

was	for	those	relations	,	whom	fate	prohibited	me	from	ever	knowing	.
曾是	为了	那些	关系	,	谁	命运	禁止	我	从	曾经	会心	.

是为了那些命运让我永远无法认识的亲人。

" [ə; eɪ][hæf] - ['staɪf(ə)ld] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [sɜːr] ['henri] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dʒentli] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] ['luːɪs] , [huː]

"	A	half	-	stifled	sigh	escaped	Sir	Henry	;	which	was	gently	returned	by	Louise	,	who
"	一个	一半	-	窒息	叹	逃脱	先生	亨利	;	哪个	曾是	轻轻地	返回	经过	路易丝	,	WHO

, ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] ,

,	after	a	moment's	pause	,
,	后	一个	瞬间	暂停	,

亨利爵士压抑地叹了口气；路易丝也轻轻地回应了一声，片刻之后，

[ə'gen] [prə'siːdid] .

again	proceeded	.
再次	继续	.

再次进行。

" ['sɪstər] [fræn'swɑːz] [suːn] [əb'zɜːrvd] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'dʒekʃn] .

"	Sister	Françoise	soon	observed	,	and	learned	the	cause	of	my	dejection	.
"	姐姐	弗朗索瓦	很快	观察到	,	和	学习	这	原因	的	我的	沮丧	.

“弗朗索瓦丝修女很快就察觉到了，并了解了我沮丧的原因。”

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ək'nɑːlɪdʒd] ['perənts] , ['luːɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]

'	You	have	no	acknowledged	parents	,	Louise	,	'	she	said	;	'	but	I	will	be	your
-	你	有	不	已确认	父母	,	路易丝	,	-	她	说	;	-	但	我	将要	是	你的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

“路易丝，你没有被承认的父母，”她说，“但我会做你的母亲。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] . -

and	you	shall	love	me	as	a	daughter	.	'
和	你	将	爱	我	作为	一个	女儿	.	-

你要像爱女儿一样爱我。

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ; [aɪ] [kɪst] [ðem; ðəm][ɔːf][hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] ,

She	burst	into	tears	;	I	kissed	them	off	her	cheek	as	she	embraced	me	,
她	爆裂	进入	眼泪	;	我	亲吻	他们	离开	她	脸颊	作为	她	拥抱	我	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她突然哭了起来；她拥抱我时，我吻去她脸颊上的泪水，然后，

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mʌðər] , [suːn] [riː'geɪnd] [maɪ] ['tʃɪrflnəs] .

pleased	with	the	idea	of	mother	,	soon	regained	my	cheerfulness	.
高兴	和	这	主意	的	母亲	,	很快	恢复	我的	愉悦	.

想到母亲这个角色，我很快又恢复了快乐。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] ['nɪrli] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['sɪstər] [fræn'swɑːz] :

From	that	time	,	I	became	the	nearly	inseparable	companion	of	sister	Françoise	:
从	那	时间	,	我	成为	这	几乎	形影不离	伴侣	的	姐姐	弗朗索瓦	:

从那时起，我几乎成了弗朗索瓦丝姐姐形影不离的伙伴：

[aɪ] [ə'drest] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['mʌðər] , [aɪ] [bɪ'liːvd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ,

I	addressed	her	by	the	name	of	mother	,	I	believed	her	such	,
我	已解决	她	经过	这	姓名	的	母亲	,	我	相信	她	这样的	,

我称呼她为母亲，我一直都这么认为。

[ænd; ənd] ['fʊli] [dɪd][hɜːr; hər] ['tendərnəs] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] .

and	fully	did	her	tenderness	authorise	the	title	.
和	完全	做过	她	压痛	授权	这	标题	.

她的温柔完全配得上这个称号。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ,

"	It	was	not	till	I	was	fourteen	,
"	它	曾是	不是	直到	我	曾是	十四	,

直到我十四岁的时候，

[ðæt] ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . [kler] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

that	mother	St	.	Claire	put	into	my	possession	the	miniature	found	with	me	,
那	母亲	英石	.	克莱尔	放	进入	我的	拥有	这	微型	成立	和	我	,

圣克莱尔修女将我找到的那件微型画交给了我。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

and	informed	me	of	the	circumstance	which	had	placed	me	under	her
和	知情的	我	的	这	环境	哪个	有	放置	我	在下面	她

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

并告知我我受到她保护的原因。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] .

and	of	her	intentions	that	I	should	take	the	veil	.
和	的	她	意图	那	我	应该	拿	这	面纱	.

以及她希望我戴上面纱的意图。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪn'telɪdʒəns] , [rɪ'pʌgnənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

The	latter	intelligence	,	repugnant	as	it	was	to	my	inclinations	,
这	后者	智力	,	令人厌恶的	作为	它	曾是	到	我的	倾向	,

后一种观点，虽然与我的喜好相悖，

[ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔːrf(ə)n] [steɪt] .

affected	me	less	than	the	knowledge	of	my	orphan	state	.
做作的	我	较少的	比	这	知识	的	我的	孤儿	状态	.

比起得知自己是孤儿这件事，这件事对我的影响要小得多。

- [ænd; ənd][ɪz][nɑːt]['sɪstər] [fræn'swɑːz] [ðen] [maɪ] ['mʌðər] ? -

'	And	is	not	sister	Françoise	then	my	mother	?	'
-	和	是	不是	姐姐	弗朗索瓦	然后	我的	母亲	?	-

“那么，弗朗索瓦丝修女不就是我的母亲吗？”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] ; [bʌt; bət] [terz] [im'piːdid] [maɪ] ['ʌtərəns] ; [ænd; ənd] ,

I	would	have	asked	;	but	tears	impeded	my	utterance	;	and	,
我	会	有	问	;	但	眼泪	受阻	我的	发声	;	和	,

我本想问，但泪水让我说不出话来；而且，

['θroʊɪŋ] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] , [aɪ] [wept] [ɪn] ['saɪləns] .

throwing	my	arms	round	the	neck	of	St	.	Claire	,	I	wept	in	silence	.
投掷	我的	武器	圆形的	这	脖子	的	英石	.	克莱尔	,	我	哭泣	在	沉默	.

我紧紧抱住圣克莱尔的脖子，默默地哭泣。

[ʃiː; ʃi] ['tendərli] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][maɪ] [griːf] [wʌz; wəz] [ə'beɪt] ,

She	tenderly	embraced	me	;	and	when	the	violence	of	my	grief	was	abated	,
她	温柔地	拥抱	我	;	和	什么时候	这	暴力	的	我的	悲伤	曾是	减弱	,

她温柔地拥抱了我；当我的悲痛渐渐平息后，

[ɪg'zɔːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [ˌem 'iː] ;

exhorted	me	to	resignation	to	the	state	that	Providence	had	assigned	me	;
劝勉	我	到	辞职	到	这	状态	那	普罗维登斯	有	分配	我	;

他劝我服从上帝赋予我的使命；

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] ['rendərd] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ['nesəseri] [tuː; tə][wʌn] ,

and	explained	the	reasons	which	rendered	a	life	of	seclusion	necessary	to	one	,
和	解释	这	原因	哪个	渲染	一个	生活	的	隔离	必要的	到	一	,

并解释了一个人为何必须过隐居生活的原因。

[huː] [wɪˈðaʊt] [frendz] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈɪnfəmi] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

who	without	friends	could	only	look	for	infamy	and	destruction	in	the	world	.
WHO	没有	朋友们	可以	仅有的	看	为了	骂名	和	破坏	在	这	世界	.

没有朋友的人，在这个世界上只能寻求恶名和毁灭。

" - [jet] [duː][nɑːt] , [dɪr] [ˈmʌðər] , - [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , - [fɔːrs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] — [æt; ət]

"	-	Yet	do	not	,	dear	mother	,	'	I	exclaimed	,	'	force	me	to	be	a	nun	—	at
"	-	然而	做	不是	,	亲爱的	母亲	,	-	我	惊呼	,	-	力量	我	到	是	一个	尼姑	—	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

“但是，亲爱的母亲，”我喊道，“请不要强迫我成为修女——至少，

[nɑːt] [jet] ! -

not	yet	!	'
不是	然而	!	-

还没有！ '

" - [fɔːrs] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ! -

"	'	Force	you	,	my	child	!	'
"	-	力量	你	,	我的	孩子	!	-

“逼你，我的孩子！”

[rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈwʊmən] , - [ˈnevər] !

repeated	the	venerable	woman	,	'	never	!
重复	这	可敬	女士	,	-	绝不	!

那位德高望重的老妇人重复道：“绝不！”

[fɔːrst] [vaʊz] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [sɪnˈsɪr] ; [ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] [ɪnˈdiːd] [ɔːt] [ðoʊz] [tuː; tə][biː; bi] ,

Forced	vows	cannot	be	sincere	;	and	sincere	indeed	ought	those	to	be	,
强制	誓言	不能	是	真诚	;	和	真诚	的确	应该	那些	到	是	,

被迫的誓言不可能真诚；而真诚的誓言理应如此。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][jʊr; jər][gɑːd] !

which	are	offered	to	your	God	!
哪个	是	提供	到	你的	上帝	!

这些都是献给你们神的！

[juː; jʊ] [jet] [ɑːr; ər] [jʌŋ] : [bʌt; bət] [tuː] [ˈjɪrz] [hens] , [ɪf] [aɪ][biː; bi][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] ,

You	yet	are	young	:	but	two	years	hence	,	if	I	be	in	existence	,
你	然而	是	年轻的	:	但	二	年	因此	,	如果	我	是	在	存在	,

你现在还年轻，但两年后，如果我还活着的话，

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər] .

I	hope	to	receive	you	at	the	altar	.
我	希望	到	收到	你	在	这	坛	.

我希望能在圣坛前迎接你。

[aɪ][hæv; həv] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][ˈdeindʒəz] [wɪtʃ] [wʊd] [əˈtend] [juː; jʊ] ,

I	have	pointed	out	the	dangers	which	would	attend	you	,
我	有	尖	出去	这	危险	哪个	会	出席	你	,

我已经指出了你将面临的危险。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈhæpinəs] ,

in	a	world	you	are	a	stranger	to	;	you	know	the	peaceful	happiness	,
在	一个	世界	你	是	一个	陌生人	到	;	你	知道	这	和平	幸福	,

在一个你完全陌生的世界里；你体会到了平静的幸福，

[ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [wɪtʃ] [reɪn] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] : [let] [bəuθ][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər]

the	security	which	reign	within	these	walls	:	let	both	be	the	subject	of	your
这	安全	哪个	在位	之内	这些	墙壁	:	让	两个都	是	这	主题	的	你的

[rɪ'flekʃnz] ;

reflections	;
反思	;

这些墙内所享有的安全感：请让这两点都成为你们思考的主题；

[ænd; ənd] [tuː] [wel] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] , [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [maɪ][gɜːrl]

and	too	well	am	I	assured	of	the	sense	,	the	goodness	of	heart	my	girl
和	也	出色地	是	我	保证	的	这	感觉	,	这	善良	的	心	我的	女孩

[pə'zesiz] ,

possesses	,
拥有	,

我非常确信我的女儿拥有良好的判断力和善良的心。

[tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][lɑːt] [ə'saɪnd] [hɜːr; hər] . "

to	doubt	her	cheerful	acquiescence	in	the	lot	assigned	her	.	"
到	怀疑	她	快乐	默认	在	这	很多	分配	她	.	"

怀疑她是否真的欣然接受了分配给她的命运。

" ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][maɪ] [hɑːrt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ə'kɔːrdns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɔːr] [wɪʃɪz]

"	Never	before	had	my	heart	refused	accordance	to	the	sentiments	or	wishes
"	绝不	前	有	我的	心	拒绝	根据	到	这	情感	或者	愿望

[ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] ['ɜːrliɪst] [frend] ;

of	this	my	earliest	friend	;
的	这	我的	最早	朋友	;

"我从未如此违背过我这位最早朋友的意愿或想法；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['pɪktʃər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [viːk'twɑːr] , [ænd; ənd]['dʒuːli][diː]['vælwɑː] ,

but	the	fascinating	picture	,	the	young	Victoire	,	and	Julie	de	Valois	,
但	这	迷人	图片	,	这	年轻的	维克托瓦尔	,	和	朱莉	德	瓦卢瓦	,

但这张迷人的照片，年轻的维克托瓦和朱莉·德·瓦卢瓦，

([fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [maɪ] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjənz]) [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['peɪntɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

(	for	three	years	my	intimate	companions	)	had	often	painted	of	the	world	,
(	为了	三	年	我的	亲密的	同伴	)	有	经常	绘	的	这	世界	,

（三年来，我的亲密伙伴们）经常描绘这个世界，

[hæd; həd][fɜːrst] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ɪts]['nɑːv(ə)lti] , [ðen] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər]

had	first	engaged	my	attention	by	its	novelty	,	then	taught	me	to	wish	for
有	第一的	已订婚的	我的	注意力	经过	它是	新奇	,	然后	教授	我	到	希望	为了

[ðoʊz] ['pleʒərz] ,

those	pleasures	,
那些	快乐	,

它最初以其新颖性吸引了我的注意力，然后让我渴望那些快乐。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊnd] .

with	which	I	thought	it	abounded	.
和	哪个	我	想法	它	大量	.

我认为那里应有尽有。

[ðə; ði][wɜːrld] , — [haʊ'evər] , [ɪts] ['geɪəˌtiːz] — [ɔːl][wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ]

The	world	,	—	however	,	its	gaieties	—	all	were	absorbed	in	the	circumstance	of	my
这	世界	,	—	然而	,	它是	欢乐	—	全部	是	吸收	在	这	环境	的	我的

[dɪ'zɜːrtɪd] ['ɪnfənsi] ;

deserted	infancy	;
荒凉的	婴儿期	;

然而，整个世界，包括它的欢乐，都被我被遗弃的童年境遇所吸引；

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['æbəs] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] ['sɑːroʊ] [aɪ][hæd; həd]

and	I	left	the	worthy	Abbess	,	overwhelmed	with	the	only	real	sorrow	I	had
和	我	左边	这	值得	女修道院长	,	不堪重负	和	这	仅有的	真实的	悲哀	我	有

['evər] [noʊn] .

ever	known	.
曾经	已知	.

于是我离开了这位可敬的修道院长，心中充满了此生唯一真正的悲伤。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [tɜːm] [hɜːr; hər] ,

"	Instead	of	going	to	my	beloved	mother	,	as	I	had	hitherto	termed	her	,
"	反而	的	去	到	我的	心爱	母亲	,	作为	我	有	迄今为止	称为	她	,

“我没有去见我亲爱的母亲，就像我以前一直称呼她的那样，

[aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['gluːmi] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][æn; ən]

I	sought	the	gloomy	solitude	of	the	cloister	;	and	was	indulging	in	an
我	寻求	这	阴沉	孤独	的	这	修道院	;	和	曾是	沉溺于	在	一个

[ˌʌnrɪ'streɪnd] [floʊ] [ʌv; əv] [terz] ,

unrestrained	flow	of	tears	,
不受约束的	流动	的	眼泪	,

我寻求修道院阴森寂静的氛围；任由泪水肆意流淌。

[wen] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [tuː] [nʌnz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'triːt] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃæp(ə)l] .

when	the	approach	of	two	nuns	caused	me	to	retreat	into	an	adjoining	chapel	.
什么时候	这	方法	的	二	修女	导致	我	到	撤退	进入	一个	相邻的	教堂	.

两位修女的到来迫使我退到隔壁的小教堂里。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [ðen] [hæv; həv][ˌɑːr 'iː] - [pæst]

They	seated	themselves	at	the	entrance	,	nor	could	I	then	have	re	-	passed
他们	坐着	他们自己	在	这	入口	,	也不	可以	我	然后	有	关于	-	通过了

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvəri] ;

without	discovery	;
没有	发现	;

他们坐在入口处，我再也无法不被发现地通过；

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'spoʊzd][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [rɪ'pruːf] [frʌm; frəm]['sɪstər] - ([wʌn]

which	would	have	exposed	me	to	a	severe	reproof	from	sister	Brigide	(	one
哪个	会	有	裸露	我	到	一个	严重	责备	从	姐姐	-	(	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm]) ,

of	them	)	,
的	他们	)	,

那样的话，我就会受到布里吉德修女（她们中的一位）的严厉斥责。

[fɔːr; fər][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] , ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] .

for	my	intrusion	into	a	place	,	sacred	to	the	sisterhood	.
为了	我的	入侵	进入	一个	地方	,	神圣	到	这	姐妹情谊	.

因为我擅闯了姐妹会的神圣之地。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

They	,	however	,	continued	their	discourse	without	the	slightest	suspicion	of
他们	,	然而	,	持续	他们的	话语	没有	这	丝毫	怀疑	的

[ʌn'hæloʊd] [ɪrz] ,

unhallowed	ears	,
不神圣的	耳朵	,

然而，他们却丝毫没有怀疑有人在窃窃私语。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] ['sɪstər] [fræn'swɑːz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	I	soon	found	sister	Françoise	was	the	subject	of	their	conversation	.
和	我	很快	成立	姐姐	弗朗索瓦	曾是	这	主题	的	他们的	对话	.

我很快发现，他们谈论的话题是弗朗索瓦丝修女。

" - [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [hɪr] [ðiːz] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] , - [sed] ['sɪstər]
" ' I , who have been an inmate here these six - and - thirty years , ' said sister
" - 我 , WHO 有 到过 一个 囚犯 这里 这些 六 - 和 - 三十 年 , - 说 姐姐
- ,
Brigide ,
- ,

“我，已经在这里服刑三十六年了，”布里吉德修女说道。

- [ˌeɪ 'em] [les] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . [kler] ; [aɪ] [meɪ] , [haʊ'evər] ,
' am less regarded by the superannuated mother St . Claire ; I may , however ,
- 是 较少的 认为 经过 这 退休 母亲 英石 . 克莱尔 ; 我 可能 , 然而 ,

我不太受年迈的圣克莱尔修女的赏识；然而，我可能……

[wʌn] [deɪ] [biː; bi] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ; [ðen] [woʊ] [bɪ'taɪd] [sʌm; səm] , [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]
one day be head of this convent ; then woe betide some , whom I shall not
一 天 是 头 的 这 修道院 ; 然后 悲哀 贝特迪 一些 , 谁 我 将 不是
[neɪm] . -
name . '
姓名 . -

有朝一日他将成为这座修道院的院长；到那时，有些人将会遭殃，我就不点名了。

" - [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [veɪl] ? - [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huːm] ,
" ' How long is it since she took the veil ? ' asked the other , whom ,
" - 如何 长的 是 它 自从 她 采取 这 面纱 ? - 问 这 其他 , 谁 ,

“她戴上面纱有多久了？”另一个人问道。

[baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪstər] ['leɪtli] [prə'fest] .
by her voice I discovered to be a sister lately professed .
经过 她 嗓音 我 发现 到 是 一个 姐姐 最近 声称 .

从她的声音判断，她是最近才认信的修女。

- [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] , - ['ænsər] - : - [dʒʌst]['æftər][ðə; ði] - ['feɪvərɪt] ['luːɪs] [wʌz; wəz]
' Fourteen years , ' answered Brigide : ' just after the Abbess's favourite Louise was
- 十四 年 , - 回答 - : - 只是 后 这 - 最喜欢的 路易丝 曾是
[left] [hɪr] ;
left here ;
左边 这里 ;

“十四年，”布里吉德回答说：“就在修道院院长最宠爱的路易丝被留在这里之后；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [aɪ] [mis'teik] , [ɪf] [fræn'swɑːz][biː; bi][nɑːt] ['riːəli] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ! -
and much I mistake , if Françoise be not really her mother ! '
和 很多 我 错误 , 如果 弗朗索瓦 是 不是 真的 她 母亲 ! -

如果弗朗索瓦丝不是她亲生母亲，那我真是大错特错了！

" - [hɜːr; hər] [greɪt] [ˌpɑːrʃi'æləti][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , - ['ænsər] ['sɪstər] [mə'riː] , - [meɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['dʒʌstɪfaɪ]
" ' Her great partiality to the child , ' answered sister Marie , ' may certainly justify
" - 她 伟大的 偏袒 到 这 孩子 , - 回答 姐姐 玛丽 , - 可能 当然 证明合法
[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] . -
the suspicion . '
这 怀疑 . -

“‘她对这个孩子非常偏爱，’”玛丽修女回答说，“‘这当然可以证明这种怀疑是有道理的。’”

" - [sə'spɪʃ(ə)n] - — [rɪ'piːtɪd] - ; - [aɪ][hæv; həv] [pruːfs] — [fækts] , [ɪn'duːbɪtəb(ə)l][wʌnz] !
" ' Suspicion ' — repeated Brigide ; ' I have proofs — facts , indubitable ones !
" - 怀疑 - — 重复 - ; - 我 有 证明 — 事实 , 毋庸置疑 一个 !

“‘怀疑’——布里吉德重复道；‘我有证据——事实，无可辩驳的证据！

[aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['sɪstər] [fræn'swɑːz][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] . -
I know more of sister Françoise than she thinks . '
我 知道 更多的 的 姐姐 弗朗索瓦 比 她 思考 . -

我比弗朗索瓦丝姐姐自己认为的更了解她。

" [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] [mə'riː] [ðʌs] [reɪzd] , [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pres] - [tuː; tə][æn; ən]

" The curiosity of Marie thus raised , induced her to press Brigide to an

" 这 好奇心 的 玛丽 因此 提高 , 诱导 她 到 按 - 到 一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

explanation ;

解释 ;

“玛丽的好奇心由此被激起，促使她追问布里吉德一个解释；

[waɪlst] [aɪ] ['skersli] [rɪ'spaɪərd] [lest] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp]

whilst I scarcely respired lest a syllable of the important intelligence should escape

而 我 几乎 呼吸 免得 一个 音节 的 这 重要的 智力 应该 逃脱

[ˌem 'iː] .

me .

我 .

我屏住呼吸，生怕漏掉一个字的重要情报。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , - [sed] - , - [sɪns] ['sɪstər] [fræn'swɑːz] , [ðen]

" ' It is now about fifteen years , ' said Brigide , ' since sister Françoise , then

" - 它 是 现在 关于 十五 年 , - 说 - , - 自从 姐姐 弗朗索瓦 , 然后

[mædəmwə'zel] [diː] ['kɒlaɪn] ,

Mademoiselle de Colline ,

小姐 德 科林 ,

“‘现在大约有十五年了，’”布里吉德说，“‘自从弗朗索瓦丝修女，也就是当时的科林小姐……

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] [bel] ; [ðoʊ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

was a reigning belle ; though , for my part ,

曾是 一个 统治 美女 ; 尽管 , 为了 我的 部分 ,

她曾是风华绝代的美人；不过，就我而言，

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] ['bjuːti] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] : ['biːɪŋ] , [haʊ'evər] ,

I never could discover the surprising beauty they say she possessed : being , however ,

我 绝不 可以 发现 这 奇怪 美丽 他们 说 她 拥有 : 存在 , 然而 ,

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] ,

the youngest daughter ,

这 最小的 女儿 ,

我始终未能发现人们所说的她拥有的惊人美貌；然而，作为家中最小的女儿，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mə'næstɪk] [laɪf] ;

she was designed for a monastic life ;

她 曾是 设计 为了 一个 修道院 生活 ;

她天生就适合过修道生活；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [vaʊz] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæn; ðən] [rɪ'lɪdʒən] .

but was by nature more inclined to vows of love than religion .

但 曾是 经过 自然 更多的 倾斜 到 誓言 的 爱 比 宗教 .

但他的本性更倾向于爱情誓言而非宗教信仰。

[baɪ][hɜːr; hər]['ɑːrtf(ə)l] ['kəʊkɪtriːz] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [læst] ['fæsɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [wʌz; wəz]

By her artful coquetries she at last fascinated a young Englishman who was

经过 她 巧 卖弄风情 她 在 最后的 着迷 一个 年轻的 英国人 WHO 曾是

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

on his travels ,

在 他的 旅行 ,

她凭借精湛的演技，最终迷住了一位正在旅行的年轻英国男子。

[ænd; ənd] [huː] [di'mɑːndid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

and who demanded her of her father in marriage .

和 WHO 要求 她 的 她 父亲 在 婚姻 .

并要求将她嫁给她的父亲。

[mə'sjɜ:r] [di:] ['kɒlaɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['herətɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt]

Monsieur	**de**	**Colline**	**refused**	**him**	**,**	**he**	**being**	**an**	**heretic**	**;**	**and**	**the**	**gallant**
先生	德	科林	拒绝	他	,	他	存在	一个	异教徒	;	和	这	英勇

[ə'pærəntli] ['si:st] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] ;

apparently	**ceased**	**his**	**addresses**	**;**
显然	停止	他的	地址	;

科林先生拒绝了他，因为他是异端；这位绅士显然停止了追求；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [taɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər]

but	**after**	**a**	**lapse**	**of**	**some**	**time**	**,**	**he**	**was**	**detected**	**one**	**morning**	**by**	**her**
但	后	一个	失效	的	一些	时间	,	他	曾是	检测到	一	早晨	经过	她

['fɑ:ðər] ,

father	**,**
父亲	,

但过了一段时间后，一天早上她父亲发现了他。

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] .

descending	**from**	**her**	**chamber**	**window**	**.**
下降	从	她	房间	窗户	.

她从房间的窗户下来。

['dʒʌstli] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

Justly	**enraged**	**at**	**the**	**depravity**	**of**	**his**	**daughter**	**and**	**the**	**young**	**fellow**	**,**
公正地	愤怒	在	这	堕落	的	他的	女儿	和	这	年轻的	同伴	,

他因女儿和那个年轻男子的堕落行为而义愤填膺，

[mə'sjɜ:r] [di:] ['kɒlaɪn] [si:zd] [hɪz; ɪz] ['pistlz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['lʌvər] [wʌz; wəz] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði]

Monsieur	**de**	**Colline**	**seized**	**his**	**pistols**	**,**	**and**	**as**	**the**	**lover**	**was**	**scaling**	**the**
先生	德	科林	查获	他的	手枪	,	和	作为	这	情人	曾是	缩放	这

['gɑ:rdn] - [wɔ:l] ,

garden	**-**	**wall**	**,**
花园	-	墙	,

科林先生拔出手枪，就在情人翻越花园围墙时，

[ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['bulits] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] !

a	**brace**	**of**	**bullets**	**brought**	**him**	**to**	**the**	**earth**	**!**
一个	支撑	的	子弹	带来	他	到	这	地球	!

两颗子弹将他击倒在地！

" - [nɑ:t]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɪktɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɪndʒərd] ['ɑ:nər] , [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]

"	**'**	**Not**	**satisfied**	**with**	**this**	**victim**	**to**	**his**	**injured**	**honour**	**,**	**he**	**hastened**	**to**	**the**
"	-	不是	使满意	和	这	受害者	到	他的	受伤	荣誉	,	他	加快	到	这

[ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

apartment	**of**	**his**	**daughter**	**,**
公寓	的	他的	女儿	,

“他并不满足于这个受害者对他名誉的损害，于是急忙赶到女儿的公寓，

['tækst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kraɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði]

taxed	**her**	**with**	**her**	**crime**	**,**	**and**	**was**	**proceeding**	**to**	**tell**	**her**	**the**
已征税	她	和	她	犯罪	,	和	曾是	进行中	到	告诉	她	这

['vendʒəns] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

vengeance	**he**	**had**	**taken**	**,**
复仇	他	有	已采取	,

他斥责了她的罪行，并开始向她讲述他所采取的复仇行动。

[wen] [ðə; ði] ['gɪlti] [retʃ] [fel] ['ɪntu:][fɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

when	**the**	**guilty**	**wretch**	**fell**	**into**	**fits**	**,**	**and**	**was**	**discovered**	**to**	**be**	**in**	**a**	**state**
什么时候	这	有罪的	可怜虫	跌倒	进入	适合	,	和	曾是	发现	到	是	在	一个	状态

[ʌv; əv] ['pregnənsi] !

of	**pregnancy**	**!**
的	怀孕	!

当那罪恶的恶人突然抽搐起来时，人们发现他竟然怀孕了！

" - [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [huː] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['pɪti] [hɜːr; hər] ,

"	'	Her	sisters	,	who	before	had	been	inclined	to	pity	her	,
"	-	她	姐妹	,	WHO	前	有	到过	倾斜	到	遗憾	她	,

“她的姐妹们，以前都倾向于同情她，

[ðen] [ə'bændənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] ; [ænd; ənd] ['hæpi] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

then	abandoned	her	to	the	fury	of	her	father	;	and	happy	had	it
然后	弃	她	到	这	愤怒	的	她	父亲	;	和	快乐的	有	它

[bɪn] ,

been	,
到过	,

然后便将她抛弃，任由她父亲怒火吞噬；而这或许也算是一种幸福吧。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] ['ekspiːˌeɪtid][hɜːr; hər][sɪn][baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [laɪf] ; [bʌt; bət][æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt]

if	she	had	then	expiated	her	sin	by	the	loss	of	life	;	but	an	old	servant
如果	她	有	然后	已过期	她	罪	经过	这	损失	的	生活	;	但	一个	老的	仆人

,

,
,

如果她当时以牺牲生命来赎罪；但一位老仆人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪvi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'mʊr] , [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

who	had	been	privy	to	her	amour	,	preserved	her	from	the	effects	of
WHO	有	到过	私处	到	她	恋情	,	保存完好	她	从	这	效果	的

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

his	passion	.
他的	热情	.

曾亲眼目睹她爱情的人，保护她免受他激情的影响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] , [kən'faɪnd] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

She	was	,	however	,	by	his	order	,	confined	in	an	obscure	part	of	the	Chateau	,
她	曾是	,	然而	,	经过	他的	命令	,	受限	在	一个	朦胧	部分	的	这	城堡	,

然而，按照他的命令，她被囚禁在城堡一个偏僻的角落里。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['rɪgər] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bi'weilɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːlt] ,

and	treated	with	the	greatest	rigour	;	but	,	instead	of	bewailing	her	fault	,
和	治疗	和	这	最	严格	;	但	,	反而	的	哀叹	她	过错	,

并受到了最严厉的对待；但是，她并没有哀叹自己的过错，

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [di'plɔːd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] !

she	only	deplored	the	loss	of	her	lover	!
她	仅有的	令人遗憾	这	损失	的	她	情人	!

她只为失去爱人而悲痛不已！

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]['kɑːnfɪdænt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv]

There	,	with	the	assistance	of	her	old	confidant	,	she	was	delivered	of
那里	,	和	这	协助	的	她	老的	知己	,	她	曾是	发表	的

[æn; ən] ['ɪnfənt] :

an	infant	:
一个	婴儿	:

在那里，在她老朋友的帮助下，她生下了一个婴儿：

[ɪts][seks][aɪ]['nevər] ['lɜːrnɪd] , [ɔːr] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

its	sex	I	never	learned	,	or	what	became	of	it	;
它是	性别	我	绝不	学习	,	或者	什么	成为	的	它	;

我一直不知道它的性别，也不知道它后来怎么样了；

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ! -

but	about	that	time	Louise	was	found	at	the	gates	of	the	convent	!	'
但	关于	那	时间	路易丝	曾是	成立	在	这	大门	的	这	修道院	!	-

但就在那时，路易丝被发现出现在修道院门口！

" - [oʊ] , [ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] — [ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] ! - [ɪk'skleɪmd] ['sɪstər] [mə'riː] . -

"	'	Oh	,	a	clear	case	—	a	clear	case	!	'	exclaimed	sister	Marie	.	'
"	-	哦	,	一个	清除	案件	—	一个	清除	案件	!	-	惊呼	姐姐	玛丽	.	-

“哦，这案子很清楚——这案子很清楚！”玛丽修女惊呼道。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [ˌes 'tiː] . [kler] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	,	with	all	the	search	they	say	St	.	Claire	caused	to	be	made	for	the
但	,	和	全部	这	搜索	他们	说	英石	.	克莱尔	导致	到	是	制成	为了	这

['perənts] ,

parents	,
父母	,

但是，据他们所说，圣克莱尔引发了人们对孩子父母的种种寻找，

[duː][nɑːt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [dɪd][nɑːt] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðem; ðəm] ? -

do	not	you	think	it	strange	these	circumstances	did	not	lead	her	to	them	?	'
做	不是	你	思考	它	奇怪的	这些	情况	做过	不是	带领	她	到	他们	?	-

你不觉得奇怪吗？在这样的环境下，她竟然没有选择他们。

" - [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - [rɪ'plaɪd] - . -

"	'	Not	at	all	,	'	replied	Brigide	.	'
"	-	不是	在	全部	,	-	回复	-	.	-

“一点也不，”布里吉德回答道。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [wɜːr; wər] [træn'sæktid] [ɪn] [tuː] ['siːkrət][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə][let]

The	events	I	have	related	were	transacted	in	too	secret	a	manner	to	let
这	活动	我	有	有关的	是	已交易	在	也	秘密	一个	方式	到	让

[sə'spɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði][diː] [kə'liːnz] ;

suspicion	even	point	a	finger	at	the	De	Collines	;
怀疑	甚至	观点	一个	手指	在	这	德	山丘	;

我所描述的这些事件处理得非常隐秘，以至于根本不可能有人怀疑德科林家族；

[nɔːr][duː][aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['æbəs] ,

nor	do	I	believe	there	is	another	in	the	Convent	,	except	the	Abbess	,
也不	做	我	相信	那里	是	其他	在	这	修道院	,	除了	这	女修道院长	,

我也不认为修道院里除了院长之外还有其他人。

[huː] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [pə'tikuːləz] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ; [nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [noʊn]

who	is	acquainted	with	these	particulars	respecting	her	;	nor	should	I	have	known
WHO	是	熟人	和	这些	细节	尊重	她	;	也不	应该	我	有	已知

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

谁知道关于她的这些细节；我也不应该知道。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['kɑːnfɪdænt][aɪ] ['menʃ(ə)nd] ; [huː] , [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

but	for	the	old	confidant	I	mentioned	;	who	,	about	five	years	since	,	became	a
但	为了	这	老的	知己	我	提及	;	WHO	,	关于	五	年	自从	,	成为	一个

[leɪ] ['sɪstər] ,

lay	sister	,
躺	姐姐	,

但对于我提到的那位老知己，她大约五年前成为了一名俗家修女，

[ænd; ənd][daɪd] [hɪr] .

and	died	here	.
和	死亡	这里	.

他死在这里。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['luːɪs] : [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli]

She	too	was	very	fond	of	Louise	:	and	a	few	words	she	one	day	inadvertently
她	也	曾是	非常	喜爱	的	路易丝	:	和	一个	很少	字	她	一	天	无意中

['ʌtəd] ,

uttered	,
说出	,

她也很喜欢路易丝：有一天，她无意中说出了几句话，

[reɪzd] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'sɜːrnɪŋ] ['sɪstər] [fræn'swɑːz][ðæn; ðən][aɪ] [nuː] ;

raised	my	suspicion	there	was	more	concerning	sister	Françoise	than	I	knew	;
提高	我的	怀疑	那里	曾是	更多的	有关	姐姐	弗朗索瓦	比	我	知道	;

这让我怀疑弗朗索瓦丝修女还有我不知道的更令人担忧的事情；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [tuː; tə] [rest] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

and	I	determined	never	to	rest	till	I	had	discovered	what	it	was	;
和	我	决定	绝不	到	休息	直到	我	有	发现	什么	它	曾是	;

我决心不找到答案绝不罢休；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	by	a	thousand	questions	,	and	indeed	by	pretending	I	was	in	the
和	经过	一个	千	问题	,	和	的确	经过	假装	我	曾是	在	这

['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][fræn'swɑːz] ,

confidence	of	Françoise	,
信心	的	弗朗索瓦	,

通过一千个问题，甚至假装我是弗朗索瓦丝的知己，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [rɪ'leɪtɪd] . - —

I	learned	what	I	have	now	related	.	'	—
我	学习	什么	我	有	现在	有关的	.	-	—

我学到了我现在所讲述的一切。

" [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'diːd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɜːr] ['henri] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ]

"	Sufficient	indeed	,	"	interrupted	Sir	Henry	,	starting	from	his	seat	,	and	pacing
"	充足的	的确	,	"	中断	先生	亨利	,	开始	从	他的	座位	,	和	踱步

[ðə; ði]['kæbɪn] ,

the	cabin	,
这	舱	,

“确实足够了，”亨利爵士打断道，他从座位上站起来，在船舱里踱步。

" [tuː; tə][blæst][hɜːr; hər] ['kærəktər] ; [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['pɪti] , [ðə; ði]

"	to	blast	her	character	;	but	not	to	draw	the	tear	of	pity	,	the
"	到	爆炸	她	特点	;	但	不是	到	画	这	撕	的	遗憾	,	这

[ʌn'hæpi] — ['ɪndʒərd] [fræn'swɑːz] [dɪ'zɜːrvd] !

unhappy	—	injured	Françoise	deserved	!
不开心	—	受伤	弗朗索瓦	应得的	!

“要诋毁她的人格；但不要博得不幸受伤的弗朗索瓦丝应得的怜悯之泪！”

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [aɪ][faɪnd] , [kæn; kən] [skriːn] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [frʌm; frəm] ['mælɪs]

Not	even	a	convent	,	I	find	,	can	screen	the	unfortunate	from	malice
不是	甚至	一个	修道院	,	我	寻找	,	能	屏幕	这	不幸	从	恶意

[ænd; ənd][diː'trækʃ(ə)n] ! — [bʌt; bət][proʊ'siːd] ,

and	detraction	!	—	But	proceed	,
和	贬低	!	—	但	继续	,

我发现，即使是修道院也无法使不幸者免受恶意和诽谤！——但请继续。

[maɪ] [dɪr] ['luːɪs] ; [aɪ] [ment] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] . "

my	dear	Louise	;	I	meant	not	to	interrupt	you	.	"
我的	亲爱的	路易丝	;	我	意思是	不是	到	打断	你	.	"

我亲爱的路易丝，我不是故意打扰你的。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] , [maɪ] ['brʌðər] , " [æskt] ['luːɪs] , " ['evər] [bɪ'fɔːr] [hɪr] [ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] [ʌv; əv]
" And did you , my brother , " asked Louise , " ever before hear the misfortunes of
" 和 做过 你 , 我的 兄弟 , " 问 路易丝 , " 曾经 前 听到 这 不幸 的
[fræn'swɑːz] ? "
Françoise ? "
弗朗索瓦 ? "

“我的哥哥，”路易丝问道，“你以前听说过弗朗索瓦丝的不幸遭遇吗？”

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr'self] , ['luːɪs] . "
" I learned them from herself , Louise . "
" 我 学习 他们 从 她自己 , 路易丝 . "

“这些都是我从她那里学来的，路易丝。”

" [frʌm; frəm][hɜːr'self] , [sɜːr] ['henri] !
" From herself , Sir Henry !
" 从 她自己 , 先生 亨利 !

“亨利爵士，她自己说的！”

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? "
When did you know her ? "
什么时候 做过 你 知道 她 ? "

你什么时候认识她的?

" [nɑːt] [tɪl] ['æftər][juː; jʊ] , [maɪ] ['sɪstər] , [left] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
" Not till after you , my sister , left the convent .
" 不是 直到 后 你 , 我的 姐姐 , 左边 这 修道院 .

“直到你，我的姐姐，离开修道院之后才发生。”

[ænd; ənd] [hɪr] [let][ˌem 'iː] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærəktər] .
And here let me endeavour to do justice to her character .
和 这里 让 我 努力 到 做 正义 到 她 特点 .

在此，我将尽力公正地展现她的品格。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvər] ['sɪstər] - ['menʃ(ə)nd] , [fræn'swɑːz] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [wʌz; wəz]
To the lover sister Brigide mentioned , Françoise , on her father's refusal , was
到 这 情人 姐姐 - 提及 , 弗朗索瓦 , 在 她 父亲的 拒绝 , 曾是
['praɪvətli] [ju'naɪtɪd] : [ænd; ənd] ,
privately united : and ,
私下 团结的 : 和 ,

布里吉德姐姐提到的情人，弗朗索瓦丝，在父亲拒绝后，私下里与他结了婚；而且，

[baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] , [huː] ['witnist] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,
by the assistance of the old servant , who witnessed their marriage ,
经过 这 协助 的 这 老的 仆人 , WHO 目击者 他们的 婚姻 ,

在见证他们婚礼的老仆人的帮助下，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
he was secretly admitted into the house .
他 曾是 偷偷 承认 进入 这 房子 .

他被秘密放进了房子里。

[ðɪs] ['ɪntərkɔːrs] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] ['sevrəl] [mʌnθs] , [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sɔː] , [ænd; ənd] [ʃɑːt]
This intercourse had continued several months , when her father saw , and shot
这 交往 有 持续 一些 几个月 , 什么时候 她 父亲 锯 , 和 射击
[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['hʌzbənd] ;
the unhappy husband ;
这 不开心 丈夫 ;

这种性关系持续了几个月，直到她父亲发现后，才开枪打死了那个不幸的丈夫；

[huː] [wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] [faʊnd] ['nɪrli] ['laɪfləs] , [baɪ][sʌm; səm] ['pesnts] ,
who was soon after found nearly lifeless , by some peasants ,
WHO 曾是 很快 后 成立 几乎 无生命 , 经过 一些 农民 ,

不久之后，一些农民发现了奄奄一息的他。

[ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] .
and **by** **them** **conveyed** **to** **the** **house** **of** **a** **surgeon** **.**
和 经过 他们 传递 到 这 房子 的 一个 外科医生 .

然后由他们送到外科医生家中。

" [ɪn] [mə'sjɜːr] [diː] - ['sʌbsɪkwənt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][fræn'swɑːz] , [ʃiː; ʃi] [ə'vaʊd] [hɜːr; hər]
" In Monsieur de Colline's subsequent interview with Françoise , she avowed her
" 在 先生 德 - 随后的 面试 和 弗朗索瓦 , 她 公开承认 她
['mærɪdʒ] ;
marriage ;
婚姻 ;

在德科林先生随后对弗朗索瓦丝的采访中，她承认了自己的婚姻；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['iːðər] [dɪd][nɑːt] — [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] .
but he either did not — or would not believe her .
但 他 任何一个 做过 不是 — 或者 会 不是 相信 她 .

但他要么没相信她，要么就是不愿相信她。

[hiː; hi] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn][hɜːr; hər]
He caused her to be confined , and fearing , if she persisted in her
他 导致 她 到 是 受限 , 和 害怕 , 如果 她 持续 在 她
[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
declaration of marriage ,
宣言 的 婚姻 ,

他将她软禁起来，并担心如果她坚持宣称自己已婚，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][veɪl] ; [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ,
he could not force her to take the veil ; he not only informed her ,
他 可以 不是 力量 她 到 拿 这 面纱 ; 他 不是 仅有的 知情的 她 ,

他无法强迫她戴上面纱；他不仅告诉了她，

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət] , [tuː; tə] ['fɜːrðər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,
her lover was dead , but , to further his purpose ,
她 情人 曾是 死的 , 但 , 到 更远 他的 目的 ,

她的情人死了，但是，为了实现他的目的，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] ['laɪkwaɪz] [ɪk'spaɪərd] [suːn] ['æftər][ɪts] [bɜːrθ] .
that her infant likewise expired soon after its birth .
那 她 婴儿 同样地 已到期 很快 后 它是 出生 .

她的孩子也在出生后不久夭折了。

[baɪ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [duːmd] [tuː; tə]['ekspieɪt] , [baɪ][ɪts] [deθ] ,
By him it was indeed doomed to expiate , by its death ,
经过 他 它 曾是 的确 注定失败 到 赎罪 , 经过 它是 死亡 ,

它注定要通过他的死亡来赎罪。

[ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [fɔːlt] [ʌv; əv][ɪts] ['retʃɪd] ['mʌðər] : [bʌt; bət] ['prɑːvɪdəns] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː]
the supposed fault of its wretched mother : but Providence preserved it
这 据称 过错 的 它是 可怜 母亲 : 但 普罗维登斯 保存完好 它
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [feɪt] .
for a better fate .
为了 一个 更好的 命运 .

人们认为这是它可怜的母亲的错；但上帝保佑它拥有更好的命运。

" [fræn'swɑːz] ,
" Françoise ,
" 弗朗索瓦 ,

弗朗索瓦丝，

[haʊ'evər] — [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['nɪrli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

however	—	her	heart	nearly	broken	by	the	double	loss	of	her	husband	and
然而	—	她	心	几乎	破碎的	经过	这	双倍的	损失	的	她	丈夫	和

[tʃaɪld] — ['glædli] [ə'veild] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [dɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər] ,

child	—	gladly	availed	herself	of	the	fate	designed	her	,
孩子	—	乐意	已利用	她自己	的	这	命运	设计	她	,

然而，尽管她因失去丈夫和孩子的双重打击而心碎，她还是欣然接受了命运的安排。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [rɪ'prəutʃiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

to	escape	the	reproaches	of	her	father	,	and	the	taunts	of	her	sisters	,
到	逃脱	这	责备	的	她	父亲	,	和	这	嘲讽	的	她	姐妹	,

为了逃避父亲的责备和姐妹们的嘲讽，

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt][ʌv; əv][,es 'tiː] . ['ɜːrsʊl] ;

and	threw	herself	into	the	convent	of	St	.	Ursule	;
和	扔	她自己	进入	这	修道院	的	英石	.	厄休拉	;

她投身于圣乌尔苏拉修道院；

[wer] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [veɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [rɪ'kʌvərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

where	she	took	the	veil	at	the	very	time	her	husband	,	recovered	of	his
在哪里	她	采取	这	面纱	在	这	非常	时间	她	丈夫	,	恢复	的	他的

[wuːnd] ,

wound	,
伤口	,

她戴上面纱的时候，她的丈夫正好伤愈。

[wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] : [bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [diː] ['kɒlaɪn] [hæd; həd]

was	searching	the	country	to	discover	her	:	but	Monsieur	de	Colline	had
曾是	搜索	这	国家	到	发现	她	:	但	先生	德	科林	有

['teɪkən][hɪz; ɪz] ['meʒərz] [tuː] [ɪ'fektʃuəli] ;

taken	his	measures	too	effectually	;
已采取	他的	措施	也	有效地	;

他走遍全国寻找她，但科林先生的措施太有效了；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [sə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [ded] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

and	at	last	,	supposing	her	dead	,	he	returned	to	England	.
和	在	最后的	,	假如	她	死的	,	他	返回	到	英格兰	.

最后，他以为她已经死了，便返回了英国。

[æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [deθ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['letərz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['henri] [hæd; həd] [ə'drest]

At	the	old	man's	death	,	however	,	the	letters	the	unhappy	Henry	had	addressed
在	这	老的	男人的	死亡	,	然而	,	这	信件	这	不开心	亨利	有	已解决

[tuː; tə][fræn'swɑːz] ,

to	Françoise	,
到	弗朗索瓦	,

然而，在老人去世后，不幸的亨利写给弗朗索瓦丝的信件……

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'fesər] ; [æz; əz] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [mʌŋk]

and	to	him	,	were	discovered	by	his	Confessor	;	as	likewise	the	Monk
和	到	他	,	是	发现	经过	他的	忏悔者	;	作为	同样地	这	僧

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [ðem; ðəm] ;

who	had	married	them	;
WHO	有	已婚	他们	;

他的忏悔神父发现了这一点；为他们主持婚礼的修士也发现了这一点；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ðen] ['lɪvɪŋ] , [ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] ,

and	as	her	husband	was	then	living	,	a	dispensation	was	obtained	,
和	作为	她	丈夫	曾是	然后	活的	,	一个	豁免	曾是	获得	,

[ænd; ənd]['sɪstər] [fræn'swɑːz] ,

and	sister	Françoise	,
和	姐姐	弗朗索瓦	,

由于她的丈夫当时还健在，所以获得了特许，她的妹妹弗朗索瓦丝也……

[friːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vaʊz] , [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] . "

freed	**from**	**her**	**vows**	**,**	**returned**	**with**	**my**	**father**	**to**	**England**	**.**	**"**
自由	从	她	誓言	,	返回	和	我的	父亲	到	英格兰	.	"

她解除了誓言，和我的父亲一起回到了英国。

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] !

"	**Your**	**father**	**!**
"	你的	父亲	!

你父亲！

[oʊ][gɑːd] , [maɪ] [ˈbrʌðər] !

O	**God**	**,**	**my**	**brother**	**!**
哦	上帝	,	我的	兄弟	!

我的天啊，我的兄弟！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈluːɪs] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	**exclaimed**	**Louise**	**,**	**clasping**	**her**	**hands**	**.**
"	惊呼	路易丝	,	紧握	她	双手	.

“路易丝惊呼道，双手紧紧握在一起。”

" [tel] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [ɪf] [fræn'swɑːz] [diː] [ˈkɒlaɪn] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [maɪ] [ˈmʌðər] !

"	**Tell**	**me**	**,**	**I**	**entreat**	**you**	**,**	**if**	**Françoise**	**de**	**Colline**	**was**	**really**	**my**	**mother**	**!**
"	告诉	我	,	我	恳求	你	,	如果	弗朗索瓦	德	科林	曾是	真的	我的	母亲	!

“请告诉我，弗朗索瓦丝·德·科林是否真的是我的母亲！”

" [sɜːr] [ˈhenri] [əˈpɪrd] [kənˈfjuːzd] — [dɪˈstrest] : [bʌt; bət][æt; ət][læst] [sed] — " [siːk] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr]

"	**Sir**	**Henry**	**appeared**	**confused**	**—**	**distressed**	**:**	**but**	**at**	**last**	**said**	**—**	**"**	**Seek**	**not**	**,**	**my**	**dear**
"	先生	亨利	出现	使困惑	—	苦恼	:	但	在	最后的	说	—	"	寻找	不是	,	我的	亲爱的

[gɜːrl] ,

girl	**,**
女孩	,

亨利爵士显得困惑而痛苦，但最后说道：“不要寻找，我亲爱的姑娘，

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈkænɑːt] [ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhæpinəs] ,

the	**knowledge**	**which**	**cannot**	**add**	**to**	**your**	**happiness**	**,**
这	知识	哪个	不能	添加	到	你的	幸福	,

那些无法增添你幸福的知识，

[bʌt; bət] [wʊd] [plʌndʒ] [ˌem ˈiː] [stɪl] [diːpər] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .

but	**would**	**plunge**	**me**	**still**	**deeper**	**in**	**the**	**gulf**	**of**	**misery**	**.**
但	会	暴跌	我	仍然	更深	在	这	海湾	的	苦难	.

但这只会让我更加深陷痛苦的深渊。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [laɪvz; lɪvz] : [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .

Your	**mother**	**lives**	**:**	**and**	**you**	**shall**	**one**	**day**	**know**	**her**	**.**
你的	母亲	生活	:	和	你	将	一	天	知道	她	.

你的母亲还活着，你终有一天会认识她。

[ðə; ði] [taɪm] , [əˈlæs] !

The	**time**	**,**	**alas**	**!**
这	时间	,	唉	!

唉，时间啊！

[wɪl] [tuː] [suːn] [əˈraɪv] , [wen] [ˈevri] [ˈmɪdnaɪt] [diːd] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] : [bʌt; bət] ,

will	**too**	**soon**	**arrive**	**,**	**when**	**every**	**midnight**	**deed**	**must**	**be**	**brought**	**to**	**light**	**:**	**but**	**,**
将要	也	很快	到达	,	什么时候	每一个	午夜	契据	必须	是	带来	到	光	:	但	,

时间很快就会到来，届时所有午夜的罪行都必须被揭露：但是，

[tɪl] [ðen] — [let][nɑːt][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈluːɪs] [ˈlev(ə)l][æn; ən] [ʌnˈnesəseri] [ʃæft] [æt; ət][maɪ]['bʊzəm] !

till	**then**	**—**	**let**	**not**	**the**	**hand**	**of**	**Louise**	**level**	**an**	**unnecessary**	**shaft**	**at**	**my**	**bosom**	**!**
直到	然后	—	让	不是	这	手	的	路易丝	等级	一个	不必要	轴	在	我的	怀	!

在此之前——千万别让路易丝的手向我的胸口伸出不必要的箭！

" ['luːɪs] [kʊd; kəd][ɜːrdʒ][noʊ] ['fɑːrðər] ; [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

"	Louise	could	urge	no	farther	;	her	anxiety	to	be	satisfied	on	this	subject	,
"	路易丝	可以	敦促	不	更远	;	她	焦虑	到	是	使满意	在	这	主题	,

路易丝再也无法坚持下去；她迫切希望在这个问题上得到解答。

['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][kən'sɜːrn][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hɜːr; hər] ['kwestʃən] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd]

yielded	to	the	visible	concern	and	agitation	her	question	had	occasioned
产生	到	这	可见的	忧虑	和	搅动	她	问题	有	引发

[sɜːr] ['henri] .

Sir	Henry	.
先生	亨利	.

亨利爵士被她的问题所引起的明显担忧和激动所打动。

[ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːd] ,

She	sighed	,	and	a	pause	ensued	,
她	叹了口气	,	和	一个	暂停	随后	,

她叹了口气，然后沉默了一会儿。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [proʊ'siːd]

from	which	they	were	relieved	by	the	Captain	requesting	her	to	proceed
从	哪个	他们	是	松了口气	经过	这	队长	请求	她	到	继续

[ɪn][hɜːr; hər] ['nærətɪv] .

in	her	narrative	.
在	她	叙述	.

随后船长要求她继续叙述，他们这才得以解脱。

" ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [pæst] , " [kən'tɪnjuːd] ['luːɪs] , " [bɪ'twiːn] ['sɪstər] - [ænd; ənd] [mə'riː] , [ðæn; ðən]

"	Little	more	passed	,	"	continued	Louise	,	"	between	sister	Brigide	and	Marie	,	than
"	小的	更多的	通过了	,	"	持续	路易丝	,	"	之间	姐姐	-	和	玛丽	,	比

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] .

what	I	have	related	.
什么	我	有	有关的	.

“布里吉德姐姐和玛丽之间发生的事情，除了我刚才讲述的之外，并没有更多，”路易丝继续说道。

[ðə; ði] ['lætər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

The	latter	mentioned	the	miniature	found	with	me	,
这	后者	提及	这	微型	成立	和	我	,

后者提到了我找到的那件微型画作。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [kən'fɜːrm][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] - [ˌælə'geɪʃn] ; [bʌt; bət]

as	a	proof	that	must	instantly	confirm	the	truth	of	Brigide's	allegation	;	but
作为	一个	证明	那	必须	即刻	确认	这	真相	的	-	指控	;	但

- ['rɪdɪˌkjuːld] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

Brigide	ridiculed	the	idea	.
-	嘲笑	这	主意	.

作为必须立即证实布里吉德指控真实性的证据；但布里吉德嘲笑了这种想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][fræn'swɑːz] :

She	had	seen	the	miniature	,	she	said	,	it	was	not	of	Françoise	:
她	有	已见	这	微型	,	她	说	,	它	曾是	不是	的	弗朗索瓦	:

她说，她看过那幅微型画像，但画像上的不是弗朗索瓦丝：

[bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [diː] ['kɒlaɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][bəuθ] [tuː] ['kʌnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

but	Monsieur	de	Colline	and	his	daughter	were	both	too	cunning	,	she	added	,
但	先生	德	科林	和	他的	女儿	是	两个都	也	狡猾	,	她	额外	,

但她补充说，科林先生和他的女儿都太狡猾了。

[tuː; tə] [liːv] ['eni] [pruːf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['mɪnətʃər]

to	leave	any	proof	with	me	,	which	must	discover	them	;	the	miniature
到	离开	任何	证明	和	我	,	哪个	必须	发现	他们	;	这	微型

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] ,

was	a	trinket	,
曾是	一个	小饰品	,

留下任何证据给我，让我来发现它们；那件微型画只是个小饰品。

[baɪ] [wɪtʃ] [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;

by	which	if	ever	they	chose	to	reclaim	me	,	they	could	;
经过	哪个	如果	曾经	他们	选择	到	回收	我	,	他们	可以	;

如果他们将来想把我带走，他们就可以这么做；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [siːl] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ['iːkwəli] [ðə; ði] [seɪm] . —

but	a	ring	or	a	seal	would	have	answered	the	purpose	equally	the	same	.	—
但	一个	戒指	或者	一个	海豹	会	有	回答	这	目的	同样地	这	相同的	.	—

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [nʌn] ,

They	were	here	interrupted	by	the	arrival	of	another	nun	,
他们	是	这里	中断	经过	这	到达	的	其他	尼姑	,

但一枚戒指或一枚印章也能达到同样的目的。——这时，另一位修女的到来打断了她们的谈话。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fektəri] ; [waɪlst] [aɪ] , [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər]

with	whom	they	proceeded	to	the	refectory	;	whilst	I	,	freed	from	the	danger
和	谁	他们	继续	到	这	食堂	;	而	我	,	自由	从	这	危险

[ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

of	detection	,
的	检测	,

他们与他们一同前往餐厅；而我，则免于被发现的危险，

['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv] ['sɪstər] [fræn'swɑːz] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz]

hastened	to	the	cell	of	sister	Françoise	,	and	,	throwing	myself	into	her	arms
加快	到	这	细胞	的	姐姐	弗朗索瓦	,	和	,	投掷	我	进入	她	武器

,

,

,

我急忙跑到弗朗索瓦丝修女的房间，扑进她的怀里，

[ɪk'skleɪmd] — - [aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][tʃaɪld] ; [oʊ] , [duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,

exclaimed	—	'	I	am	—	I	am	your	child	;	oh	,	do	not	attempt	to	deceive	me	,
惊呼	—	-	我	是	—	我	是	你的	孩子	;	哦	,	做	不是	试图	到	欺骗	我	,

他惊呼道："我是——我是你的孩子；哦，不要试图欺骗我，

[bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [maɪ] ['mʌðər] ! -

but	say	that	you	are	indeed	my	mother	!	'
但	说	那	你	是	的确	我的	母亲	!	-

但请你务必承认你确实是我的母亲！

" ['sɪstər] [fræn'swɑːz][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ə'dres] , [bʌt; bət] ,

"	Sister	Françoise	was	at	first	alarmed	at	the	wildness	of	my	address	,	but	,
"	姐姐	弗朗索瓦	曾是	在	第一的	惊慌	在	这	野性	的	我的	地址	,	但	,

"弗朗索瓦丝修女起初对我的言辞之狂野感到震惊，但是，

[ɑːn][maɪ][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] [dɪs'kʌvəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][fɑːr] [ɪk'siːdɪd]

on	my	relating	the	discoveries	of	the	morning	,	her	agitation	far	exceeded
在	我的	相关	这	发现	的	这	早晨	,	她	搅动	远的	超出

[maɪ] [oʊn] . — - [noʊ] — [noʊ] , ['luːɪs] ,

my	own	.	—	'	No	—	no	,	Louise	,
我的	自己的	.	—	-	不	—	不	,	路易丝	,

当我讲述早上发现的事情时，她的激动程度远远超过了我。"不——不，路易丝，

- [ʃiː; ʃi] [said] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ][tʃaɪld] : [wʊd] [tuː; tə]['hev(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] :

'	she	sighed	,	'	you	are	not	my	child	:	would	to	heaven	that	you	were	:
-	她	叹了口气	,	-	你	是	不是	我的	孩子	:	会	到	天堂	那	你	是	:

她叹了口气，“你不是我的孩子：但愿你是。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] ['wɪdoʊd] — [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] ! -

but	I	am	indeed	widowed	—	and	childless	!	'
但	我	是	的确	寡	—	和	无子女	!	-

但我确实已经丧偶，而且没有孩子！

" [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [sʌŋk] [ɑːn][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [kaʊtʃ] .

"	She	wrung	her	hands	,	and	,	bursting	into	tears	,	sunk	on	her	humble	couch	.
"	她	拧干	她	双手	,	和	,	爆发	进入	眼泪	,	沉没	在	她	谦逊的	长椅	.

她搓着手，放声大哭，瘫倒在简陋的沙发上。

[aɪ] ['miŋgld] [maɪ] [terz] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] ; [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ;

I	mingled	my	tears	with	hers	;	I	strove	to	soothe	her	;
我	混合	我的	眼泪	和	她的	;	我	努力	到	舒缓	她	;

我将自己的眼泪与她的眼泪混在一起；我努力安慰她；

[jet] [stɪl] ['ɜːdʒd] [maɪ] [kleɪm] [tuː; tə][mə'tɜːrn(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

yet	still	urged	my	claim	to	maternal	acknowledgment	.
然而	仍然	敦促	我的	宣称	到	母体	致谢	.

然而，他仍然坚持要求我承认自己是母亲。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnətʃər] : — - [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [juː; jʊ] [ber] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['luːɪs]

She	referred	me	to	the	miniature	:	—	'	The	resemblance	you	bear	to	it	,	Louise
她	指	我	到	这	微型	:	—	-	这	相似	你	熊	到	它	,	路易丝

, - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

,	'	she	said	,
,	-	她	说	,

她指着那幅微型画像说：“路易丝，你和画像上的你很像。”

- [mʌst; məst] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['perənt] ;

'	must	convince	you	it	was	done	for	a	parent	;
-	必须	说服	你	它	曾是	完毕	为了	一个	父母	;

必须让你相信这是为了父母而做的；

[bʌt; bət][noʊ] ['laɪknəs] [kæn; kən][biː; bi] [treɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	no	likeness	can	be	traced	in	it	to	me	.
但	不	相似	能	是	追踪	在	它	到	我	.

但从中找不到任何与我相似的地方。

[siːs] [ðen] [tuː; tə] [rɪŋ] [maɪ] [soʊl] [baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membrəns] , [siːnz] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] .

Cease	then	to	wring	my	soul	by	forcing	to	remembrance	,	scenes	long	since	passed	.
停止	然后	到	拧	我的	灵魂	经过	强制	到	纪念	,	场景	长的	自从	通过了	.

请停止强迫我回忆那些早已逝去的场景，以免折磨我的灵魂。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['luːɪs] ; [bʌt; bət] ['ʌtərli] [dɪs'kleɪm] [ɔːl] ['kɪndrəd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [blʌd] .

I	love	you	,	Louise	;	but	utterly	disclaim	all	kindred	with	your	blood	.
我	爱	你	,	路易丝	;	但	完全地	放弃	全部	亲属	和	你的	血	.

路易丝，我爱你；但我绝对否认与你有任何血缘关系。

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðen] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] , [nɔːr]['evər] [ə'gen] [rɪ'nuː] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr]

Be	satisfied	then	with	my	affection	,	nor	ever	again	renew	this	subject	to	me	or
是	使满意	然后	和	我的	感情	,	也不	曾经	再次	更新	这	主题	到	我	或者

['eni] [wʌn] ! -

any	one	!	'
任何	一	!	-

那么，你就满足于我的爱意吧，以后不要再跟我或任何人提起这件事了！

" [ðʌs] [prə'hɪbɪtɪd] , [aɪ] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [said] [ɪn] ['siːkrət] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]
" Thus prohibited , I forbore to speak , but sighed in secret over the mystery of
" 因此 禁止 , 我 前钻孔 到 说话 , 但 叹了口气 在 秘密 超过 这 神秘 的
[maɪ] [bɜːrθ] ;
my birth ;
我的 出生 ;

“因此，我被禁止说话，只能暗自叹息自己身世之谜；

[maɪ][maɪnd][baɪ] [dɪ'griːz] [lɔːst] [ɪts] [sə'renəti] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [æprɪ'hend] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]
my mind by degrees lost its serenity , and I was apprehended to be in a
我的 头脑 经过 学位 丢失的它是 宁静 , 和 我 曾是 被捕 到 是 在 一个
[dɪ'klaɪn] ;
decline ;
衰退 ;

我的心境逐渐失去了平静，人们认为我正在走向衰落；

[wen] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [diː]['vælwɑː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
when the Marchioness de Valois came to the Convent .
什么时候 这 侯爵夫人 德 瓦卢瓦 来了 到 这 修道院 .

当瓦卢瓦侯爵夫人来到修道院时。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['dɔtɚz] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər]
The friendship of her lovely daughters had before introduced me to her
这 友谊 的 她 迷人的 女儿们 有 前 介绍 我 到 她
['noʊtɪs] ;
notice ;
注意 ;

她可爱的女儿们的友谊让我之前就认识了她；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [maɪ] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
she regarded me with an eye of pity , and proposed my going with her
她 认为 我 和 一个 眼睛 的 遗憾 , 和 建议的 我的 去 和 她
[tuː; tə] [mjŋpe'ljei] .
to Montpellier .
到 蒙彼利埃 .

她用怜悯的目光看着我，并提议和我一起去蒙彼利埃。

[ðə; ði] ['wɜːrði] [ˌes 'tiː] . [kler] ['redɪli] [kən'sentid] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [liːv] [ʌv; əv]
The worthy St . Claire readily consented ; and taking an affectionate leave of
这 值得 英石 . 克莱尔 容易 同意 ; 和 采取 一个 亲热 离开 的
[hɜːr; hər][ænd; ənd] ['sɪstər] [fræn'swɑːz] ,
her and sister Françoise ,
她 和 姐姐 弗朗索瓦 ,

圣克莱尔欣然同意；她依依不舍地向她和妹妹弗朗索瓦丝告别。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [aɪ][ˌɑːr 'iː] - [pæst] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
for the first time in my life , I re - passed the gates of the Convent .
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 我 关于 - 通过了 这 大门 的 这 修道院 .

我生平第一次再次踏入了修道院的大门。

" [wʌt] [wɜːr; wər][maɪ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts][aɪ] [bɪ'held] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [tuː; tə]
" What were my sentiments of the various objects I beheld , I shall leave to
" 什么 是 我的 情感 的 这 各种各样的 对象 我 观看 , 我 将 离开 到
[jʊr; jər] [oʊn] [kən'sepʃnz] ;
your own conceptions ;
你的 自己的 概念 ;

“我对所见各种事物的感受，就留给你们自己去体会吧；

[ɔːl] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] ['wʌndər] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] !
all indeed was wonder , joy , and amazement !
全部 的确 曾是 想知道 , 喜悦 , 和 惊愕 !

一切都充满了惊奇、喜悦和赞叹！

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [ˌmɑːrʃə'nes] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ][in'kwaiəriz][ænd; ənd] [ri'maːks] ,

The	amiable	Marchioness	,	pleased	with	my	inquiries	and	remarks	,
这	可亲	侯爵夫人	,	高兴	和	我的	查询	和	评论	,

和蔼可亲的侯爵夫人对我的询问和评论感到满意，

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['wɜːrði] [maɪ]['noʊtɪs][ɔːr][rɪ'gɑːrd] .

pointed	out	and	explained	whatever	she	thought	worthy	my	notice	or	regard	.
尖	出去	和	解释	任何	她	想法	值得	我的	注意	或者	看待	.

她指出并解释了她认为值得我注意或重视的任何事情。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [mɔːr] : [ʃiː; ʃi] [treɪst] [ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] [ə'prest] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪts] [sɔːrs] ,

She	did	more	:	she	traced	the	grief	which	oppressed	me	to	its	source	,
她	做过	更多的	:	她	追踪	这	悲伤	哪个	受压迫者	我	到	它是	来源	,

她做得更多：她追溯了一直压在我心头的悲痛的根源，

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃiːk] .

and	wiped	the	tear	of	dejection	from	my	cheek	.
和	擦拭	这	撕	的	沮丧	从	我的	脸颊	.

我擦去了脸颊上沮丧的泪水。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hoʊp] ,

She	taught	me	to	look	forward	with	hope	,
她	教授	我	到	看	向前	和	希望	,

她教会我满怀希望地向前看。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'laɪ][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [oʊn]

and	to	rely	with	confidence	on	the	wisdom	of	Providence	,	which	,	in	its	own
和	到	依靠	和	信心	在	这	智慧	的	普罗维登斯	,	哪个	,	在	它是	自己的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

并满怀信心地信赖上帝的智慧，祂会在适当的时候，

[wʊd] [də'vɛləp] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [dɪ'strest] [ˌem 'iː] .

would	develope	the	mystery	that	distressed	me	.
会	发展	这	神秘	那	苦恼	我	.

将会揭开困扰我的谜团。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] , [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

The	friendship	of	this	amiable	woman	,	the	paternal	behaviour	of	the	Marquis	,
这	友谊	的	这	可亲	女士	,	这	父系	行为	的	这	侯爵	,

[huː] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es][æt; ət] [mjŋpe'ljei] ,

who	joined	us	at	Montpellier	,
WHO	加入	我们	在	蒙彼利埃	,

这位和蔼可亲的女士的友谊，以及在蒙彼利埃与我们团聚的侯爵的父爱般的举止，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [pleɪs] , [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]['nɑːv(ə)l] ,

and	the	amusements	of	that	celebrated	place	,	to	me	so	novel	,
和	这	娱乐	的	那	著名	地方	,	到	我	所以	小说	,

而那个著名地方的娱乐活动，对我来说却是如此新奇。

[suːn] [rɪ'stɔːrd] [maɪ] ['wʌntɪd] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [helθ] ; [ænd; ənd] , ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv]

soon	restored	my	wonted	cheerfulness	and	health	;	and	,	after	an	absence	of
很快	恢复	我的	惯常	愉悦	和	健康	;	和	,	后	一个	缺席	的

[θriː] [mʌnθs] ,

three	months	,
三	几个月	,

很快，我的精神和健康就恢复了往日的活力；三个月后，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ; [wer] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ˌes 'tiː] .

I	returned	to	the	Convent	;	where	the	increased	infirmities	of	mother	St	.
我	返回	到	这	修道院	;	在哪里	这	增加	弱点	的	母亲	英石	.

[kler] ,

Claire	,
克莱尔	,

我回到了修道院；在那里，圣克莱尔修女的病情日益加重，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fiːvər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sɪstər][fræn'swɑːz][wʌz; wəz] [siːzd] , [kɔːld] [fɔːrθ] [ɔːl][maɪ]

and	a	fever	with	which	sister	Françoise	was	seized	,	called	forth	all	my
和	一个	发烧	和	哪个	姐姐	弗朗索瓦	曾是	查获	,	称为	前进	全部	我的

['tendərnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

tenderness	and	attention	.
压痛	和	注意力	.

弗朗索瓦丝妹妹患了高烧，我便对她充满了怜悯和关爱。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

"	They	were	repaid	by	the	restoration	of	this	mother	of	my	affection	,
"	他们	是	已偿还	经过	这	恢复	的	这	母亲	的	我的	感情	,

“他们得到的回报就是我重新得到了我深爱的母亲的陪伴。”

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪld] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['æbəs] ; [huː] , [ˌʌnə'lɑːrmd] , [ə'weitid] [ðə; ði]

and	the	mild	serenity	of	the	venerable	Abbess	;	who	,	unalarmed	,	awaited	the
和	这	温和的	宁静	的	这	可敬	女修道院长	;	WHO	,	不惊慌	,	等待中	这

['aʊər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] ,

hour	of	dissolution	,
小时	的	溶解	,

还有那位德高望重的女修道院长的平静安详；她毫不惊慌，静静地等待着解散的时刻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [piːs] ,

with	a	smile	of	confidence	and	peace	,
和	一个	微笑	的	信心	和	和平	,

带着自信与平和的微笑，

[ðæt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [pæst] [ɪn]['paɪəti][ænd; ənd] [bə'nevələns] .

that	anticipated	the	reward	of	a	life	passed	in	piety	and	benevolence	.
那	预期	这	报酬	的	一个	生活	通过了	在	虔诚	和	仁	.

这预示着虔诚和仁慈的一生将会得到回报。

[hɜːr; hər] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'pɪrd] ['deɪli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz]

Her	fondness	for	me	appeared	daily	to	increase	;	but	,	to	my	great	surprise
她	喜爱	为了	我	出现	日常的	到	增加	;	但	,	到	我的	伟大的	惊喜

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	satisfaction	,
和	满意	,

她对我的喜爱似乎与日俱增；但令我既惊讶又欣喜的是，

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] ['ɜːdʒd][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [vaʊz] ,

she	no	longer	urged	my	taking	the	vows	,
她	不	更长	敦促	我的	采取	这	誓言	,

她不再催促我发誓了。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mə'næstɪk] [laɪf] .

or	even	expressed	a	wish	for	my	engaging	in	a	monastic	life	.
或者	甚至	表达	一个	希望	为了	我的	引人入胜	在	一个	修道院	生活	.

甚至还表达了希望我遁入空门修行的愿望。

" [ðʌs] [pæst] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , ['hæpi] [æz; əz] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [noʊn] ;

"	Thus	passed	a	twelvemonth	,	happy	as	those	I	had	formerly	known	;
"	因此	通过了	一个	十二个月	,	快乐的	作为	那些	我	有	以前	已知	;

就这样，一年十二个月过去了，我像以前认识的那些人一样快乐；

[wen] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ə'gen] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

when	the	Marchioness	again	came	to	the	Convent	,
什么时候	这	侯爵夫人	再次	来了	到	这	修道院	,

当侯爵夫人再次来到修道院时，

[tuː; tə] [teɪk] [viːk'twɑːr][ænd; ənd]['dʒuːli]['faɪnəli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] .

to	take	Victoire	and	Julie	finally	from	under	the	care	of	St	.	Claire	.
到	拿	维克托瓦尔	和	朱莉	最后	从	在下面	这	关心	的	英石	.	克莱尔	.

最终将维克托瓦和朱莉从圣克莱尔的照料下带走。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] ;

"	It	was	then	that	she	declared	her	intentions	in	my	favour	;
"	它	曾是	然后	那	她	声明	她	意图	在	我的	偏爱	;

“那时她就表明了她对我的支持；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [kler] ['ædɪd] — - [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

to	which	St	.	Claire	added	—	'	For	this	reason	,	my	child	,
到	哪个	英石	.	克莱尔	额外	—	-	为了	这	原因	,	我的	孩子	,

圣克莱尔补充道——“正因如此，我的孩子，

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] ['siːst] [ˌɪmpɔː'tuːnɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['entər] [ɑːn][jʊr; jər][proʊ'beɪʃ(ə)n] .

I	have	long	ceased	importuning	you	to	enter	on	your	probation	.
我	有	长的	停止	恳求	你	到	进入	在	你的	缓刑	.

我早就不再催促你接受缓刑了。

[juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] , [ænd; ənd] , [haʊ] [mʌtʃ] [soʊ'evər][aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

You	dislike	the	life	of	a	nun	,	and	,	how	much	soever	I	wish	for	your
你	不喜欢	这	生活	的	一个	尼姑	,	和	,	如何	很多	无论如何	我	希望	为了	你的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

你不喜欢修女的生活，尽管我多么希望你能融入这个群体，

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['riːəl] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

I	prefer	your	happiness	and	real	advantage	to	my	own	gratification	.
我	更喜欢	你的	幸福	和	真实的	优势	到	我的	自己的	满足感	.

我更看重你的幸福和实际利益，而不是我自己的满足。

[hɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['kɛrz] [ʌv; əv] [laɪf] ; [bʌt; bət] ,

Here	you	would	be	secure	from	the	storms	and	cares	of	life	;	but	,
这里	你	会	是	安全的	从	这	暴风雨	和	关心	的	生活	;	但	,

在这里，你可以远离生活的风雨和烦恼；但是，

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [rɪ'spektɪŋ] ['sɪstər] - , [huː] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi][maɪ]

from	what	I	have	learned	respecting	sister	Brigide	,	who	will	undoubtedly	be	my
从	什么	我	有	学习	尊重	姐姐	-	,	WHO	将要	无疑	是	我的

[sək'sesər] ,

successor	,
接班人	,

根据我对布里吉德修女的了解，她无疑将是我的继任者，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [seɪv] [ðə; ði] [piːs] [ɜ'ˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ɪn'tɜːrn(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] ;

you	could	hope	for	nothing	more	,	save	the	peace	arising	from	internal	religion	;
你	可以	希望	为了	没有什么	更多的	,	节省	这	和平	产生	从	内部的	宗教	;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ,

and	even	that	,
和	甚至	那	,

你还能奢求什么呢？除了内心信仰带来的平静；即便如此，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstərhʊd] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] , [ðoʊ] [nɑːt]

the	mother	of	a	sisterhood	has	it	in	her	power	to	disturb	,	though	not
这	母亲	的	一个	姐妹情谊	有	它	在	她	力量	到	打扰	,	尽管	不是

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

to	destroy	.
到	破坏	.

姐妹会的母亲有能力扰乱姐妹会，但无力摧毁姐妹会。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spɪrɪəns] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['kælkjuleɪtɪd]

With	me	,	you	might	experience	the	happiness	a	life	of	religion	is	calculated
和	我	,	你	可能	经验	这	幸福	一个	生活	的	宗教	是	计算

[tuː; tə] [ə'fɔːrd] ;

to	afford	;
到	买得起	;

与我在一起，你或许能体验到宗教生活所能带来的幸福；

[bʌt; bət] [siː] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [glæs] [huːz] [læst] [sændz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ]

but	see	,	my	child	,	'	and	she	turned	a	glass	whose	last	sands	were	running
但	看	,	我的	孩子	,	-	和	她	转向	一个	玻璃	谁	最后的	沙子	是	跑步

[aʊt] ,

out	,
出去	,

但是你看，我的孩子，"她说着，转动着一个杯子，杯子里的沙子快要流光了。

- [maɪ] ['aʊər] [ɪz] ['nɪrli] [ɪk'spaɪərd] !

'	my	hour	is	nearly	expired	!
-	我的	小时	是	几乎	已到期	!

我的时间快到了！

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ðen] [aɪ] [rɪ'zaɪn] [juː; jʊ] . — [let] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [aɪ][hæv; həv]

To	the	Marchioness	then	I	resign	you	.	—	Let	the	religion	,	the	precepts	I	have
到	这	侯爵夫人	然后	我	辞职	你	.	—	让	这	宗教	,	这	戒律	我	有

[ɪn'kʌlˌkeɪtid] ,

inculcated	,
灌输	,

那么，我将你托付给侯爵夫人。——愿我所灌输的宗教信仰和戒律，

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,

the	example	I	have	given	you	,
这	例子	我	有	给定	你	,

我举的例子，

[pruːv] [ðə; ði] [gaɪdz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] . — [træns'fɜːr][ðə; ði] [ə'biːdiəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː]

prove	the	guides	of	your	conduct	.	—	Transfer	the	obedience	you	have	shown	me
证明	这	指南	的	你的	执行	.	—	转移	这	服从	你	有	所示	我

, [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

,	to	her	;
,	到	她	;

证明你行为的准则——将你对我表现出的服从，也传递给她；

[ænd; ənd] [meɪ] ['evri] ['hæpinəs] [ə'tend] [juː; jʊ] ! -

and	may	every	happiness	attend	you	!	'
和	可能	每一个	幸福	出席	你	!	-

愿你幸福安康！

" [terz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [wɜːr; wər][maɪ]['oʊnli] ['ænsər] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ,

"	Tears	of	affection	and	gratitude	were	my	only	answer	;	I	could	not	speak	,
"	眼泪	的	感情	和	感激	是	我的	仅有的	回答	;	我	可以	不是	说话	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“我只能用充满爱意和感激的泪水来回应；我无法说话，但是，

['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [hɪd][maɪ] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ; [ðə; ði][wɜːrld][aɪ][hæd; həd] [said]

sinking	**at**	**her**	**feet**	**,**	**hid**	**my**	**face**	**on**	**her**	**knees**	**;**	**the**	**world**	**I**	**had**	**sighed**
下沉	在	她	脚	,	隐藏	我的	脸	在	她	膝盖	;	这	世界	我	有	叹了口气

[fɔːr; fər] ,

for	**,**
为了	,

我瘫倒在她脚下，把脸埋在她膝盖上；我曾为之叹息的世界，

['feɪdɪd][ɑːn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ;

faded	**on**	**my**	**imagination**	**before**	**this**	**instance**	**of**	**her**	**love**	**;**
褪色	在	我的	想像力	前	这	实例	的	她	爱	;

在她爱的这一刻之前，她曾在我的想象中渐渐消失；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][fɑːr] [aʊt'weɪd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ʃiː; ʃi]

and	**the**	**thoughts**	**of**	**leaving**	**her**	**far**	**outweighed**	**the**	**life**	**of**	**liberty**	**she**
和	这	想法	的	离开	她	远的	被压倒	这	生活	的	自由	她

[hæd; həd] [ə'wɔrdɪd] [ˌem 'iː] .

had	**awarded**	**me**	**.**
有	获奖	我	.

离开她的念头远远超过了她给予我的自由生活。

" ['ɔːrdərz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

"	**Orders**	**,**	**however**	**,**	**were**	**given**	**for**	**my**	**departure**	**;**
"	订单	,	然而	,	是	给定	为了	我的	离开	;

“然而，我接到了离开的命令；

[nɔːr][dɪd][ˌes 'tiː] . [kler] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃærəti] ,

nor	**did**	**St**	**.**	**Claire**	**provide**	**for**	**me**	**as**	**the**	**orphan**	**of**	**her**	**charity**	**,**
也不	做过	英石	.	克莱尔	提供	为了	我	作为	这	孤儿	的	她	慈善机构	,

圣克莱尔也没有像对待孤儿一样照顾我这个她慈善机构的受益者。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tendə] [rɪ'gɑːrd] .

but	**as**	**the**	**child**	**of**	**her**	**tenderest**	**regard**	**.**
但	作为	这	孩子	的	她	最嫩的	看待	.

但却是她最疼爱的孩子。

[tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər][maːrks][ʌv; əv][hɜːr; hər][mjuː'nɪfɪs(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['meni] ['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nts] .

To	**the**	**former**	**marks**	**of**	**her**	**munificence**	**,**	**she**	**added**	**many**	**valuable**	**presents**	**.**
到	这	以前的	标记	的	她	慷慨	,	她	额外	许多	有价值的	礼物	.

除了之前展现的慷慨之外，她还赠送了许多贵重的礼物。

- [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ]['lesnz; 'lesənz] , ['luːɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	**They**	**will**	**remind**	**you**	**of**	**my**	**lessons**	**,**	**Louise**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**
-	他们	将要	提醒	你	的	我的	课程	,	路易丝	,	-	她	说	,

“它们会让你想起我教过你的事，路易丝，”她说。

- ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'sembliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] .

'	**even**	**in**	**the**	**assemblies**	**of**	**the**	**gay**	**.**
-	甚至	在	这	组件	的	这	同性恋	.

即使在同性恋者的集会上也是如此。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tenʃnz] , [bʌt; bət]['sɪstər] [fræn'swɑːz] [wɪl] [sə'plaɪ] [jʊr; jər] [pleɪs]

I	**shall**	**feel**	**the**	**loss**	**of**	**your**	**attentions**	**,**	**but**	**sister**	**Françoise**	**will**	**supply**	**your**	**place**
我	将	感觉	这	损失	的	你的	注意	,	但	姐姐	弗朗索瓦	将要	供应	你的	地方

;

;
;

我会感到失去你的关爱，但弗朗索瓦丝姐姐会代替你的位置；

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [maɪ] [tʃaɪld] , [waɪlst] [aɪ][hæv; həv] [laɪf] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['welkəmd] [hɪr]

and	remember	,	my	child	,	whilst	I	have	life	,	you	shall	be	welcomed	here
和	记住	,	我的	孩子	,	而	我	有	生活	,	你	将	是	欢迎	这里

[wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] ! -

with	open	arms	!	'
和	打开	武器	!	-

记住，孩子，只要我还活着，我就会张开双臂欢迎你!

" [ɔːl] [wʌz; wəz] [suːn] [prɪ'perd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] ['blesɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

"	All	was	soon	prepared	,	and	receiving	her	final	blessing	,	with	that	of
"	全部	曾是	很快	准备	,	和	接收	她	最终的	祝福	,	和	那	的

['sɪstər] [fræn'swɑːz] ,

sister	Françoise	,
姐姐	弗朗索瓦	,

“一切准备就绪，她接受了最后的祝福，与姐姐弗朗索瓦丝一起祝福了她。”

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [ˌmɑːrʃə'nes] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

I	followed	the	Marchioness	to	her	carriage	.
我	随后	这	侯爵夫人	到	她	运输	.

我跟着侯爵夫人上了她的马车。

" [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['pærɪs] , [wer] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

"	We	proceeded	to	Paris	,	where	a	continued	round	of	amusements	for	some
"	我们	继续	到	巴黎	,	在哪里	一个	持续	圆形的	的	娱乐	为了	一些

[taɪm] ['bænɪʃt] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

time	banished	reflection	,
时间	被放逐	反射	,

“我们随后前往巴黎，在那里，持续不断的娱乐消遣让我们暂时忘却了思考。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] [ˌes 'tiː] . [kler] .

and	the	remembrance	of	the	worthy	St	.	Claire	.
和	这	纪念	的	这	值得	英石	.	克莱尔	.

并缅怀值得尊敬的圣克莱尔。

['pleʒər] , [haʊ'evər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][lɔːst] [ɪts] [ət'rækʃnz] , [ænd; ənd]['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] ['frendʃɪp]

Pleasure	,	however	,	at	length	lost	its	attractions	,	and	only	in	the	friendship
乐趣	,	然而	,	在	长度	丢失的它是		景点	,	和	仅有的	在	这	友谊

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmɑːrʃə'nes] ,

of	the	Marchioness	,
的	这	侯爵夫人	,

然而，快乐最终失去了吸引力，只有在侯爵夫人的友谊中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [sɪ'lekt] ['fæməliz] ,

and	a	few	select	families	,
和	一个	很少	选择	家庭	,

还有少数特定家庭，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['riːəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][ɪn] [veɪn] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['brɪliənt] ,

I	found	that	real	satisfaction	I	had	in	vain	expected	in	the	more	brilliant	,
我	成立	那	真实的	满意	我	有	在	徒劳	预期的	在	这	更多的	杰出的	,

我发现，我原本期望在更杰出的人身上获得的真正满足感，却徒劳无功。

[bʌt; bət] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] .

but	dissipated	circles	of	the	fashionable	world	.
但	消散	界	的	这	时髦	世界	.

但却是时尚界的散漫圈子。

" [twelv] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [sɪns] [aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ;

"	Twelve	months	had	elapsed	,	since	I	quitted	the	Convent	;
"	十二	几个月	有	过去	,	自从	我	辞职	这	修道院	;

“自从我离开修道院以来，已经过去了十二个月；

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [kler] [ænd; ənd]['sɪstər][fræn'swɑːz] , [bʌt; bət]['nevər]

I	had	repeatedly	written	to	St	.	Claire	and	sister	Françoise	,	but	never
我	有	反复	书面	到	英石	.	克莱尔	和	姐姐	弗朗索瓦	,	但	绝不

[rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ænsər] :

received	an	answer	:
已收到	一个	回答	:

我曾多次写信给圣克莱尔和弗朗索瓦丝修女，但始终没有收到回复：

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] ['kʌntri] [siːt] ,

and	as	we	were	then	going	to	the	Marquis's	country	seat	,
和	作为	我们	是	然后	去	到	这	侯爵的	国家	座位	,

当时我们正前往侯爵的乡间别墅，

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [kən'sentid] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [renz] .

the	Marchioness	consented	that	I	should	cross	the	country	to	Rennes	.
这	侯爵夫人	同意	那	我	应该	叉	这	国家	到	雷恩	.

侯爵夫人同意我穿越全国前往雷恩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ;

It	was	late	in	the	evening	when	I	arrived	at	the	Convent	;
它	曾是	晚的	在	这	晚上	什么时候	我	到达的	在	这	修道院	;

我到达修道院时已是深夜；

['peɪnfəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['klɛrz] [deθ] : [ðer; ðər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

painfully	anticipating	the	intelligence	of	St	.	Claire's	death	:	there	,	instead	of	the
痛苦地	预期	这	智力	的	英石	.	克莱尔的	死亡	:	那里	,	反而	的	这

[bə'nevələnt] [maɪld][oʊld]['sɪstər] ['mɑːrð] ,

benevolent	mild	old	sister	Marthe	,
仁慈	温和的	老的	姐姐	玛尔特	,

痛苦地预感到圣克莱尔之死的真相：在那里，取而代之的是慈祥温和的老修女玛尔特，

[huː] [fɜːrst] ['sʌkər] [maɪ] ['helpləs] ['ɪnfənsi] , [ə; eɪ] [leɪ] ['sɪstər] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,

who	first	succoured	my	helpless	infancy	,	a	lay	sister	I	had	never	seen	,
WHO	第一的	救助	我的	无助	婴儿期	,	一个	躺	姐姐	我	有	绝不	已见	,

第一个救助我无助幼小的，是一位我从未见过的俗家修女。

[ə'tendid] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [maɪ] ['bɪznəs] ?

attended	the	summons	to	the	gate	,	and	demanded	my	business	?
参加	这	传票	到	这	门	,	和	要求	我的	商业	?

我应召到门口，询问我的来意？

" - [ɪz] ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . [kler] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ? -

"	'	Is	mother	St	.	Claire	still	living	?	'
"	-	是	母亲	英石	.	克莱尔	仍然	活的	?	-

“圣克莱尔母亲还健在吗？”

[aɪ] ['tremjələsli] [æskt] .

I	tremulously	asked	.
我	颤抖地	问	.

我颤抖着问道。

" - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɔːrtrɪs] ;

"	'	She	has	been	dead	eleven	months	,	'	replied	the	portress	;
"	-	她	有	到过	死的	十一	几个月	,	-	回复	这	门房	;

“她已经去世十一个月了，”门房回答说；

- [ænd; ənd] ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . - [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

'	and	mother	St	.	Brigide	is	now	the	head	of	this	Convent	.
-	和	母亲	英石	.	-	是	现在	这	头	的	这	修道院	.

“圣布里吉德修女现在是这座修道院的院长。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [send] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ,

If	you	wish	to	speak	with	her	,	send	in	your	name	and	business	,
如果	你	希望	到	说话	和	她	,	发送	在	你的	姓名	和	商业	,

如果您想与她联系，请留下您的姓名和单位。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [geɪn] [juː; jʊ] [æd'mɪt(ə)ns] . -

and	I	will	endeavour	to	gain	you	admittance	.	'
和	我	将要	努力	到	获得	你	准入	.	-

我会尽力帮你争取入学资格。

" - [oʊ] [noʊ] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] — - [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] : [bʌt; bət] [tel] ['sɪstər] [fræn'swɑːz] , [hɜːr; hər]

"	'	Oh	no	,	'	I	exclaimed	—	'	not	with	her	:	but	tell	sister	Françoise	,	her
"	-	哦	不	,	-	我	惊呼	—	-	不是	和	她	:	但	告诉	姐姐	弗朗索瓦	,	她

[tʃaɪld] — [hɜːr; hər] ['luːɪs] ,

child	—	her	Louise	,
孩子	—	她	路易丝	,

“哦，不，”我惊呼道——“不要和她在一起：但要告诉弗朗索瓦丝妹妹，她的孩子——她的路易丝，

[wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . -

wishes	to	see	her	.	'
愿望	到	看	她	.	-

想见她。

" - ['luːɪs] — ['sɪstər] [fræn'swɑːz] ! -

"	'	Louise	—	sister	Françoise	!	'
"	-	路易丝	—	姐姐	弗朗索瓦	!	-

“‘路易丝——弗朗索瓦丝姐姐！’

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

she	repeated	with	a	frown	.
她	重复	和	一个	皱眉	.

她皱着眉头重复道。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['sɪstər] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] . -

'	There	is	no	such	sister	within	these	walls	.	'
-	那里	是	不	这样的	姐姐	之内	这些	墙壁	.	-

“这屋檐下根本没有这样的姐妹。”

" - [oʊ][gɑːd] ! -

"	'	O	God	!	'
"	-	哦	上帝	!	-

“哦，上帝！”

[aɪ] [kraɪd] .

I	cried	.
我	哭	.

我哭了。

- [ɪz] [ʃiː; ʃi] [tuː] [ded] ? -

'	Is	she	too	dead	?	'
-	是	她	也	死的	?	-

她是不是已经死了？

" - [aɪ][hæv; həv] ['pɑːzətɪv] ['ɔːrdərz] , - [sed] [ðə; ði] ['pɔːrtrɪs] , - [nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] ,

"	'	I	have	positive	orders	,	'	said	the	portress	,	'	not	to	answer	any	questions	,
"	-	我	有	积极的	订单	,	-	说	这	门房	,	-	不是	到	回答	任何	问题	,

“我接到明确指示，”门房说，“不要回答任何问题。”

[ɔːr] [teɪk] [ɪn] ['eni] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

or	take	in	any	message	from	you	.
或者	拿	在	任何	信息	从	你	.

或者接收你发来的任何信息。

- — [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [greɪt] : [ænd; ənd][ʒɑːk,dʒeiks] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [pæst] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd]

' — She closed the grate : and Jacques hearing what passed , of his own accord

- — 她 关闭 这 格特 : 和 雅克 听力 什么 通过了 , 的 他的 自己的 符合

[droʊv] [tuː; tə][æn; ən][hoʊ'tel] ,

drove to an hotel ,

驾驶 到 一个 酒店 ,

"——她关上了壁炉门；雅克听到了刚才发生的事，便自发地开车去了一家旅馆。"

[wer] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] [rɪ'flekʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

where I passed the night in mournful reflections , and the next day , with an

在哪里 我 通过了 这 夜晚 在 悲哀 反思 , 和 这 下一个 天 , 和 一个

[ə'prest] [hɑːrt] ,

oppressed heart ,

受压迫者 心 ,

我在那里度过了悲伤的一夜，第二天，依然心情沉重。

[rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [æt; ət] ['roʊən] .

rejoined the Marchioness at Rohan .

重新加入 这 侯爵夫人 在 罗汉 .

在罗昂与侯爵夫人重聚。

" [noʊ] [ə'kɜːrəns] ['hæpənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [tɪl] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ['æftər] ,

" No occurrence happened from that time , till nearly a twelvemonth after ,

" 不 发生 发生 从 那 时间 , 直到 几乎 一个 十二个月 后 ,

"从那时起，直到近十二个月后，都没有发生任何事件。"

[wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [drɜː] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [maɪ][əd'maɪərər] .

when the Count de Dreux declared himself my admirer .

什么时候 这 数数 德 德勒 声明 他自己 我的 仰慕者 .

当德勒伯爵宣称自己是我的仰慕者时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɪfti] — [veɪn] , [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] ; [bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [rɪtʃ] ;

He was nearly fifty — vain , self - sufficient , and affected ; but likewise rich ;

他 曾是 几乎 五十 — 徒劳 , 自己 - 充足的 , 和 做作的 ; 但 同样地 富有的 ;

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

and , for the last consideration ,

和 , 为了 这 最后的 考虑 ,

他年近五十——虚荣、自负、矫揉造作；但同时也很富有；而且，就最后一点而言，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [əd'vaɪzd] [maɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dresiz] : [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ,

the Marquis advised my encouragement of his addresses : to the Marchioness ,

这 侯爵 建议 我的 鼓励 的 他的 地址 : 到 这 侯爵夫人 ,

[haʊ'evər] ,

however ,

然而 ,

侯爵建议我鼓励他向侯爵夫人发表讲话，但对侯爵夫人而言，

[aɪ] [ə'vaʊd] [maɪ]['riːəl] ['sentɪmənts] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

I avowed my real sentiments respecting him ; and she gave him a gentle ,

我 公开承认 我的 真实的 情感 尊重 他 ; 和 她 给予 他 一个 温和的 ,

[bʌt; bət] ['pɑːzətɪv] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

but positive refusal .

但 积极的 拒绝 .

我向她表达了我对他的真实感受；而她则温和而坚决地拒绝了他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndi'siːvd] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ][bɜːrθ] ,

At the same time she undeceived him respecting my birth ,

在 这 相同的 时间 她 悄 他 尊重 我的 出生 ,

与此同时，她也让他明白了我的出身，让他不再受蒙蔽。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌem 'iː] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðæt]

by	which	he	had	supposed	me	nearly	related	to	her	;	and	that
经过	哪个	他	有	据称	我	几乎	有关的	到	她	;	和	那

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

consideration	,	I	believe	,
考虑	,	我	相信	,

他因此认为我和她关系密切；我相信，

['rekənsaild][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][rɪ'dʒekʃ(ə)n] ;

reconciled	him	to	her	rejection	;
和解	他	到	她	拒绝	;

让他接受了她的拒绝；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][æz; əz][lɔːŋgər] ['wɜːrði] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l]

but	though	he	ceased	to	regard	me	as	longer	worthy	his	honourable
但	尽管	他	停止	到	看待	我	作为	更长	值得	他的	光荣的

[ə'dresiz] , [hiː; hi] [stɪl] [pər'suːd] [ˌem 'iː] ,

addresses	,	he	still	pursued	me	,
地址	,	他	仍然	追击	我	,

虽然他不再认为我配得上他那些尊贵的称呼，但他仍然纠缠着我。

[æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] .

as	an	object	of	desire	.
作为	一个	目的	的	欲望	.

作为欲望的对象。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɔɪntɪd] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ˌpɔndi'tʃeri] ;

"	At	that	time	the	Marquis	was	unexpectedly	appointed	Governor	of	Pondicherry	;
"	在	那	时间	这	侯爵	曾是	不料	任命	州长	的	本地治里	;

“当时，侯爵出人意料地被任命为本地治里总督；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

for	which	place	he	was	ordered	immediately	to	depart	.
为了	哪个	地方	他	曾是	订购	立即地	到	离开	.

他奉命立即前往该地。

" [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɒriːənt] , ['wɪðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv]

"	The	Marchioness	accompanied	him	to	L'Orient	,	whither	I	should	likewise	have
"	这	侯爵夫人	伴随	他	到	东方	,	往哪里去	我	应该	同样地	有

[ə'tendid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][viːk'twɑːr][ænd; ənd]['dʒuːli] ,

attended	her	with	Victoire	and	Julie	,
参加	她	和	维克托瓦尔	和	朱莉	,

“侯爵夫人陪同他前往洛里昂，我也本应带着维克托瓦和朱莉一同前往。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的流浪者；第二卷(The Mysterious Wanderer; Vol. II)

[bʌt; bət] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [əˈblaɪdʒd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] .

but	indisposition	obliged	me	to	remain	at	the	Chateau	.
但	病痛	有义务	我	到	保持	在	这	城堡	.

但由于身体不适，我不得不留在城堡里。

[ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ,

The	opportunity	was	too	favourable	to	the	projects	of	the	Count	,
这	机会	曾是	也	有利	到	这	项目	的	这	数数	,

[tuː; tə][biː; bi] [nɪˈglektɪd] ;

to	be	neglected	;
到	是	被忽视的	;

对于伯爵的计划而言，这是一个绝佳的机会，不容错过；

[hiː; hi] [roʊt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈletər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈsetlmənts] ,

he	wrote	me	a	passionate	letter	,	with	a	brilliant	offer	of	settlements	,
他	写道	我	一个	热情的	信	,	和	一个	杰出的	提供	的	定居点	,

[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , & [siː] . :

jewels	,	&	c	.	:
珠宝	,	&	c	.	:

他给我写了一封热情洋溢的信，并提出了丰厚的赔偿、珠宝等等：

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːst] [ˈnoʊtɪs] .

of	which	I	did	not	deign	to	take	the	least	notice	.
的	哪个	我	做过	不是	设计	到	拿	这	至少	注意	.

但我对此不屑一顾。

[maɪ] [ˈsaɪləns] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

My	silence	produced	a	second	,	on	the	supposition	that	he	had	not	been
我的	沉默	生产	一个	第二	,	在	这	假设	那	他	有	不是	到过

[səˈfɪʃntli] [ˈlɪbərəl] :

sufficiently	liberal	:
足够	自由主义	:

我的沉默引发了第二个沉默，因为人们认为他不够宽容：

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [kɑːrt] [ˈblɑːnʃ] .

and	he	sent	a	carte	blanche	.
和	他	发送	一个	卡片	布兰奇	.

他给了我一张全权委托书。

[tuː; tə] [ɪˈvɪns] [maɪ] [kənˈtempt] , [aɪ] [tɔːr] [ðə; ði] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌvər] ;

To	evince	my	contempt	,	I	tore	the	letters	,	and	returned	them	in	a	cover	;
到	表明	我的	鄙视	,	我	撕裂	这	信件	,	和	返回	他们	在	一个	覆盖	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

为了表达我的蔑视，我撕碎了信件，然后装进信封寄了回去；

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [ɪˈlæpst] [wɪˈðaʊt] [ˈhɪrɪŋ]

as	I	was	surrounded	by	faithful	servants	,	and	two	days	elapsed	without	hearing
作为	我	曾是	包围	经过	忠实	仆人	,	和	二	天	过去	没有	听力

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

我身边都是忠心的仆人，两天过去了，却没有听到他的消息。

[aɪ] [æprɪ'hend] [noʊ] ['fɑːrðər] [ˌmoʊle'steɪʃn] [ɔːr]['deɪndʒər] .

I	apprehended	no	farther	molestation	or	danger	.
我	被捕	不	更远	性骚扰	或者	危险	.

我当时没有预料到会受到进一步的骚扰或危险。

" [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['kəriər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [ænd; ənd]

"	On	the	morning	of	the	third	,	however	,	a	courier	,	covered	with	dust	,	and
"	在	这	早晨	的	这	第三	,	然而	,	一个	导游	,	涵盖	和	灰尘	,	和

[ə'pærəntli] [fə'tiːgd] ,

apparently	fatigued	,
显然	疲劳	,

“然而，在3号早上，一名浑身沾满灰尘、显然疲惫不堪的信使，

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

arrived	at	the	Chateau	.
到达的	在	这	城堡	.

到达城堡。

[hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] [sed] , [frʌm; frəm] [lɔriːənt] , [wer] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

He	came	,	he	said	,	from	L'Orient	,	where	the	Marchioness	,	who	had	been
他	来了	,	他	说	,	从	东方	,	在哪里	这	侯爵夫人	,	WHO	有	到过

[ˌoʊvər'tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

overturned	in	her	carriage	,
翻覆	在	她	运输	,

他说，他来自洛里昂，侯爵夫人乘坐的马车在那里翻车了。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] .

was	in	the	most	imminent	danger	.
曾是	在	这	最多	迫在眉睫	危险	.

当时他正处于迫在眉睫的危险之中。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fem] - [diː] - ['ʃɑːmbreɪ] ,

He	brought	a	letter	,	as	he	pretended	,	from	her	femme	-	de	-	chambre	,
他	带来	一个	信	,	作为	他	假装	,	从	她	女性	-	德	-	房间	,

[wɪtʃ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

which	repeated	the	information	,
哪个	重复	这	信息	,

他带来了一封信，假装是她女佣写的，信里重复了这些信息。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [maɪ] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] , [æz; əz][viːk'twɑːr][ænd; ənd]['dʒuːli][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

and	begged	my	immediate	presence	,	as	Victoire	and	Julie	were	in	the
和	乞求	我的	即时	在场	,	作为	维克托瓦尔	和	朱莉	是	在	这

['gretɪst] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

greatest	affliction	.
最	痛苦	.

他们恳求我立即赶到，因为维克托瓦和朱莉正处于极度痛苦之中。

" [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['benɪfæktrɪs] ,

"	Alarmed	at	this	account	of	my	beloved	benefactress	,
"	惊慌	在	这	帐户	的	我的	心爱	慈善家	,

“听到我敬爱的恩人所讲述的这些事，我感到震惊，

[aɪ] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃeɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnstəntli] [prɪ'perd] ; [ænd; ənd] ,

I	gave	orders	for	a	chaise	to	be	instantly	prepared	;	and	,
我	给予	订单	为了	一个	躺椅	到	是	即刻	准备	;	和	,

我下令立即准备一张躺椅；而且，

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [maɪt] [biː; bi] [fɪk'tɪʃəs] ,

without	an	idea	occurring	that	the	tale	might	be	fictitious	,
没有	一个	主意	发生	那	这	故事	可能	是	虚拟	,

没有想到这个故事可能是虚构的，

[ə'sɪstɪd] [maɪ] [meɪd] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pærəl] .

assisted	my	maid	to	pack	up	a	change	of	apparel	.
协助	我的	女佣	到	盒	向上	一个	改变	的	服饰	.

协助女佣收拾换洗的衣服。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [wʌz; wəz] [suːn] ['redi] , [ænd; ənd] [aɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [lɔriːənt] , [ə'tendid] [baɪ] [dʒə'nɛt] ,

The	chaise	was	soon	ready	,	and	I	set	out	for	L'Orient	,	attended	by	Janette	,
这	躺椅	曾是	很快	准备好	,	和	我	放	出去	为了	东方	,	参加	经过	珍妮特	,

[ðə; ði] [fɔːls] ['kəriər] ,

the	false	courier	,
这	错误的	导游	,

马车很快就准备好了，我便出发前往洛里昂，陪同我的是假扮信使的珍妮特。

[ænd; ənd] [tuː] [oʊld] ['sɜːrvənt] , [huː] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

and	two	old	servants	,	who	,	on	hearing	the	accident	which	had	happened	,
和	二	老的	仆人	,	WHO	,	在	听力	这	事故	哪个	有	发生	,

[en'triːtid] [ðeɪ] [maɪt] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

entreated	they	might	accompany	me	.
恳求	他们	可能	陪伴	我	.

还有两位老仆人，他们听闻事故发生后，恳求能陪我一起去。

[wiː; wi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv]

We	proceeded	with	great	expedition	,	and	were	within	a	few	miles	of
我们	继续	和	伟大的	远征	,	和	是	之内	一个	很少	英里	的

[lɔriːənt] , [wen] ,

L'Orient	,	when	,
东方	,	什么时候	,

我们以极大的速度继续前进，距离洛里昂只有几英里远的时候，

[ɑːn] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] , [tuː] [men] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['sʌd(ə)nli] [ə'proʊtʃt] ; [wʌn] [stɑːpt] [ðə; ði]

on	passing	a	thicket	,	two	men	on	horseback	suddenly	approached	;	one	stopped	the
在	通过	一个	灌木丛	,	二	男人	在	马背	突然	接近	;	一	停止	这

['hɔːrsɪz] , [waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

horses	,	whilst	the	other	,
马匹	,	而	这	其他	,

穿过一片灌木丛时，两个骑马的人突然靠近；一个勒住马，而另一个，

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [tuː; tə] [ʒɑːk,dʒeiks] , ['θretnd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

presenting	a	pistol	to	Jacques	,	threatened	to	shoot	him	if	he	offered	to
呈现	一个	手枪	到	雅克	,	威胁	到	射击	他	如果	他	提供	到

[proʊ'siːd] .

proceed	.
继续	.

他向雅克掏出一把手枪，威胁说如果他继续下去就开枪打死他。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [gʁeg'waʁ] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] , [wʊd] [hæv; həv]

The	faithful	Grégoire	,	perceiving	the	situation	of	his	fellow	-	servant	,	would	have
这	忠实	格雷戈尔	,	感知	这	情况	的	他的	同伴	-	仆人	,	会	有

[əd'vænst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,

advanced	to	his	assistance	,
先进的	到	他的	协助	,

忠诚的格雷戈尔察觉到同伴的处境，本会上前帮助他。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [baɪ] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['mesɪndʒər] ; [huː] [siːzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði]

but	was	withheld	by	the	pretended	messenger	;	who	seized	him	by	the
但	曾是	隐瞒	经过	这	假装	信使	;	WHO	查获	他	经过	这

['kɑːlər] ,

collar	,
衣领	,

但被假扮信使的人扣留了下来；那人揪住他的衣领，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] [ɪ'miːdiətli] [in'sjuːd] .

and	a	scuffle	immediately	ensued	.
和	一个	扭打	立即地	随后	.

随后双方立即发生扭打。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðen] [ə'proʊtʃt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [hɪm'self] [ə'laɪt] ; [ænd; ənd] ,

A	carriage	then	approached	,	from	which	the	Count	himself	alighted	;	and	,
一个	运输	然后	接近	,	从	哪个	这	数数	他自己	下车	;	和	,

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪz] ,

opening	the	door	of	my	chaise	,
开幕	这	门	的	我的	躺椅	,

这时，一辆马车驶来，伯爵本人从车上下来；他打开我的马车门，

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː] [aʊt] .

he	attempted	to	force	me	out	.
他	尝试过	到	力量	我	出去	.

他试图把我赶出去。

[veɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [rɪ'zɪstəns] , [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['seɪlər] , [ə'træktɪd] [aɪ] [bɪ'liːv] [baɪ]

Vain	would	have	been	my	resistance	,	had	not	a	sailor	,	attracted	I	believe	by
徒劳	会	有	到过	我的	反抗	,	有	不是	一个	水手	,	吸引	我	相信	经过

[maɪ] [skriːmz] ,

my	screams	,
我的	尖叫	,

我的抵抗终将徒劳，若非一位水手被我的尖叫声吸引而来。

['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌdʒən] [strʌk] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði]

darted	from	the	thicket	,	and	with	a	bludgeon	struck	the	Count	to	the
飞镖	从	这	灌木丛	,	和	和	一个	棍棒	击	这	数数	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他从灌木丛中窜出，用棍棒将伯爵击倒在地。

" [wʌt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['fɑːloʊd] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [æz; əz][aɪ] ['feɪntɪd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [dʒə'nɛt]

"	What	directly	followed	,	I	cannot	say	,	as	I	fainted	;	but	,	as	Janette
"	什么	直接地	随后	,	我	不能	说	,	作为	我	昏厥	;	但	,	作为	珍妮特

['æftərwərdz] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,

afterwards	informed	me	,
然后	知情的	我	,

“之后发生了什么，我无法说，因为我当时就昏过去了；但是，正如珍妮特后来告诉我的那样，

[ðə; ði][men] [huː] [fɜːrst] [stɑːpt] [ˌjuː 'es] , ['siːɪŋ] [ðer; ðər]['mæstər][fɔːl] , [sprʌŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] ,

the	men	who	first	stopped	us	,	seeing	their	master	fall	,	sprung	to	defend	him	,
这	男人	WHO	第一的	停止	我们	,	看到	他们的	掌握	落下	,	弹簧	到	保卫	他	,

最先拦住我们的那些人，看到他们的主人倒下，立刻跳起来保护他。

[ænd; ənd][oʊld][ʒɑːk,dʒeiks]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbərti] ,

and	old	Jacques	finding	himself	at	liberty	,
和	老的	雅克	寻找	他自己	在	自由	,

老雅克重获自由，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['seɪlər] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['gæləntli] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'sɪstəns] , [ɔːr]

without	regarding	the	sailor	who	had	so	gallantly	come	to	our	assistance	,	or
没有	关于	这	水手	WHO	有	所以	英勇地	来	到	我们的	协助	,	或者

[gʁeg'waʁ] ,

Grégoire	,
格雷戈尔	,

不去理会那位英勇前来援助我们的水手，也不去理会格雷戈尔，

[droʊv] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst]

drove	off	with	the	utmost
驾驶	离开	和	这	极致

以最快的速度驾车离去

[və'lɑːsəti] . — [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] ;

velocity	.	—	When	I	recovered	,	we	were	far	from	the	scene	of	contention	;
速度	.	—	什么时候	我	恢复	,	我们	是	远的	从	这	场景	的	争论	;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʒɑːk,dʒeiks] ,

and	as	Jacques	,
和	作为	雅克	,

速度。——当我恢复过来时，我们已经远离了争执的地点；而雅克，

['iːkwəli] [ə'lɑːrmd] [æz; əz] [maɪ'self] , [stɪl] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [wiː; wi] [suːn] [ə'raɪvd]

equally	alarmed	as	myself	,	still	urged	the	speed	of	his	horses	,	we	soon	arrived
同样地	惊慌	作为	我	,	仍然	敦促	这	速度	的	他的	马匹	,	我们	很快	到达的

[æt; ət] [lɔri:ənt] .

at	L'Orient	.
在	东方	.

他和我一样惊慌失措，但仍然催促马匹加快速度，我们很快就到达了洛里昂。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['benɪfæktrɪs] [wel] , [bʌt; bət] [dɪ'dʒektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]

"	I	found	my	beloved	benefactress	well	,	but	dejected	from	the	departure	of
"	我	成立	我的	心爱	慈善家	出色地	,	但	垂头丧气	从	这	离开	的

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] ,

the	Marquis	,
这	侯爵	,

“我发现我心爱的女恩人安然无恙，但侯爵的离去让她十分沮丧。”

[huː] [hæd; həd] [seɪld] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

who	had	sailed	the	day	before	.
WHO	有	航行	这	天	前	.

前一天出海的。

[ɑːn] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [maɪ] [teɪl] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

On	relating	my	tale	,	she	expressed	her	satisfaction	at	my	escape	from	the
在	相关	我的	故事	,	她	表达	她	满意	在	我的	逃脱	从	这

[kaʊnt] ; [ænd; ənd] ,

Count	;	and	,
数数	;	和	,

我讲述完自己的遭遇后，她对我从伯爵手中逃脱表示满意；而且，

[kən'vɪnst] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

convinced	the	greatest	care	was	necessary	to	guard	me	from	his
确信	这	最	关心	曾是	必要的	到	警卫	我	从	他的

['mækə'neiʃənz -mæʃ] ,

machinations	,
阴谋	,

深信必须格外小心谨慎，才能保护我免受他的阴谋诡计的侵害。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn] ['fjuːtʃər] [nɑːt] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'miːdiət] [prə'tekʃn] .

determined	in	future	not	to	trust	me	from	her	own	immediate	protection	.
决定	在	未来	不是	到	相信	我	从	她	自己的	即时	保护	.

为了保护自己，她下定决心以后不再信任我。

" [suːn] ['æftər] [ðɪs] , [gʁeg'waʁ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [fɜːrst]

"	Soon	after	this	,	Grégoire	arrived	,	and	informed	us	that	the	men	who	first
"	很快	后	这	,	格雷戈尔	到达的	,	和	知情的	我们	那	这	男人	WHO	第一的

[stɑːpt] [ˌjuː 'es] ,

stopped	us	,
停止	我们	,

“此后不久，格雷戈尔赶到，并告诉我们，最先拦住我们的那些人，

[prɪ'perd] [tuː; tə] [pər'suː] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][wɜːr; wər] [rɪ'mændid] [baɪ][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

prepared	to	pursue	me	;	but	were	remanded	by	the	valet	,
准备	到	追求	我	;	但	是	还押	经过	这	代客泊车	,

他们准备追捕我，但被男仆拦了下来。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ded] . — ['æftər][sʌm; səm][taɪm] , [haʊ'evər] ,

on	the	supposition	that	the	Count	was	dead	.	—	After	some	time	,	however	,
在	这	假设	那	这	数数	曾是	死的	.	—	后	一些	时间	,	然而	,

假设伯爵已经去世——然而过了一段时间后，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [saɪnz][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [sens] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'pleisin]

he	showed	signs	of	returning	life	and	sense	,	and	whilst	they	were	replacing
他	显示	标志	的	返回	生活	和	感觉	,	和	而	他们	是	替换

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

him	in	his	carriage	,
他	在	他的	运输	,

他显露出恢复生命体征和意识的迹象，当他们把他换到马车上时，

[tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [hiː; hi] [pə'zest] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] ,

to	re	-	convey	him	to	a	seat	he	possessed	near	the	spot	,
到	关于	-	传达	他	到	一个	座位	他	拥有	靠近	这	点	,

将他送回他之前在附近坐过的座位上，

(['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː]) , [ðə; ði]['seɪlər] , [huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]

(	whither	he	had	proposed	to	carry	me	)	,	the	sailor	,	who	had	at	first
(	往哪里去	他	有	建议的	到	携带	我	)	,	这	水手	,	WHO	有	在	第一的

[bɪn] [sɪ'kjʊrd] ,

been	secured	,
到过	安全	,

（无论他打算把我带到哪里），那个起初被控制住的水手，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

made	his	escape	again	into	the	thicket	.
制成	他的	逃脱	再次	进入	这	灌木丛	.

他再次逃进了灌木丛。

[æz; əz][fɔːr; fər] [gʁeg'waʁ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'gɑːrdɪd] ['iːðər] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l][ɔːr]['æmɪkəb(ə)l]

As	for	Grégoire	,	he	was	no	longer	regarded	either	in	a	hostile	or	amicable
作为	为了	格雷戈尔	,	他	曾是	不	更长	认为	任何一个	在	一个	敌对的	或者	友好的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

至于格雷戈尔，人们既不再对他抱有敌意，也不再对他抱有友好态度。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] ['riː'mauntid] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɒbriːənt] .

and	accordingly	remounted	his	horse	,	and	followed	us	to	L'Orient	.
和	因此	重新安装	他的	马	,	和	随后	我们	到	东方	.

于是他重新骑上马，跟着我们去了洛里昂。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes]

"	The	next	day	we	returned	to	the	Chateau	,	at	which	place	the	Marchioness
"	这	下一个	天	我们	返回	到	这	城堡	,	在	哪个	地方	这	侯爵夫人

[prə'poʊzd] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

proposed	remaining	,
建议的	其余的	,

第二天我们返回城堡，侯爵夫人提议留在那里。

[tɪl] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['fæməli] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][seɪl] .

till	the	vessel	preparing	to	take	the	family	,	should	be	ready	to	sail	.
直到	这	血管	准备	到	拿	这	家庭	,	应该	是	准备好	到	帆	.

直到准备接走这家人的船只做好起航准备为止。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] [in'sju:d] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]

A	month	of	tranquillity	ensued	,	when	we	were	surprised	by	a	visit	from
一个	月	的	宁静	随后	,	什么时候	我们	是	惊讶	经过	一个	访问	从

[ðə; ði] [kaʊnt] .

the	Count	.
这	数数	.

接下来的一个月里，我们过得很平静，直到伯爵突然来访，这让我们感到意外。

[ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)lz][hi:; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ə'beitiŋ] ,

The	obstacles	he	had	met	with	,	it	appeared	,	so	far	from	abating	,
这	障碍	他	有	遇见	和	,	它	出现	,	所以	远的	从	减弱	,

他遇到的障碍似乎非但没有减少，反而更加严重了。

[hæd; həd] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] , [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	added	to	his	desire	of	obtaining	me	;	but	,	convinced	of	the
有	额外	到	他的	欲望	的	获得	我	;	但	,	确信	的	这

[ɪmˌpræktɪkə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['i:ðər] [si'dju:sɪŋ] ,

impracticability	of	either	seducing	,
不切实际	的	任何一个	诱惑	,

这更加激发了他想要得到我的欲望；但是，他确信诱惑我或与我发生性关系都不切实际，

[ɔ:r] ['fɔ:rsɪŋ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] , [hi:; hi] [sed]

or	forcing	me	from	the	protection	of	the	Marchioness	,	and	being	,	he	said
或者	强制	我	从	这	保护	的	这	侯爵夫人	,	和	存在	,	他	说

,

,

,

或者强迫我脱离侯爵夫人的庇护，他说，

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] [ə'gen] [di'mɑ:ndid] [maɪ][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] .

unable	to	exist	without	me	,	he	again	demanded	my	hand	in	marriage	.
无法	到	存在	没有	我	,	他	再次	要求	我的	手	在	婚姻	.

他离不开我，再次向我求婚。

[ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [wʊd] [hæv; həv] ['ɜ:dʒd] [maɪ] [æk'sid.əns] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [soʊ] ['brɪliənt]

The	Marchioness	would	have	urged	my	accedence	to	an	establishment	so	brilliant
这	侯爵夫人	会	有	敦促	我的	入盟	到	一个	建立	所以	杰出的

; [bʌt; bət] ,

;	but	,
;	但	,

侯爵夫人一定会力劝我加入如此杰出的机构；但是，

[ɑ:n] [dɪ'klerɪŋ] [maɪ] ['ʌtər] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

on	declaring	my	utter	dislike	to	him	,	she	yielded	,	and	again	gave	him	a
在	声明	我的	说出	不喜欢	到	他	,	她	产生	,	和	再次	给予	他	一个

['pɑ:zətɪv] [rɪ'fju:z(ə)l] .

positive	refusal	.
积极的	拒绝	.

当我向他表达了我对他极度的厌恶之后，她妥协了，再次明确地拒绝了他。

" [ðə; ði] [kaʊnt] , ['mɔ:tifaid] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][maɪ] [rɪ'pi:tɪd] [rɪd'ʒekʃnz] , ['vaʊd] ['nevər] [tu:; tə]

"	The	Count	,	mortified	and	enraged	at	my	repeated	rejections	,	vowed	never	to
"	这	数数	,	羞愧难当	和	愤怒	在	我的	重复	拒绝	,	发誓	绝不	到

[kwɪt] [ðə; ði] [pər'su:t] ,

quit	the	pursuit	,
辞职	这	追逐	,

伯爵因我一再拒绝而感到羞辱和愤怒，发誓永不放弃追求。

[tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] , ['i:ðər] [baɪ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ɔ:r] ['ʌðər] [mi:nz] , [səb'du:d] [maɪ] ['ɑ:bdərəsi] .

till	he	had	,	either	by	honourable	or	other	means	,	subdued	my	obduracy	.
直到	他	有	,	任何一个	经过	光荣的	或者	其他	方法	,	低沉的	我的	顽固	.

直到他用正当或其他手段，才平息了我的顽固。

[sɪ'kjʊr] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] , [aɪ] ['iːkwəli] [ˌdisri'gɑːdid] [hɪz; ɪz]

Secure	,	however	,	in	the	friendship	of	the	Marchioness	,	I	equally	disregarded	his
安全的	,	然而	,	在	这	友谊	的	这	侯爵夫人	,	我	同样地	被忽视	他的

[en'triːtiːz] [ænd; ənd] [θrets] ;

entreaties	and	threats	;
恳求	和	威胁	;

然而，由于与侯爵夫人保持着友谊，我同样对他的恳求和威胁置之不理；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][juː 'es] , ['biːɪŋ] ['fʊli] [prɪ'perd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] ['redi]

and	the	vessel	appointed	for	us	,	being	fully	prepared	,	and	the	fleet	ready
和	这	血管	任命	为了	我们	,	存在	完全	准备	,	和	这	舰队	准备好

[tuː; tə][seɪl] ,

to	sail	,
到	帆	,

为我们指定的船只已经准备就绪，舰队也已整装待发。

[wiː; wi] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə] [fræns] ;

we	bade	adieu	to	France	;
我们	巴德	再见	到	法国	;

我们向法国告别；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['hæpɪli] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm]

and	I	was	thus	happily	freed	from	the	importunities	of	a	troublesome
和	我	曾是	因此	快乐地	自由	从	这	纠缠	的	一个	麻烦的

['lʌvər] . "

lover	.	"
情人	.	"

于是，我如释重负地摆脱了烦人情人的纠缠。

" [θæŋks] , [maɪ] [dɪr] ['luːɪs] , " [sed] ['hɑːrlənd] , " [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl] ; [wɪtʃ] ,

"	Thanks	,	my	dear	Louise	,	"	said	Harland	,	"	for	your	interesting	tale	;	which	,
"	谢谢	,	我的	亲爱的	路易丝	,	"	说	哈兰德	,	"	为了	你的	有趣的	故事	;	哪个	,

“谢谢你，我亲爱的路易丝，”哈兰说道，“你讲的故事真有趣；

[ðoʊ] [ˌʌn'mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'kʌrənsɪz] , [pruːvz] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

though	unmarked	with	any	extraordinary	occurrences	,	proves	you	to	have	been
尽管	未标记	和	任何	非凡的	发生	,	证明	你	到	有	到过

['truːli][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] . "

truly	the	child	of	Providence	.	"
真的	这	孩子	的	普罗维登斯	.	"

虽然没有发生任何特别的事情，但这证明你确实是天意的眷顾之子。

" [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɪn'diːd] , " [rɪ'piːtɪd] [sɜːr] ['henri] ,

"	The	child	of	Providence	indeed	,	"	repeated	Sir	Henry	,
"	这	孩子	的	普罗维登斯	的确	,	"	重复	先生	亨利	,

“这真是上帝的恩赐啊！”亨利爵士重复道。

" [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [sə'fɪʃntli] [əd'maɪər][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊər] ,

"	nor	can	I	sufficiently	admire	the	wisdom	of	that	Power	,
"	也不	能	我	足够	钦佩	这	智慧	的	那	力量	,

我无法充分赞赏那股力量的智慧，

[huː] [di'rekts] [ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] .

who	directs	the	most	trivial	of	our	actions	.
WHO	导演	这	最多	琐碎的	的	我们的	行动	.

谁在指挥我们最琐碎的行动？

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] , [wen] [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][jʊr; jər]['reskjuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Little	did	I	think	,	when	I	hastened	to	your	rescue	,	it	was	to	that	of	the
小的	做过	我	思考	,	什么时候	我	加快	到	你的	救援	,	它	曾是	到	那	的	这

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

我万万没想到，当我急忙赶来救你时，救的却是你妹妹。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [sɜːrtʃ] .

of	whom	I	was	then	in	search	.
的	谁	我	曾是	然后	在	搜索	.

我当时正在寻找的人。

[jʊr; jər] ['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [bloʊ] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði]

Your	fainting	,	and	the	confusion	arising	from	the	unlucky	blow	I	gave	the
你的	昏厥	,	和	这	困惑	产生	从	这	倒霉	吹	我	给予	这

[kaʊnt] ,

Count	,
数数	,

你的昏厥，以及我那次不小心打到伯爵造成的混乱，

[priˈventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][əb'zəviŋ, ɔb-][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['noʊbəlmənz] ['pɑːrʃ(ə)l] [rɪ'kʌvəri] ,

prevented	me	from	observing	you	;	and	on	that	nobleman's	partial	recovery	,
阻止	我	从	观察	你	;	和	在	那	贵族的	部分的	恢复	,

使我无法观察你；而当那位贵族部分康复后，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

I	was	glad	to	elude	the	vigilance	of	his	servants	,
我	曾是	高兴的	到	躲避	这	警觉	的	他的	仆人	,

我很高兴能够摆脱他仆人的监视。

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ə'fɔːd] . "

and	seek	the	shelter	the	luxurious	foliage	of	the	thicket	afforded	.	"
和	寻找	这	庇护所	这	豪华	叶子	的	这	灌木丛	提供	.	"

并寻求茂密灌木丛提供的庇护。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [maɪ] ['brʌðər] , " [sed] ['luːɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l]

"	And	was	it	you	,	my	brother	,	"	said	Louise	,	in	a	voice	of	grateful
"	和	曾是	它	你	,	我的	兄弟	,	"	说	路易丝	,	在	一个	嗓音	的	感激的

['maɪldnəs] ,

mildness	,
温和	,

“是你吗，我的哥哥？”路易丝用充满感激的温和语气问道。

" [huː] [ðen] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] ?

"	who	then	preserved	me	from	the	Count	?
"	WHO	然后	保存完好	我	从	这	数数	?

那么是谁救我脱离了伯爵的魔爪呢?

[bʌt; bət] [wʌt] ['æksɪdənt] [kən'dʌktɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][soʊ]['sɑːləteri][ə; eɪ][spɑːt] ?

But	what	accident	conducted	you	to	so	solitary	a	spot	?
但	什么	事故	实施	你	到	所以	孤	一个	点	?

是什么意外让你来到了如此偏僻的地方?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪn][ə; eɪ][gɑːrb][soʊ] [ʌn'suːtəbl] [tuː; tə][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktər] ? "

and	why	in	a	garb	so	unsuitable	to	your	station	and	character	?	"
和	为什么	在	一个	外衣	所以	不合适	到	你的	车站	和	特点	?	"

为何要穿如此不符合你身份和品格的服装?

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrlənd] [hæz; həz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][pɑːrt]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][sɜːr]
" Mrs . Harland has anticipated the question , I was in part going to ask Sir
" 太太 . 哈兰德 有 预期 这 问题 , 我 曾是 在 部分 去 到 问 先生
['henri] ,
Henry ,
亨利 ,

“哈兰夫人已经预料到这个问题了，我本来也打算问亨利爵士这个问题。”

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
" said the Captain ; " and as you have raised my curiosity ,
" 说 这 队长 ; " 和 作为 你 有 提高 我的 好奇心 ,

“船长说：‘既然你引起了我的好奇心，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kweɪnt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [ɪn] [fræns] ,
if you will acquaint us with the particulars of your peregrination in France ,
如果 你 将要 熟人 我们 和 这 细节 的 你的 游历 在 法国 ,

如果您能向我们详细介绍一下您在法国的游历情况，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [wen] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [he'linər] ,
which you mentioned when at St . Helena ,
哪个 你 提及 什么时候 在 英石 . 海伦娜 ,

您在圣赫勒拿岛时也提到过这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər]
it will add to the pleasure I have received in hearing the relation of your
它 将要 添加 到 这 乐趣 我 有 已收到 在 听力 这 关系 的 你的
['sɪstər] ?
sister ?
姐姐 ?

听到你姐姐的故事，我会更加高兴吧?

" [sɜːr] ['henri] ['redɪli] [kəm'plaɪd] — " [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'saɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Sir Henry readily complied — " although I have little to recite , " he said ,
" 先生 亨利 容易 遵命 — " 虽然 我 有 小的 到 背诵 , " 他 说 ,

亨利爵士欣然应允——“虽然我没什么可背诵的，”他说。

" [ɪk'sept] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][aɪ][mʌst; məst]['evər] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ,
" except an action I must ever remember with regret ,
" 除了 一个 行动 我 必须 曾经 记住 和 后悔 ,

“除了我永远都无法忘记的一件让我后悔的事之外，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌn][soʊ] [lɔːŋ] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] [æz; əz][maɪ'self] , [kæn; kən]
as a weakness for which one so long inured to sorrow as myself , can
作为 一个 弱点 为了 哪个 一 所以 长的 受伤 到 悲哀 作为 我 , 能
['ɔːfər] [noʊ][ɪk'skjuːs] .
offer no excuse .
提供 不 原谅 .

对于像我这样早已习惯悲伤的人而言，这是我无法辩解的弱点。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

" [wen] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [he'linər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ][aɪ] [went] [frʌm; frəm]['kɑːrdɪgən][tuː; tə]
" When at St . Helena , I believe I informed you I went from Cardigan to
" 什么时候 在 英石 . 海伦娜 , 我 相信 我 知情的 你 我 去 从 开襟衫 到
['hɑːvrə; 'hɑːvə] - [diː] - [greɪs] ,
Havre - de - Grace ,
勒阿弗尔 - 德 - 优雅 ,

“在圣赫勒拿岛的时候，我想我曾告诉过你，我从卡迪根去了哈弗尔格雷斯。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] ; [aɪ][ðer; ðər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['sɪstər] ,

as	a	common	sailor	;	I	there	determined	to	seek	a	sister	,
作为	一个	常见的	水手	;	我	那里	决定	到	寻找	一个	姐姐	,

作为一个普通水手，我决心在那里寻找我的妹妹。

[en'dɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ][taɪz][ʌv; əv] [blʌd] ;

endeared	to	me	by	misfortune	as	well	as	the	ties	of	blood	;
可爱的	到	我	经过	不幸	作为	出色地	作为	这	领带	的	血	;

因不幸和血缘关系，我更加喜爱他；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [də'rektɪd] [maɪ] [steps] [tuː; tə] [renz] ; [maɪ] [hoʊl] [welθ] [kən'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	accordingly	directed	my	steps	to	Rennes	;	my	whole	wealth	consisting	in	the
和	因此	指导	我的	步骤	到	雷恩	;	我的	所有的	财富	由	在	这

[kloʊðz] [aɪ] [wɔːr] ,

clothes	I	wore	,
衣服	我	穿着	,

于是我便启程前往雷恩；我所有的财产都只剩下身上穿的衣服了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [aɪ] [əb'teɪnd] [baɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [læd] [nɪr] ['hɑːrwɪtʃ] ,

which	were	those	I	obtained	by	exchange	from	a	lad	near	Harwich	,
哪个	是	那些	我	获得	经过	交换	从	一个	小伙子	靠近	哈里奇	,

那些东西是我从哈里奇附近的一个男孩那里交换来的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['weɪdʒɪz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

and	the	wages	arising	from	my	voyage	.
和	这	工资	产生	从	我的	航程	.

以及我航行所得的报酬。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [stɑːk] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ber] [maɪ] [ɪk'spensɪz] ,

This	little	stock	,	however	,	was	insufficient	to	bear	my	expenses	,
这	小的	库存	,	然而	,	曾是	不足的	到	熊	我的	开支	,

然而，这点积蓄不足以支付我的开支。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst] [deɪ] [aɪ] ['trævld] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɔːr] [fuːd] ; [bʌt; bət][hoʊp] [ɪm'peld] [ˌem 'iː]

and	the	last	day	I	travelled	without	money	or	food	;	but	hope	impelled	me
和	这	最后的	天	我	旅行	没有	钱	或者	食物	;	但	希望	被迫	我

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

最后一天，我身无分文，也没有食物；但希望驱使我继续前行。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [renz] , [aɪ] [in'kwaiəd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv]

and	on	my	arrival	at	Rennes	,	I	inquired	my	way	to	the	Convent	of
和	在	我的	到达	在	雷恩	,	我	询问	我的	方式	到	这	修道院	的

[ˌes 'tiː] . ['ɜːrsʊl] .

St	.	Ursule	.
英石	.	厄休拉	.

到达雷恩后，我打听了前往圣乌尔苏拉修道院的路。

[maɪ] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [miːn] [tuː; tə][geɪn][ˌem 'iː] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['æbəs] ,

My	appearance	there	was	too	mean	to	gain	me	access	to	the	Abbess	,
我的	外貌	那里	曾是	也	意思是	到	获得	我	使用权	到	这	女修道院长	,

我当时的举止太过卑鄙，根本无法见到修道院院长。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [aɪ] [æskt] , ['weðər] ['luːɪs]

or	even	procure	me	a	civil	answer	to	the	question	I	asked	,	whether	Louise
或者	甚至	采购	我	一个	民用	回答	到	这	问题	我	问	,	无论	路易丝

[wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ,

were	living	,
是	活的	,

或者甚至连我提出的"路易丝是否还活着"这个问题，都无法得到一个合理的答复。

[ænd; ənd] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ?

and	residing	in	the	Convent	?
和	居住	在	这	修道院	?

住在修道院里吗?

[ðə; ði] ['pɔ:rtrɪs] [dɪs'kleɪmd] [ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] — [ɔ:r][ðə; ði][tʃaɪld][aɪ] [ə'l(j)u:d]

The	portress	disclaimed	all	knowledge	of	the	circumstance	—	or	the	child	I	alluded
这	门房	已声明	全部	知识	的	这	环境	—	或者	这	孩子	我	暗示

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

门房小姐否认对此事——或者我提到的那个孩子——有任何了解。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [greɪt] [tu:; tə][maɪ] [feɪs] .

and	finally	closed	the	grate	to	my	face	.
和	最后	关闭	这	格特	到	我的	脸	.

最后，他关上了挡在我脸上的栅栏门。

" [ðʌs] [rɪ'pʌlst] , [aɪ] ['sloʊli] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [maɪ] [steps] [tu:; tə]

"	Thus	repulsed	,	I	slowly	turned	from	the	gate	,	and	directed	my	steps	to
"	因此	反感	,	我	缓慢地	转向	从	这	门	,	和	指导	我的	步骤	到

[æn; ən]['hʌmb(ə)l] [əu'berʒ] ,

an	humble	auberge	,
一个	谦逊的	旅馆	,

“就这样，我被拒之门外，缓缓转身离开，朝着一家简陋的客栈走去。”

[wer] [aɪ] [θru:] [maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['peɪnfəli]

where	I	threw	myself	on	a	bench	in	the	yard	,	in	a	state	of	mind	painfully
在哪里	我	扔	我	在	一个	长椅	在	这	院子	,	在	一个	状态	的	头脑	痛苦地

[dɪ'prest] .

depressed	.
郁闷	.

我瘫倒在院子里的长椅上，心情无比沮丧。

[ðə; ði][hoʊp][aɪ][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [tu:; tə][ə; eɪ][moʊst] ['sæŋgwɪn] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['lu:ɪs] ,

The	hope	I	had	indulged	to	a	most	sanguine	degree	of	finding	Louise	,
这	希望	我	有	沉溺其中	到	一个	最多	乐观	程度	的	寻找	路易丝	,

我曾抱有极其乐观的希望，认为能够找到路易丝。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ək'nɑ:lɪdʒd] [baɪ][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃɪrd]

and	being	acknowledged	by	her	as	a	brother	,	and	which	had	cheered
和	存在	已确认	经过	她	作为	一个	兄弟	,	和	哪个	有	欢呼

[ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ] ['dʒɜ:rni] ,

me	on	my	journey	,
我	在	我的	旅行	,

她认我为兄长，这给了我莫大的鼓励，一路走来。

[ænd; ənd] [su:ðd] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ]['moʊmənts][ʌv; əv] ['sædnəs] , [wʌz; wəz] [ðʌs] [kəm'pli:tli] [dɪ'strɔɪd] ;

and	soothed	me	in	my	moments	of	sadness	,	was	thus	completely	destroyed	;
和	舒缓	我	在	我的	时刻	的	悲伤	,	曾是	因此	完全地	损毁	;

它曾在我悲伤的时候安慰我，就这样彻底毁灭了；

[nɔ:r][hæd; həd][aɪ] [ðen] [ðə; ði] [li:st] [klu:] [tu:; tə] [gaɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

nor	had	I	then	the	least	clue	to	guide	me	to	her	.
也不	有	我	然后	这	至少	线索	到	指导	我	到	她	.

当时我丝毫没有线索可以找到她。

" [wʌz; wəz][maɪ]['sɪstər] [ded] ?

"	Was	my	sister	dead	?
"	曾是	我的	姐姐	死的	?

我姐姐死了吗?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] — [ɔːr][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [di'siːvd] ?

I	asked	myself	—	or	had	I	been	deceived	?
我	问	我	—	或者	有	我	到过	受骗	?

我问自己——或者我被骗了?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [led][tuː; tə] [ɪ'vents] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] ; ['bɪzi] ['meməri] , [ɪn]['vɪvɪd] ['kʌlərz] ,

"	The	question	led	to	events	long	since	past	;	busy	memory	,	in	vivid	colours	,
"	这	问题	引领	到	活动	长的	自从	过去的	;	忙碌的	记忆	,	在	生动	颜色	,

这个问题引出了很久以前的事；记忆纷繁复杂，色彩鲜明。

[brɔːt] [tuː; tə] [vjuː] [iːtʃ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'gresɪvli] [ɪn'vɑːlvd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

brought	to	view	each	circumstance	which	had	progressively	involved	me	in	a
带来	到	看法	每个	环境	哪个	有	逐步	涉及	我	在	一个

[steɪt] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] ,

state	of	wretchedness	,
状态	的	悲惨	,

让我看清每一种逐渐将我拖入悲惨境地的境况，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [feɪt] [aɪ] [θɔːt] [ʌn'merɪtɪd] .

and	made	me	feel	with	maddening	exaggeration	a	fate	I	thought	unmerited	.
和	制成	我	感觉	和	令人抓狂	夸张	一个	命运	我	想法	不应得的	.

它让我感受到了一种我认为不应承受的命运，这种命运被夸大到了令人抓狂的地步。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'poʊz] , [frʌm; frəm] ['kɪndrəd] , [frendz] ,

I	was	indeed	driven	by	a	power	I	could	not	oppose	,	from	kindred	,	friends	,
我	曾是	的确	驱动	经过	一个	力量	我	可以	不是	反对	,	从	亲属	,	朋友们	,

我确实是被一股我无法抗拒的力量所驱使，这股力量来自我的亲人和朋友。

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] — [ə; eɪ] ['wɑːndərər] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ʃɔːr] ,

and	fortune	—	a	wanderer	on	a	foreign	shore	,
和	财富	—	一个	流浪者	在	一个	外国的	支撑	,

而命运——就像一个漂泊在异国海岸的流浪者，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [miːl] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv]

without	even	the	means	of	procuring	a	single	meal	to	satisfy	the	wants	of
没有	甚至	这	方法	的	采购	一个	单身的	一顿饭	到	满足	这	想要	的

['neɪtʃər] . — [ðə; ði]['oʊnli]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

nature	.	—	The	only	prospect	before	me	,
自然	.	—	这	仅有的	前景	前	我	,

甚至连填饱肚子、满足生理需求的手段都没有。——摆在我面前的唯一前景，

[wʌz; wəz] ['begəri] !

was	beggary	!
曾是	乞讨	!

简直是乞讨!

" [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] — [maɪ] ['pæʃnz] , [lɔːŋ] [rɪ'streɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [nɑːt]

"	The	idea	was	too	much	—	my	passions	,	long	restrained	,	with	a	violence	not
"	这	主意	曾是	也	很多	—	我的	激情	,	长的	克制	,	和	一个	暴力	不是

[tuː; tə][biː; bi] [kən'troʊld] ,

to	be	controlled	,
到	是	受控	,

“这个想法太强烈了——我长期压抑的激情，爆发成一种无法控制的狂暴，

- [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ; ['fræntɪkli] [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [deθ] ;

o'erburst	the	bounds	of	reason	;	franticly	I	called	for	death	;
-	这	界限	的	原因	;	疯狂地	我	称为	为了	死亡	;

超越理智的界限；我疯狂地呼求死亡；

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][maɪ] ['perənts] ;

cursed	the	hour	that	gave	me	to	the	arms	of	my	parents	;
被诅咒的	这	小时	那	给予	我	到	这	武器	的	我的	父母	;

我诅咒那个让我投入父母怀抱的时刻；

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['oʊpən][ænd; ənd] ['beri] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] !

and	bade	the	earth	open	and	bury	me	for	ever	in	her	bosom	!
和	巴德	这	地球	打开	和	埋葬	我	为了	曾经	在	她	怀	!

她命令大地裂开，将我永远埋葬在她怀中！

" [wʌt] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

"	What	inconsistencies	I	was	guilty	of	,	I	cannot	say	;	I	was	unconscious	of
"	什么	不一致之处	我	曾是	有罪的	的	,	我	不能	说	;	我	曾是	无意识	的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] !

observation	—	of	all	around	me	!
观察	—	的	全部	大约	我	!

“我犯了哪些前后矛盾的错误，我无法说；我当时没有意识到自己在观察——没有意识到我周围的一切！”

— [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'sendənsi] [dɪd][maɪ] ['mædnəs] [æt; ət][læst] [ə'teɪn] ,

—	and	such	ascendancy	did	my	madness	at	last	attain	,
—	和	这样的	优势	做过	我的	疯狂	在	最后的	达到	,

——而我的疯狂最终也达到了如此高的地位，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

that	I	thought	I	heard	the	voice	of	my	father	in	the	breeze	,
那	我	想法	我	听到	这	嗓音	的	我的	父亲	在	这	微风	,

我仿佛在微风中听到了父亲的声音。

[tʃaɪdɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] , [wer] [aɪ][hæd; həd][lɔːst] ['evri] ['prɑːspekt][ʌv; əv]

chiding	me	for	living	in	a	world	,	where	I	had	lost	every	prospect	of
责备	我	为了	活的	在	一个	世界	,	在哪里	我	有	丢失的	每一个	前景	的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

责备我生活在一个失去了所有幸福希望的世界里。

" [ðə; ði] [kən'siːt] [led][tuː; tə][self] - [dɪ'strʌkʃn] ; [ænd; ənd]['suːɪsaɪd] ['ɪnstəntli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə]

"	The	conceit	led	to	self	-	destruction	;	and	suicide	instantly	presented	itself	to
"	这	自负	引领	到	自己	-	破坏	;	和	自杀	即刻	呈现	本身	到

[maɪ] ['fiːvərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

my	fevered	imagination	,
我的	发烧	想像力	,

“这种自负导致了自我毁灭；自杀立刻浮现在我狂热的想象中。”

[æz; əz] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [ə'blɪviən] [aɪ] ['kʌvətɪd] .

as	affording	the	oblivion	I	coveted	.
作为	负担得起	这	遗忘	我	令人垂涎的	.

因为它能给我带来我所渴望的遗忘。

['waɪldli][maɪ] [aɪ] [glɑːnst] [tuː; tə] ['evri] ['ɑːbdʒekt] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnstrəmənt] [hweə'wɪð]

Wildly	my	eye	glanced	to	every	object	,	in	search	of	some	instrument	wherewith
疯狂地	我的	眼睛	瞥了一眼	到	每一个	目的	,	在	搜索	的	一些	乐器	以及

[tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] [maɪ] [dɪ'zaɪn] ;

to	perpetrate	my	design	;
到	犯	我的	设计	;

我的目光疯狂地扫视着每一个物体，寻找可以用来实施我计划的工具；

[bʌt; bət] [nʌn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

but	none	presented	itself	.
但	没有任何	呈现	本身	.

但没有出现这样的机会。

[ə; eɪ] [wel] , [haʊ'evər] , [met] [maɪ] [vjuː] , [ænd; ənd] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] ,

A	well	,	however	,	met	my	view	,	and	,	starting	from	my	seat	,
一个	出色地	,	然而	,	遇见	我的	看法	,	和	,	开始	从	我的	座位	,

然而，我的视线却被一口井吸引住了，于是，我从座位上起身，

[aɪ][ræn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I	ran	with	an	intention	of	precipitating	myself	into	it	.
我	跑	和	一个	意图	的	沉淀	我	进入	它	.

我跑步的目的是让自己陷入其中。

[ɔːl'redi] [hæd; həd][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][brɪŋk] , [wen] [maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Already	had	I	reached	the	brink	,	when	my	arm	was	arrested	,	with	a
已经	有	我	达到	这	边缘	,	什么时候	我的	手臂	曾是	被捕	,	和	一个

['vaɪələns] ,

violence	,
暴力	,

我已濒临崩溃边缘，这时我的手臂被粗暴地抓住了。

[wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli] [prɪ'ventɪd] [maɪ] [dɪ'zaɪn] , [bʌt; bət] [fɔːrst] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['peɪsɪz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

which	not	only	prevented	my	design	,	but	forced	me	some	paces	back	from	the
哪个	不是	仅有的	阻止	我的	设计	,	但	强制	我	一些	步幅	后退	从	这

[pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

place	of	destruction	.
地方	的	破坏	.

这不仅阻止了我的设计，还迫使我远离了破坏地点。

" [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ri'kɔːld] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [aɪ]

"	The	shock	in	some	degree	recalled	my	recollection	,	and	,	raising	my	eyes	,	I
"	这	震惊	在	一些	程度	召回	我的	回忆	,	和	,	提高	我的	眼睛	,	我

[bɪ'held] [æn; ən][oʊld] [rəliː'ʒj\\ː] ,

beheld	an	old	religieux	,
观看	一个	老的	宗教人士	,

“这突如其来的震惊让我回忆起往事，我抬起头，看到一位老修士。”

[tuː; tə] [huːz] ['taɪmli] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

to	whose	timely	interposition	I	was	indebted	for	preservation	.
到	谁	及时	插入	我	曾是	负债累累	为了	保存	.

幸亏有他及时出手相助，我才得以幸免于难。

[ðə; ðɪ][ter; tɪ(ə)r] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt]

The	tear	started	to	his	eye	,	and	his	right	hand	trembled	as	he	grasped
这	撕	开始	到	他的	眼睛	,	和	他的	正确的	手	颤抖	作为	他	抓住

[maɪ][ɑːrm] ;

my	arm	;
我的	手臂	;

他的眼眶开始泛红，右手颤抖着抓住我的手臂；

[hiː; hi]['dʒentli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [tɔːrd] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk]

he	gently	raised	his	other	toward	heaven	,	and	regarded	me	with	such	a	look
他	轻轻地	提高	他的	其他	朝向	天堂	,	和	认为	我	和	这样的	一个	看

,

,
,

他轻轻地抬起另一只手，指向天空，用这样的眼神看着我。

[æz; əz] [strʌk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ðə; ðɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [rɪ'pruːvd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] , [ðæn; ðən]

as	struck	me	to	the	the	heart	;	and	reproved	me	more	forcibly	,	than
作为	击	我	到	这	这	心	;	和	责备	我	更多的	强制	,	比

['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

language	could	have	done	,
语言	可以	有	完毕	,

这深深触动了我的心；它对我的责备比任何语言都更加强烈。

[fɔːr; fər][maɪ] [tə'merəti] [ɪn] ['derɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [ˌʌn'sʌmənd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ]['meɪkər] !

for	my	temerity	in	daring	to	rush	unsummoned	into	the	presence	of	my	Maker	!
为了	我的	鲁莽	在	大胆	到	匆忙	未被召唤	进入	这	在场	的	我的	制造商	!

我竟胆敢未经召唤就闯入造物主面前！

" [ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ['siːst] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['hɔːrər]

"	The	tempest	of	my	mind	ceased	;	but	was	succeeded	by	a	horror
"	这	暴风雨	的	我的	头脑	停止	;	但	曾是	成功了	经过	一个	恐怖

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ,

and	remorse	,
和	悔恨	,

“我心中的风暴平息了；但随之而来的是恐惧和悔恨，

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

I	cannot	attempt	to	describe	.
我	不能	试图	到	描述	.

我无法尝试描述。

[aɪ] ['pæsɪvli] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mʌŋk] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [aɪ][hæd; həd]

I	passively	permitted	the	worthy	Monk	to	conduct	me	to	the	seat	I	had
我	被动地	允许	这	值得	僧	到	执行	我	到	这	座位	我	有

['kwɪtɪd] ;

quitted	;
辞职	;

我默默地任由这位德高望重的僧侣引领我回到我之前离开的座位上；

[wer] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['hezəˌteɪtɪŋli] [æskt] , [wʌt] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː]

where	,	placing	himself	beside	me	,	he	hesitatingly	asked	,	what	had	induced	me
在哪里	,	放置	他自己	旁	我	,	他	犹豫地	问	,	什么	有	诱导	我

[tuː; tə] [ə'tempt] [self] - [dɪ'strʌkʃn] ?

to	attempt	self	-	destruction	?
到	试图	自己	-	破坏	?

他走到我身边，犹豫地问道：“是什么促使我试图自杀？”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [æn; ən] [ɪk'stenju'eɪʃən] [ʌv; əv][maɪ] ['mædnəs] ; [bʌt; bət][maɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər]

"	I	would	have	offered	an	extenuation	of	my	madness	;	but	my	words	were
"	我	会	有	提供	一个	减轻	的	我的	疯狂	;	但	我的	字	是

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

incoherent	.
语无伦次	.

“我本想为我的疯狂行为辩解，但我的话语语无伦次。”

[hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] — - ['suːɪsaɪd] , [maɪ] [sʌn] , [kæn; kən][æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ][ɪk'skjuːs] ! — [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

He	stopped	me	—	'	Suicide	,	my	son	,	can	admit	of	no	excuse	!	—	Misfortune
他	停止	我	—	-	自杀	,	我的	儿子	,	能	承认	的	不	原谅	!	—	不幸

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ə'tend] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

and	sorrow	attend	us	all	,
和	悲哀	出席	我们	全部	,

他拦住了我——“孩子，自杀没有任何借口！——不幸和悲伤会伴随我们所有人，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːnərk] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['mendɪkənt] ; [bʌt; bət] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ten]

from	the	monarch	to	the	lowest	mendicant	;	but	,	were	the	burden	ten
从	这	君主	到	这	最低	乞丐	;	但	,	是	这	负担	十

[taɪmz] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [ðæt] [in'fliktid] ,

times	heavier	than	that	inflicted	,
时代	较重	比	那	造成的	,

从君主到最卑微的托钵僧；但是，如果负担比施加的负担重十倍，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

it	is	our	duty	to	bear	it	!
它	是	我们的	责任	到	熊	它	!

这是我们的责任！

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [bɪ'spoʊk] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] ,

I	saw	you	in	the	street	;	your	appearance	bespoke	distress	,	and	I	followed	,
我	锯	你	在	这	街道	;	你的	外貌	定制	痛苦	,	和	我	随后	,

我在街上看见了你；你看上去很痛苦，于是我跟了上去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'fɔːd] [ðæt] [rɪ'liːf] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['merɪtɪd] .

for	the	purpose	of	affording	that	relief	,	I	thought	you	merited	.
为了	这	目的	的	负担得起	那	宽慰	,	我	想法	你	值得	.

为了让你得到应有的帮助，我认为你值得拥有这份帮助。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['witnist] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] ,

The	action	I	have	witnessed	here	,	young	man	,	'	he	continued	with	severity	,
这	行动	我	有	目击者	这里	,	年轻的	男人	,	-	他	持续	和	严重性	,

“年轻人，我在这里亲眼目睹的一切，”他继续严厉地说道，“

- [aɪ] [niːd] [nɑːt] ['kɑːment] [ɑːn] ; [jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] , [aɪ] [trʌst] , [wɪl] [sə'fɪʃntli] [spiːk] [ɪts]

'	I	need	not	comment	on	;	your	own	conscience	,	I	trust	,	will	sufficiently	speak	its
-	我	需要	不是	评论	在	;	你的	自己的	良心	,	我	相信	,	将要	足够	说话	它是

[ɪ'nɔːrməti] . -

enormity	.	'
巨大	.	-

“我无需赘言；我相信，你自己的良心足以说明事情的严重性。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] — [aɪ] [derd] [nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] :

"	I	could	not	look	up	—	I	dared	not	meet	his	penetrating	eye	:
"	我	可以	不是	看	向上	—	我	敢于	不是	见面	他的	渗透	眼睛	:

“我不敢抬头——我不敢与他对视：

[ænd; ənd] [ʃeɪm] ['ædɪd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [pæŋ] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] . — [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][maɪ]

and	shame	added	an	additional	pang	to	sorrow	.	—	He	saw	the	struggle	in	my
和	耻辱	额外	一个	额外的	疼痛	到	悲哀	.	—	他	锯	这	斗争	在	我的

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

羞耻感更令悲伤雪上加霜。——他看到了我内心的挣扎，

[ænd; ənd] ['pɪti] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] : [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔfənd] — - [fər'gɪv] [maɪ] ['hɑːrʃnəs] ,

and	pity	regained	her	influence	:	his	voice	softened	—	'	Forgive	my	harshness	,
和	遗憾	恢复	她	影响	:	他的	嗓音	软化	—	-	原谅	我的	严厉	,

[juːθ] ;

youth	;
青年	;

怜悯之心再次占据了上风：他的声音柔和下来——“年轻人，请原谅我的严厉；

[aɪ] [ɔːt] [pər'hæps] ['ræðər] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði] [bɑːm] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'ziːzd] ,

I	ought	perhaps	rather	to	apply	the	balm	of	consolation	to	a	mind	diseased	,
我	应该	也许	相当	到	申请	这	香脂	的	安慰	到	一个	头脑	患病的	,

我或许更应该给这颗病入膏肓的心灵以慰藉。

[ðæn; ðən][baɪ] [riˈprəutʃiz] [ˌeɪ diː 'diːt][tuː; tə][ɪts] ['mælədi] : [bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'pɪr] [feɪnt] , [maɪ][tʃaɪld] ;

than	by	reproaches	add	to	its	malady	:	but	you	appear	faint	,	my	child	;
比	经过	责备	添加	到	它是	弊病	:	但	你	出现	头晕的	,	我的	孩子	;

与其责备他，不如责备他，使他的病情加重；但我的孩子，你看起来很虚弱；

— [pər'hæps][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌstənəns] ? - — [hiː; hi] ['æŋkʃəsli] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['bekəniŋ]

—	perhaps	for	want	of	sustenance	?	'	—	He	anxiously	arose	,	and	beckoning
—	也许	为了	想	的	维持	?	-	—	他	焦虑地	出现	,	和	招手

[ðə; ði][hoʊst] ,

the	host	,
这	主持人	,

——或许是因为缺乏食物？——他焦急地起身，向主人招手，

[dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] ; [ðen]

desired	him	to	carry	some	wine	and	provisions	into	a	private	room	;	then
想要的	他	到	携带	一些	葡萄酒	和	条款	进入	一个	私人的	房间	;	然后

[ə'gen] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ,

again	addressing	me	,
再次	解决	我	,

他示意我让他把一些酒和食物拿到一个私人房间去；然后又对我说，

['prɔfəd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

proffered	his	assistance	to	conduct	me	into	the	house	.
提供的	他的	协助	到	执行	我	进入	这	房子	.

他主动提出帮我进屋。

" [ə; eɪ] [fɔːls] [praɪd] [æt; ət][fɜːrst] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'kɔɪl] : [bʌt; bət][ðə; ði] [bə'nevələns] [wɪtʃ] [biːmd] [ɪn]

"	A	false	pride	at	first	made	me	recoil	:	but	the	benevolence	which	beamed	in
"	一个	错误的	自豪	在	第一的	制成	我	畏缩	:	但	这	仁	哪个	光束	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

“起初，虚荣心让我退缩；但他眼中闪耀的仁慈，

[æz; əz][hiː; hi]['dʒentli] [druː] [maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [tʃekt] [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['sentɪmənt] .

as	he	gently	drew	my	hand	on	his	arm	,	checked	the	ungrateful	sentiment	.
作为	他	轻轻地	画	我的	手	在	他的	手臂	,	已检查	这	忘恩负义	情绪	.

他轻轻地将我的手放在他的手臂上，制止了我这种忘恩负义的想法。

" [aɪ] [ə'tendid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] ,

"	I	attended	him	to	a	room	,
"	我	参加	他	到	一个	房间	,

我把他带到一个房间，

[wer] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][dʒiːn] [ə'fɪʃəsli] [spred] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪntiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	the	humble	Jean	officiously	spread	a	table	with	the	little	dainties	of	the
在哪里	这	谦逊的	让	专横地	传播	一个	桌子	和	这	小的	精致小点心	的	这

['lɑːrdər] ;

larder	;
食品储藏室	;

谦逊的让认真地摆好桌子，放上食品储藏室里的各种美味小点心；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] [frʌm; frəm][maɪ] [ˌentər'teɪnər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd]

but	a	significant	glance	from	my	entertainer	telling	him	his	presence	could
但	一个	重要的	瞥一眼	从	我的	艺人	讲述	他	他的	在场	可以

[biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ,

be	dispensed	with	,
是	分发	和	,

但我的艺人意味深长地看了他一眼，仿佛在告诉他，他的出现完全可以省略。

[hiː; hi] [rɪ'spektfəli] [boʊd] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

he	respectfully	bowed	and	retired	.
他	尊敬	鞠躬	和	退休	.

他恭敬地鞠躬，然后退下了。

[ðə; ði] ['wɜːrði] [mʌŋk] [ðen] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] ; [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,

The	worthy	Monk	then	pressed	me	to	eat	;	filled	a	glass	with	wine	,
这	值得	僧	然后	按下	我	到	吃	;	已填	一个	玻璃	和	葡萄酒	,

那位德高望重的僧人劝我吃饭，并给我倒了一杯酒。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [maɪ] [pleɪt] : [bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ; [maɪ] [maɪnd] , [mɔːr]

and	placed	it	near	my	plate	:	but	all	was	ineffectual	;	my	mind	,	more
和	放置	它	靠近	我的	盘子	:	但	全部	曾是	无效	;	我的	头脑	,	更多的

[ɪg'zɔːstɪd] [ðæn; ðən] [maɪ] ['bɑːdi] ,

exhausted	than	my	body	,
筋疲力尽的	比	我的	身体	,

我把它放在我的盘子旁边：但这一切都无济于事；我的精神比我的身体更加疲惫，

[rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [sə'pɔːrt] [hiː; hi] ['veɪnli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [maɪ] [ɪn'fiːbld] [freɪm] .

required	that	support	he	vainly	offered	to	my	enfeebled	frame	.
必需的	那	支持	他	徒劳地	提供	到	我的	虚弱的	框架	.

我需要他那徒劳地给予我虚弱身躯的支撑。

[aɪ] [wʊd] [ɪn] ['grætɪtuːd] [hæv; həv] ['iːtn] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] .

I	would	in	gratitude	have	eaten	,	but	nature	refused	her	office	.
我	会	在	感激	有	吃	,	但	自然	拒绝	她	办公室	.

我本想饱餐一顿以示感激，但大自然却不肯满足我的愿望。

[hiː; hi] [lʊkt] [griːvd] — - [jʊr; jər] ['sɔrəuz] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɑːr; ər] [diːpər] [ðæn; ðən] [aɪ] [æt; ət]

He	looked	grieved	—	'	Your	sorrows	,	my	son	,	I	believe	,	are	deeper	than	I	at
他	看起来	伤心	—	-	你的	悲伤	,	我的	儿子	,	我	相信	,	是	更深	比	我	在

[fɜːrst] [ɪ'mædʒɪnd] .

first	imagined	.
第一的	想象	.

他神情悲伤——"孩子，我相信你的悲伤比我最初想象的还要深。"

[jʊr; jər] [lʊks] — [jʊr; jər] [dɪ'pɔːrtmənt] , [bɪ'spiːk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɛrɚ] [siːnz] [ɪn] [laɪf] ,

Your	looks	—	your	deportment	,	bespeak	you	acquainted	with	fairer	scenes	in	life	,
你的	看起来	—	你的	仪态	,	表明	你	熟人	和	更公平	场景	在	生活	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

as	well	as	with	misfortune	.
作为	出色地	作为	和	不幸	.

你的容貌和举止表明你既经历过人生的美好，也经历过不幸。

[tel] [ˌem 'iː] — [ˌeɪ 'em] [aɪ] [mɪ'steɪkən] ? -

Tell	me	—	am	I	mistaken	?	'
告诉	我	—	是	我	错误	?	-

告诉我——是我弄错了吗?

" - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] , ['fɑːðər] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['leɪtli] ['witnist] ,

"	'	You	are	not	,	Father	,	'	I	replied	,	'	and	the	action	you	lately	witnessed	,
"	-	你	是	不是	,	父亲	,	-	我	回复	,	-	和	这	行动	你	最近	目击者	,

"'您不是，父亲，'我回答说，'您最近目睹的那件事，

[meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðoʊz] [mɪs'fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] ['niːðər] ['trɪviəl] [nɔːr] ['kɑːmən] .

may	tell	you	those	misfortunes	are	neither	trivial	nor	common	.
可能	告诉	你	那些	不幸	是	两者都不	琐碎的	也不	常见的	.

或许有人会告诉你，这些不幸既不微不足道，也不常见。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ! -

I	am	indeed	the	child	of	misery	!	'
我	是	的确	这	孩子	的	苦难	!	-

我确实是苦难之子!

" - [ə'læs] !

"	'	Alas	!
"	-	唉	!

"'唉!

[maɪ] [sʌn] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,

my	son	,	'	he	returned	with	a	sigh	,
我的	儿子	,	-	他	返回	和	一个	叹	,

"我的儿子，"他叹了口气回答道。

- [wiː; wi] [vjuː] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [laɪf] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] .

'	we	view	the	events	of	life	through	the	glass	of	prejudice	.
-	我们	看法	这	活动	的	生活	通过	这	玻璃	的	偏见	.

我们透过偏见的视角看待生活中的种种事件。

[wen] [mis'fɔːtʃənz] [ə'pres] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [end] ,

When	misfortunes	oppress	us	,	we	look	through	the	magnifying	end	,
什么时候	不幸	压迫	我们	,	我们	看	通过	这	放大	结尾	,

当不幸降临到我们身上时，我们会用放大镜去看。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'flɪkʃənz] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [suː'pɪriər] : [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːl] ,

and	think	our	own	afflictions	by	far	the	most	superior	:	and	,	by	the	same	rule	,
和	思考	我们的	自己的	苦难	经过	远的	这	最多	优越的	:	和	,	经过	这	相同的	规则	,

并且认为我们自己的苦难远比别人的苦难更为严重；同样地，

[wiː; wi] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] [dis'tresiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

we	reverse	the	glass	to	the	distresses	of	others	,
我们	撤销	这	玻璃	到	这	痛苦	的	其他的	,

我们反过来关注他人的痛苦，

[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['lesnd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] :

and	see	them	in	a	lessened	point	of	view	:
和	看	他们	在	一个	减少	观点	的	看法	:

并以一种不那么看重的视角来看待它们：

[stɪl] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɔːr] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

still	judging	the	happiness	or	misery	of	the	world	by	our	own	feelings	.
仍然	评判	这	幸福	或者	苦难	的	这	世界	经过	我们的	自己的	情怀	.

我们仍然根据自己的感受来判断世界的幸福或苦难。

[jet] , [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [wɪtʃ] [ə'flikts] [juː; jʊ] , [maɪt] [baɪ] [ə'nʌðər] [biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] ;

Yet	,	true	it	is	,	that	which	afflicts	you	,	might	by	another	be	disregarded	;
然而	,	真的	它	是	,	那	哪个	困扰	你	,	可能	经过	其他	是	被忽视	;

然而，你所遭受的痛苦，在别人看来或许无关紧要；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [baʊ; boʊ] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [juː; jʊ] , [pər'hæps] , [kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] !

and	that	which	would	bow	another	to	the	grave	,	you	,	perhaps	,	could	support	with	fortitude	!
和	那	哪个	会	弓	其他	到	这	严重	,	你	,	也许	,	可以	支持	和	坚韧	!

而那些足以让别人丧命的事情，你或许能够以坚韧不拔的精神去支持！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] , [wɪtʃ] ['kænɑːt] [er] ,

It	is	the	hand	of	a	Power	,	which	cannot	err	,
它	是	这	手	的	一个	力量	,	哪个	不能	犯错	,

这是来自一位绝不会犯错的强者的手。

[ðæt] [diˈspensiz] ['aʊər; ɑːr]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['berɪŋ] .

that	dispenses	our	portion	of	good	and	evil	to	each	according	to	his	abilities	of	bearing	.
那	分发	我们的	部分	的	好的	和	邪恶的	到	每个	根据	到	他的	能力	的	轴承	.

祂根据每个人的承受能力，将我们所得到的善与恶分配给每个人。

[teɪk] [rɪ'lɪdʒən] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [stɑːf] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gaɪd] ,

Take	religion	for	your	staff	,	my	son	,	and	integrity	for	your	guide	,
拿	宗教	为了	你的	职员	,	我的	儿子	,	和	正直	为了	你的	指导	,

孩子，以宗教信仰为你的信条，以正直为你的准则。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [kəm'baɪnd] , [kæn; kən]['nevər] [krʌʃ] [ju:; jʊ] ! -

and	the	misfortunes	of	the	world	combined	,	can	never	crush	you	!	'
和	这	不幸	的	这	世界	合并	,	能	绝不	压碎	你	!	-

世间一切不幸加起来，也永远无法击垮你!

" - [ɑ:] ! ['fɑ:ðər] , - [aɪ][kraɪd] , - [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['i:zi] [ɪn] ['θi:əri] ,

"	'	Ah	!	Father	,	'	I	cried	,	'	resignation	is	easy	in	theory	,
"	-	啊	!	父亲	,	-	我	哭	,	-	辞职	是	简单的	在	理论	,

“啊！父亲，”我喊道，“放弃在理论上很容易，

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [pri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

to	those	who	have	only	to	preach	it	.
到	那些	WHO	有	仅有的	到	布道	它	.

对于那些只需要宣讲福音的人来说。

['ʃeltərd] [jɔ:r'self] [frʌm; frəm] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ,

Sheltered	yourself	from	misfortune	,	how	can	you	judge	of	that	,
避难所	你自己	从	不幸	,	如何	能	你	法官	的	那	,

你把自己保护起来免受不幸，你怎么能评判这件事呢?

[wɪtʃ] [droʊv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['fju:dʒətɪv][frʌm; frəm] [hoʊp] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ? -

which	drove	me	a	fugitive	from	hope	and	happiness	?	'
哪个	驾驶	我	一个	逃犯	从	希望	和	幸福	?	-

是什么让我逃离了希望和幸福?

" - [aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] , - [sed] [hi:; hi] ['sɑ:ləmli] ; - [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] ['sɑ:roʊ] ; [ænd; ənd]

"	'	I	can	judge	,	'	said	he	solemnly	;	'	for	I	have	experienced	sorrow	;	and
"	-	我	能	法官	,	-	说	他	庄严地	;	-	为了	我	有	经验丰富的	悲哀	;	和

[aɪ] [pri:tʃ] — [frʌm; frəm][maɪ] ['præktɪs] !

I	preach	—	from	my	practice	!
我	布道	—	从	我的	实践	!

“‘我可以评判，’他郑重地说；‘因为我经历过悲伤；我宣讲——来自我的实践!

['lɪs(ə)n] [tu:; tə][maɪ] [teɪl] , [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Listen	to	my	tale	,	young	man	,	with	attention	,
听	到	我的	故事	,	年轻的	男人	,	和	注意力	,

年轻人，仔细听我讲故事。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [mis'fɔ:tʃənz] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ber] [jʊr; jər] [oʊn] [wɪ'ðaʊt] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] . —

and	from	my	misfortunes	learn	to	bear	your	own	without	repining	.	—
和	从	我的	不幸	学习	到	熊	你的	自己的	没有	重新装订	.	—

从我的不幸中学会默默承受自己的不幸，而不怨天尤人。

" - [mə'sjɜ:r] [lɑ:]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [klɜ:rk][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [æt; ət]

"	'	Monsieur	La	Roche	,	my	father	,	was	in	his	youth	clerk	to	a	merchant	at
"	-	先生	拉	罗氏	,	我的	父亲	,	曾是	在	他的	青年	职员	到	一个	商人	在

[nænts] ,

Nantes	,
南特	,

“我的父亲拉罗什先生年轻时曾在南特的一家商店当职员，

[ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ɪn] [laɪf] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['hʌmb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	early	in	life	married	a	woman	in	circumstances	humble	as	his	own	.
和	早期的	在	生活	已婚	一个	女士	在	情况	谦逊的	作为	他的	自己的	.

他年轻时娶了一位出身和他一样卑微的女子。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [fru:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['mærɪdʒ] , [maɪ] ['mʌðər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] ,

I	was	the	only	fruit	of	that	marriage	,	my	mother	dying	of	a	decline	,
我	曾是	这	仅有的	水果	的	那	婚姻	,	我的	母亲	垂死	的	一个	衰退	,

我是那段婚姻唯一的孩子，我的母亲因身体衰弱去世了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][maɪ][bɜːrθ] .

a	few	months	after	my	birth	.
一个	很少	几个月	后	我的	出生	.

出生几个月后。

[maɪ] ['fɑːðər] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['wɪdoʊhʊd] ;

My	father	,	however	,	did	not	long	remain	in	a	state	of	widowhood	;
我的	父亲	,	然而	,	做过	不是	长的	保持	在	一个	状态	的	丧偶	;

然而，我父亲并没有守寡太久；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ][ˌpɑːrʃi'æləti]

for	the	only	daughter	of	his	master	,	who	had	long	entertained	a	partiality
为了	这	仅有的	女儿	的	他的	掌握	,	WHO	有	长的	娱乐	一个	偏袒

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

为了他主人的独生女，而这个女儿一直对他抱有好感。

[ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [soʊ][fɑːr] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['sentɪmənts] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [em'bəʊldənd] [tuː; tə]

inadvertently	so	far	discovered	her	sentiments	,	that	he	was	emboldened	to
无意中	所以	远的	发现	她	情感	,	那	他	曾是	加粗	到

['ɔːfər] ['siːkrət] [ə'dresiz] ;

offer	secret	addresses	;
提供	秘密	地址	;

他无意中发现了她的心意，因此胆子大了，敢于向她提供秘密地址；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] [suːn] ['æftər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [prɪ'zʌmptɪv] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	a	private	marriage	soon	after	made	him	the	presumptive	heir	to	his
和	一个	私人的	婚姻	很快	后	制成	他	这	推定	继承人	到	他的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

不久之后，他与人私下结婚，成为其主人的推定继承人。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

The	old	gentleman	,	who	certainly	had	expected	a	more	suitable	match	for	his
这	老的	绅士	,	WHO	当然	有	预期的	一个	更多的	合适的	匹配	为了	他的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

这位老先生当然希望女儿能嫁个更合适的人。

[wʌz; wəz] [jet] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] :

was	yet	too	doatingly	fond	of	her	,	to	refuse	the	forgiveness	she	entreated	:
曾是	然而	也	欣然地	喜爱	的	她	,	到	拒绝	这	饶恕	她	恳求	:

然而，他对她仍然抱有太深的溺爱，无法拒绝她恳求的原谅：

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spektfl] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɪkt]

and	the	respectful	behaviour	of	my	father	to	him	,	and	his	strict
和	这	尊重	行为	的	我的	父亲	到	他	,	和	他的	严格的

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

application	to	business	,
应用	到	商业	,

以及我父亲对他的尊敬态度，还有他对事业的严格态度。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [nɑːt]['oʊnli]['rekənsaild][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪm'pruːd(ə)nt] [tʃɔɪs] ,

in	a	little	time	,	not	only	reconciled	him	to	her	imprudent	choice	,
在	一个	小的	时间	,	不是	仅有的	和解	他	到	她	轻率的	选择	,

没过多久，她不仅让他接受了她当初轻率的选择，

[bʌt; bət] [reɪzd] [maɪ] ['fɑːðər] [soʊ] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] , [ðæt] [hiː; hi] [ˌvɑːlən'terəli] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

but	raised	my	father	so	high	in	his	esteem	,	that	he	voluntarily	took	him	into
但	提高	我的	父亲	所以	高的	在	他的	尊重	,	那	他	自愿	采取	他	进入

['pɑːrtnərʃɪp] .

partnership	.
合伙	.

但他对我父亲的评价非常高，以至于他自愿与父亲合伙经营。

" - [baɪ][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [hæd; həd][nɑːt]['eni] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['wɜːrði] [mæn] ,

"	'	By	my	mother	-	in	-	law	,	who	had	not	any	children	,	and	this	worthy	man	,
"	-	经过	我的	母亲	-	在	-	法律	,	WHO	有	不是	任何	孩子们	,	和	这	值得	男人	,

“我以我那膝下无子的婆婆和这位可敬的男士的名义，

[aɪ][wʌz; wəz]['evər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['tendərnəs] , [bʌt; bət][ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['jɪrz] ,

I	was	ever	treated	with	the	greatest	tenderness	,	but	in	less	than	five	years	,
我	曾是	曾经	治疗	和	这	最	压痛	,	但	在	较少的	比	五	年	,

我曾受到最温柔的对待，但不到五年时间，

[ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['fiːvər] [broʊk] [aʊt][æt; ət] [nænts] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋst] [ɪts] ['nuːmərəs] ['vɪktəms] ,

a	malignant	fever	broke	out	at	Nantes	,	and	,	amongst	its	numerous	victims	,
一个	恶性	发烧	打破	出去	在	南特	,	和	,	在	它是	很多的	受害者	,

南特爆发了恶性热病，众多受害者中，

['kærid] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mædlɪn,'mædleɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər]['saɪər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ; ['liːvɪŋ] [maɪ]

carried	the	gentle	Madeleine	and	her	sire	to	the	grave	;	leaving	my
携带	这	温和的	玛德琳	和	她	父系	到	这	严重	;	离开	我的

['fɑːðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

father	,	for	the	second	time	,
父亲	,	为了	这	第二	时间	,

带着温柔的玛德琳和她的父亲入土为安；第二次离开我的父亲。

[wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːld] , [æn; ən][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] ['wɪdoʊər] .

what	the	world	called	,	an	inconsolable	widower	.
什么	这	世界	称为	,	一个	无法安慰	鳏夫	.

世人眼中，一个悲痛欲绝的鳏夫。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , ['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fɔːrtʃən] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən]

He	found	himself	,	however	,	master	of	a	princely	fortune	;	and	,	in	less	than
他	成立	他自己	,	然而	,	掌握	的	一个	王子	财富	;	和	,	在	较少的	比

[twelv] [mʌnθs] ,

twelve	months	,
十二	几个月	,

然而，他却发现自己拥有了一笔巨额财富；而且，不到十二个月的时间，

[sər'praɪzd] [ðə; ði][wɜːrld] , [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd] ['mærɪdʒ] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fem] - [diː] -

surprised	the	world	,	by	a	third	marriage	—	and	that	with	the	femme	-	de	-
惊讶	这	世界	,	经过	一个	第三	婚姻	—	和	那	和	这	女性	-	德	-

['ʃɑːmbreɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [waɪf] !

chambre	of	his	late	wife	!
房间	的	他的	晚的	妻子	!

他第三次结婚，震惊了世界——而他的妻子竟然是他已故妻子的贴身女佣！

" - [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪriəd] [aɪ] [deɪt] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz]

"	'	From	that	period	I	date	the	commencement	of	the	sorrows	and	misfortunes
"	-	从	那	时期	我	日期	这	开始	的	这	悲伤	和	不幸

[wɪtʃ] [ə'tendid] [ˌem 'iː] ,

which	attended	me	,
哪个	参加	我	,

“从那时起，我便开始遭遇种种悲伤和不幸。”

[tɪl] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['silvəd] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] [taɪm] !

till	my	head	was	silvered	by	the	hand	of	time	!
直到	我的	头	曾是	银色	经过	这	手	的	时间	!

直到岁月将我的头染成了银色!

" - ['mædəm] [lɑ:]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [maɪ] [nu:] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [hu:] [fɑ:r] [ɪk'si:dɪd] [hɜ:r; hər]

"	'	Madame	La	Roche	,	my	new	mother	-	in	-	law	,	who	far	exceeded	her
"	-	夫人	拉	罗氏	,	我的	新的	母亲	-	在	-	法律	,	WHO	远的	超出	她

['pri:disesəz] [ɪn]['pɜ:rsən(ə)l] [ət'rækʃnz] ,

predecessors	in	personal	attractions	,
前任	在	个人的	景点	,

“我的新婆婆拉罗什夫人，在个人魅力方面远远超过了她的前任们，

[su:n] [geɪnd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ə'sendənsi] ['oʊvər][maɪ]['fɑ:ðər] : [ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

soon	gained	a	complete	ascendancy	over	my	father	:	and	as	,	in	the	course	of
很快	获得	一个	完全的	优势	超过	我的	父亲	:	和	作为	,	在	这	课程	的

[θri:] ['jɪrz] ,

three	years	,
三	年	,

很快，他便完全凌驾于我父亲之上：而且，在短短三年内，

[ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] ['tʃɪldrən] ,

she	presented	him	with	as	many	children	,
她	呈现	他	和	作为	许多	孩子们	,

她为他生了很多孩子，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] ['dʒeləs] ['heɪtrɪd] .

she	began	to	regard	me	with	an	eye	of	jealous	hatred	.
她	开始	到	看待	我	和	一个	眼睛	的	嫉妒的	仇恨	.

她开始用充满嫉妒和仇恨的目光看着我。

[ðɪs] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɑ:n][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ə'keiʒənz] , [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] ,

This	showed	itself	on	a	variety	of	occasions	,	and	one	day	,
这	显示	本身	在	一个	种类	的	场合	,	和	一	天	,

这种情况在很多场合都出现过，有一天，

[ɑ:n][maɪ] ['fɑ:ðər] ['ɑ:nər] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] , [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ræðər] [ʌn'ju:ʒuəl] ,

on	my	father	honouring	me	with	his	notice	,	a	thing	rather	unusual	,
在	我的	父亲	致敬	我	和	他的	注意	,	一个	事物	相当	异常	,

父亲给我发了通知书，这可是件相当不寻常的事。

[ʃi:; ʃi] [pə'remptrəli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][maɪ] ['bi:ɪŋ] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ə'kædəmi] .

she	peremptorily	insisted	on	my	being	sent	to	a	public	academy	.
她	专断地	坚持	在	我的	存在	发送	到	一个	民众	学院	.

她断然坚持要我去公立学校读书。

[maɪ] ['fɑ:ðər] ['ji:ldɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [hoʊm] — ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi]

My	father	yielded	,	and	I	was	thus	banished	from	home	—	never	to	be
我的	父亲	产生	,	和	我	曾是	因此	被放逐	从	家	—	绝不	到	是

[ri'kɔ:ld] !

recalled	!
召回	!

我的父亲屈服了，于是我被逐出了家门——永远地被驱逐了!

" - [æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [ri'dʒɔist] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['mædəm] [lɑ:]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ;

"	'	At	first	I	rejoiced	at	being	freed	from	the	tyranny	of	Madame	La	Roche	;
"	-	在	第一的	我	欣喜若狂	在	存在	自由	从	这	暴政	的	夫人	拉	罗氏	;

“起初，我很高兴摆脱了拉罗什夫人的暴政；

[bʌt; bət]['æftər] ['pæsɪŋ] [θri:] ['jɪrz] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] ,

but	after	passing	three	years	,	without	once	visiting	the	habitation	of	my	father	,
但	后	通过	三	年	,	没有	一次	访问	这	居住地	的	我的	父亲	,

但三年过去了，我一次也没有去看望过父亲的住处。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ][lɑːt] [pɪ'kjuːliərli] [hɑːrd] ;

I	began	to	think	my	lot	peculiarly	hard	;
我	开始	到	思考	我的	很多	奇特地	难的	;

我开始觉得我的命运格外艰难；

[tɪl] [ðə; ði]['mæstər] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

till	the	master	informed	me	I	was	not	to	return	till	my	education	was
直到	这	掌握	知情的	我	我	曾是	不是	到	返回	直到	我的	教育	曾是

[kəm'pliːtɪd] .

completed	.
完全的	.

直到师傅告诉我，在我完成学业之前，我不能回来。

[ðɪs] ['riːz(ə)n] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θriː] ['jɪrz] [mɔːr] [ɪ'læpst] ,

This	reason	satisfied	me	,	and	three	years	more	elapsed	,
这	原因	使满意	我	,	和	三	年	更多的	过去	,

这个理由让我满意，又过了三年。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] [lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

when	I	was	surprised	by	a	visit	from	Monsieur	and	Madame	La	Roche	.
什么时候	我	曾是	惊讶	经过	一个	访问	从	先生	和	夫人	拉	罗氏	.

拉罗什先生和夫人突然来访，让我感到非常意外。

[maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'held] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

My	father	beheld	me	without	emotion	,	and	,
我的	父亲	观看	我	没有	情感	,	和	,

父亲面无表情地看着我，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ʌn'kuːθ] [ə'pɪrəns] [wʊd] [dɪs'greɪs] [ðə; ði]['fæməli] ,

on	his	wife	declaring	that	my	uncouth	appearance	would	disgrace	the	family	,
在	他的	妻子	声明	那	我的	粗野	外貌	会	耻辱	这	家庭	,

他妻子宣称我粗鲁的外表会给家族蒙羞，

['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'prentɪs] [tuː; tə][sʌm; səm]['repjətəb(ə)l]

readily	agreed	to	her	proposal	of	binding	me	apprentice	to	some	reputable
容易	同意	到	她	提议	的	结合	我	学徒	到	一些	信誉良好的

['treɪdzmən] .

tradesman	.
零售商	.

她欣然同意让我拜师于某个信誉良好的工匠门下做学徒。

[aɪ] ['tɪmɪdli] [ɪk'sprest] [maɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

I	timidly	expressed	my	wish	of	being	placed	in	his	counting	-	house	,
我	胆怯地	表达	我的	希望	的	存在	放置	在	他的	计数	-	房子	,

我怯生生地表达了想被安排到他的账房工作的愿望。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ] ['mædəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] ;

but	was	refused	by	Madame	with	a	frown	;
但	曾是	拒绝	经过	夫人	和	一个	皱眉	;

但夫人皱着眉头拒绝了她；

[ænd; ənd]['æftər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪkst] [ɑːn]

and	after	telling	me	I	must	remain	at	the	academy	till	they	had	fixed	on
和	后	讲述	我	我	必须	保持	在	这	学院	直到	他们	有	固定的	在

[ə; eɪ] [treɪd] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][maɪ]['dʒiːniəs] ,

a	trade	suitable	to	my	genius	,
一个	贸易	合适的	到	我的	天才	,

他们告诉我，我必须留在学院，直到他们找到适合我天赋的专业为止。

[ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

they	departed	.
他们	已离开	.

他们离开了。

" - [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['æftər] , [ə; eɪ] [ʃeɪz] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
" ' **About three weeks after , a chaise was sent for me ,**
" - 关于 三 周 后 , 一个 躺椅 曾是 发送 为了 我 ,

大约三周后，有人派了一辆马车来接我。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪntər] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv]
in which I was conveyed to the house of a printer , in the suburbs of
在 哪个 我 曾是 传递 到 这 房子 的 一个 打印机 , 在 这 郊区 的
[nænts] ,
Nantes ,
南特 ,

于是我被送到了南特郊区一位印刷工的家中。

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['setld] [æz; əz] [æn; ən] [ə'prentɪs] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .
where I was immediately settled as an apprentice for seven years .
在哪里 我 曾是 立即地 定居 作为 一个 学徒 为了 七 年 .

我随即在那里当了七年的学徒。

" - [ðer; ðər] [aɪ] [ɪn'dʊrd] ['evri] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪl] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['ærəgəns] [kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] ;
" ' **There I endured every mortification , ill nature and arrogance could inflict ;**
" - 那里 我 忍受 每一个 屈辱 , 患病的 自然 和 傲慢 可以 造成 ;

“在那里，我遭受了各种羞辱、恶劣的本性和傲慢所能带来的痛苦；

['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [maɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðərz] , [huːm] [aɪ]
heightened by the comparison of my lot to those of my brothers , whom I
增强 经过 这 比较 的 我的 很多 到 那些 的 我的 兄弟 , 谁 我
['friːkwəntli] [sɔː] ,
frequently saw ,
频繁地 锯 ,

经常见到我的兄弟们，他们的遭遇与我的遭遇相比，更让我感到痛苦。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mʌðər] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ] !
with their mother , in all the pomp of dress and equipage !
和 他们的 母亲 , 在 全部 这 盛大场面 的 裙子 和 装备 !

他们和母亲一起，身着盛装，乘坐华丽的马车！

" - ['sloʊli] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [tɜːrm] [ʌv; əv]
" ' **Slowly passed the time in my imagination , till I had completed the term of**
" - 缓慢地 通过了 这 时间 在 我的 想像力 , 直到 我 有 完全的 这 学期 的
[maɪ] ['sɜːrvɪtuːd] :
my servitude :
我的 奴役 :

“我在想象中慢慢地度过时光，直到我完成了我的奴役期：

[stɪl] [hæd; həd] [aɪ] [ɪn'dʌldʒd] [hoʊps] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
still had I indulged hopes that my father would receive me into his house ,
仍然 有 我 沉溺其中 希望 那 我的 父亲 会 收到 我 进入 他的 房子 ,

我仍然抱有希望，希望父亲能接纳我到他家去。

[ɪf] [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [sʌn] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [æn; ən] [ə'sɪstənt] ; [wen] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
if not as a son , at least as an assistant ; when I determined ,
如果 不是 作为 一个 儿子 , 在 至少 作为 一个 助手 ; 什么时候 我 决定 ,

即使不能做儿子，至少也要做助手；当我下定决心时，

[baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['sɜːrkəmspekt] [bɪ'heɪvjər] , [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [ʌn'feɪvərəbl]
by the most circumspect behaviour , to obliterate , if possible , the unfavourable
经过 这 最多 谨慎 行为 , 到 泯 , 如果 可能的 , 这 不利
['sentɪmənts] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
sentiments he entertained of me .
情感 他 娱乐 的 我 .

他以最谨慎的举止，尽可能地消除他对我的不利看法。

[bʌt; bət] [veɪn] [wɜːr; wər] [maɪ] [hoʊps] ; [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['ɪnfluəns] [ˌəuvə'bælənst] [ðə; ði] [wiːk]

But	vain	were	my	hopes	;	my	mother	-	in	-	law's	influence	overbalanced	the	weak
但	徒劳	是	我的	希望	;	我的	母亲	-	在	-	法律的	影响	过平衡	这	虚弱的

[kleɪm] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːrd] .

claim	I	had	to	his	regard	.
宣称	我	有	到	他的	看待	.

但我的希望落空了；婆婆的影响力远远超过了我微弱的对他的喜爱。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sed] ,

When	I	went	to	his	house	,	he	was	not	at	home	,	the	servant	said	,
什么时候	我	去	到	他的	房子	,	他	曾是	不是	在	家	,	这	仆人	说	,

仆人说，我去他家的时候，他不在家。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [æd'mɪt(ə)ns] .

and	I	was	refused	admittance	.
和	我	曾是	拒绝	准入	.

我被拒绝入内。

[aɪ] [ə'gen] [went] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ruːdli] ['reprəˌmændid] [baɪ] [ðə; ði] ['miːniəl] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

I	again	went	,	and	was	rudely	reprimanded	by	the	menial	for	being
我	再次	去	,	和	曾是	粗鲁地	训斥	经过	这	卑微的	为了	存在

['trʌb(ə)lsəm] .

troublesome	.
麻烦的	.

我又去了，结果被那个仆人粗鲁地训斥了一顿，说我惹是生非。

[aɪ] [ðen] [roʊt] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] , ['ɜːdʒd] [maɪ] [kleɪm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] [ænd; ənd]

I	then	wrote	to	my	father	,	urged	my	claim	of	nature	,	to	his	notice	and
我	然后	写道	到	我的	父亲	,	敦促	我的	宣称	的	自然	,	到	他的	注意	和

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

然后我写信给父亲，陈述我的自然权利，希望他能注意到并保护我。

[ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	appealed	to	his	heart	,
和	上诉	到	他的	心	,

并打动了他的心，

[ɪf] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [kən'dʌkt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [dʒʌst] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

if	any	part	of	my	conduct	had	given	just	cause	for	the	neglect	with	which
如果	任何	部分	的	我的	执行	有	给定	只是	原因	为了	这	忽视	和	哪个

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] ?

I	had	been	treated	?
我	有	到过	治疗	?

我的行为中是否有任何部分构成了我受到如此冷遇的正当理由?

[aɪ] ['kʌvətɪd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [welθ] , [aɪ] [sed] ,

I	coveted	not	his	wealth	,	I	said	,
我	令人垂涎的	不是	他的	财富	,	我	说	,

我说，我并不贪恋他的财富。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ] [felt] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['iːkwəl] [kleɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

but	to	his	affection	I	felt	I	had	an	equal	claim	with	his	other	children	.
但	到	他的	感情	我	毛毡	我	有	一个	平等的	宣称	和	他的	其他	孩子们	.

但我感觉自己对他的爱与其他孩子一样，都是平等的。

" - [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] ['mædəm] [lɑː] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

"	'	This	letter	was	answered	by	Madame	La	Roche	.
"	-	这	信	曾是	回答	经过	夫人	拉	罗氏	.

“拉罗什夫人回复了这封信。

[ʃiː; ʃi] ['kuːlli] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv][maɪ] [kleɪm] ,

She	**coolly**	**denied**	**the**	**justness**	**of**	**my**	**claim**	**,**
她	冷静地	否认	这	公正	的	我的	宣称	,

她冷冷地否认了我的主张是正当的。

[baɪ] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] : [haʊ'evər] ,

by	**reminding**	**me**	**I**	**had**	**never**	**been**	**regarded**	**as**	**one**	**of**	**the**	**family**	**:**	**however**	**,**
经过	提醒	我	我	有	绝不	到过	认为	作为	一	的	这	家庭	:	然而	,

他提醒我，我从未被当作家庭成员看待：然而，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [smɔːl] [dɪ'mænd] [ɑːn][ðer; ðər] ['noʊtɪs] ,

as	**she**	**acknowledged**	**I**	**had**	**some**	**small**	**demand**	**on**	**their**	**notice**	**,**
作为	她	已确认	我	有	一些	小的	要求	在	他们的	注意	,

她承认我对他们的通知提出了一些小要求，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'mɪtɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dræft][fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] ; [ə; eɪ][sʌm; səm] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	**remitted**	**me**	**a**	**draft**	**for**	**two**	**thousand**	**livres**	**;**	**a**	**sum**	**sufficient**	**,**	**she**	**said**	**,**
她	已汇出	我	一个	草稿	为了	二	千	利弗斯	;	一个	和	充足的	,	她	说	,

她给我寄了一张两千里弗的汇票；她说，这笔钱足够了。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌem 'iː] [rɪ'spektəbli] : [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['dɪlɪdʒəns] [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər]

to	**establish**	**me**	**respectably**	**:**	**and**	**to**	**my**	**own**	**diligence**	**I**	**must**	**look**	**for**
到	建立	我	体面地	:	和	到	我的	自己的	勤勉	我	必须	看	为了

['fjuːtʃər] [sə'plaɪz] .

future	**supplies**	**.**
未来	补给品	.

为了使我获得体面的地位：我必须依靠自己的勤奋去寻找未来的出路。

[maɪ] ['fɑːðər] ['ædɪd] [ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] , [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] [dɪ'kriːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

My	**father**	**added**	**a**	**postscript**	**,**	**to**	**confirm**	**the**	**decree**	**of**	**his**	**wife**	**,**
我的	父亲	额外	一个	后记	,	到	确认	这	法令	的	他的	妻子	,

我父亲加了一段附言，以确认他妻子的命令。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [maɪ] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['ɪndəstri] [wʌz; wəz][moʊst]

and	**advised**	**my**	**proceeding**	**to**	**Paris**	**,**	**as**	**a**	**place**	**where**	**industry**	**was**	**most**
和	建议	我的	进行中	到	巴黎	,	作为	一个	地方	在哪里	行业	曾是	最多

['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'wɔːdɪd] .

likely	**to**	**be**	**rewarded**	**.**
可能	到	是	奖励	.

他建议我前往巴黎，因为在那里勤奋努力的人最有可能得到回报。

" - [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['wuːndɪd] [ˌsensə'bɪlətɪ] [fɔːrst] [ɪts] [wei] [daʊn] [maɪ] [tʃiːk] ,

"	**'**	**A**	**tear**	**of**	**wounded**	**sensibility**	**forced**	**its**	**way**	**down**	**my**	**cheek**	**,**
"	-	一个	撕	的	受伤	感性	强制	它是	方式	向下	我的	脸颊	,

“一滴受伤的泪水顺着我的脸颊滑落，

[æt; ət] [ðɪs] ['faɪn(ə)l][ækt][ænd; ənd] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] : [aɪ] , [haʊ'evər] ,

at	**this**	**final**	**act**	**and**	**renunciation**	**of**	**my**	**father**	**:**	**I**	**,**	**however**	**,**
在	这	最终的	行为	和	放弃	的	我的	父亲	:	我	,	然而	,

在我父亲的最后举动和放弃之际：然而，我，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , ['kruːəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ,

determined	**to**	**show**	**my**	**obedience**	**to**	**his**	**will**	**,**	**cruel**	**as**	**it**	**was**	**,**	**and**	**,**
决定	到	展示	我的	服从	到	他的	将要	,	残忍的	作为	它	曾是	,	和	,

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

accordingly	**,**
因此	,

决心向他表明我的服从，尽管他的意志是残酷的，因此，

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [maɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] , [set] [aʊt] [fɔːr; fər]['pærɪs] ,

a	**few**	**days**	**after**	**receiving**	**my**	**small**	**fortune**	**,**	**set**	**out**	**for**	**Paris**	**,**
一个	很少	天	后	接收	我的	小的	财富	,	放	出去	为了	巴黎	,

收到这笔小额赠款几天后，我就动身前往巴黎。

['hævɪŋ] [bɪn] ['priːviəsli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

having	been	previously	refused	the	liberty	of	writing	to	him	.
拥有	到过	之前	拒绝	这	自由	的	写作	到	他	.

此前曾被拒绝写信给他。

" - [ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['pærɪs] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] [tuː; tə]

"	'	On	my	arrival	at	Paris	,	I	determined	to	engage	as	a	journeyman	to
"	-	在	我的	到达	在	巴黎	,	我	决定	到	从事	作为	一个	熟练工	到

[sʌm; səm]['mæstər] ,

some	master	,
一些	掌握	,

“我抵达巴黎后，决定拜师学艺，做某个师傅的学徒。”

[tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][nɑːt] ,

till	I	should	meet	with	a	situation	to	my	satisfaction	;	and	not	,
直到	我	应该	见面	和	一个	情况	到	我的	满意	;	和	不是	,

直到我遇到令我满意的情况；而不是，

[baɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [wɪˈðaʊt] [frendz] [ɔːr] [kə'nɛkʃənz] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ,

by	plunging	into	business	without	friends	or	connexions	,	with	so	small	a	principal	,
经过	骤降	进入	商业	没有	朋友们	或者	连接	,	和	所以	小的	一个	主要的	,

他孤注一掷，既没有朋友也没有人脉，而且本金非常少。

['hæzərd] [wʌt] [maɪt] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn][maɪ]['ruːɪn] .

hazard	what	might	terminate	in	my	ruin	.
冒险	什么	可能	终止	在	我的	废墟	.

冒着可能导致我毁灭的风险。

" - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪntər] [ɪn][ðə; ði] - [ˌes 'tiː] . [dʒɜˈmeɪn] , [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] ,

"	'	With	a	printer	in	the	Fauxbourg	St	.	Germain	,	I	engaged	,
"	-	和	一个	打印机	在	这	-	英石	.	杰曼	,	我	已订婚的	,

“我在圣日耳曼的福斯堡找了一家印刷厂，

[ænd; ənd] [pæst] [θriː] ['jɪrz] [ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l]['steɪʃ(ə)n] , [wen] [aɪ] ['mærid] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən]

and	passed	three	years	in	that	humble	station	,	when	I	married	an	amiable	woman
和	通过了	三	年	在	那	谦逊的	车站	,	什么时候	我	已婚	一个	可亲	女士

,

,

,

我在那个简陋的驻地待了三年，期间娶了一位和蔼可亲的女子。

[huː] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [fraʊnz] [ɔːr] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

who	declared	herself	willing	to	share	the	frowns	or	smiles	of	fortune	with	me	;
WHO	声明	她自己	愿意的	到	分享	这	皱眉	或者	微笑	的	财富	和	我	;

她表示愿意与我分享命运的苦乐参半；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns]

and	for	two	years	experienced	a	happiness	interrupted	only	by	the	remembrance
和	为了	二	年	经验丰富的	一个	幸福	中断	仅有的	经过	这	纪念

[ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .

of	my	father	.
的	我的	父亲	.

两年间，我过着幸福的生活，只有对父亲的思念才会偶尔打断我的幸福。

" - [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['ɪnfənt] [kraʊnd] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] .

"	'	A	smiling	infant	crowned	our	love	.
"	-	一个	微笑	婴儿	加冕	我们的	爱	.

“一个微笑的婴儿为我们的爱加冕。”

['fɔːrtʃən] , [tuː] , [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['fɛrɝ] ['æspekt] .

Fortune	,	too	,	assumed	a	fairer	aspect	.
财富	,	也	,	假定	一个	更公平	方面	.

命运也展现出更加公平的一面。

[maɪ]['mæstər][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['kæpɪt(ə)l]

My	master	retired	from	business	;	and	,	though	it	required	a	larger	capital
我的	掌握	退休	从	商业	;	和	,	尽管	它	必需的	一个	更大的	首都

[ðæn; ðən][aɪ] [pə'zest] ,

than	I	possessed	,
比	我	拥有	,

我的主人退休了；虽然这需要比我拥有的更多的资金，

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ri'laiŋ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [det] [aɪ]

I	ventured	to	take	it	,	relying	on	my	own	application	to	clear	the	debt	I
我	冒险	到	拿	它	,	依靠	在	我的	自己的	应用	到	清除	这	债务	我

[ɪn'kɜːrd] .

incurred	.
已发生	.

我冒险接受了这份工作，依靠自己的申请来偿还所欠债务。

" - [bʌt; bət] , [ə'læs] ! [wiːk] [mæn] ! — [aɪ] [riːd] [nɑːt][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] :

"	-	But	,	alas	!	weak	man	!	—	I	read	not	the	volume	of	my	fate	:
"	-	但	,	唉	!	虚弱的	男人	!	—	我	读	不是	这	体积	的	我的	命运	:

“但是，唉！懦弱的人啊！——我没有读懂我的命运之书：

[aɪ] ['dredɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] ['fænsɪd] [prɑː'sperəti] [ə'weitid] [ˌem 'iː] !

I	dreaded	not	the	wretchedness	which	in	that	hour	of	fancied	prosperity	awaited	me	!
我	令人恐惧的	不是	这	悲惨	哪个	在	那	小时	的	幻想	繁荣	等待中	我	!

我丝毫不惧那虚幻繁荣之后等待我的悲惨境遇！

" - ['tʃɪrfəli] [aɪ] [peɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ]['mæstər] ,

"	'	Cheerfully	I	paid	my	little	fortune	into	the	hands	of	my	master	,
"	-	愉快地	我	有薪酬的	我的	小的	财富	进入	这	双手	的	我的	掌握	,

“我欣然将我那点微薄的财产交给了我的主人。”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][bɑːnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rezɪduː] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] .

and	gave	him	my	bond	for	the	residue	of	the	debt	.
和	给予	他	我的	纽带	为了	这	残留物	的	这	债务	.

我把担保金给了他，用来偿还剩余的债务。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] ['setld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [nuː] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ə; eɪ] [wiːk] , [wen] , [ɪn]

But	scarcely	had	we	been	settled	in	our	new	habitation	a	week	,	when	,	in
但	几乎	有	我们	到过	定居	在	我们的	新的	居住地	一个	星期	,	什么时候	,	在

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

但是，我们搬进新家还不到一个星期，就在夜里，

[aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbər] [baɪ][ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv]['faɪər] !

I	was	roused	from	a	peaceful	slumber	by	the	alarm	of	fire	!
我	曾是	唤醒	从	一个	和平	睡眠	经过	这	警报	的	火	!

一阵火警警报把我从美梦中惊醒！

[aɪ] ['ɪnstəntli] [ə'woʊk][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs]

I	instantly	awoke	my	wife	,	and	,	starting	from	the	bed	,	ran	to	the	staircase
我	即刻	醒来	我的	妻子	,	和	,	开始	从	这	床	,	跑	到	这	楼梯

, — [bʌt; bət] , [ə'læs] !

,	—	but	,	alas	!
,	—	但	,	唉	!

我立刻叫醒了我的妻子，然后从床上跳起来，跑到楼梯口——但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] !

it	was	in	flames	!
它	曾是	在	火焰	!

它着火了！

[aɪ] [ðen] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ,

I	then	hastened	to	the	window	,	and	called	for	assistance	,
我	然后	加快	到	这	窗户	,	和	称为	为了	协助	,

然后我赶紧跑到窗边，呼救。

[bʌt; bət][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [əb'skjʊr] [tuː; tə][geɪn][ˌem 'iː]['noʊtɪs] ;

but	its	situation	was	too	obscure	to	gain	me	notice	;
但	它是	情况	曾是	也	朦胧	到	获得	我	注意	;

但它的情况太过不起眼，以至于没有引起我的注意；

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['reɪnd] [ɪn]

and	my	voice	was	unheard	amidst	the	noise	and	confusion	which	reigned	in
和	我的	嗓音	曾是	闻所未闻	在……之中	这	噪音	和	困惑	哪个	统治	在

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

街上喧嚣混乱，我的声音无人听见。

[wer] [ɔːl][wɜːr; wər] [ə'sɪdʒuəs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ænd; ənd] [seɪv] [æn; ən]['ɑːpjələnt]['fæməli] , [huːz] [haʊs]

where	all	were	assiduous	to	assist	and	save	an	opulent	family	,	whose	house
在哪里	全部	是	刻苦	到	协助	和	节省	一个	奢华	家庭	,	谁	房子

[ə'dʒɒɪn] [maɪn] ,

adjoined	mine	,
相邻的	矿	,

所有人都竭尽全力帮助和拯救一个富裕的家庭，这个家庭的房子与我家相邻。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['faɪər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə'rɪdʒənəli] [bɪ'gæn] .

and	where	the	fire	,	I	believe	,	originally	began	.
和	在哪里	这	火	,	我	相信	,	起初	开始	.

我认为，火灾最初就是从那里开始的。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] , ['nɪrli] ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,

In	this	distressing	situation	,	we	remained	,	nearly	suffocated	with	smoke	,
在	这	令人痛心	情况	,	我们	剩余	,	几乎	窒息	和	抽烟	,

在这种令人痛苦的情况下，我们留了下来，几乎被浓烟呛得喘不过气来。

[tɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] : — [nɑːt] [ə'nʌðər]

till	the	flames	began	to	appear	through	the	floor	of	the	room	:	—	not	another
直到	这	火焰	开始	到	出现	通过	这	地面	的	这	房间	:	—	不是	其他

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

直到火焰开始从房间的地板下冒出来：——一刻也不能再耽搁了，

[aɪ] [faʊnd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] : — [aɪ] [klɑːspt] [maɪ] ['ɪnfənt] ['dɔːtər] [tuː; tə][maɪ]['bʊzəm] ,

I	found	,	was	to	be	lost	:	—	I	clasped	my	infant	daughter	to	my	bosom	,
我	成立	,	曾是	到	是	丢失的	:	—	我	紧握	我的	婴儿	女儿	到	我的	怀	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我发现，一切都将失去：——我紧紧地把幼女抱在怀里，然后，

['sprɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [beɪd] [maɪ][waɪf] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] ,

springing	on	the	frame	of	the	window	,	bade	my	wife	trust	herself	to	my	arms	,
弹簧	在	这	框架	的	这	窗户	,	巴德	我的	妻子	相信	她自己	到	我的	武器	,

我跃上窗框，示意妻子将自己托付于我的怀抱。

[ænd; ənd] , [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , ['iːðər] [biː; bi] [seɪvd] [ɔːr] ['perɪʃ] [tə'geðər] !

and	,	by	throwing	ourselves	into	the	street	,	either	be	saved	or	perish	together	!
和	,	经过	投掷	我们自己	进入	这	街道	,	任何一个	是	已保存	或者	沦	一起	!

我们冲到街上，要么得救，要么一起灭亡！

[ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] — [ðə; ði] [haɪt] [əˈpɔːld] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] — [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] —

She	approached	—	the	height	appalled	her	—	she	drew	back	—	hesitated	—
她	接近	—	这	高度	震惊	她	—	她	画	后退	—	犹豫了一下	—

[ðə; ði] [flɔːr] [geɪv] [weɪ] ,

the	floor	gave	way	,
这	地面	给予	方式	,

她走近——高度令她感到恐惧——她后退——犹豫不决——地板塌陷了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪv] — [ˈhɔːrɪd] [æz; əz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] !

and	she	sunk	to	a	grave	—	horrid	as	inevitable	!
和	她	沉没	到	一个	严重	—	可怕的	作为	不可避免的	!

她最终还是死了——虽然可怕，但却是不可避免的!

" - [ðə; ði] [fleɪmz] [reɪdʒd] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmædɪst] [ˈfjʊri] , [ænd; ənd] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]

"	-	The	flames	raged	around	me	with	the	maddest	fury	,	and	,	unable	to
"	-	这	火焰	愤怒	大约	我	和	这	最疯狂的	愤怒	,	和	,	无法	到

[wɪðˈstænd] [ðer; ðər] [fɔːrs] ,

withstand	their	force	,
经受	他们的	力量	,

“火焰以最疯狂的狂怒在我周围肆虐，我无法抵挡它们的力量，

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈretʃɪd] [waɪf] ,

I	gave	a	groan	of	anguish	to	the	fate	of	my	wretched	wife	,
我	给予	一个	呻吟	的	痛苦	到	这	命运	的	我的	可怜	妻子	,

我为我那可怜的妻子的命运发出了一声痛苦的呻吟。

[ænd; ənd] [θruː] [maɪˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

and	threw	myself	from	the	window	.
和	扔	我	从	这	窗户	.

然后我从窗户跳了下去。

[aɪ] [fel] [ˌʌnˈnoʊtɪst] : [tuː] [ʌv; əv][maɪ][rɪbz][ænd; ənd][maɪ][ɑːrm][wɜːr; wər][ˈbroʊkən] ,

I	fell	unnoticed	:	two	of	my	ribs	and	my	arm	were	broken	,
我	跌倒	未被察觉	:	二	的	我的	肋骨	和	我的	手臂	是	破碎的	,

我悄悄摔倒了：两根肋骨和一只胳膊都断了。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈhæpləs] [ˈɪnfənt] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] : [bʌt; bət] [əˈblɪviən] [druː] [hɜːr; hər] [veɪl] [ˈoʊvər][maɪ]

and	my	hapless	infant	killed	on	the	spot	:	but	oblivion	drew	her	veil	over	my
和	我的	不幸的	婴儿	被杀	在	这	点	:	但	遗忘	画	她	面纱	超过	我的

[ˈsensɪz] ,

senses	,
感官	,

我那不幸的婴儿当场被杀害；但遗忘的面纱却蒙蔽了我的感官。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈkaɪndli] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪzəri] .

and	for	some	hours	kindly	saved	me	from	the	knowledge	of	my	misery	.
和	为了	一些	小时	亲切地	已保存	我	从	这	知识	的	我的	苦难	.

几个小时里，他仁慈地让我暂时摆脱了痛苦的折磨。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [dɪˈskʌvərd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [ɪnˈfɔːrmd] ,

I	was	at	last	discovered	;	and	,	as	I	was	afterwards	informed	,
我	曾是	在	最后的	发现	;	和	,	作为	我	曾是	然后	知情的	,

我最终还是被发现了；而且，正如我后来得知的那样，

[ˈkærid] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [ˈtʃærəti]

carried	to	several	houses	in	the	neighbourhood	,	but	no	one	had	charity
携带	到	一些	房屋	在	这	邻里	,	但	不	一	有	慈善机构

[səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] .

sufficient	to	receive	me	.
充足的	到	收到	我	.

我被抬到附近几户人家，但没有人愿意收留我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [kən'veid] [tuː; tə][æn; ən]['hɑːspɪt(ə)l] , [wer] ['prɑːpər] [miːnz] [wɜːr; wər] [juːst]

I	was	therefore	conveyed	to	an	hospital	,	where	proper	means	were	used
我	曾是	所以	传递	到	一个	医院	,	在哪里	恰当的	方法	是	用过的

[fɔːr; fər][maɪ] [ˌrestə'reɪʃn] ;

for	my	restoration	;
为了	我的	恢复	;

因此我被送往医院，在那里接受了适当的治疗；

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [ʃriːk] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] [stɪl] ['vaɪˌbreɪtɪd][ɪn][maɪ] [ɪrz] : [hɜːr; hər][læst] [lʊk] ,

but	the	last	shriek	of	my	wife	still	vibrated	in	my	ears	:	her	last	look	,
但	这	最后的	尖叫	的	我的	妻子	仍然	振动	在	我的	耳朵	:	她	最后的	看	,

但我妻子最后的尖叫声仍然在我耳边回响：她最后的眼神，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['hɒrəz] , [stɪl] [pɪrst] [maɪ] [hɑːrt] :

with	all	its	horrors	,	still	pierced	my	heart	:
和	全部	它是	恐怖	,	仍然	穿孔	我的	心	:

尽管它充满了恐怖，但依然深深刺痛了我的心：

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['preʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfənt] [tuː; tə][maɪ] ['bʊzəm] — [ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]

the	innocent	pressure	of	my	infant	to	my	bosom	—	all	combined	to	tear
这	清白的	压力	的	我的	婴儿	到	我的	怀	—	全部	合并	到	撕

['riːz(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .

reason	from	her	seat	.
原因	从	她	座位	.

婴儿依偎在我胸前的无辜压力——这一切加在一起，彻底摧毁了她的理智。

[maɪ] ['fræktʃərz] [wɜːr; wər] [hiːld] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]

My	fractures	were	healed	,	and	I	was	removed	from	the	hospital	to	a
我的	骨折	是	已治愈	,	和	我	曾是	已移除	从	这	医院	到	一个

['mædhaʊs] . -

madhouse	.	'
疯人院	.	-

我的骨折愈合了，然后我就被从医院送到了疯人院。

" [ðə; ði] ['wɜːrði] [mʌŋk] , " [sed] [sɜːr] ['henri] , " [hɪr] [pɔːzd] ,

"	The	worthy	Monk	,	"	said	Sir	Henry	,	"	here	paused	,
"	这	值得	僧	,	"	说	先生	亨利	,	"	这里	暂停	,

“这位可敬的僧侣，”亨利爵士说道，“在这里停顿了一下，

[waɪlst] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ʌn'bɪd(ə)n] [fɔːrst] [ɪts] [weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] .

whilst	a	tear	unbidden	forced	its	way	from	his	eye	.
而	一个	撕	未邀请的	强制	它是	方式	从	他的	眼睛	.

一滴眼泪不由自主地从他眼中流了出来。

[aɪ] [ə'temptɪd] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] : [maɪ] ['fækltiz] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [teɪl] ;

I	attempted	not	to	speak	:	my	faculties	,	indeed	,	were	suspended	by	his	tale	;
我	尝试过	不是	到	说话	:	我的	学院	,	的确	,	是	暂停	经过	他的	故事	;

我努力不说话：他的故事确实让我神志不清；

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['saɪlənt] [ə'tenʃ(ə)n] , [sə'fɪʃntli]

and	I	still	regarded	him	with	a	look	of	silent	attention	,	sufficiently
和	我	仍然	认为	他	和	一个	看	的	沉默的	注意力	,	足够

[ɪk'spresɪv] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

expressive	,	I	believe	,
富有表现力的	,	我	相信	,

我依然默默地注视着他，眼神专注而专注，我想，这足以表达我的感受。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] [ænd; ənd][ˌkjʊriˈɑːsəti][aɪ][felt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

of	the	commiseration	and	curiosity	I	felt	,	and	which	had	,	for	the
的	这	怜悯	和	好奇心	我	毛毡	,	和	哪个	有	,	为了	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我当时既感到同情又感到好奇，这种感觉在当时是难以言喻的。

['hoʊlli] ['bænɪʃt] [maɪ] [oʊn] [ə'flɪkʃənz] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

wholly	banished	my	own	afflictions	from	my	mind	.
完全	被放逐	我的	自己的	苦难	从	我的	头脑	.

我彻底将自己的痛苦从脑海中驱散。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [suːn] [riːˈgeɪnd] [ɪts] ['wʌntɪd] [toʊn] , [wen] [hiː; hi] [ðʌs] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv]

"	His	voice	soon	regained	its	wonted	tone	,	when	he	thus	continued	the	relation	of
"	他的	嗓音	很快	恢复	它是	惯常	语气	,	什么时候	他	因此	持续	这	关系	的

[hɪz; ɪz] [mɪsˈfɔːtʃənz] .

his	misfortunes	.
他的	不幸	.

“他的声音很快恢复了往常的语调，他继续讲述着自己的不幸遭遇。”

" - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [maɪ] ['sensɪz] [riːˈgeɪnd] [ðer; ðər]['juːʒuəl] ['tenə(r)] ;

"	'	It	was	three	years	before	my	senses	regained	their	usual	tenour	;
"	-	它	曾是	三	年	前	我的	感官	恢复	他们的	通常	男高音	;

“过了三年，我的感官才恢复了正常状态；

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə]['entər][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siːk] [səbˈsɪstəns] .

when	I	was	permitted	to	enter	on	the	world	to	seek	subsistence	.
什么时候	我	曾是	允许	到	进入	在	这	世界	到	寻找	生存	.

当我被允许来到这个世界谋生的时候。

[ðə; ði]['æksədənts][aɪ][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] , [aɪ] [θɔːt] [maɪt] ['ɔːθəraɪz] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]

The	accidents	I	had	met	with	,	I	thought	might	authorise	an	application	to
这	事故	我	有	遇见	和	,	我	想法	可能	授权	一个	应用	到

[maɪ] ['fɑːðər] .

my	father	.
我的	父亲	.

我认为我所遭遇的意外事故或许可以为我父亲提出申请提供依据。

[aɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [roʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

I	accordingly	wrote	;	but	he	was	dead	,
我	因此	写道	;	但	他	曾是	死的	,

我于是写了信；但他已经去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['hoʊlli] ['setld] [ɑːn][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['mædəm] [lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] !

and	his	fortune	wholly	settled	on	my	brothers	and	Madame	La	Roche	!
和	他的	财富	完全	定居	在	我的	兄弟	和	夫人	拉	罗氏	!

他的财产全部留给了我的兄弟和拉罗什夫人！

[ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðiːz] [pə'tiku:ləz] , [ænd; ənd] ['testifaid] [hɜːr; hər]

She	condescended	to	inform	me	of	these	particulars	,	and	testified	her
她	居高临下的	到	通知	我	的	这些	细节	,	和	作证	她

[sərˈpraɪz] [æt; ət][maɪ] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

surprise	at	my	application	,
惊喜	在	我的	应用	,

她纡尊降贵地告诉我这些细节，并表示对我的申请感到惊讶。

['æftər][ðə; ði] ['lɪbərəl] [prəˈvɪʒ(ə)n] ['fɔːrmərli] [bi'stəu] [ɑːn][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

after	the	liberal	provision	formerly	bestowed	on	me	,	which	,	she	said	,
后	这	自由主义	条款	以前	授予	在	我	,	哪个	,	她	说	,

她说，在我之前享有的自由待遇之后，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['i:ðər] ['skwɔndəd] [ɔ:r][lɔ:st] , [aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ'self] ,

if	I	had	either	squandered	or	lost	,	I	must	answer	to	myself	,
如果	我	有	任何一个	挥霍	或者	丢失的	,	我	必须	回答	到	我	,

如果我挥霍无度或蒙受损失，我必须向自己负责。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['ɪndʒər][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃ] [maɪn] .

as	she	should	by	no	means	injure	her	fortune	to	re	-	establish	mine	.
作为	她	应该	经过	不	方法	损伤	她	财富	到	关于	-	建立	矿	.

她绝不应该为了重建我的财产而损害自己的财产。

" - [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] , [wɪtʃ] ,

"	'	I	gave	a	tear	to	the	memory	of	my	father	,	which	,
"	-	我	给予	一个	撕	到	这	记忆	的	我的	父亲	,	哪个	,

“我为怀念父亲而流下了眼泪，

[haʊ'evər] [nɪ'glektfl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['welfer] , [aɪ] [stɪl] [held] ['seɪkrɪd] .

however	neglectful	he	had	been	of	my	welfare	,	I	still	held	sacred	.
然而	疏忽	他	有	到过	的	我的	福利	,	我	仍然	握住	神圣	.

尽管他疏于照顾我，但我仍然对他无比忠诚。

[tu:; tə][maɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['pɑ:vərti] [aɪ] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['miŋgld] [rɪ'gret] [ænd; ənd]

To	my	lot	of	poverty	I	submitted	with	feelings	of	mingled	regret	and
到	我的	很多	的	贫困	我	提交	和	情怀	的	混合	后悔	和

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ;

resignation	;
辞职	;

对于自己的贫困命运，我怀着既遗憾又无奈的复杂心情接受了；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [sɔ:t] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɜ:rnimən] .

and	once	more	sought	employment	as	a	journeyman	.
和	一次	更多的	寻求	就业	作为	一个	熟练工	.

于是他再次找了份学徒的工作。

[bʌt; bət] ['sɑ:roʊ] [hæd; həd] [rɔbd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ] [vɪ'væsəti] ; [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'reɪndʒd] ;

But	sorrow	had	robbed	me	of	my	vivacity	;	my	mind	had	been	deranged	;
但	悲哀	有	被抢劫	我	的	我的	活泼	;	我的	头脑	有	到过	精神错乱	;

但悲伤夺走了我的活力；我的精神变得混乱；

[sʌm; səm] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [stɪl] ; [fju:] [kɛəd] [tu:; tə] [trʌst] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [fju:ər] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] ,

some	believed	it	so	still	;	few	cared	to	trust	me	;	and	fewer	to	employ	,
一些	相信	它	所以	仍然	;	很少	关心	到	相信	我	;	和	更少	到	采用	,

有些人仍然这么认为；很少有人愿意信任我；更少有人愿意雇用我。

[ɔ:r] [peɪ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['leɪbər] .

or	pay	me	for	my	labour	.
或者	支付	我	为了	我的	劳动	.

或者付我劳动报酬。

[æt; ət] [læst] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['penjəri] [wɪtʃ] ['θretnd] [ˌem 'i:] , [aɪ] [left] ['pærɪs] : [ænd; ənd] ,

At	last	,	unable	to	bear	the	penury	which	threatened	me	,	I	left	Paris	:	and	,
在	最后的	,	无法	到	熊	这	贫困	哪个	威胁	我	,	我	左边	巴黎	:	和	,

最后，我实在无法忍受即将到来的贫困，离开了巴黎。

['æftər] [ˌʌnsək'sesfl] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔ:r; fər] [ɪm'plɔɪ] , [ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] ,

after	unsuccessful	applications	for	employ	,	in	various	places	,
后	不成功	应用程序	为了	采用	,	在	各种各样的	地方	,

在多地求职失败后，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [ɑ:n] ['mɑ:dərət] ['weɪdʒɪz][baɪ][ə; eɪ] ['prɪntər] [æt; ət][ˌes 'ti:] . [mɑ:loʊz] .

I	was	received	on	moderate	wages	by	a	printer	at	St	.	Malo's	.
我	曾是	已收到	在	缓和	工资	经过	一个	打印机	在	英石	.	马洛的	.

我在圣马洛的一家印刷厂找到了一份薪水一般的工作。

[aɪ][ðer; ðər][baɪ] [dɪ'griːz] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] ,

I	there	by	degrees	recovered	my	health	and	spirits	,
我	那里	经过	学位	恢复	我的	健康	和	烈酒	,

我的健康和精神状态在那里逐渐恢复了。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [maɪ]['mæstər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] , [ðæt] , [æt; ət][ðə; ðɪ][end]

and	served	my	master	with	such	attention	and	diligence	,	that	,	at	the	end
和	服务	我的	掌握	和	这样的	注意力	和	勤勉	,	那	,	在	这	结尾

[ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] ,

of	five	years	,
的	五	年	,

我尽心尽力、勤勉地侍奉我的主人，五年后，

[hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

he	agreed	to	admit	me	as	a	partner	in	his	business	,
他	同意	到	承认	我	作为	一个	伙伴	在	他的	商业	,

他同意接纳我成为他公司的合伙人。

[ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːfɪts] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][maɪ]['sæləri] .

allowing	me	a	small	share	of	the	profits	,	independently	of	my	salary	.
允许	我	一个	小的	分享	的	这	利润	,	独立	的	我的	薪水	.

允许我获得一小部分利润，这与我的工资无关。

[hɪr] [ðen] ['fɔːrtʃən] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [rɪ'wɔːdɪd] [maɪ]

Here	then	fortune	once	more	began	to	smile	,	and	for	four	years	rewarded	my
这里	然后	财富	一次	更多的	开始	到	微笑	,	和	为了	四	年	奖励	我的

[ˌæsɪ'duːətɪ][wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

assiduity	with	success	.
勤奋	和	成功	.

于是，幸运女神再次眷顾了我，在接下来的四年里，我的勤奋得到了成功的回报。

" - [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [maɪ]['mæstər] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['iːkwəl] ['pɑːrtnərʃɪp] ;

"	'	At	that	time	my	master	consented	to	take	me	into	equal	partnership	;
"	-	在	那	时间	我的	掌握	同意	到	拿	我	进入	平等的	合伙	;

“当时我的主人同意让我成为他的平等合伙人；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] ;

and	I	was	on	the	point	of	marriage	with	a	young	lady	of	small	fortune	;
和	我	曾是	在	这	观点	的	婚姻	和	一个	年轻的	女士	的	小的	财富	;

我当时正准备和一位家境殷实的年轻女子结婚；

[wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ]

when	one	evening	,	as	I	was	returning	home	,	I	was	accosted	by	a
什么时候	一	晚上	,	作为	我	曾是	返回	家	,	我	曾是	被骚扰	经过	一个

['kʌntriwʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfənt] ,

countrywoman	with	an	infant	,
农妇	和	一个	婴儿	,

一天晚上，我回家途中，被一个抱着婴儿的乡下妇女拦住了。

[huː] ['ɜːrnɪstli] [en'triːtɪd] [aɪ] [wʊd] [də'rekt][hɜːr; hər][ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə] [renz] .

who	earnestly	entreated	I	would	direct	her	the	road	to	Rennes	.
WHO	切实	恳求	我	会	直接的	她	这	路	到	雷恩	.

她恳切地请求我为她指路去雷恩。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,

I	gave	her	the	information	she	wanted	,
我	给予	她	这	信息	她	通缉	,

我给了她她想要的信息。

[bʌt; bət] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [hɜːr; hər]

but	observed	it	was	too	late	for	her	to	think	of	prosecuting	her
但	观察到	它	曾是	也	晚的	为了	她	到	思考	的	起诉	她

['dʒɜːrni] ;

journey	;
旅行	;

但她意识到，现在想继续她的旅程已经太晚了；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]

and	as	she	declared	herself	a	stranger	,	offered	to	conduct	her	to	a
和	作为	她	声明	她自己	一个	陌生人	,	提供	到	执行	她	到	一个

[haʊs] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [rɪ'pjuːt] ,

house	of	honest	repute	,
房子	的	诚实的	声誉	,

她自称是陌生人，于是他提出带她去一家信誉良好的餐馆。

[wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] .

where	she	might	pass	the	night	.
在哪里	她	可能	经过	这	夜晚	.

她可能会在那里过夜。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] ,

She	thanked	me	,	and	as	she	appeared	much	fatigued	,
她	谢谢	我	,	和	作为	她	出现	很多	疲劳	,

她向我道谢，但她看起来很疲惫。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] .

I	took	the	child	in	my	arms	and	carried	it	.
我	采取	这	孩子	在	我的	武器	和	携带	它	.

我把孩子抱在怀里。

[sʌm; səm]['aɪd(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊstəs] [ænd; ənd][hɜːr'self] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]

Some	idle	chat	with	the	hostess	and	herself	,	when	I	had	seen	her
一些	闲置的	聊天	和	这	女主人	和	她自己	,	什么时候	我	有	已见	她

[ə'kɑːməˌdeɪtəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

accommodated	to	her	satisfaction	,
已安排	到	她	满意	,

看到女主人安排妥当后，我和她闲聊了几句。

[di'teind] [ˌem 'iː] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n]

detained	me	nearly	an	hour	,	when	I	returned	home	,	little	suspecting	an	action
被拘留	我	几乎	一个	小时	,	什么时候	我	返回	家	,	小的	怀疑	一个	行动

[soʊ] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ,

so	trivial	and	innocent	,
所以	琐碎的	和	清白的	,

回家后，我被耽搁了将近一个小时，完全没有想到会发生这样一件微不足道、毫无恶意的事情。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

would	be	the	means	of	involving	me	again	in	trouble	.
会	是	这	方法	的	涉及	我	再次	在	麻烦	.

这会让我再次陷入麻烦。

" - [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] [maɪ] [ɪn'tendɪd] [braɪd] ,

"	'	The	next	day	,	on	visiting	my	intended	bride	,
"	-	这	下一个	天	,	在	访问	我的	故意的	新娘	,

“第二天，我去拜访我的未婚妻时，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ; ['θɪŋkɪŋ] , [haʊ'evər] ,

I	was	received	with	a	reserve	I	could	not	account	for	;	thinking	,	however	,
我	曾是	已收到	和	一个	预订	我	可以	不是	帐户	为了	;	思维	,	然而	,

[sʌm; səm] [ə'kɜːrəns] ,

some	occurrence	,
一些	发生	,

我收到了一笔我无法解释的储备金；然而，我想，这或许是某种意外情况。

[ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪt] [hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [æz; əz] [ə'pærənt]

unconnected	with	me	,	might	have	occasioned	a	dissatisfaction	as	apparent
未连接	和	我	,	可能	有	引发	一个	不满	作为	明显

[æz; əz][ʌn'juːʒuəl] ,

as	unusual	,
作为	异常	,

与我无关的事情，可能会引起一种既明显又不同寻常的不满。

[aɪ] [kən'siːld] [maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [maɪ]['vɪzɪt] ,

I	concealed	my	observation	of	it	;	but	,	in	the	evening	,	on	repeating	my	visit	,
我	暗	我的	观察	的	它	;	但	,	在	这	晚上	,	在	重复	我的	访问	,

我掩饰了自己对此事的观察；但是，到了晚上，当我再次造访时，

[hɜːr; hər] ['koʊldnəs] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [ɪn'kriːst] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]

her	coldness	had	so	far	increased	,	that	I	could	no	longer	refrain	from
她	寒冷	有	所以	远的	增加	,	那	我	可以	不	更长	避免	从

['æskɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :

asking	an	explanation	:
问	一个	解释	:

她的冷漠与日俱增，我再也无法抑制住想要问个明白的冲动：

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] ,

and	was	answered	,
和	曾是	回答	,

并得到了回答：

[baɪ][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]

by	an	accusation	of	an	illicit	connexion	with	the	woman	I	had	the
经过	一个	指控	的	一个	非法	连接	和	这	女士	我	有	这

[prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əu'berʒ] .

preceding	evening	conducted	to	the	auberge	.
前	晚上	实施	到	这	旅馆	.

前一天晚上，我被指控与那名女子有不正当关系，随后被带到旅馆。

[maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃɑːrdʒ] , [ʃiː; ʃi] [kən'struːd] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

My	surprise	at	this	unexpected	charge	,	she	construed	into	a	confirmation	of	my
我的	惊喜	在	这	意外	收费	,	她	解释	进入	一个	确认	的	我的

[gɪlt] ,

guilt	,
有罪	,

她对我的意外指控感到惊讶，却将其解读为对我有罪的证实。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnstəntli] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

and	declared	her	resolution	of	instantly	breaking	off	an	acquaintance	with
和	声明	她	解决	的	即刻	打破	离开	一个	熟人	和

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

她宣布决心立即与该男子断绝关系。

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['wɑːntənli] [di'siːvd] [hɜːr; hər] .

who	had	so	wantonly	deceived	her	.
WHO	有	所以	肆意妄为	受骗	她	.

谁如此肆意欺骗了她。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [ə'fɜːmd] [maɪ] ['ɪnəsns] ; [rɪ'leɪtɪd] [maɪ] [ˌæksə'dent(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

In	vain	I	affirmed	my	innocence	;	related	my	accidental	meeting	with	the	woman	,
在	徒劳	我	确认	我的	无辜	;	有关的	我的	偶然	会议	和	这	女士	,

我徒劳地申明自己的清白；讲述了我与那位女士偶然相遇的经过，

[ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['evɪdəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,

and	appealed	to	her	evidence	for	the	truth	of	my	assertion	;	but	,
和	上诉	到	她	证据	为了	这	真相	的	我的	断言	;	但	,

并援引她提供的证据来证明我的说法属实；但是，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃfl] ['traɪʌmf] , [æz; əz] [diˈtektiŋ] [maɪ] ['fɔːlshʊd] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] ,

with	a	look	of	reproachful	triumph	,	as	detecting	my	falsehood	,	she	told	me	,
和	一个	看	的	责备的	胜利	,	作为	检测	我的	谬误	,	她	讲述	我	,

她带着责备的得意神情，仿佛识破了我的谎言，对我说：

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] ['entər] [ðə; ði] [əu'berʒ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ɪnfənt] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ɪts]

the	servant	had	seen	me	enter	the	auberge	with	my	infant	charge	and	its
这	仆人	有	已见	我	进入	这	旅馆	和	我的	婴儿	收费	和	它是

['wɜːrθləs] ['mʌðər] ;

worthless	mother	;
毫无价值	母亲	;

仆人看见我抱着婴儿和她那没用的母亲走进客栈；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [went] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [kən'sɜːrnɪŋ]

and	on	informing	her	,	she	herself	went	and	questioned	the	woman	concerning
和	在	通知	她	,	她	她自己	去	和	被质问	这	女士	有关

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] :

the	nature	of	our	acquaintance	:
这	自然	的	我们的	熟人	:

得知此事后，她亲自去询问了那名女子我们之间的相识情况：

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ænsər] , [æm'bɪgjuəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər] [jet] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

and	her	answers	,	ambiguous	as	they	were	,	were	yet	sufficient	to
和	她	答案	,	模糊的	作为	他们	是	,	是	然而	充足的	到

[kən'dem] [ˌem 'iː] .

condemn	me	.
谴责	我	.

而她的回答，尽管模棱两可，却足以定我的罪。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ðen] [ə'gen] ,

That	she	had	at	first	declared	herself	a	native	of	the	place	;	then	again	,
那	她	有	在	第一的	声明	她自己	一个	本国的	的	这	地方	;	然后	再次	,

她起初声称自己是本地人；后来又改口说，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] .

that	she	was	a	stranger	,	and	unknown	.
那	她	曾是	一个	陌生人	,	和	未知	.

她是个陌生人，一个不知名的人。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [hɜːrz] — [ðen] ,

That	the	child	was	hers	—	then	,
那	这	孩子	曾是	她的	—	然后	,

孩子是她的——然后，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [haɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ɪts] ['mʌðər] . — [ʌv; əv] [ɪts] ['fɑːðər] ,

that	she	was	only	hired	to	take	it	from	its	mother	.	—	Of	its	father	,
那	她	曾是	仅有的	雇用	到	拿	它	从	它是	母亲	.	—	的	它是	父亲	,

她受雇的目的只是从它的母亲那里把它带走。——至于它的父亲，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] ['eni] [ə'kaʊnt] ,

she	would	not	give	any	account	,
她	会	不是	给	任何	帐户	,

她不愿做出任何解释。

[bʌt; bət] [ɪts] ['laɪknəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] [pruːvd] [ðæt] ['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi][maɪ'self] !

but	its	likeness	to	me	sufficiently	proved	that	father	to	be	myself	!
但	它是	相似	到	我	足够	已证实	那	父亲	到	是	我	!

但它与我的相似之处足以证明，我的父亲就是我自己!

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] — [tuː; tə] ['ræli] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'pɪnjən] [soʊ] [əb'sɜːrdli]

In	vain	I	strove	to	reason	—	to	rally	her	from	an	opinion	so	absurdly
在	徒劳	我	努力	到	原因	—	到	集会	她	从	一个	观点	所以	荒谬地

['faʊndɪd] ;

founded	;
创立	;

我徒劳地试图劝说她，让她放弃这种荒谬的观点；

[ʃiː; ʃi] [riˈzentid] [maɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

she	resented	my	justification	,	as	an	additional	insult	.
她	怨恨	我的	理由	,	作为	一个	额外的	侮辱	.

她对我的辩解感到愤慨，认为这是对她的又一次侮辱。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [dɪ'spjuːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [tuː] ['sɪriəsli] ,

Finding	the	foolish	dispute	likely	to	terminate	too	seriously	,
寻找	这	愚蠢	争议	可能	到	终止	也	严重地	,

觉得这场愚蠢的争吵可能会以过于严肃的方式结束，

[aɪ][æt; ət][læst] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] ['biːɪŋ] [sent] [fɔːr; fər] ,

I	at	last	insisted	on	the	woman	being	sent	for	,
我	在	最后的	坚持	在	这	女士	存在	发送	为了	,

我最终坚持要把那名女子叫来。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'lɔːŋd] .

and	made	to	acknowledge	to	whom	it	was	,	the	child	belonged	.
和	制成	到	承认	到	谁	它	曾是	,	这	孩子	属于	.

并让他承认孩子是谁的。

[ˌæntwɑː'net] ['skɔːrnfəli] [smaɪld] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tɜːm] [maɪ]['ɑːrtf(ə)l] ['sʌbtərfjuːdʒ] , [æz; əz][ðə; ði]

Antoinette	scornfully	smiled	at	what	she	termed	my	artful	subterfuge	,	as	the
安托瓦内特	轻蔑地	微笑	在	什么	她	称为	我的	巧	托词	,	作为	这

['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

woman	,	she	said	,
女士	,	她	说	,

安托瓦内特轻蔑地笑着，称我这是巧妙的诡计，她说，那个女人

[hæd; həd][noʊ] [daʊt] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]['les(ə)n] .

had	no	doubt	received	her	lesson	.
有	不	怀疑	已收到	她	课	.

毫无疑问，她已经吸取了教训。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [maɪ] [vek'seɪʃn] [æt; ət] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ; [bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [sent]

I	could	not	conceal	my	vexation	at	this	additional	charge	;	but	,	however	,	sent
我	可以	不是	隐藏	我的	烦恼	在	这	额外的	收费	;	但	,	然而	,	发送

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pez(ə)nt] .

for	the	peasant	.
为了	这	农民	.

我无法掩饰我对这笔额外费用的恼怒；但是，我还是派人把那位农夫叫了过来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] : [aɪ] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['æftər][hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]

She	had	left	the	town	:	I	dispatched	a	person	after	her	,	on	the	road	to
她	有	左边	这	镇	:	我	已派出	一个	人	后	她	,	在	这	路	到

[renz] :

Rennes	:
雷恩	:

她离开了小镇：我派人沿着去往雷恩的路追了上去：

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [steps] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['stigmətaiz] [æz; əz]

but	her	steps	were	not	to	be	traced	;	and	I	remained	stigmatised	as
但	她	步骤	是	不是	到	是	追踪	;	和	我	剩余	受污名化的	作为

[æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [ˌdebɔː'tʃiː] ,

an	unprincipled	debauchee	,
一个	毫无原则的	放荡不羁	,

但她的行踪却无法追踪；而我则继续背负着放荡不羁的污名。

[baɪ][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tætlɪŋ] ['hoʊstəs] .

by	the	unjust	suspicions	of	my	mistress	,	and	the	tattling	hostess	.
经过	这	不公正	怀疑	的	我的	情妇	,	和	这	告密	女主人	.

都是因为我的女主人无端的怀疑和爱搬弄是非的女主人。

" - [ˌæntwɑː'net] ['truːli] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] , [ɪn] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][maɪ] [ə'dresiz] , [ænd; ənd]

"	'	Antoinette	truly	kept	her	word	,	in	ceasing	to	admit	of	my	addresses	,	and
"	-	安托瓦内特	真的	保留	她	单词	,	在	停止	到	承认	的	我的	地址	,	和

[maɪ]['mæstər] ,

my	master	,
我的	掌握	,

“安托瓦内特果然信守诺言，不再接受我的来信，我的主人……”

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] , [ɪn'senst] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ɔːf][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

to	whom	she	was	related	,	incensed	at	the	breaking	-	off	of	the	marriage	,
到	谁	她	曾是	有关的	,	愤怒	在	这	打破	-	离开	的	这	婚姻	,

与她有亲戚关系的人，对婚姻破裂感到愤怒。

[nɑːt]['oʊnli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] , [bʌt; bət] [dɪ'zɑːlvd] ['aʊər; ɑːr]

not	only	refused	to	fulfil	his	intentions	in	my	favour	,	but	dissolved	our
不是	仅有的	拒绝	到	实现	他的	意图	在	我的	偏爱	,	但	溶解	我们的

['pɑːrtnərʃɪp] ,

partnership	,
合伙	,

他不仅拒绝履行对我有利的承诺，而且还解除了我们的合作关系。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] !

and	dismissed	me	from	his	service	!
和	解雇	我	从	他的	服务	!

他把我从他的部门解雇了！

" - [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [ˌentər'teɪnd] [nɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə] , [bʌt; bət] ['sʌbsɪkwənt] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn'duːs]

"	'	At	that	time	I	entertained	not	the	idea	,	but	subsequent	occurrences	induce
"	-	在	那	时间	我	娱乐	不是	这	主意	,	但	随后的	发生	诱导

[ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

me	to	believe	,
我	到	相信	,

“当时我并没有这种想法，但后来发生的事情让我相信，

[ðæt] [ˌæntwɑː'net] [wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] ['ʌðər] ['məutivz] [ðæn; ðən] ['dʒeləsi] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'dʌkt]

that	Antoinette	was	actuated	by	other	motives	than	jealousy	,	for	her	conduct
那	安托瓦内特	曾是	驱动	经过	其他	动机	比	妒忌	,	为了	她	执行

;

;
;

安托瓦内特的行为并非出于嫉妒，而是另有其他动机；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [suːn] ['æftər] [ək'septɪd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [baɪ][fɑːr][maɪ]['dʒuːniər] ,

as	she	soon	after	accepted	the	hand	of	a	man	,	by	far	my	junior	,
作为	她	很快	后	公认	这	手	的	一个	男人	,	经过	远的	我的	初级	,

不久之后，她接受了一位比我年轻得多的男士的求婚。

[ænd; ənd][ɪn] [mɔːr] ['æfluənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	in	more	affluent	circumstances	.
和	在	更多的	富裕的	情况	.

在经济条件较好的情况下也是如此。

" - [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪfəkəltɪz] ; [fɔːr; fər] ,

"	-	This	,	however	,	was	but	the	commencement	of	my	difficulties	;	for	,
"	-	这	,	然而	,	曾是	但	这	开始	的	我的	困难	;	为了	,

“然而，这仅仅是我困难的开始；因为，

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [klɪr] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] ['mæstər] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

whilst	I	was	endeavouring	to	clear	myself	to	my	irritated	master	,	a	person
而	我	曾是	努力	到	清除	我	到	我的	受刺激	掌握	,	一个	人

[in'kwaiəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

inquired	for	me	.
询问	为了	我	.

当我努力向恼怒的主人解释时，有人来找我。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [mə'sjɜːr] - , [maɪ]['fɔːrmər]['mæstər][ɪn]

On	being	admitted	,	he	informed	me	,	that	Monsieur	Orfévre	,	my	former	master	in
在	存在	承认	,	他	知情的	我	,	那	先生	-	,	我的	以前的	掌握	在

['pærɪs] , [wʌz; wəz] [ded] ;

Paris	,	was	dead	;
巴黎	,	曾是	死的	;

入院后，他告诉我，我在巴黎的老师奥尔费弗尔先生已经去世了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] , [ə; eɪ][bɑːnd][wʌz; wəz] [faʊnd] [fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

and	that	on	examining	his	papers	,	a	bond	was	found	for	two	thousand
和	那	在	检查	他的	文件	,	一个	纽带	曾是	成立	为了	二	千

['liːvrəs] , [duː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

livres	,	due	from	me	,
利弗斯	,	到期的	从	我	,

经检查他的文件，发现有一笔两千里弗尔的债券，是我欠他的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stɑːk] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [kən'sʊmd] [baɪ]['faɪər] .

for	the	stock	unfortunately	consumed	by	fire	.
为了	这	库存	很遗憾	消耗	经过	火	.

那些不幸被大火烧毁的库存。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

That	his	nephew	,	who	succeeded	to	his	property	,
那	他的	侄子	,	WHO	成功了	到	他的	财产	,

他的侄子继承了他的财产，

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [sə'fɪʃntli] ['æfluənt] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]

understanding	that	I	was	in	circumstances	sufficiently	affluent	to	discharge	the
理解	那	我	曾是	在	情况	足够	富裕的	到	释放	这

[ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

obligation	,
义务	,

我当时明白自己经济状况足以履行这项义务，

[hæd; həd] [dɪ'pjuːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mʌni] .

had	deputed	him	to	receive	the	money	.
有	委派	他	到	收到	这	钱	.

已委派他去接收这笔钱。

" - [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] [aɪ] [ə'temptɪd] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'naɪ] ; [jet] ,

"	-	The	justness	of	the	debt	I	attempted	not	to	deny	;	yet	,
"	-	这	公正	的	这	债务	我	尝试过	不是	到	否定	;	然而	,

“我试图不否认这笔债务的正当性；然而，

[rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , ([wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'klerd]) , [ʌv; əv] [ɪk'spʌndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

reflecting	on	the	promise	of	the	deceased	,	(	which	I	declared	)	,	of	expunging	it
反思	在	这	承诺	的	这	死者	,	(	哪个	我	声明	)	,	的	清除	它

,

,

,

回想起死者生前许下的诺言（我曾宣告过），即消除罪孽，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [dɪ'mænd] .

on	account	of	my	misfortune	,	I	hesitated	to	pay	the	demand	.
在	帐户	的	我的	不幸	,	我	犹豫了一下	到	支付	这	要求	.

由于我的不幸遭遇，我犹豫是否要支付这笔款项。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] , ['kuːlli] ['ænsər] ,

The	officer	,	for	such	he	proved	to	be	,	coolly	answered	,
这	官	,	为了	这样的	他	已证实	到	是	,	冷静地	回答	,

这位军官——他果然不愧是军官——冷静地回答道：

[ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - ,

if	such	had	been	the	intentions	of	Monsieur	Orfévre	,
如果	这样的	有	到过	这	意图	的	先生	-	,

如果这真是奥尔费弗先生的本意，

[hiː; hi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ɔːr][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]

he	would	undoubtedly	have	mentioned	it	in	his	will	,	or	have	destroyed	the
他	会	无疑	有	提及	它	在	他的	将要	,	或者	有	损毁	这

[bɑːnd] ;

bond	;
纽带	;

他无疑会在遗嘱中提及此事，或者销毁该债券；

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ]['mæstər] ['seɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [det] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli]

and	on	my	master	saying	I	was	capable	of	paying	the	debt	,	he	immediately
和	在	我的	掌握	说	我	曾是	有能力的	的	付费	这	债务	,	他	立即地

[ə'restɪd] [ˌem 'iː] !

arrested	me	!
被捕	我	!

主人说我有能力偿还债务，就立刻逮捕了我！

" - [ðʌs] [kəm'peld] , [aɪ] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ; [wɪtʃ] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪktɪst] [fruː'gæləti] , [aɪ]

"	'	Thus	compelled	,	I	paid	the	money	;	which	,	by	dint	of	the	strictest	frugality	,	I
"	-	因此	被迫	,	我	有薪酬的	这	钱	;	哪个	,	经过	凹痕	的	这	最严格的	节俭	,	我

[hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ,

had	accumulated	,
有	积累	,

“因此，我被迫支付了这笔钱；这笔钱是我通过极其节俭的方式积攒下来的。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] !

and	found	myself	once	more	in	the	world	,	poor	and	friendless	!
和	成立	我	一次	更多的	在	这	世界	,	贫穷的	和	没有朋友	!

我又一次回到了这个世界，贫穷又孤苦伶仃！

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [səb'mɪt] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][maɪ][lɑːt] ; [bʌt; bət][ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li] ['entərd] ['ɪntuː]

I	endeavoured	to	submit	with	patience	to	my	lot	;	but	injudiciously	entered	into
我	努力	到	提交	和	耐心	到	我的	很多	;	但	不明智地	进入	进入

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

我努力以耐心接受自己的命运；但却草率地进入了商界。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	**the**	**means**	**of**	**pursuing**	**it**	**.**
没有	这	方法	的	追求	它	.

没有办法去追究此事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'vaʊd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['mæstər] , [huː] ['haɪli] [ri'zentid] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ;

This	**was**	**regarded**	**as**	**an**	**avowed**	**opposition**	**to**	**my**	**master**	**,**	**who**	**highly**	**resented**	**the**	**action**	**;**
这	曾是	认为	作为	一个	公开承认	反对	到	我的	掌握	,	WHO	高度	怨恨	这	行动	;

这被视为对我主人的公开反对，我的主人对此行为非常不满；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [kə'nɛkʃənz] [wɜːr; wər] [greɪt] , [maɪ] [ɪg'zɜːʃənz] [wɜːr; wər] ['rendərd] [ə'bɔːrtɪv] .

and	**as**	**his**	**interest**	**and**	**connexions**	**were**	**great**	**,**	**my**	**exertions**	**were**	**rendered**	**abortive**	**.**
和	作为	他的	兴趣	和	连接	是	伟大的	,	我的	努力	是	渲染	未遂	.

由于他的兴趣和人脉很大，我的努力最终都徒劳无功。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [aɪ] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] — [fɔːr; fər] [bred] ;

For	**two**	**years**	**I**	**struggled**	**for**	**support**	**—**	**for**	**bread**	**;**
为了	二	年	我	挣扎	为了	支持	—	为了	面包	;

两年来，我一直为生计奔波——为了面包；

[wen] [maɪ] ['krɛdɪtɝz] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər] [dɪ'mændz] ,

when	**my**	**creditors**	**finding**	**me**	**unable**	**to**	**satisfy**	**their**	**demands**	**,**
什么时候	我的	债权人	寻找	我	无法	到	满足	他们的	需求	,

当我的债权人发现我无法满足他们的要求时，

[kəm'pliːtɪd] [maɪ]['ruːɪn][baɪ] ['θroʊɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['prɪzn] .

completed	**my**	**ruin**	**by**	**throwing**	**me**	**into**	**prison**	**.**
完全的	我的	废墟	经过	投掷	我	进入	监狱	.

他们把我投入监狱，彻底毁了我。

" - [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['gluːmi] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ɪts] ['inmeits] , ['diːpli] [ə'fektɪd] [maɪ][maɪnd] ,

"	**'**	**At**	**first**	**the**	**gloomy**	**horrors**	**of**	**the**	**place**	**,**	**the**	**misery**	**of**	**its**	**inmates**	**,**	**deeply**	**affected**	**my**	**mind**	**,**
"	-	在	第一的	这	阴沉	恐怖	的	这	地方	,	这	苦难	的	它是	囚犯	,	深	做作的	我的	头脑	,

“起初，这个地方阴森恐怖的景象，以及里面囚犯的悲惨遭遇，深深地触动了我。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['aʊər] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [sweld] [maɪ] ['bʊzəm] ;

and	**each**	**hour**	**the**	**sigh**	**of**	**sorrow**	**swelled**	**my**	**bosom**	**;**
和	每个	小时	这	叹	的	悲哀	肿胀	我的	怀	;

每隔一小时，悲伤的叹息便涌上我的心头；

[tɪl] [rɪ'lɪdʒən] ['oʊpənd] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] [ðæt] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [feɪl] ;

till	**religion**	**opened**	**to**	**my**	**soul**	**that**	**source**	**of**	**comfort**	**which**	**can**	**never**	**fail**	**;**
直到	宗教	打开	到	我的	灵魂	那	来源	的	舒适	哪个	能	绝不	失败	;

直到宗教为我的灵魂打开了那永不枯竭的慰藉之源；

[maɪ] ['prɪzn] [lɔːst] [ɪts] ['hɒrəz] , [piːs] [ʃed] [hɜːr; hər]['dʒɛntələst] ['ɪnfluəns] [ɑːn][maɪ] ['slʌmbəz] ,

my	**prison**	**lost**	**its**	**horrors**	**,**	**peace**	**shed**	**her**	**gentlest**	**influence**	**on**	**my**	**slumbers**	**,**
我的	监狱	丢失的它是		恐怖	,	和平	棚	她	最温柔的	影响	在	我的	睡眠	,

我的牢笼失去了恐怖，和平将她最温柔的影响洒向我的梦乡。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [maɪ] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [sə'renəti] : [maɪ] [braʊ] [lɔːst] [ɪts] [kən'trækʃn] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt]
and **marked** **my** **days** **with** **serenity** **:** **my** **brow** **lost** **its** **contraction** **,** **and** **my** **heart**
和 标记 我的 天 和 宁静 : 我的 眉头 丢失的它是 收缩 , 和 我的 心
[ɪk'spændɪd] ,
expanded **,**
扩展 ,

我的日子变得平静安宁：我的眉头不再紧绷，我的心胸也变得宽广。

[ænd; ənd] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][maɪ][gɑːd] !
and **bowed** **before** **the** **wisdom** **of** **my** **God** **!**
和 鞠躬 前 这 智慧 的 我的 上帝 !

我俯首敬拜我的神！

[kən'tentɪdli] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] , [ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]
Contentedly **I** **passed** **the** **day** **,** **in** **such** **work** **as** **the** **charity** **of** **a** **few** **individuals**
心满意足地 我 通过了 这 天 , 在 这样的 工作 作为 这 慈善机构 的 一个 很少 个人
[ə'fɔːd] [ˌem 'iː] ;
afforded **me** **;**
提供 我 ;

我心满意足地度过了这一天，从事着少数人慷慨施舍给我的工作；

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] ,
by **which** **means** **,**
经过 哪个 方法 ,

通过这种方式，

[aɪ][nɑːt]['oʊnli] [ə'kwaɪrd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː] [wʌt] ['kʌmfəts] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [æd'mɪt]
I **not** **only** **acquired** **sufficient** **to** **procure** **me** **what** **comforts** **my** **situation** **would** **admit**
我 不是 仅有的 获得 充足的 到 采购 我 什么 舒适 我的 情况 会 承认
[ʌv; əv] ,
of **,**
的 ,

我不仅获得了足够的财物，可以为我提供我当时处境所能允许的舒适生活，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðoʊz] [mɔːr] ['helpləs] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
but **likewise** **to** **assist** **those** **more** **helpless** **than** **myself** **.**
但 同样地 到 协助 那些 更多的 无助 比 我 .

但同样地，我也想帮助那些比我更无助的人。

" - [ðʌs] [pæst] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] , [wen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,
" **'** **Thus** **passed** **fourteen** **years** **of** **my** **existence** **,** **when** **an** **English** **gentleman** **,**
" - 因此 通过了 十四 年 的 我的 存在 , 什么时候 一个 英语 绅士 ,
['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
actuated **by** **curiosity** **,**
驱动 经过 好奇心 ,

“就这样，我的十四年光阴过去了，直到一位英国绅士出于好奇心，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] .
came **to** **the** **prison** **.**
来了 到 这 监狱 .

来到监狱。

[hiː; hi] [sɔː] — [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] [in'kwaiəd] [ɑːn] [wʌt] [ə'kaʊnt] [aɪ]
He **saw** **—** **conversed** **with** **me** **;** **and** **at** **last** **inquired** **on** **what** **account** **I**
他 锯 — 交谈 和 我 ; 和 在 最后的 询问 在 什么 帐户 我
[wʌz; wəz] [kən'faɪnd] ?
was **confined** **?**
曾是 受限 ?

他看见了我，和我交谈；最后问我为什么被关押?

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mjʊəd] .

I	told	him	,	and	the	years	I	had	been	immured	.
我	讲述	他	,	和	这	年	我	有	到过	被囚禁	.

我告诉他，以及我被囚禁的那些年。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntələst] ['pɪti] :

He	regarded	me	,	as	I	spoke	,	with	a	look	of	the	gentlest	pity	:
他	认为	我	,	作为	我	辐	,	和	一个	看	的	这	最温柔的	遗憾	:

我说话的时候，他用一种极其温柔怜悯的眼神看着我：

[ðə; ði][hæf] - [fɔːrmd] ['ænsər] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

the	half	-	formed	answer	hung	on	his	lips	,	but	turning	from	me	,
这	一半	-	形成	回答	悬挂	在	他的	嘴唇	,	但	转弯	从	我	,

他支支吾吾地说不出话来，却转过身去，不再理会我。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] ['prɪzn] . — [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , [æn; ən]['ɔːrdər] [keɪm] [fɔːr; fər][maɪ]

he	hastily	left	the	prison	.	—	In	less	than	an	hour	,	an	order	came	for	my
他	草草	左边	这	监狱	.	—	在	较少的	比	一个	小时	,	一个	命令	来了	为了	我的

[ɪn'lɑːrdʒmənt] !

enlargement	!
放大	!

他匆匆离开了监狱。——不到一个小时，就下达了扩大我身体的命令！

['skersli] [kʊd; kəd][aɪ]['kredɪt][ðə; ði] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] ; [jet] ,

Scarcely	could	I	credit	the	gaoler's	assertion	,	that	I	was	at	liberty	;	yet	,
几乎	可以	我	信用	这	-	断言	,	那	我	曾是	在	自由	;	然而	,

我几乎无法相信狱卒所说的我已获得自由；然而，

[ðoʊ] [wiːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][wʌns] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv]

though	weaned	from	the	world	,	the	thoughts	of	once	more	becoming	an	active
尽管	断奶	从	这	世界	,	这	想法	的	一次	更多的	成为	一个	积极的

['membər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

member	in	it	,
成员	在	它	,

虽然已经脱离了尘世，但心中仍然怀念着再次成为其中一员的念头。

[meɪd] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [floʊ] ['kɑːmli] [θruː] [ɪts] ['tʃænlz] ,

made	the	tide	of	life	,	which	had	been	wont	to	flow	calmly	through	its	channels	,
制成	这	潮	的	生活	,	哪个	有	到过	惯于	到	流动	平静地	通过	它是	频道	,

改变了原本平静流淌于河道中的生命之潮。

[rʌʃ] [wɪð; wɪθ] [riː'ænimeitid] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [pʌls] [tuː; tə] [biːt] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['vɪgər] .

rush	with	reanimated	force	,	and	each	pulse	to	beat	with	redoubled	vigour	.
匆忙	和	复活	力量	,	和	每个	脉冲	到	打	和	加倍	活力	.

以复苏的力量奔涌而来，每一次脉搏都以加倍的活力跳动。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][gɑːd] — [aɪ]['blesɪd; blest][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['kɔrbɪt] ,

I	raised	my	heart	in	thankfulness	to	God	—	I	blessed	the	generous	Corbet	,
我	提高	我的	心	在	感恩	到	上帝	—	我	蒙福	这	慷慨的	科尔贝特	,

我心怀感恩地向上帝献上祝福——我祝福了慷慨的科尔贝特，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ['biːɪŋ] ['oʊpənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	on	the	doors	of	the	prison	being	opened	to	me	,
和	在	这	门	的	这	监狱	存在	打开	到	我	,

监狱的大门向我敞开，

['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

hastened	to	the	hotel	where	he	was	.
加快	到	这	酒店	在哪里	他	曾是	.

他匆匆赶往自己下榻的酒店。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪdi] ;

I	was	instantly	shown	to	the	room	where	he	was	sitting	,	with	his	lady	;
我	曾是	即刻	所示	到	这	房间	在哪里	他	曾是	坐着	,	和	他的	女士	;

我立刻被带到他和他女伴所在的房间;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ][iˈməuʃənz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [θæŋks] [maɪ] [hɑːrt] [dikˈteitid] :

but	such	were	my	emotions	,	I	could	not	return	the	thanks	my	heart	dictated	:
但	这样的	是	我的	情绪	,	我	可以	不是	返回	这	谢谢	我的	心	口述	:

但我当时情绪激动，无法表达我内心深处的感激之情:

[aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [spiːk] — [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] !

I	attempted	to	speak	—	and	burst	into	tears	!
我	尝试过	到	说话	—	和	爆裂	进入	眼泪	!

我试图开口说话——结果却突然哭了起来!

[maɪ] ['benɪfæktər] ['ɪnstəntli] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,

My	benefactor	instantly	arose	,	and	conducted	me	to	a	seat	,
我的	恩人	即刻	出现	,	和	实施	我	到	一个	座位	,

我的恩人立刻起身，领我到座位上坐下。

[ænd; ənd]['æftər] ['presɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv] [rɪˈfreʃmənts] ,

and	after	pressing	me	to	partake	of	refreshments	,
和	后	紧迫	我	到	参加	的	茶点	,

在极力劝说我享用茶点之后，

[riˈkwestid] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈkɜːrd] [ðə; ði] [det] ,

requested	to	be	informed	by	what	circumstances	I	had	incurred	the	debt	,
请求	到	是	知情的	经过	什么	情况	我	有	已发生	这	债务	,

我要求告知我因何种情况而欠下这笔债务。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ['sʌfərd] [kənˈfaɪnmənt] .

for	which	I	had	so	long	suffered	confinement	.
为了	哪个	我	有	所以	长的	遭受	监禁	.

为此我遭受了长久的监禁。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [kəmˈplaɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kənˈsaɪs] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] :

I	instantly	complied	,	and	gave	him	a	concise	relation	of	my	life	:
我	即刻	遵命	,	和	给予	他	一个	简洁的	关系	的	我的	生活	:

我立即照办，并简要地向他讲述了我的人生经历:

[wen] [aɪ] [rɪˈkaʊntid] [maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] ,

when	I	recounted	my	meeting	with	the	peasant	woman	,
什么时候	我	叙述	我的	会议	和	这	农民	女士	,

当我讲述我与那位农妇的相遇时，

[ðə; ði][iˈməuʃənz][ʌv; əv][maɪ] ['ɔːdɪtəz] [wɜːr; wər] [tuː] [əˈpærənt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

the	emotions	of	my	auditors	were	too	apparent	to	escape	observation	,	and
这	情绪	的	我的	审计员	是	也	明显	到	逃脱	观察	,	和

[ðə; ði][wɜːrdz] , - [pʊr] ['luːɪs] !

the	words	,	'	Poor	Louise	!
这	字	,	-	贫穷的	路易丝	!

审计员们的情绪太过明显，无法忽视，他们说：“可怜的路易丝！”

- ['feɪntli] ['mɜːmɜd] [baɪ][sɜːr] ['henri] , ([fɔːr; fər][soʊ][wʌz; wəz][maɪ] ['benɪfæktər] [kɔːld]) ,

'	faintly	murmured	by	Sir	Henry	,	(	for	so	was	my	benefactor	called	)	,
-	淡淡的	低声说道	经过	先生	亨利	,	(	为了	所以	曾是	我的	恩人	称为	)	,

“亨利爵士（我的恩人就是这样称呼的）低声说道，”

[ɪnˈduːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [brˈliːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnfənt] .

induce	me	to	believe	they	were	the	parents	of	that	infant	.
诱导	我	到	相信	他们	是	这	父母	的	那	婴儿	.

让我相信他们是那个婴儿的父母。

" - ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [in'tru:diŋ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [kən'klu:did] , [aɪ][ə'roʊz][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ; [ænd; ənd][sɜ:r]
" ' Fearful of intruding , when I had concluded , I arose to depart ; and Sir
" - 可怕 的 入侵 , 什么时候 我 有 结束 , 我 出现 到 离开 ; 和 先生
['henri] ,
Henry ,
亨利 ,

“我怕打扰到别人，说完后便起身要走；亨利爵士，

['prezəntɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pækɪt] , [sed] — - [ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:] , [mə'sjɜ:r] [lɑ:]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [baɪ]
presenting me a small packet , said — ' Oblige me , Monsieur La Roche , by
呈现 我 一个 小的 包 , 说 — - 必须 我 , 先生 拉 罗氏 , 经过
[ək'septɪŋ] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] ;
accepting this trifle ;
接受 这 琐事 ;

他递给我一个小包裹，说道：“拉罗什先生，请收下这份小礼物，以示感谢；

['lɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪ'vɪns] [maɪ'self][ə; eɪ] [frend] , [baɪ] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ][ɪk'spoʊzd][tu:; tə]['ɪndɪdʒ(ə)ns] ,
little should I evince myself a friend , by leaving you exposed to indigence ,
小的 应该 我 表明 我 一个 朋友 , 经过 离开 你 裸露 到 贫困 ,

我怎能以让你陷入贫困来证明自己是朋友呢?

[ɔ:r][ðə; ði] [feɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ] ['leɪtli] ['reskju:d] [ju:; jʊ] .
or the fate from which I so lately rescued you .
或者 这 命运 从 哪个 我 所以 最近 获救 你 .

或者，又或者，我不久前才将你从那种命运中解救出来的命运。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd] ,
From the misfortunes you have experienced in your native land ,
从 这 不幸 你 有 经验丰富的 在 你的 本国的 土地 ,

从你在故土所经历的不幸中，

[ju:; jʊ][pər'hæps] [wʊd] [fi:l] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] [ɪn] ['kwɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;
you perhaps would feel little repugnance in quitting it ;
你 也许 会 感觉 小的 厌恶 在 辞职 它 ;

你或许不会对放弃它感到多少反感；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [ɔ:r] ['westərn]
and I should advise you to seek a situation in the Eastern or Western
和 我 应该 建议 你 到 寻找 一个 情况 在 这 东 或者 西
['setlmənts] ,
settlements ,
定居点 ,

我建议你尽量在东部或西部定居点找份工作。

[wer] ['fɔ:rtʃən] [jet] [meɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['fɔ:rmər] [lɔ:sɪz] .
where fortune yet may make you amends for your former losses .
在哪里 财富 然而 可能 制作 你 修改 为了 你的 以前的 损失 .

或许命运还会让你弥补过去的损失。

" - [ə'prest] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,
" ' Oppressed as I was by his late beneficence ,
" - 受压迫者 作为 我 曾是 经过 他的 晚的 行善 ,

“尽管我因他晚年的恩惠而感到受压迫，

[aɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I for a moment hesitated to receive this additional proof of his
我 为了 一个 片刻 犹豫了一下 到 收到 这 额外的 证明 的 他的
['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

我犹豫了片刻，才接受他这份额外的友谊证明。

[bʌt; bət][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bə'nevələns] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz]

but	the	glance	of	his	eye	,	beaming	with	benevolence	,	more	than	his	words
但	这	瞥一眼	的	他的	眼睛	,	光芒四射	和	仁	,	更多的	比	他的	字

, ['ɜːrdʒd] [maɪ] [ək'septəns] .

,	urged	my	acceptance	.
,	敦促	我的	验收	.

但他眼中流露出的仁慈之情，比他的言语更能促使我接受。

[aɪ] ['redɪli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ['skersli] [koʊ'hɪrənt] ,

I	readily	promised	to	follow	his	advice	,	and	in	language	scarcely	coherent	,
我	容易	承诺	到	跟随	他的	建议	,	和	在	语言	几乎	相干	,

我欣然答应听从他的建议，并用几乎语无伦次的语言说道：

[wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtuːd] ,

was	endeavouring	to	express	my	gratitude	,
曾是	努力	到	表达	我的	感激	,

我当时正努力表达我的感激之情，

[wen] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

when	the	master	of	the	packet	came	to	inform	them	all	was	prepared	for
什么时候	这	掌握	的	这	包	来了	到	通知	他们	全部	曾是	准备	为了

[ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .

their	departure	for	England	.
他们的	离开	为了	英格兰	.

当船长前来通知他们时，所有人都已做好前往英国的准备。

[sɜːr] ['henri] ['ɪnstəntli] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] ,

Sir	Henry	instantly	arose	,	and	presenting	his	hand	to	his	fair	companion	,
先生	亨利	即刻	出现	,	和	呈现	他的	手	到	他的	公平的	伴侣	,

亨利爵士立刻起身，向他美丽的伴侣伸出了手。

[beɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd][ə; eɪ][læst] [ə'duː] .

bade	me	a	cordial	and	a	last	adieu	.
巴德	我	一个	亲切	和	一个	最后的	再见	.

他向我热情地道别，并作了最后的告别。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['dɪstəns] ,

I	followed	at	a	humble	distance	,
我	随后	在	一个	谦逊的	距离	,

我保持着一段谦卑的距离，跟在后面。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ][læst] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ] [θɔːt] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə]['hjuːmən]

willing	to	retain	a	last	view	of	a	man	I	thought	an	honour	to	human
愿意的	到	保持	一个	最后的	看法	的	一个	男人	我	想法	一个	荣誉	到	人类

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

能够保留对一位我敬仰的人的最后印象，是对人性的一种褒奖。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɪm'bɑːrk] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tɪl] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] ,

I	saw	them	embark	,	and	watched	the	vessel	till	they	retired	from	the	deck	,
我	锯	他们	启程	,	和	观看	这	血管	直到	他们	退休	从	这	甲板	,

我看着他们登船，一直看着船直到他们离开甲板。

[wen] [aɪ] ['sloʊli] [riː'treɪst] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː] [taʊn] .

when	I	slowly	retraced	my	way	into	town	.
什么时候	我	缓慢地	重走	我的	方式	进入	镇	.

当我慢慢地沿着原路返回镇上时。

[ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][maɪ] ['pækɪt] , [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

On	examining	the	contents	of	my	packet	,	I	found	in	it	,
在	检查	这	内容	的	我的	包	,	我	成立	在	它	,

检查包裹内容后，我发现里面有：

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kraʊnz] ; [ə; eɪ][sʌm; səm][soʊ][fɑːr] [ɪkˈsiːdɪŋ] [maɪ]

to	the	amount	of	a	thousand	crowns	;	a	sum	so	far	exceeding	my
到	这	数量	的	一个	千	皇冠	;	一个	和	所以	远的	超过	我的

[ˌekspekˈteɪʃn] ,

expectation	,
期待	,

高达一千克朗；这笔钱远远超出了我的预期。

[aɪ][æt; ət][fɜːrst] [ˈnɪrli] [ˈdaʊtɪd] [ɪts] [riˈæləti] : [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌæntwɑːˈnet] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]

I	at	first	nearly	doubted	its	reality	:	the	sight	of	Antoinette	and	her	husband
我	在	第一的	几乎	怀疑	它是	现实	:	这	视线	的	安托瓦内特	和	她	丈夫

, [haʊˈevər] ,

,	however	,
,	然而	,

起初我几乎怀疑这是真的：然而，当我看到安托瓦内特和她的丈夫时，我确信无疑。

[kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈsensɪz] [riˈteɪnd] [ðer; ðər] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpaʊɚz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər]

convinced	me	my	senses	retained	their	perfect	powers	;	and	as	their
确信	我	我的	感官	保留	他们的	完美的	权力	;	和	作为	他们的

[əˈpɪrəns] [riˈkɔːld] [aɪˈdiːəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈpliːzɪŋ] ,

appearance	recalled	ideas	far	from	pleasing	,
外貌	召回	想法	远的	从	令人愉悦	,

这让我确信我的感官依然完好无损；然而，它们的出现却让我想起了一些并不愉快的事情，

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][kwɪt][ˌes ˈtiː] . [mɑːloʊz][ðæt] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] .

I	determined	to	quit	St	.	Malo's	that	very	evening	.
我	决定	到	辞职	英石	.	马洛的	那	非常	晚上	.

当晚我就决定离开圣马洛学院。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈnesəseriz] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] , [wɜːr; wər] [suːn] [prəʊˈkjʊəd] , [ænd; ənd][aɪ][set] [aʊt] [tɔːrdz]

The	few	necessaries	I	wanted	,	were	soon	procured	,	and	I	set	out	towards
这	很少	必需品	我	通缉	,	是	很快	采购	,	和	我	放	出去	向

[lɔriːənt] ,

L'Orient	,
东方	,

我需要的一些必需品很快就买齐了，然后我便动身前往洛里昂。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈbɑːrk] [ɪn][sʌm; səm] [ˈves(ə)l] [fɔːr; fər][ˌmædəˈgæskər][ɔːr] [ˌpɔndiˈtʃeri] .

intending	to	embark	in	some	vessel	for	Madagascar	or	Pondicherry	.
意图	到	启程	在	一些	血管	为了	马达加斯加	或者	本地治里	.

打算乘船前往马达加斯加或本地治里。

" - [æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [lɔriːənt] , [haʊˈevər] ,

"	'	As	I	drew	near	L'Orient	,	however	,
"	-	作为	我	画	靠近	东方	,	然而	,

“然而，当我接近洛里昂时，

[aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [ˌferˈwel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][fɜːrst] [druː]

I	experienced	a	wish	to	take	a	last	farewell	of	the	place	where	I	first	drew
我	经验丰富的	一个	希望	到	拿	一个	最后的	告别	的	这	地方	在哪里	我	第一的	画

[breθ] ;

breath	;
气息	;

我萌生了向我出生并开始呼吸的地方做最后告别的愿望；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [dəˈrektɪd] [maɪ] [steps] [tuː; tə] [nænts] .

and	therefore	directed	my	steps	to	Nantes	.
和	所以	指导	我的	步骤	到	南特	.

因此，我便前往南特。

[aɪ][ðer; ðər] ['vɪzɪtɪd] ['evri] [pleɪs] [aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ;

I	there	visited	every	place	I	remembered	as	pleasing	to	my	childhood	;
我	那里	到访	每一个	地方	我	记得	作为	令人愉悦	到	我的	童年	;

我去了所有我童年记忆中令人愉悦的地方；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pæst] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['greɪtli] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [went] [tuː; tə][æn; ən][hoʊ'tel]

and	having	passed	some	hours	greatly	to	my	satisfaction	,	went	to	an	hotel
和	拥有	通过了	一些	小时	非常	到	我的	满意	,	去	到	一个	酒店

,

,

,

我非常愉快地消磨了几个小时后，便去了酒店。

[wer] [aɪ] [in'kwaiəd] ['æftər][maɪ] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] ['wɪdoʊ] .

where	I	inquired	after	my	brothers	,	and	my	father's	widow	.
在哪里	我	询问	后	我的	兄弟	,	和	我的	父亲的	寡妇	.

我在那里打听了我的兄弟们和我父亲的遗孀的情况。

['mædəm] [lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [ðə; ði][hoʊst] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] ['jɪrz] ,

Madame	La	Roche	,	the	host	informed	me	,	had	been	dead	some	years	,
夫人	拉	罗氏	,	这	主持人	知情的	我	,	有	到过	死的	一些	年	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] ,

and	her	eldest	son	,
和	她	长子	儿子	,

主人告诉我，拉罗什夫人已经去世多年，她的大儿子

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] , [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

to	whom	she	left	the	principal	part	of	her	property	,	lived	long	enough	to
到	谁	她	左边	这	主要的	部分	的	她	财产	,	居住地	长的	足够的	到

['skwɑːndər][ˌaɪ 'tiː] ,

squander	it	,
挥霍	它	,

她将大部分财产留给了某人，而这个人活得足够长，把财产挥霍一空。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm][baɪ][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'bɔːtʃ(ə)rɪ]

with	that	left	him	by	my	father	,	and	died	in	consequence	of	his	debaucheries
和	那	左边	他	经过	我的	父亲	,	和	死亡	在	结果	的	他的	放荡行为

.

:

.

他继承了我父亲留给他的遗产，并因生活放荡而死。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的流浪者；第二卷(The Mysterious Wanderer; Vol. II)
第4/5页

[hɜːr; hər] ['sekənd] [sʌn] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,
Her **second** **son** **,** **a** **man** **of** **the** **fairest** **character** **and** **honour** **,**
她 第二 儿子 , 一个 男人 的 这 最公平 特点 和 荣誉 ,

她的次子，一个品行端正、正直无私的人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrkəntiːl] ['bɪznəs] ,
and **who** **had** **been** **brought** **up** **to** **the** **mercantile** **business** **,**
和 WHO 有 到过 带来 向上 到 这 商业 商业 ,

他们从小就接受商业方面的熏陶，

[wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [prɪ'siːdɪŋ] [maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .
was **lost** **about** **two** **years** **preceding** **my** **inquiry** **,** **in** **returning** **from** **America** **.**
曾是 丢失的 关于 二 年 前 我的 询问 , 在 返回 从 美国 .

大约在我询问的两年前，在从美国返回途中失踪了。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]
The **youngest** **,** **who** **had** **succeeded** **to** **his** **property** **,** **was** **the** **only** **one**
这 最小的 , WHO 有 成功了 到 他的 财产 , 曾是 这 仅有的 一
[left] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ;
left **of** **her** **descendants** **;**
左边 的 她 后代 ;

最小的孩子继承了他的财产，是她后代中唯一幸存的人；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]
and **he** **had** **been** **thrown** **from** **his** **horse** **a** **few** **days** **before** **,** **and**
和 他 有 到过 抛掷 从 他的 马 一个 很少 天 前 , 和
[wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'vɪrli] [hɜːrt] ,
was **so** **severely** **hurt** **,**
曾是 所以 严重 伤害 ,

几天前他从马上摔了下来，伤势非常严重。

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
that **the** **most** **serious** **apprehensions** **were** **entertained** **for** **his** **life** **.**
那 这 最多 严肃的 担忧 是 娱乐 为了 他的 生活 .

人们对他的生命安全产生了最严重的担忧。

" - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ˌʌn'muːvd] , [hɪr] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ]['oʊnli] [rɪ'leɪʃn] ; [ɪn] [ðæt] ['aʊər][ʌv; əv]
" **'** **I** **could** **not** **,** **unmoved** **,** **hear** **this** **account** **of** **my** **only** **relation** **;** **in** **that** **hour** **of**
" - 我 可以 不是 , 不动 , 听到 这 帐户 的 我的 仅有的 关系 ; 在 那 小时 的
[ə'flɪkʃ(ə)n] ,
affliction **,**
痛苦 ,

“我无法无动于衷地听完我唯一亲人的遭遇；在那悲痛的时刻，

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ; [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɒnts] ,
I **longed** **to** **claim** **the** **privilege** **of** **a** **brother** **;** **to** **minister** **to** **his** **wants** **,**
我 渴望 到 宣称 这 特权 的 一个 兄弟 ; 到 部长 到 他的 想要 ,

我渴望拥有兄弟般的特权，去服侍他的需求，

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
to **speak** **the** **words** **of** **comfort** **,**
到 说话 这 字 的 舒适 ,

说些安慰的话，

[ænd; ənd] [suːð] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [bed] . — [aɪ][æt; ət][læst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [raɪt] :

and	soothe	the	anguish	of	a	sick	bed	.	—	I	at	last	determined	to	write	:
和	舒缓	这	痛苦	的	一个	生病的	床	.	—	我	在	最后的	决定	到	写	:

[maɪ] [əd'vænsɪz] [maɪt] ,

my	advances	might	,
我的	进展	可能	,

抚慰病榻上的痛苦。——我最终决定写信：我的努力或许能，

[pər'hæps] , [biː; bi][rɪ'dʒektɪd][wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [θɔːt] ,

perhaps	,	be	rejected	with	disdain	;	but	I	should	nevertheless	,	I	thought	,
也许	,	是	拒绝	和	蔑视	;	但	我	应该	尽管如此	,	我	想法	,

或许会遭到鄙夷的拒绝；但我仍然想，我应该这样做。

[fiːl] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ]['duːti] .

feel	a	satisfaction	from	the	consciousness	of	having	performed	a	duty	.
感觉	一个	满意	从	这	意识	的	拥有	执行	一个	责任	.

从履行职责的意识中获得满足感。

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [roʊt] : [bʌt; bət] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ,

I	accordingly	wrote	:	but	,	contrary	to	my	expectation	,	in	less	than	an	hour	,
我	因此	写道	:	但	,	相反	到	我的	期待	,	在	较少的	比	一个	小时	,

于是我写道：但是，出乎我意料的是，不到一个小时，

[maɪ] ['brʌðɚz] ['tʃæriət] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

my	brother's	chariot	drove	to	the	hotel	,	and	the	servants	with	the	utmost
我的	兄弟	战车	驾驶	到	这	酒店	,	和	这	仆人	和	这	极致

[əb'siːkwiəsnəs] ,

obsequiousness	,
谄媚	,

我哥哥的马车开到了旅馆，仆人们毕恭毕敬地迎接他。

[ri'kwestid] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪ'miːdiətli] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] .

requested	my	presence	immediately	,	at	the	house	of	their	master	.
请求	我的	在场	立即地	,	在	这	房子	的	他们的	掌握	.

他们要求我立即前往他们主人的家中。

[aɪ] [went] — [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] ['brʌðər] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ;

I	went	—	and	found	my	brother	,	as	I	expected	,	confined	to	his	bed	;
我	去	—	和	成立	我的	兄弟	,	作为	我	预期的	,	受限	到	他的	床	;

我去了——果然不出所料，发现我的哥哥卧床不起；

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [en'laɪvənd] [hɪz; ɪz] ['mænli] [fitʃər] [æt; ət][maɪ] [ə'proʊtʃ] ;

a	smile	of	satisfaction	enlivened	his	manly	features	at	my	approach	;
一个	微笑	的	满意	活跃	他的	男子气概	特征	在	我的	方法	;

我走近时，他英俊的脸上露出满意的笑容；

[fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪm'pɑːstər] .

for	my	resemblance	to	my	father	convinced	him	I	was	not	an	impostor	.
为了	我的	相似	到	我的	父亲	确信	他	我	曾是	不是	一个	骗子	.

因为我长得像我父亲，所以他确信我不是冒名顶替者。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['defərəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz]

He	immediately	ordered	his	servants	to	pay	the	same	deference	to	me	,	as
他	立即地	订购	他的	仆人	到	支付	这	相同的	尊重	到	我	,	作为

[tuː; tə] [hɪm'self] ;

to	himself	;
到	他自己	;

他立即命令仆人对我像对他一样恭敬；

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [maɪ][pæst] [mis'fɔ:tʃənz] , [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wɪtʃ] [brɔ:t]

and	at	his	request	I	related	my	past	misfortunes	,	the	reason	which	brought
和	在	他的	要求	我	有关的	我的	过去的	不幸	,	这	原因	哪个	带来

[ˌem 'i:][tu:; tə] [nænts] ,

me	to	Nantes	,
我	到	南特	,

应他的要求，我讲述了我过去的不幸遭遇，以及我来到南特的原因。

[ænd; ənd][maɪ]['fju:tʃər]['prɑ:spekts] .

and	my	future	prospects	.
和	我的	未来	前景	.

以及我的未来前景。

" - [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['strenjuəsli] [ə'poʊzd] [maɪ] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm]

"	'	He	heard	me	with	attention	,	but	strenuously	opposed	my	leaving	the	kingdom
"	-	他	听到	我	和	注意力	,	但	竭尽全力	反对	我的	离开	这	王国

— - [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [hɪ'lɛr] ,

—	'	If	I	live	,	Hilaire	,
—	-	如果	我	居住	,	希莱尔	,

“他认真地听我说，但极力反对我离开王国——‘如果我能活下来，希莱尔，

- [hi:; hi] [sed] , - [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] : [ɪf] [aɪ][daɪ] — [nʌn] [bʌt; bət] [jɔ:r'self] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt]

'	he	said	,	'	you	shall	share	my	fortune	:	if	I	die	—	none	but	yourself	shall	inherit
-	他	说	,	-	你	将	分享	我的	财富	:	如果	我	死	—	没有任何	但	你自己	将	继承

[ˌaɪ 'ti:] . -

it	.	'
它	.	-

他说：“你将分享我的财产；如果我死了，除了你之外，谁也继承不了。”

" - [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [hi:; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] ['redɪli] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

"	'	As	I	saw	he	wished	it	,	I	readily	promised	to	remain	with	him	;
"	-	作为	我	锯	他	希望	它	,	我	容易	承诺	到	保持	和	他	;

“我见他希望如此，便欣然答应留在他身边；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz]

and	from	that	day	my	time	and	attention	were	employed	to	effect	his
和	从	那	天	我的	时间	和	注意力	是	受雇	到	影响	他的

[ˌrestə'reɪʃn] : [bʌt; bət][maɪ] ['efərts] ,

restoration	:	but	my	efforts	,
恢复	:	但	我的	努力	,

从那天起，我便投入时间和精力促成他的复职：但我的努力，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] , [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ; [hi:; hi][daɪd][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,

and	those	of	the	faculty	,	were	equally	ineffectual	;	he	died	in	my	arms	,
和	那些	的	这	学院	,	是	同样地	无效	;	他	死亡	在	我的	武器	,

[rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [sə'ri:n] ,

resigned	and	serene	,
辞职	和	安详	,

教职员工们也同样束手无策；他死在我怀里，平静而安详。

['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] , [ðə; ði] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] .

leaving	me	,	as	he	had	promised	,	the	undivided	heir	of	his	possessions	.
离开	我	,	作为	他	有	承诺	,	这	未分割的	继承人	的	他的	财产	.

他信守承诺，将他所有的财产全部留给了我。

" - [aɪ] [felt] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [mɔ:r] [sɪ'vɪrli] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd]

"	'	I	felt	the	loss	of	my	brother	more	severely	than	might	have	been	expected
"	-	我	毛毡	这	损失	的	我的	兄弟	更多的	严重	比	可能	有	到过	预期的

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

from	the	little	time	he	had	been	known	to	me	;
从	这	小的	时间	他	有	到过	已知	到	我	;

“虽然我和哥哥相处的时间很短，但我对他的离世感到比预想的要悲痛得多；

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪ][ʌv; əv]['neɪtʃər] , ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn'dʌldʒd] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['laɪvli] [rɪ'gɑːrd][hiː; hi]

but	the	tie	of	nature	,	never	before	indulged	,	joined	to	the	lively	regard	he
但	这	领带	的	自然	,	绝不	前	沉溺其中	,	加入	到	这	热闹	看待	他

[ɪ'vɪnst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

evinced	for	me	,
表现出	为了	我	,

但是，他从未放任过的自然情谊，与他对我表现出的真挚关爱紧密相连。

[meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'gret] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] [frendz] :

made	me	regret	him	as	the	dearest	of	friends	:
制成	我	后悔	他	作为	这	亲爱的	的	朋友们	:

让我后悔拥有他这样一位挚友：

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left][ˌem 'iː] [welθ] [bɪ'jɑːnd][maɪ] [wɪʃɪz] , [aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [maɪ]

and	as	he	had	left	me	wealth	beyond	my	wishes	,	I	relinquished	my
和	作为	他	有	左边	我	财富	超过	我的	愿望	,	我	放弃	我的

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [fræns] ,

intention	of	quitting	France	,
意图	的	辞职	法国	,

由于他留给我的财富远远超出我的意愿，我放弃了离开法国的打算。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ðə; ði] ['rezɪduː] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][maɪ]

and	determined	to	dedicate	the	residue	of	my	days	to	the	service	of	my
和	决定	到	奉献	这	残留物	的	我的	天	到	这	服务	的	我的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

我决心将余生奉献给我的上帝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

and	the	assistance	of	my	fellow	-	creatures	.
和	这	协助	的	我的	同伴	-	生物	.

以及我的同伴们的帮助。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [maɪ] [ə'ferz] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [renz] ,

In	the	course	of	settling	my	affairs	,	I	came	to	Rennes	,
在	这	课程	的	安顿	我的	事务	,	我	来了	到	雷恩	,

在处理个人事务的过程中，我来到了雷恩。

[ænd; ənd] [hɪr] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	here	meeting	with	a	companion	of	my	boyish	days	,	who	had	become
和	这里	会议	和	一个	伴侣	的	我的	男孩气	天	,	WHO	有	变得

[ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪktɪn] ,

a	Benedictine	,
一个	本笃会	,

在这里，我遇到了儿时的一位伙伴，他已经成为了一名本笃会修士。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['brʌðərhʊd] ;

I	determined	to	enter	into	the	same	brotherhood	;
我	决定	到	进入	进入	这	相同的	兄弟情	;

我决心加入这个兄弟会；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fʊli] [wɪð'drɔːn] [maɪ] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] ,

and	as	soon	as	I	had	fully	withdrawn	my	money	from	business	,
和	作为	很快	作为	我	有	完全	撤回	我的	钱	从	商业	,

当我把所有钱都从生意中取出来之后，

['æftər] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['kɔrbɪt] , [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [maɪ] [det] [ʌv; əv]

after	vainly	endeavouring	to	discover	the	generous	Corbet	,	to	repay	my	debt	of
后	徒劳地	努力	到	发现	这	慷慨的	科尔贝特	,	到	偿还	我的	债务	的

['grætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

在徒劳地寻找慷慨的科贝特之后，为了报答我的恩情，

[hɪr] [tʊk] [ðə; ði] [kaʊl] .

here	took	the	cowl	.
这里	采取	这	兜帽	.

他戴上了头罩。

[hæf] [maɪ] ['prɑːpərti] [aɪ] ['setld] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːnvent¦'kɑːnvənt] , [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][maɪ] [oʊn]

Half	my	property	I	settled	on	the	Convent	,	reserving	the	other	at	my	own
一半	我的	财产	我	定居	在	这	修道院	,	预订	这	其他	在	我的	自己的

[dɪ'spoʊz(ə)l] ,

disposal	,
处理	,

我把一半财产捐给了修道院，另一半留给自己支配。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðoʊz] [aɪ] [θɔːt] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [maɪ] [ə'sɪstəns] .

to	relieve	those	I	thought	deserving	my	assistance	.
到	缓解	那些	我	想法	值得	我的	协助	.

去帮助那些我认为值得我帮助的人。

" - [ænd; ənd] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpinəs] [aɪ]

"	'	And	here	,	young	man	,	I	have	experienced	a	foretaste	of	that	happiness	I
"	-	和	这里	,	年轻的	男人	,	我	有	经验丰富的	一个	预尝	的	那	幸福	我

[hoʊp] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ˌhɪr'æftər] .

hope	to	enjoy	hereafter	.
希望	到	享受	此后	.

“年轻人，在这里，我已经提前尝到了我希望将来能够享受到的幸福的滋味。”

[aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] , [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] : [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst]

I	look	forward	with	hope	,	I	can	look	back	without	regret	:	I	have	experienced
我	看	向前	和	希望	,	我	能	看	后退	没有	后悔	:	我	有	经验丰富的

[mis'fɔːtʃənz] ,

misfortunes	,
不幸	,

我满怀希望地展望未来，回首往事也毫无遗憾：我曾经历过不幸，

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən]['ækʃ(ə)n] ,

but	never	was	guilty	of	an	action	,
但	绝不	曾是	有罪的	的	一个	行动	,

但他从未犯下任何罪行。

[ðæt] [kæn; kən]['dʒʌstli] [reɪz] [ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] ! -

that	can	justly	raise	the	blush	of	shame	on	my	cheek	!	'
那	能	公正地	增加	这	脸红	的	耻辱	在	我的	脸颊	!	-

这真让我羞愧难当！

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

" [ðə; ði] ['wɜːrðɪ] [mʌŋk] , " [kən'tɪnjuːd] [sɜːr] ['henri] , " [hɪr] [kən'kluːdid] ;

"	The	worthy	Monk	,	"	continued	Sir	Henry	,	"	here	concluded	;
"	这	值得	僧	,	"	持续	先生	亨利	,	"	这里	结束	;

“这位可敬的僧侣，”亨利爵士继续说道，“到此结束了；

[ænd; ənd][aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] [ɪn] [kən'vɪkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [hɪz; ɪz][læst]

and	I	bowed	my	head	in	conviction	to	the	justness	of	the	reproach	his	last
和	我	鞠躬	我的	头	在	定罪	到	这	公正	的	这	责备	他的	最后的

[wɜ:rdz] [ɪm'plaɪd] .

words	implied	.
字	暗示	.

我深深地低下了头，因为他临终遗言中所蕴含的谴责是公正的。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['fɑ:ðər] [ɪn'tendɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'vɔɪd] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

As	the	good	father	intended	,	I	could	not	avoid	drawing	a	comparison	of	our
作为	这	好的	父亲	故意的	,	我	可以	不是	避免	绘画	一个	比较	的	我们的

[laɪvz; lɪvz] ;

lives	;
生活	;

正如这位善良的父亲所希望的那样，我不禁将我们的生活进行了比较；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['fɔ:rtɪtu:d] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'vɪnst] , [ɪn'di:d] ,

and	the	resignation	,	the	fortitude	he	had	evinced	,	indeed	,
和	这	辞职	,	这	坚韧	他	有	表现出	,	的确	,

以及他所表现出的顺从和坚韧，的确如此。

[reɪzd] [ə; eɪ] [blʌʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] .

raised	a	blush	for	the	madness	of	which	I	had	been	guilty	.
提高	一个	脸红	为了	这	疯狂	的	哪个	我	有	到过	有罪的	.

我为自己曾经犯下的疯狂罪行感到羞愧。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [hi:; hi] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['lu:ɪs] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] , [baɪ] [mi:nz] ,

The	mention	he	made	of	my	Louise	,	however	,	and	the	hope	that	,	by	means	,
这	提到	他	制成	的	我的	路易丝	,	然而	,	和	这	希望	那	,	经过	方法	,

然而，他提到了我的路易丝，以及希望，通过某种方式，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [treɪs] [hɜ:r; hər] , [su:n] [ə'blitəreitid] ['evri] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] ;

I	should	be	able	to	trace	her	,	soon	obliterated	every	unpleasant	sensation	;
我	应该	是	有能力的	到	痕迹	她	,	很快	彻底摧毁	每一个	令人不快的	感觉	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我应该能够找到她，很快所有不愉快的感觉就消失了；而且，

[wɪ'ðaʊt] [dis'kləuzɪŋ] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔ:r] [neɪm] ,

without	disclosing	my	history	or	name	,
没有	披露	我的	历史	或者	姓名	,

在不透露我的过往经历或姓名的情况下，

[aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnfənt] [hi:; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt]

I	informed	him	the	infant	he	had	mentioned	was	at	that	time	the	object
我	知情的	他	这	婴儿	他	有	提及	曾是	在	那	时间	这	目的

[ʌv; əv][maɪ] [sɜ:rtʃ] .

of	my	search	.
的	我的	搜索	.

我告诉他，他提到的那个婴儿正是我当时正在寻找的对象。

[aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

I	related	the	treatment	I	had	met	with	at	the	convent	of	St	.
我	有关的	这	治疗	我	有	遇见	和	在	这	修道院	的	英石	.

['ɜ:rsʊl] ,

Ursule	,
厄休拉	,

我讲述了我在圣厄休拉修道院所受到的待遇。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meʒərz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

and	asked	his	advice	as	to	the	measures	I	should	pursue	to	discover
和	问	他的	建议	作为	到	这	措施	我	应该	追求	到	发现

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我向他请教应该采取哪些措施来找到她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɜːrdʒənt] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət] ,

He	was	urgent	to	know	who	we	were	,	but	,
他	曾是	紧迫的	到	知道	WHO	我们	是	,	但	,

他急于知道我们是谁，但是，

[ɑːn] [maɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] , [hiː; hi]

on	my	telling	him	I	was	not	at	liberty	to	reveal	what	he	asked	,	he
在	我的	讲述	他	我	曾是	不是	在	自由	到	揭示	什么	他	问	,	他

[dɪ'sɪstɪd] ;

desisted	;
停止	;

当我告诉他我无权透露他所问的内容时，他就停止了；

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [goʊ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbəs] [kən'sɜːrnɪŋ] ['luːɪs] .

and	offered	to	go	himself	and	speak	to	the	Abbess	concerning	Louise	.
和	提供	到	去	他自己	和	说话	到	这	女修道院长	有关	路易丝	.

他主动提出亲自去和修道院院长谈谈路易丝的事情。

[aɪ] ['θæŋkfəli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [sə,lɪsɪ'teɪʃn] ,

I	thankfully	accepted	his	offer	,	and	,	at	his	earnest	solicitation	,
我	谢天谢地	公认	他的	提供	,	和	,	在	他的	认真	征求意见	,

我欣然接受了他的提议，并且，在他的恳切请求下，

[kən'sentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sʌstənəns] [aɪ] ['truːli] ['wɑːntɪd] .

consented	to	take	the	sustenance	I	truly	wanted	.
同意	到	拿	这	维持	我	真的	通缉	.

我同意吃我真正想吃的东西。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

"	He	was	gone	nearly	an	hour	,	and	returned	unsuccessful	in	his	mission	.
"	他	曾是	已消失	几乎	一个	小时	,	和	返回	不成功	在	他的	使命	.

“他离开将近一个小时，任务无果而终。”

['mʌðər] [ˌes 'tiː] . - [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['ænsər] [wɜːr; wər]

Mother	St	.	Brigide	could	not	refuse	to	see	him	,	though	her	answers	were
母亲	英石	.	-	可以	不是	拒绝	到	看	他	,	尽管	她	答案	是

['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

very	unsatisfactory	.
非常	不令人满意	.

圣布里吉德修女虽然回答得非常不令人满意，但她无法拒绝见他。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] ['luːɪs] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnvent,kɑːnvənt] ,

She	confessed	that	Louise	had	been	reared	in	the	Convent	,
她	坦白	那	路易丝	有	到过	饲养	在	这	修道院	,

她坦白说路易丝是在修道院长大的。

[bʌt; bət] ['ʌtərli] [dɪs'kleɪmd] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [tʊk] [hɜːr; hər] .

but	utterly	disclaimed	all	knowledge	of	the	lady	who	took	her	.
但	完全地	已声明	全部	知识	的	这	女士	WHO	采取	她	.

但他完全否认认识带走她的那位女士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['evər] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	had	not	,	she	said	,	ever	been	admitted	to	the	confidence	of	her
她	有	不是	,	她	说	,	曾经	到过	承认	到	这	信心	的	她

['predəsesər] ;

predecessor	;
前任	;

她说，她从未获得过前任的信任；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][hæd; həd] [bɪn] [bəuθ]

and	the	circumstance	of	Louise	leaving	the	Convent	had	been	both
和	这	环境	的	路易丝	离开	这	修道院	有	到过	两个都

['siːkrət] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] .

secret	and	sudden	.
秘密	和	突然	.

路易丝离开修道院的情况既秘密又突然。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , ['fɑːðər] [hɪ'lɛr] [rɪ'tɜːrnd]

Finding	it	impossible	to	gain	the	information	he	wanted	,	Father	Hilaire	returned
寻找	它	不可能的	到	获得	这	信息	他	通缉	,	父亲	希莱尔	返回

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

希莱尔神父发现无法获得他想要的信息，于是又来找我。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

I	received	his	account	with	a	sigh	,
我	已收到	他的	帐户	和	一个	叹	,

我叹了口气，收下了他的陈述。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [kə'mens] [maɪ] [sɜːrtʃ] ['æftər] ['luːɪs] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ]

and	declared	my	resolution	to	re	-	commence	my	search	after	Louise	the	ensuing
和	声明	我的	解决	到	关于	-	开始	我的	搜索	后	路易丝	这	随后

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

第二天早上，我宣布决心在路易丝之后重新开始寻找她。

[hiː; hi] [ə'pruːvd] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌɪmpər'septəbli] [druː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

He	approved	my	determination	,	and	imperceptibly	drew	me	into	a	conversation
他	得到正式认可的	我的	决心	,	和	不易察觉地	画	我	进入	一个	对话

, [æz; əz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪn'strʌktɪv] ;

,	as	entertaining	as	instructive	;
,	作为	娱乐	作为	有指导意义的	;

他认可了我的决心，并不知不觉地将我拉入了一场既有趣又有启发性的谈话中；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][æt; ət] [naɪt] , [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːrs]

and	when	we	parted	at	night	,	gave	me	his	blessing	and	a	purse
和	什么时候	我们	分手了	在	夜晚	,	给予	我	他的	祝福	和	一个	钱包

[kən'teɪnɪŋ] ['fɔːrti] ['luːɪs] .

containing	forty	louis	.
包含	四十	路易斯	.

夜里我们分别时，他给了我祝福，还给了我一个装有四十路易的钱包。

" [ðə; ði] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] ['siːznəbl] .

"	The	supply	was	seasonable	.
"	这	供应	曾是	及时	.

“供应具有季节性。”

[aɪ] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ; [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [left] [renz] .

I	parted	from	him	with	regret	;	and	early	the	next	morning	left	Rennes	.
我	分手了	从	他	和	后悔	;	和	早期的	这	下一个	早晨	左边	雷恩	.

我依依不舍地与他告别；第二天一大早，我就离开了雷恩。

" [fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] [aɪ] ['wɔndəd] [θruː] [ændʒuː] , [pwɑː'tuː] , [ænd; ənd] [brə'tænjə] ,
" For four months I wandered through Anjou , Poitou , and Bretagne ,
" 为了 四 几个月 我 漫步 通过 安茹 , 普瓦图 , 和 布列塔尼 ,

“我花了四个月的时间游历安茹、普瓦图和布列塔尼，

[wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'kɜːrəns] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['menʃ(ə)n] , [ɔːr] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs]
without meeting with any occurrence worthy of mention , or being able to trace
没有 会议 和 任何 发生 值得 的 提到 , 或者 存在 有能力的 到 痕迹
['luːɪs] .
Louise .
路易丝 .

没有遇到任何值得一提的事情，也无法找到路易丝。

[wen] [aɪ] ['reskjuːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː]
When I rescued her from the Count , as I before observed , I did not see
什么时候 我 获救 她 从 这 数数 , 作为 我 前 观察到 , 我 做过 不是 看
[hɜːr; hər] [feɪs] ;
her face ;
她 脸 ;

当我从伯爵手中救出她时，正如我之前所观察到的，我没有看到她的脸；

[ænd; ənd] , [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [sɜːrtʃ] ; [tɪl] [maɪ] ['mʌni]
and , unsuspicious of who she was , still continued my search ; till my money
和 , 不带怀疑的 的 WHO 她 曾是 , 仍然 持续 我的 搜索 ; 直到 我的 钱
['biːɪŋ] [ɪk'spendɪd] ,
being expended ,
存在 已支出 ,

而我丝毫没有怀疑她的身份，继续寻找，直到我的钱都花光了。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [səb'sɪstəns] ,
and not knowing how to procure subsistence ,
和 不是 会心 如何 到 采购 生存 ,

而且不知道如何获取生存所需，

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [kən'veid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [he'linər] . "
I engaged in the vessel which conveyed me to St . Helena . "
我 已订婚的 在 这 血管 哪个 传递 我 到 英石 . 海伦娜 . "

我乘坐那艘载我前往圣赫勒拿岛的船。

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['fɑːðər] [hɪ'lɛr] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['mɔːrəl] ;
" The history of Father Hilaire , " said the Captain , " is not without its moral ;
" 这 历史 的 父亲 希莱尔 , " 说 这 队长 , " 是 不是 没有 它是 道德 ;

“希莱尔神父的故事，”船长说，“并非没有寓意；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv]
from the misfortunes of others , we are induced to draw a comparative
从 这 不幸 的 其他的 , 我们 是 诱导 到 画 一个 比较
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;
consolation under our own ;
安慰 在下面 我们的 自己的 ;

从他人的不幸中，我们能得到与自身不幸相对应的安慰；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪ] ['truːli] [tiːtʃ] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərər] [æn; ən]['juːsf(ə)l] ['les(ə)n] . "
and his may truly teach the impatient sufferer an useful lesson . "
和 他的 可能 真的 教 这 不耐烦 患者 一个 有用 课 . "

他的遭遇或许真的能给那些急躁的病人带来有益的教训。

" [jet] [aɪ] [wɪʃ] , [sɜːr] ['henri] , " [sed] ['fredrɪk] , " [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [huː] [juː; jʊ]

"	Yet	I	wish	,	Sir	Henry	,	"	said	Frederick	,	"	you	had	informed	him	who	you
"	然而	我	希望	,	先生	亨利	,	"	说	弗雷德里克	,	"	你	有	知情的	他	WHO	你

[wɜːr; wər] ;

were	;
是	;

“然而，亨利爵士，”弗雷德里克说，“我希望您能告诉他您的身份；

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][aɪ][hæv; həv] [kən'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

for	,	from	the	idea	I	have	conceived	of	the	man	,
为了	,	从	这	主意	我	有	构思	的	这	男人	,

因为，根据我对这个人的设想，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] ['grætɪfaɪd] [ɪn] [riː'peɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [hiː; hi] [oʊd]

I	think	he	would	have	been	highly	gratified	in	repaying	the	obligation	he	owed
我	思考	他	会	有	到过	高度	满意	在	偿还	这	义务	他	欠款

[jʊr; jər] ['fɑːðər] . "

your	father	.	"
你的	父亲	.	"

我认为，如果他能偿还欠你父亲的恩情，他会感到非常欣慰。

" [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kænsəld] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] , ['fredrɪk] , " ['ænsər] [sɜːr] ['henri] ,

"	He	had	more	than	cancelled	the	obligation	,	Frederick	,	"	answered	Sir	Henry	,
"	他	有	更多的	比	取消	这	义务	,	弗雷德里克	,	"	回答	先生	亨利	,

" [baɪ][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, pri:'zɝːvɪŋ][maɪ][laɪf] ;

"	by	preserving	my	life	;
"	经过	保存	我的	生活	;

“弗雷德里克，他不仅免除了我的义务，”亨利爵士回答说，“他还保住了我的性命；

[ænd; ənd] , [hæd; həd][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,

and	,	had	I	acknowledged	who	I	was	,
和	,	有	我	已确认	WHO	我	曾是	,

而如果我承认了自己的身份，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][led][tuː; tə] ['kwestʃənz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]

it	might	have	led	to	questions	I	should	have	found	it	difficult	and
它	可能	有	引领	到	问题	我	应该	有	成立	它	难的	和

[dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['ænsər] .

distressing	to	have	answered	.
令人痛心	到	有	回答	.

这或许会引发一些令我感到难以回答且痛苦的问题。

" [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hɪr] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	The	conversation	here	became	general	,	and	soon	after	they	separated	for	the
"	这	对话	这里	成为	一般的	,	和	很快	后	他们	分开	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“谈话内容变得很随意，不久之后他们就各自回家过夜了。”

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə] [luː'iːzɪz] [sə'lɪsɪtuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd]

The	relation	of	Sir	Henry	added	greatly	to	Louise's	solicitude	to	be	informed
这	关系	的	先生	亨利	额外	非常	到	路易丝的	关怀	到	是	知情的

[rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ['perənts] ,

respecting	her	parents	,
尊重	她	父母	,

亨利爵士的关系更加深了路易丝想要了解父母情况的迫切心情。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][in'kwaiəriz][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ;

but	her	inquiries	and	intreaties	were	equally	ineffectual	;
但	她	查询	和	-	是	同样地	无效	;

但是她的询问和恳求同样没有效果；

[sɜːr] ['henri] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,

Sir	Henry	persevered	in	his	mysterious	silence	on	the	subject	,
先生	亨利	坚持不懈	在	他的	神秘	沉默	在	这	主题	,

亨利爵士对此事始终保持着神秘的沉默。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['evɪdəntli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] ; [ænd; ənd] , [ɑːn]

though	the	anxiety	she	showed	evidently	added	to	his	unhappiness	;	and	,	on
尽管	这	焦虑	她	显示	显然	额外	到	他的	不快乐	;	和	,	在

[ðer; ðər] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ,

their	nearer	approach	to	England	,
他们的	更近	方法	到	英格兰	,

尽管她表现出的焦虑显然加剧了他的不快；而且，在他们越来越接近英格兰的时候，

[ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [griːf] [pər'siːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] ['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd] [dɪ'klaɪn] .

they	with	grief	perceived	in	him	every	symptom	of	a	rapid	decline	.
他们	和	悲伤	感知	在	他	每一个	症状	的	一个	迅速的	衰退	.

他们悲痛地从他身上看到了病情迅速恶化的每一个迹象。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɪn] [veɪn] ['ɜːdʒd] ['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['deɪli]

The	Captain	in	vain	urged	medical	assistance	;	and	,	as	he	watched	the	daily
这	队长	在	徒劳	敦促	医疗的	协助	;	和	,	作为	他	观看	这	日常的

['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

ravages	of	sorrow	,
蹂躏	的	悲哀	,

船长徒劳地请求医疗援助；当他眼睁睁地看着悲痛每日肆虐时，

['peɪnfəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen] [deθ] [wʊd] [bɪ'riːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frend] [baɪ]

painfully	anticipated	the	moment	when	death	would	bereave	him	of	the	friend	by
痛苦地	预期	这	片刻	什么时候	死亡	会	丧亲	他	的	这	朋友	经过

[huːz] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['ɛlənər] .

whose	means	he	had	hoped	to	recover	his	Ellenor	.
谁	方法	他	有	希望	到	恢复	他的	埃莉诺	.

他痛苦地期盼着死神将带走他的朋友，他原本希望通过这位朋友找回他的爱人埃莉诺。

['fredrɪk] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'sɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ə'kaʊnt] , [rɪ'gɑːrdɪd] [sɜːr] ['henri]

Frederick	,	independently	of	his	concern	on	his	uncle's	account	,	regarded	Sir	Henry
弗雷德里克	,	独立	的	他的	忧虑	在	他的	叔叔的	帐户	,	认为	先生	亨利

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][frə'tɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] ;

with	more	than	fraternal	friendship	;
和	更多的	比	兄弟	友谊	;

弗雷德里克虽然关心他的叔叔，但他对亨利爵士的感情远超兄弟之情；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ðɪ] [sɔːrs] [frʌm; frəm]

but	his	eloquence	was	equally	unavailing	to	discover	the	source	from
但	他的	口才	曾是	同样地	徒劳无功	到	发现	这	来源	从

[wens] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] [ə'roʊz] .

whence	his	unhappiness	arose	.
何处	他的	不快乐	出现	.

但他雄辩滔滔却也无济于事，无法找到他不幸的根源。

[æt; ət][læst] , [ðə; ðɪ][laʊd] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪləz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

At	last	,	the	loud	shouts	of	the	sailors	proclaimed	the	appearance	of
在	最后的	,	这	大声	喊叫	的	这	水手们	宣布	这	外貌	的

[ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] ,

their	native	land	,
他们的	本国的	土地	,

最后，水手们响亮的呼喊声宣告了他们故土的出现。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [temz] : [ðens] ['hɑːrlənd] ,

and	in	a	few	days	they	reached	the	Thames	:	thence	Harland	,
和	在	一个	很少	天	他们	达到	这	泰晤士河	:	因此	哈兰德	,

几天后，他们到达了泰晤士河；然后是哈兰德，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪz; ɪz] ['luːɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['perənts] , [prə'siːdid] [tuː; tə] ['hɑːrlənd] - [hɔːl] ;

impatient	to	introduce	his	Louise	to	his	parents	,	proceeded	to	Harland	-	Hall	;
不耐烦	到	介绍	他的	路易丝	到	他的	父母	,	继续	到	哈兰德	-	大厅	;

[waɪlst] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

whilst	the	Captain	,
而	这	队长	,

他迫不及待地想把路易丝介绍给父母，于是前往哈兰德庄园；而船长，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [sɜːr] ['henri] [ænd; ənd] ['fredrɪk] , [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrd] ['lʌndən] , [ɪn'tendɪŋ]

accompanied	by	Sir	Henry	and	Frederick	,	pursued	his	way	toward	London	,	intending
伴随	经过	先生	亨利	和	弗雷德里克	,	追击	他的	方式	朝向	伦敦	,	意图

,

,

,

在亨利爵士和弗雷德里克的陪同下，他继续向伦敦进发，意图是：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [træn'sæktid] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ]

as	soon	as	he	had	transacted	his	business	there	,	to	renew	his	search
作为	很快	作为	他	有	已交易	他的	商业	那里	,	到	更新	他的	搜索

['æftər] ['ɛlənər] ;

after	Ellenor	;
后	埃莉诺	;

他办完那里的事后，便继续寻找埃莉诺；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pri'ventid] , [baɪ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['haʊɝdz]

but	in	this	he	was	prevented	,	by	the	arrival	of	one	of	Mrs	.	Howard's
但	在	这	他	曾是	阻止	,	经过	这	到达	的	一	的	太太	.	霍华德的

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

但他的计划被霍华德太太的一位仆人的到来阻止了。

[huː] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [sɜːrtʃ] ,

who	,	the	morning	preceding	the	commencement	of	his	intended	search	,
WHO	,	这	早晨	前	这	开始	的	他的	故意的	搜索	,

在计划展开搜寻的前一天早上，他

['heɪstɪli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd] , ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ]

hastily	entered	the	room	where	he	was	at	breakfast	,	and	,	presenting	a
草草	进入	这	房间	在哪里	他	曾是	在	早餐	,	和	,	呈现	一个

['letər] ,

letter	,
信	,

他匆匆走进他吃早餐的房间，递上一封信，

[ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .

informed	him	his	lady	was	at	the	point	of	death	.
知情的	他	他的	女士	曾是	在	这	观点	的	死亡	.

有人告诉他，他的妻子已奄奄一息。

[ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [hiː; hi] ['iːgərli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm]

Alarmed	at	this	intelligence	,	he	eagerly	opened	the	letter	,	which	was	from
惊慌	在	这	智力	,	他	急切地	打开	这	信	,	哪个	曾是	从

[ðə; ði] ['stuːərd] ,

the	steward	,
这	管家	,

听到这个消息，他感到十分震惊，便急忙打开了信，信是乘务员寄来的。

[ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['bɛrərz] [ə'kaʊnt] , [wɪð; wɪθ] [en'triːtiːz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli]

and	confirmed	the	bearer's	account	,	with	entreaties	that	he	would	immediately
和	确认的	这	持票人的	帐户	,	和	恳求	那	他	会	立即地

[rɪ'per] [tuː; tə] ['brɪstl] ,

repair	to	Bristol	,
维修	到	布里斯托尔	,

并确认了持票人的账目，恳请他立即前往布里斯托尔。

[wer] ['mɪsɪz] . ['haʊərd] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ri'zaidid] . — [hjuː'mænəti] [di'mɑːndid]

where	Mrs	.	Howard	had	for	some	time	resided	.	—	Humanity	demanded
在哪里	太太	.	霍华德	有	为了	一些	时间	居住地	.	—	人类	要求

[kəm'plaɪəns] :

compliance	:
遵守	:

霍华德夫人曾在那里居住过一段时间。——人道主义要求服从：

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'kɔːrdɪŋli] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,

the	Captain	accordingly	set	out	with	the	messenger	,
这	队长	因此	放	出去	和	这	信使	,

于是船长带着信使出发了。

[ænd; ənd] [riːtʃt] ['brɪstl] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['priːviəsli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['haʊɝdz] [ˌdɪsə'luːʃn] ;

and	reached	Bristol	a	few	hours	previously	to	Mrs	.	Howard's	dissolution	;
和	达到	布里斯托尔	一个	很少	小时	之前	到	太太	.	霍华德的	溶解	;

在霍华德夫人去世前几个小时抵达布里斯托尔；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'lɪgnənsi] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self][ɪn]

but	the	malignancy	which	had	ever	marked	her	character	displayed	itself	in
但	这	恶性肿瘤	哪个	有	曾经	标记	她	特点	显示	本身	在

[hɜːr; hər] ['leɪtɪst] ['moʊmənts] .

her	latest	moments	.
她	最新的	时刻	.

但她性格中一贯的恶毒在她生命的最后时刻显露无疑。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌækrɪ'moʊniəs] [kən'tempt] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

She	received	the	Captain	with	that	acrimonious	contempt	which	,	for	years	,
她	已收到	这	队长	和	那	尖刻	鄙视	哪个	,	为了	年	,

她对船长表现出多年来那种尖刻的蔑视。

[hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [iːtʃ] ['sentɪmənt] [ɔːr] [lʊk] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	accompanied	each	sentiment	or	look	addressed	to	him	.
有	伴随	每个	情绪	或者	看	已解决	到	他	.

每一次对他的言语或眼神都伴随着这样的情感。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] , [æz; əz] [di'praivɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lɔːŋgər]

The	loss	of	life	she	regretted	,	as	depriving	her	of	the	power	of	longer
这	损失	的	生活	她	后悔	,	作为	剥夺	她	的	这	力量	的	更长

[tɔːr'mentɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

tormenting	him	;
折磨	他	;

她为失去生命而感到遗憾，因为这剥夺了她继续折磨他的能力；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] ,

and	,	with	a	smile	of	triumph	that	defied	the	power	of	death	to	efface	,
和	,	和	一个	微笑	的	胜利	那	违抗	这	力量	的	死亡	到	抹去	,

[toʊld][hɪm; ɪm] ,

told	him	,
讲述	他	,

然后，她脸上带着一种胜券在握的笑容，仿佛死神也无法抹去这笑容，她对他说：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['fɔːrtʃən] , [bʌt; bət][ɑːn][rɪ'strɪkʃ(ə)n][ðæt][hiː; hi]['nevər]['mærid]

she	had	left	him	her	fortune	,	but	on	restriction	that	he	never	married
她	有	左边	他	她	财富	,	但	在	限制	那	他	绝不	已婚

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她把全部财产留给了他，但条件是他永远不能再婚。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

as	a	punishment	for	his	treatment	of	her	.
作为	一个	惩罚	为了	他的	治疗	的	她	.

这是对他之前对待她的惩罚。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fekt] [ə; eɪ][kən'sɜːrn][æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

The	Captain	could	not	affect	a	concern	at	her	death	which	he	did	not
这	队长	可以	不是	影响	一个	忧虑	在	她	死亡	哪个	他	做过	不是

[ɪk'spɪriəns] ;

experience	;
经验	;

船长无法对她的死表示他没有经历过的哀悼；

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] ['lɪtərəli] [ə; eɪ]['tɔːrment] ;

for	years	she	had	proved	literally	a	torment	;
为了	年	她	有	已证实	字面上地	一个	折磨	;

多年来，她简直就是个折磨人的东西；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] :

and	he	could	not	but	feel	that	he	was	free	:
和	他	可以	不是	但	感觉	那	他	曾是	自由的	:

他不禁感到自己自由了：

[friː] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛlənər] , [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən]['juːniən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

free	to	claim	the	promise	of	his	Ellenor	,	and	,	in	an	union	with	her	,
自由的	到	宣称	这	承诺	的	他的	埃莉诺	,	和	,	在	一个	联盟	和	她	,

他可以自由地索取埃莉诺的承诺，并与她结合，

[miːt] [ə; eɪ] ['rɛkəmˌpɛns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [frʌm; frəm]

meet	a	recompence	for	the	years	of	unhappiness	he	had	endured	from
见面	一个	补偿	为了	这	年	的	不快乐	他	有	忍受	从

['debrə; 'debərə] , [huːz] ['fɔːrtʃən] ,

Deborah	,	whose	fortune	,
黛博拉	,	谁	财富	,

他从黛博拉那里得到了补偿，以弥补他多年来遭受的不幸，黛博拉的财产，

[ɪf] ['rekwɪzɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [rɪ'zaɪnɪŋ] ; [bʌt; bət]

if	requisite	,	he	would	not	have	hesitated	a	moment	in	resigning	;	but
如果	必需品	,	他	会	不是	有	犹豫了一下	一个	片刻	在	辞职	;	但

[ðæt] ['leɪdiːz] [wɪʃɪz] [hæd; həd] ,

that	lady's	wishes	had	,
那	女士的	愿望	有	,

如果需要，他会毫不犹豫地辞职；但那位女士的意愿.....

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ɪk'siːdɪd] [hɜːr; hər] ['paʊər] ,

in	this	respect	,	exceeded	her	power	,
在	这	尊重	,	超出	她	力量	,

在这方面，她超越了自己的能力。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ['fʊli] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]

for	her	fortune	was	fully	secured	to	him	at	the	time	of	their
为了	她	财富	曾是	完全	安全	到	他	在	这	时间	的	他们的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

因为在他们结婚时，她的财产已经完全归他所有了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊt] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd][sɜːr] ['henri] , [huː] [ə'raɪvd] [ðə; ði]

The	Captain	wrote	immediately	for	his	nephew	and	Sir	Henry	,	who	arrived	the
这	队长	写道	立即地	为了	他的	侄子	和	先生	亨利	,	WHO	到达的	这

[deɪ] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ;

day	after	the	funeral	;
天	后	这	葬礼	;

船长立即写信给他的侄子和亨利爵士，他们于葬礼后的第二天抵达；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['setld] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stuːərd] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['tʃɪrf(ə)l] ['sentɪmənt]

and	,	having	settled	his	affairs	with	the	steward	,	with	every	cheerful	sentiment
和	,	拥有	定居	他的	事务	和	这	管家	,	和	每一个	快乐	情绪

, [hoʊp] [kʊd; kəd][ɪn'spaɪər] ,

,	hope	could	inspire	,
,	希望	可以	启发	,

与管家安排好一切事务后，他心中充满了乐观和希望。

[kə'menst] [hɪz; ɪz][prə'dʒektid] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['ɛlənər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] . — ['niːðər] [wʌz; wəz]

commenced	his	projected	search	for	Ellenor	and	his	son	.	—	Neither	was
开始	他的	预计	搜索	为了	埃莉诺	和	他的	儿子	.	—	两者都不	曾是

['fredrɪk] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

Frederick	uninterested	in	the	discovery	of	them	;
弗雷德里克	不感兴趣	在	这	发现	的	他们	;

弗雷德里克开始了寻找埃莉诺和儿子的计划。——弗雷德里克对找到他们也并非漠不关心；

[æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] ['elən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'prest] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

as	the	idea	of	the	youthful	Ellen	was	still	impressed	on	his	mind	;
作为	这	主意	的	这	青春	艾伦	曾是	仍然	印象深刻	在	他的	头脑	;

因为他脑海中仍然清晰地记得年轻时的艾伦的形象；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['siːkrətli] [wɪʃt] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'pendənsi] ,

and	he	secretly	wished	fortune	had	blessed	him	with	independency	,
和	他	偷偷	希望	财富	有	蒙福	他	和	独立	,

他暗自希望命运能赐予他独立自主的权利。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] .

that	he	might	have	offered	her	his	hand	and	heart	.
那	他	可能	有	提供	她	他的	手	和	心	.

他或许已经向她伸出了援手，献出了自己的真心。

[sɜːr] ['henri] ['laɪkwaɪz] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːroʊ] , [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði]

Sir	Henry	likewise	seemed	to	forget	his	own	sorrow	,	in	the	prospect	of	the
先生	亨利	同样地	似乎	到	忘记	他的	自己的	悲哀	,	在	这	前景	的	这

['kæptənz] ['hæpinəs] ,

Captain's	happiness	,
船长的	幸福	,

亨利爵士似乎也忘记了自己的悲伤，一想到上尉的幸福，就感到轻松自在。

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ænɪkˌdoʊts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɜːrtʃ]

and	,	by	a	number	of	little	anecdotes	concerning	the	objects	of	their	search
和	,	经过	一个	数字	的	小的	轶事	有关	这	对象	的	他们的	搜索

,

,
,

并通过一些与他们寻找对象相关的小轶事，

[ɪn'devər] [tu:; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['les(ə)n] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtu:d] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t]

endeavoured	to	beguile	the	time	,	and	lessen	the	solicitude	they	could	not
努力	到	欺骗	这	时间	,	和	减少	这	关怀	他们	可以	不是

[ˌɔ:ltə'geðər] [ə'vɔɪd] [ɪk'spɪriənsɪŋ] .

altogether	avoid	experiencing	.
共	避免	体验	.

他们试图消磨时间，减轻他们无法完全避免的忧虑。

[ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tu:; tə] ['kɑ:rdɪf] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l]

They	crossed	the	Channel	to	Cardiff	,	and	directed	their	course	to	the	humble
他们	交叉	这	渠道	到	卡迪夫	,	和	指导	他们的	课程	到	这	谦逊的

['dwelɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɑ:vis] ,

dwelling	of	Jarvis	,
住宅	的	贾维斯	,

他们渡过英吉利海峡来到卡迪夫，然后径直前往贾维斯的简陋住所。

[hu:] , [ðeɪ] [θɔ:t] , [maɪt] , [pər'hæps] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ðə; ði]

who	,	they	thought	,	might	,	perhaps	,	by	that	time	have	learned	the	route	of	the
WHO	,	他们	想法	,	可能	,	也许	,	经过	那	时间	有	学习	这	路线	的	这

['fjʊdʒətɪv] .

fugitives	.
逃犯	.

他们认为，到那时，这些人或许已经得知了逃犯的路线。

[ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['ɪnki:pər] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['welkəm] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['ænsər]

The	honest	innkeeper	received	them	with	a	hearty	welcome	,	and	,	in	answer
这	诚实的	旅店老板	已收到	他们	和	一个	爽朗	欢迎	,	和	,	在	回答

[tu:; tə] [ðer; ðər] [in'kwaiəriz] ,

to	their	inquiries	,
到	他们的	查询	,

诚实的旅店老板热情地接待了他们，并回答了他们的询问：

[ɪn'fɔ:rmd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['æftər] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] [mæn] [ə'raɪvd]

informed	them	,	that	a	few	weeks	after	they	left	the	village	,	a	man	arrived
知情的	他们	,	那	一个	很少	周	后	他们	左边	这	村庄	,	一个	男人	到达的

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

告诉他们，他们离开村子几周后，有一个人来到了那里。

[hu:] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [kə'mɪʃnd] [baɪ] [lu:'tenənt] - , [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

who	declared	himself	commissioned	by	Lieutenant	Booyers	,	to	dispose	of	the
WHO	声明	他自己	委托	经过	中尉	-	,	到	处置	的	这

['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ;

furniture	of	the	cottage	;
家具	的	这	小屋	;

他自称受布耶斯中尉委派，负责处理小屋里的家具；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [soʊld] : [ðæt] ['dʒɑ:vis] [hæd; həd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wer] [ðə; ði]

which	was	accordingly	sold	:	that	Jarvis	had	endeavoured	to	learn	where	the
哪个	曾是	因此	卖	:	那	贾维斯	有	努力	到	学习	在哪里	这

[lu:'tenənt] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] ,

Lieutenant	had	retired	,
中尉	有	退休	,

因此，这件事就此告破：贾维斯曾努力打听那位中尉的退休地点。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'zɜ:rv] .

but	the	man	behaved	with	the	greatest	reserve	.
但	这	男人	表现	和	这	最	预订	.

但这个人表现得非常矜持。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] ,

On	his	leaving	the	village	,	however	,	he	had	taken	a	guide	to	Newport	,
在	他的	离开	这	村庄	,	然而	,	他	有	已采取	一个	指导	到	纽波特	,

然而，他离开村子时，带了一位向导去纽波特。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt] ['sentəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] ,

and	by	an	inadvertent	sentence	he	had	uttered	,
和	经过	一个	无意的	句子	他	有	说出	,

他无意间说出的一句话，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə]

he	was	induced	to	believe	the	Lieutenant	and	the	ladies	were	gone	to
他	曾是	诱导	到	相信	这	中尉	和	这	女士们	是	已消失	到

[rɪ'zaɪd] [æt; ət] — [ɔːr] [nɪr] ['glɑːstər] .

reside	at	—	or	near	Gloucester	.
居住	在	— 或者	靠近	格洛斯特	.	

他被误导，以为中尉和女士们已经搬到格洛斯特或附近居住。

[ðə; ði] ['kæptənz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zʌltɪŋ] [hoʊp][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ;

The	Captain's	heart	beat	with	exulting	hope	at	this	intelligence	;
这	船长的	心	打	和	欣喜若狂	希望	在	这	智力	;

听到这个消息，船长的心中充满了欣喜的希望；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][lɔːst]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	such	was	his	impatience	to	recover	the	lost	partner	of	his	heart	,
和	这样的	曾是	他的	不耐烦	到	恢复	这	丢失的	伙伴	的	他的	心	,

他如此急切地想要找回失去的挚爱。

[hiː; hi] [wʊd] [ðæt] ['ɪnstənt] [hæv; həv][set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['glɑːstər] ,

he	would	that	instant	have	set	out	for	Gloucester	,
他	会	那	立即的	有	放	出去	为了	格洛斯特	,

他当时就会动身前往格洛斯特。

[kʊd; kəd][sɜːr] ['henri] [hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ræpɪd] ['trævəlɪŋ] .

could	Sir	Henry	have	supported	the	fatigue	of	such	rapid	travelling	.
可以	先生	亨利	有	有	这	疲劳	的	这样的	迅速的	旅行	.

亨利爵士能否承受如此快速旅行带来的疲劳?

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

On	his	account	he	consented	to	remain	where	they	were	till	the	morning	,
在	他的	帐户	他	同意	到	保持	在哪里	他们	是	直到	这	早晨	,

他表示同意留在原地直到第二天早上。

[wen] [sɜːr] ['henri] ['wɪlɪŋli] [əu'beid] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

when	Sir	Henry	willingly	obeyed	his	summons	to	continue	their	journey	.
什么时候	先生	亨利	心甘情愿	服从	他的	传票	到	继续	他们的	旅行	.

亨利爵士欣然接受了他的召唤，继续他们的旅程。

['ɜːrli] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [deɪ] , [ðeɪ] [riːtʃt] ['glɑːstər] , [wer] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [sɜːr] ['henri] , [ænd; ənd]

Early	the	ensuing	day	,	they	reached	Gloucester	,	where	the	Captain	,	Sir	Henry	,	and
早期的	这	随后	天	,	他们	达到	格洛斯特	,	在哪里	这	队长	,	先生	亨利	,	和

['fredrɪk] , ['sepəreɪtɪd] ,

Frederick	,	separated	,
弗雷德里克	,	分开	,

第二天清晨，他们抵达格洛斯特，船长、亨利爵士和弗雷德里克在那里分道扬镳。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] , [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

to	inquire	through	the	city	,	agreeing	to	meet	in	the	evening	,
到	查询	通过	这	城市	,	同意	到	见面	在	这	晚上	,

通过打听，约好晚上见面。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wer] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .

at	the	inn	where	they	left	their	horses	.
在	这	客栈	在哪里	他们	左边	他们的	马匹	.

在他们寄存马匹的客栈。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ðeɪ] ['trævəst] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] ,

For	two	days	they	traversed	the	city	,	and	,	on	the	morning	of	the	third	,
为了	二	天	他们	穿越	这	城市	,	和	,	在	这	早晨	的	这	第三	,

他们花了整整两天时间穿过这座城市，到了第三天早上，

[wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪn] , [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['vɪlɪdʒəz] ,

were	preparing	to	leave	the	inn	,	to	search	some	of	the	adjacent	villages	,
是	准备	到	离开	这	客栈	,	到	搜索	一些	的	这	邻近的	村庄	,

他们正准备离开客栈，去附近的一些村庄搜寻。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrθər] ['haʊərd] .

when	they	were	surprised	by	the	appearance	of	Sir	Arthur	Howard	.
什么时候	他们	是	惊讶	经过	这	外貌	的	先生	亚瑟	霍华德	.

当他们看到亚瑟·霍华德爵士出现时，都感到非常惊讶。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['enməti] , [hiː; hi] ['kɔːrdʒəli]

As	the	Captain	had	long	ceased	to	regard	him	with	enmity	,	he	cordially
作为	这	队长	有	长的	停止	到	看待	他	和	敌意	,	他	诚挚地

[əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

advanced	to	meet	him	,
先进的	到	见面	他	,

由于船长早已不再对他怀有敌意，他热情地上前迎接他。

[waɪlst] ['fredrɪk] , [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ren'kaʊntər] , [æz; əz] ['iːgərli]

whilst	Frederick	,	forgetting	his	unkindness	in	the	unexpected	rencounter	,	as	eagerly
而	弗雷德里克	,	遗忘	他的	不友善	在	这	意外	论战	,	作为	急切地

[sprʌŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] .

sprung	to	embrace	him	.
弹簧	到	拥抱	他	.

而弗雷德里克则忘记了在这次意外相遇中的不友善，热情地扑上去拥抱了他。

[sɜːr] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [sər'praɪzd] , [ðoʊ] [les] [pliːzd] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] ,

Sir	Arthur	was	equally	surprised	,	though	less	pleased	at	beholding	them	;	he	,
先生	亚瑟	曾是	同样地	惊讶	,	尽管	较少的	高兴	在	凝视	他们	;	他	,

[haʊ'evər] , [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

however	,	returned	their	salutation	,
然而	,	返回	他们的	问候	,

亚瑟爵士同样感到惊讶，但见到他们却不如他们高兴；不过，他还是回以问候。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'kwest] , [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɪtɪd]

and	,	at	their	request	,	accompanied	them	into	the	room	they	had	quitted
和	,	在	他们的	要求	,	伴随	他们	进入	这	房间	他们	有	辞职

.

:

.

应他们的要求，陪同他们回到了他们离开的房间。

[hiː; hi][ðer; ðər] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər][in'kwaiəriz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,

He	there	answered	to	their	inquiries	respecting	his	family	,
他	那里	回答	到	他们的	查询	尊重	他的	家庭	,

他在那里回答了他们关于他家人的询问。

[ænd; ənd]['koʊldli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæd; həd]

and	coldly	expressed	his	approbation	at	the	improvement	seven	years	had
和	冷冷地	表达	他的	赞许	在	这	改进	七	年	有

[meɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv] ['fredrɪk] .

made	in	the	person	and	manners	of	Frederick	.
制成	在	这	人	和	礼仪	的	弗雷德里克	.

他冷冷地表示赞赏，认为弗雷德里克在七年间在个人品行和举止方面都有了很大的进步。

[sɜːr] ['ɑːrθər] [ɪn] [ri'æləti] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃə'grɪnd] [ðæn; ðən] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər]

Sir	Arthur	in	reality	was	rather	chagrined	than	pleased	at	the	graceful	figure
先生	亚瑟	在	现实	曾是	相当	懊恼地	比	高兴	在	这	优美	数字

[ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

and	deportment	of	his	son	,
和	仪态	的	他的	儿子	,

事实上，亚瑟爵士对儿子优雅的身姿和举止感到更多的是懊恼而非高兴。

[æz; əz] [ðeɪ] [kən'veid] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

as	they	conveyed	a	reproach	to	himself	,
作为	他们	传递	一个	责备	到	他自己	,

当他们向他表达责备时，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

at	the	time	they	evinced	the	care	and	attention	of	the	Captain	to	the
在	这	时间	他们	表现出	这	关心	和	注意力	的	这	队长	到	这

['duːtiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

duties	which	he	,
职责	哪个	他	,

当时，他们表现出了船长对职责的关心和重视。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] .

though	a	father	,	had	neglected	.
尽管	一个	父亲	,	有	被忽视的	.

虽然身为父亲，却疏于照顾。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [di'piktid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət] , [ʌn'kɑːnʃəs]

The	Captain	observed	the	displeasure	depicted	in	his	countenance	,	but	,	unconscious
这	队长	观察到	这	不满	描绘	在	他的	面容	,	但	,	无意识

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] ,

of	the	cause	,
的	这	原因	,

船长注意到他脸上露出不悦的神色，但却不知道原因。

[sɔːt] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] ,

sought	relief	from	an	unpleasant	pause	in	the	discourse	,
寻求	宽慰	从	一个	令人不快的	暂停	在	这	话语	,

寻求缓解谈话中令人不快的停顿。

[baɪ] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['glɑːstər] ?

by	asking	the	occasion	of	his	being	at	Gloucester	?
经过	问	这	场合	的	他的	存在	在	格洛斯特	?

问他为何在格洛斯特?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][sɜːr] ['ɑːrθər] ,

The	question	was	likewise	a	relief	to	Sir	Arthur	,
这	问题	曾是	同样地	一个	宽慰	到	先生	亚瑟	,

这个问题也让亚瑟爵士松了一口气。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ] [spliːn] .

as	it	afforded	him	an	opportunity	of	venting	his	rising	spleen	.
作为	它	提供	他	一个	机会	的	通风	他的	上升	脾	.

因为这让他有机会发泄心中的怒火。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	came	to	recover	a	runaway	,	"	he	replied	,
"	我	来了	到	恢复	一个	逃跑	,	"	他	回复	,

“我是来找回一个逃跑的孩子的，”他回答说。

" [huː] [ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]

"	who	is	endeavouring	to	disgrace	the	family	to	which	she	has	the	honour	to
"	WHO	是	努力	到	耻辱	这	家庭	到	哪个	她	有	这	荣誉	到

[bɪ'lɔːŋ] :

belong	:
属于	:

“她试图玷污她所归属的家族的荣誉：

[bʌt; bət] [sɪ'vɪrli] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːlt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] !

but	severely	shall	she	suffer	for	the	fault	she	has	committed	!
但	严重	将	她	遭受	为了	这	过错	她	有	坚定的	!

但她必将为她所犯的过错付出沉重的代价！

" [hiː; hi] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][hæd; həd][prə'dʒektid][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eldɪst]

"	He	then	informed	them	,	he	had	projected	a	match	for	his	eldest
"	他	然后	知情的	他们	,	他	有	预计	一个	匹配	为了	他的	长子

['dɔːtər] , [nɑːt]['oʊnli]['suːtəb(ə)l] ,

daughter	,	not	only	suitable	,
女儿	,	不是	仅有的	合适的	,

然后他告诉他们，他已经为他的大女儿物色好了对象，不仅合适，

[bʌt; bət] ['haɪli] [ˌædvən'teɪdʒəs] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [pə'zest] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ˌɪndɪ'pendənsi] ,

but	highly	advantageous	,	as	the	gentleman	possessed	a	noble	independency	,
但	高度	有利	,	作为	这	绅士	拥有	一个	高贵	独立	,

但这却极具优势，因为这位绅士拥有高贵的独立精神。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] :

and	had	offered	to	take	her	without	a	portion	:
和	有	提供	到	拿	她	没有	一个	部分	:

并提出不分给她一份就带走她：

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [ɔːg'mentɪd] ;

by	which	means	the	fortune	of	his	eldest	son	would	be	considerably	augmented	;
经过	哪个	方法	这	财富	的	他的	长子	儿子	会	是	相当	增强	;

通过这种方式，他长子的财富将大大增加；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] , [ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz]

but	that	his	daughter	had	objected	to	the	union	,	and	,	on	his
但	那	他的	女儿	有	反对	到	这	联盟	,	和	,	在	他的

['θretnɪŋ] [hɜːr; hər] ,

threatening	her	,
威胁	她	,

但他的女儿反对这门婚事，而且在他威胁她之后，

[hæd; həd] ['praɪvətli] [left] [ðə; ði] [hɔːl] .

had	privately	left	the	Hall	.
有	私下	左边	这	大厅	.

他私下离开了大厅。

[ðæt] [hiː; hi] [pər'suːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['glɑːstər] , [wer] , [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd]

That	he	pursued	her	to	Gloucester	,	where	,	the	preceding	day	,	he	had
那	他	追击	她	到	格洛斯特	,	在哪里	,	这	前	天	,	他	有

['lʌkɪli] [ˌəuvə'teikən][hɜːr; hər] ,

luckily	overtaken	her	,
幸运的是	被超越	她	,

他一路追到格洛斯特，幸运的是，前一天他在那里追上了她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːrdər][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [kən'veɪ] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

and	was	going	to	order	his	carriage	,	to	re	-	convey	her	home	,
和	曾是	去	到	命令	他的	运输	,	到	关于	-	传达	她	家	,

他正打算叫马车送她回家，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] .

when	he	was	addressed	by	the	Captain	.
什么时候	他	曾是	已解决	经过	这	队长	.

当时他正被船长训斥。

['fredrɪk] [hɜːrd] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] ; [hiː; hi] [wel] [nuː] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Frederick	heard	this	account	with	concern	;	he	well	knew	the	harshness	of	his
弗雷德里克	听到	这	帐户	和	忧虑	;	他	出色地	知道	这	严厉	的	他的

['fɑːðɚz] ['tempər] ,

father's	temper	,
父亲的	脾气	,

弗雷德里克听了这番话，忧心忡忡；他很清楚父亲脾气暴躁。

[ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] ['pitid] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

and	sincerely	pitied	his	sister	,	whom	he	had	not	seen	since	the	days	of
和	真挚地	可怜的	他的	姐姐	,	谁	他	有	不是	已见	自从	这	天	的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

他真心怜悯自己的妹妹，自从童年时代起，他就再也没见过她。

[hiː; hi] [naʊ] [en'triːtid] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sɜːr] ['ɑːrθər] ,

He	now	entreated	he	might	have	that	satisfaction	,	and	Sir	Arthur	,
他	现在	恳求	他	可能	有	那	满意	,	和	先生	亚瑟	,

他现在恳求能得到这种满足，而亚瑟爵士，

[huː] [nuː] [nɑːt] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [wʌz; wəz] [nɪ'sesiteitid] [tuː; tə][kəm'plaɪ] :

who	knew	not	well	how	to	refuse	,	was	necessitated	to	comply	:
WHO	知道	不是	出色地	如何	到	拒绝	,	曾是	必要	到	遵守	:

那些不善于拒绝的人，只能被迫服从：

[ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] , [ænd; ənd]

though	he	expressed	his	fear	she	would	endeavour	to	elude	his	vigilance	,	and
尽管	他	表达	他的	害怕	她	会	努力	到	躲避	他的	警觉	,	和

[ə'gen] [ɪ'skeɪp] ;

again	escape	;
再次	逃脱	;

虽然他表达了对她会设法躲避他的监视并再次逃脱的担忧；

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vektɪv] [ə'genst] ['tʃɪldrən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	concluded	with	an	invective	against	children	in	general	,	for	their
和	结束	和	一个	谩骂	反对	孩子们	在	一般的	,	为了	他们的

['wɪlflnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

wilfulness	and	disobedience	.
任性	和	不服从	.

最后，他猛烈抨击了所有儿童，指责他们的任性和不服从。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] ;

The	entrance	of	his	daughter	saved	his	auditors	the	necessity	of	replying	;
这	入口	的	他的	女儿	已保存	他的	审计员	这	必要性	的	回复	;

[hɜːr; hər] [lʊks] [wɜːr; wər]['pælɪd] ,

her	looks	were	pallid	,
她	看起来	是	苍白	,

女儿的出现免去了听众的回答；她脸色苍白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪˈmɪdəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪnˈkriːst] [ðæn; ðən]

and	she	approached	with	a	timidity	,	which	was	rather	increased	than
和	她	接近	和	一个	胆怯	,	哪个	曾是	相当	增加	比

[rɪˈliːvd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] .

relieved	,	by	the	appearance	of	strangers	.
松了口气	,	经过	这	外貌	的	陌生人	.

她带着怯懦走近，陌生人的出现非但没有让她感到宽慰，反而加深了她的怯懦。

[ˈfredrɪk] , [haʊˈevər] ,

Frederick	,	however	,
弗雷德里克	,	然而	,

然而，弗雷德里克

[suːn] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər]

soon	recalled	her	recollection	of	a	brother	to	whom	she	had	in	her
很快	召回	她	回忆	的	一个	兄弟	到	谁	她	有	在	她

['ɪnfənsi] [bɪn] [pərˈtɪkjələrli] [əˈtætʃt] ;

infancy	been	particularly	attached	;
婴儿期	到过	特别	随附的	;

她很快想起了小时候特别依恋的一个哥哥；

[jet] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpleʒər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [bɪˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] .

yet	she	dared	not	yield	to	the	pleasure	she	had	in	beholding	him	.
然而	她	敢于	不是	屈服	到	这	乐趣	她	有	在	凝视	他	.

然而，她不敢屈服于凝视他时所感受到的愉悦。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [aɪ] [stɪl] [ˈstɜːrnli] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][ˈæŋgər] ; [terz] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ;

Her	father's	eye	still	sternly	expressed	his	anger	;	tears	fell	from	her	own	;
她	父亲的	眼睛	仍然	严厉地	表达	他的	愤怒	;	眼泪	跌倒	从	她	自己的	;

她父亲的眼神依然严厉而愤怒；她的眼泪夺眶而出；

[ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [nek] [ʌv; əv] [ˈfredrɪk] , [ʃiː; ʃi] [wept] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	folding	her	arms	round	the	neck	of	Frederick	,	she	wept	in	silence	on	his
和	折叠式的	她	武器	圆形的	这	脖子	的	弗雷德里克	,	她	哭泣	在	沉默	在	他的

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

她双臂环抱着弗雷德里克的脖子，在他胸前默默地哭泣。

[sɜːr] [ˈhenri] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈspektetər] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [ˌʌnˈmuːvd] ,

Sir	Henry	,	who	had	hitherto	been	a	silent	spectator	,	could	not	,	unmoved	,
先生	亨利	,	WHO	有	迄今为止	到过	一个	沉默的	旁观者	,	可以	不是	,	不动	,

此前一直保持沉默的亨利爵士，也无法无动于衷了。

[ˈwɪtnəs] [ðə; ðɪ] [dɪˈstres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈeɪmiəb(ə)l][ˌθiːəˈdəʒsiə, -ʃiə, ˌθiə-] ;

witness	the	distress	of	the	amiable	Theodosia	;
证人	这	痛苦	的	这	可亲	狄奥多西亚	;

见证和蔼可亲的狄奥多西亚的悲惨遭遇；

[fɔːr; fər] [ˈevri] [ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɔˈkeɪʒənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,

for	every	tear	of	pleasure	occasioned	by	the	presence	of	her	brother	,
为了	每一个	撕	的	乐趣	引发	经过	这	在场	的	她	兄弟	,

哥哥在场时，她每流下一滴喜悦的泪水，

[wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [əˈkʌmpənid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtriːtmənt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd]

was	evidently	accompanied	by	one	of	sorrow	at	the	treatment	she	received
曾是	显然	伴随	经过	一	的	悲哀	在	这	治疗	她	已收到

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ;

from	her	father	;
从	她	父亲	;

显然，其中还夹杂着对父亲对待她的悲伤之情；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [əd'vænst] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['maɪldɪst]['æksənts] ,

he	therefore	advanced	to	her	,	and	,	in	the	mildest	accents	,
他	所以	先进的	到	她	,	和	,	在	这	最温和	口音	,

于是他走到她面前，用最温柔的语气说道：

[dʒɔɪnd] ['fredrɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɜːr; hər] .

joined	Frederick	in	his	endeavours	to	soothe	and	cheer	her	.
加入	弗雷德里克	在	他的	努力	到	舒缓	和	欢呼	她	.

她和弗雷德里克一起努力安抚和鼓励她。

[ðeɪ] [æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] : [ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] [pleɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,

They	at	last	succeeded	:	a	faint	smile	played	on	her	lips	,	she	looked	up	,
他们	在	最后的	成功了	:	一个	头晕的	微笑	玩	在	她	嘴唇	,	她	看起来	向上	,

他们终于成功了：她嘴角浮现出一丝淡淡的微笑，抬起头来。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

and	spoke	with	some	degree	of	confidence	.
和	辐	和	一些	程度	的	信心	.

他说话时显得相当自信。

[sɜːr] ['ɑːrθər] [əb'zɜːrvd] [sɜːr] ['hɛnriːz] [ə'tenʃnz] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [huː]

Sir	Arthur	observed	Sir	Henry's	attentions	,	and	learning	from	the	Captain	who
先生	亚瑟	观察到	先生	亨利的	注意	,	和	学习	从	这	队长	WHO

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

亚瑟爵士察觉到亨利爵士的殷勤，并从船长口中得知了他的身份。

[pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [tuː; tə] [ˌʌn'bend] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['juːʒuəl] [sɪ'verəti] .

permitted	his	features	to	unbend	from	their	usual	severity	.
允许	他的	特征	到	伸直	从	他们的	通常	严重性	.

让他的表情不再像往常那样严肃。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə][sɜːr] ['hɛnriːz] ['fæməli] , [ɔːr][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [pə'zest] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	was	no	stranger	to	Sir	Henry's	family	,	or	the	fortune	possessed	by	his
他	曾是	不	陌生人	到	先生	亨利的	家庭	,	或者	这	财富	拥有	经过	他的

['fɑːðər] ;

father	;
父亲	;

他对亨利爵士的家族以及他父亲拥有的财富并不陌生；

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] , [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [wɜːr; wər]

and	,	knowing	he	was	an	only	son	,	concluded	his	possessions	were
和	,	会心	他	曾是	一个	仅有的	儿子	,	结束	他的	财产	是

['iːkwəli] [ðə; ði] [seɪm] .

equally	the	same	.
同样地	这	相同的	.

并且，由于他是独子，便断定他的财产也同样属于他。

[sɜːr] ['hɛnriːz] [ə'tenʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [wɪtʃ] [prə'siːdid] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] [kəˌmɪzə'reɪʃn] , [hiː; hi]

Sir	Henry's	attention	,	therefore	,	which	proceeded	entirely	from	commiseration	,	he
先生	亨利的	注意力	,	所以	,	哪个	继续	完全	从	怜悯	,	他

[bɪ'held] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

beheld	with	satisfaction	,
观看	和	满意	,

因此，亨利爵士的关注完全出于同情，他对此感到满意。

[æz; əz] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['pæʃ(ə)n] .

as	thinking	them	occasioned	by	a	softer	passion	.
作为	思维	他们	引发	经过	一个	更柔和	热情	.

仿佛是被一种更柔和的情感所引发的思考。

[ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] , [tuː] , [ə'pɪrd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] , [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]

Theodosia	**,**	**too**	**,**	**appeared**	**to**	**listen**	**to**	**,**	**and**	**regard**	**him**	**with**	**unusual**
狄奥多西亚	,	也	,	出现	到	听	到	,	和	看待	他	和	异常

['pleʒər] ;

pleasure	**;**
乐趣	;

狄奥多西亚似乎也在听他讲话，并且对他表现出异乎寻常的喜爱；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

and	**he**	**determined**	**to**	**encourage**	**an**	**acquaintance**	**,**
和	他	决定	到	鼓励	一个	熟人	,

他决心鼓励一位熟人，

[æz; əz][ðə; ði] ['kɔrbɪt] [pə'zeʃnz] [wɜːr; wər] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtər] [hiː; hi][hæd; həd]

as	**the**	**Corbet**	**possessions**	**were**	**superior**	**to**	**those**	**of**	**the**	**suitor**	**he**	**had**
作为	这	科尔贝特	财产	是	优越的	到	那些	的	这	求婚者	他	有

[wɪʃt] [ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-][tuː; tə][hæv; həv] [ək'septɪd] .

wished	**Theodosia**	**to**	**have**	**accepted**	**.**
希望	狄奥多西亚	到	有	公认	.

因为科尔贝特家族的财产比他希望狄奥多西亚接受的求婚者的财产要好得多。

[hiː; hi] [naʊ] [ˌkɔndɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['henri] :

He	**now**	**condescended**	**to**	**enter**	**into**	**conversation**	**with**	**Sir**	**Henry**	**:**
他	现在	居高临下的	到	进入	进入	对话	和	先生	亨利	:

他现在纡尊降贵地与亨利爵士交谈起来：

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ˌkɔːrdʒi'æləti] ;

he	**regarded**	**his**	**brother**	**and**	**son**	**with**	**a**	**look**	**of**	**greater**	**cordiality**	**;**
他	认为	他的	兄弟	和	儿子	和	一个	看	的	更大的	亲切	;

他对兄弟和儿子的眼神更加亲切；

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	**declared**	**his**	**intention**	**of**	**remaining**	**with**	**them**	**till**	**the**	**evening**	**.**
和	声明	他的	意图	的	其余的	和	他们	直到	这	晚上	.

他表示打算和他们待到晚上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [sɪn'sɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	**Captain**	**,**	**who**	**sincerely**	**wished**	**to**	**be**	**reconciled**	**to**	**him**	**,**
这	队长	,	WHO	真挚地	希望	到	是	和解	到	他	,

船长真心希望与他和解，

[lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][frə'tɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] ,

looked	**on**	**the**	**determination**	**as**	**arising**	**from**	**a**	**return**	**of**	**fraternal**	**friendship**	**,**
看起来	在	这	决心	作为	产生	从	一个	返回	的	兄弟	友谊	,

他认为这一决定源于兄弟情谊的重拾。

[ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [ək'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [tə'geðər] :

and	**cheerfully**	**acceded**	**to**	**his**	**proposal**	**of**	**passing**	**the**	**day**	**together**	**:**
和	愉快地	同意	到	他的	提议	的	通过	这	天	一起	:

于是欣然同意了他的提议，一起度过这一天：

[nɔːr][kʊd; kəd] ['fredrɪk] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [dɪ'leɪt] [æt; ət][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][hiː; hi][hæd; həd]

nor	**could**	**Frederick**	**conceal**	**his**	**delight**	**at**	**an**	**appearance**	**of**	**regard**	**he**	**had**
也不	可以	弗雷德里克	隐藏	他的	喜	在	一个	外貌	的	看待	他	有

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spɪriənst] ,

never	**before**	**experienced**	**,**
绝不	前	经验丰富的	,

弗雷德里克也无法掩饰自己对这种他从未感受过的关注的喜悦。

[ænd; ənd][æz; əz] ['flætərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

and	**as**	**flattering**	**to**	**himself**	**as**	**it**	**was**	**unexpected**	**.**
和	作为	奉承	到	他自己	作为	它	曾是	意外	.

这既让他自己感到受宠若惊，又出乎他的意料。

[ə; eɪ][hæf] - [sə'prest] [saɪ] [frʌm; frəm][ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] , [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

A	half	-	suppressed	sigh	from	Theodosia	,	reminded	him	of	her
一个	一半	-	被抑制	叹	从	狄奥多西亚	,	提醒	他	的	她

[ʌn'plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][æz; əz] ['feɪvərəbl] ,

unpleasant	situation	;	and	,	regarding	the	moment	as	favourable	,
令人不快的	情况	;	和	,	关于	这	片刻	作为	有利	,

西奥多西亚压抑的一声叹息，让他想起了她不愉快的处境；于是，他认为时机正好，

[hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [tuː; tə][sɜːr] ['ɑːrθər] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] : [ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɔːrmli]

he	ventured	to	intercede	to	Sir	Arthur	in	her	behalf	:	the	Captain	warmly
他	冒险	到	说情	到	先生	亚瑟	在	她	代表	:	这	队长	热情地

['sekəndid][hɪm; ɪm] :

seconded	him	:
附议	他	:

他冒险向亚瑟爵士求情，为她求情；船长热情地支持了他：

[sɜːr] ['henri] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm'self] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kən'sɜːrn] [ɪk'sprest] [ɪn]

Sir	Henry	did	not	think	himself	authorised	to	speak	;	but	the	concern	expressed	in
先生	亨利	做过	不是	思考	他自己	授权	到	说话	;	但	这	忧虑	表达	在

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

his	countenance	,
他的	面容	,

亨利爵士觉得自己没有发言权；但他脸上流露出的担忧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [hiː; hi] [də'rektɪd] [tuː; tə][sɜːr] ['ɑːrθər] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [mɔːr]

and	the	glance	of	intercession	he	directed	to	Sir	Arthur	,	pleaded	more
和	这	瞥一眼	的	代祷	他	指导	到	先生	亚瑟	,	恳求	更多的

[ɪ'fektʃuəli] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːz] ,

effectually	in	her	cause	,
有效地	在	她	原因	,

他向亚瑟爵士投去恳求的目光，更有效地为她求情。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] : [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'roʊniəsli] ['ædɪd]

than	the	eloquence	of	Frederick	and	the	Captain	:	as	it	erroneously	added
比	这	口才	的	弗雷德里克	和	这	队长	:	作为	它	错误地	额外

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

to	his	opinion	,
到	他的	观点	,

比弗雷德里克和船长的雄辩更甚：因为它错误地强化了他的观点，

[ðæt] [sɜːr] ['henri] [wʌz; wəz] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

that	Sir	Henry	was	enamoured	of	his	daughter	.
那	先生	亨利	曾是	坠入爱河	的	他的	女儿	.

亨利爵士爱上了他的女儿。

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] - , [hiː; hi] [wʊd]

Pleased	with	the	idea	,	he	pretended	to	yield	to	intreaties	,	he	would
高兴	和	这	主意	,	他	假装	到	屈服	到	-	,	他	会

['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ˌdisri'gɑːdid] ;

otherwise	have	disregarded	;
否则	有	被忽视	;

他很喜欢这个主意，假装答应了那些他原本会置之不理的恳求；

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [prə'naʊnst] - ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'loʊpmənt] ,

and	not	only	pronounced	Theodosia's	pardon	for	her	elopement	,
和	不是	仅有的	发音	-	赦免	为了	她	私奔	,

不仅宣布赦免狄奥多西亚的私奔行为，

[bʌt; bət] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['fɔ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][æn; ən]['ju:niən][wɪð; wɪθ]

but	promised	to	dismiss	all	thoughts	of	forcing	her	into	an	union	with
但	承诺	到	解雇	全部	想法	的	强制	她	进入	一个	联盟	和

[ə; eɪ][mæn][ʃi:; ʃi] [ə'vaʊɪdli] [ˌdɪsə'pru:vd] .

a	man	she	avowedly	disapproved	.
一个	男人	她	公开地	不赞成	.

但他承诺不会再有强迫她与她明确表示不认可的男人结婚的想法。

[ˌθi:ə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [hɜ:r; hər][dʒɔɪ] — [hɜ:r; hər] [θæŋks] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər]

Theodosia	could	not	speak	her	joy	—	her	thanks	at	this	unlooked	-	for
狄奥多西亚	可以	不是	说话	她	喜悦	—	她	谢谢	在	这	未曾注意的	-	为了

[ɪn'dʌldʒəns] ; [bʌt; bət] ,

indulgence	;	but	,
放纵	;	但	,

狄奥多西娅无法表达她的喜悦——她对这份意料之外的恩惠的感激之情；但是，

['presɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] , [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .

pressing	her	father's	hand	to	her	lips	,	burst	into	tears	.
紧迫	她	父亲的	手	到	她	嘴唇	,	爆裂	进入	眼泪	.

她将父亲的手按在唇上，嚎啕大哭起来。

[sɜ:r] ['ɑ:rθɚz] ['bʊzəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði]['maɪldər] ['vɜ:rtʃʊ] : [hi:; hi]['koʊldli] [rɪ'pru:vd] ,

Sir	Arthur's	bosom	was	a	stranger	to	the	milder	virtues	:	he	coldly	reproved	,
先生	亚瑟的	怀	曾是	一个	陌生人	到	这	较温和	美德	:	他	冷冷地	责备	,

[wʌt] [hi:; hi] [tɜ:m] ,

what	he	termed	,
什么	他	称为	,

亚瑟爵士的胸怀与温和的美德格格不入：他冷酷地斥责他所谓的……

[hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [bɪ'heɪvjər] ; [ænd; ənd] , [wið'drɔiŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

her	childish	behaviour	;	and	,	withdrawing	his	hand	,
她	幼稚	行为	;	和	,	撤退	他的	手	,

她幼稚的行为；然后，他收回了手，

[beɪd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][ə'bju:s][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['merɪtɪd] ;

bade	her	not	abuse	the	forgiveness	she	had	by	no	means	merited	;
巴德	她	不是	虐待	这	饶恕	她	有	经过	不	方法	值得	;

告诫她不要滥用她根本不配得到的宽恕；

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] [bɪ'heɪvjər] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv]

and	remember	that	on	her	future	behaviour	must	depend	the	continuance	of
和	记住	那	在	她	未来	行为	必须	依赖	这	继续	的

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] .

his	good	opinion	.
他的	好的	观点	.

记住，她未来的行为将决定他能否继续对她保持好感。

[ˌθi:ə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] [felt] [ðə; ði] [ʌn'dʒenərəs] [tʃaɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

Theodosia	felt	the	ungenerous	chiding	of	her	father	,
狄奥多西亚	毛毡	这	吝啬	责备	的	她	父亲	,

西奥多西娅感受到了父亲严厉的责备。

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]

at	a	moment	when	her	heart	overflowed	with	the	tenderest	sentiments	of
在	一个	片刻	什么时候	她	心	溢出	和	这	最嫩的	情感	的

['fɪlɪəl] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ;

filial	gratitude	and	affection	;
孝	感激	和	感情	;

在她心中充满了对子女最深切的感激和爱意之时；

[ʃiː; ʃi] , [haʊˈevər] , [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [təˈneɪʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

she	,	however	,	knew	him	to	be	too	tenacious	of	his	word	,
她	,	然而	,	知道	他	到	是	也	顽强	的	他的	单词	,

然而，她知道他太固执己见了。

[tuː; tə] [ˌæprɪˈhend] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] [ɪmpərˈtjʊnəti] [rɪˈspektɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈlʌvər] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

to	apprehend	any	farther	importunity	respecting	her	disagreeable	lover	;	and	the
到	逮捕	任何	更远	恳求	尊重	她	令人不快的	情人	;	和	这

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

免得她那令人厌恶的情人再有任何纠缠；而喜悦，

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [ɪkˈsprest] [ɪtˈself][ɪn] [terz] , [suːn] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈwʌntɪd] [smaɪl][tuː; tə][hɜːr; hər]

which	at	first	expressed	itself	in	tears	,	soon	restored	the	wonted	smile	to	her
哪个	在	第一的	表达	本身	在	眼泪	,	很快	恢复	这	惯常	微笑	到	她

[ˈænɪmeɪtɪd] [ˈkaʊntənəns] .

animated	countenance	.
动画	面容	.

起初她泪流满面，但很快，她生动的脸上又恢复了往日的笑容。

[ˈfredrɪk] [bɪˈheld] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈtʃɪrflnəs] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] ; [waɪlst] [sɜːr] [ˈɑːrθər] , [ˈiːkwəli]

Frederick	beheld	her	returning	cheerfulness	with	pleasure	;	whilst	Sir	Arthur	,	equally
弗雷德里克	观看	她	返回	愉悦	和	乐趣	;	而	先生	亚瑟	,	同样地

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈhenri] ,

pleased	with	Sir	Henry	,
高兴	和	先生	亨利	,

弗雷德里克欣喜地看到她恢复了快乐；而亚瑟爵士也同样对亨利爵士感到高兴，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəˈmerɪkəl] [aɪˈdiːə][hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn]

and	the	chimerical	idea	he	indulged	of	one	day	having	him	for	a	son	-	in
和	这	奇美拉	主意	他	沉溺其中	的	一	天	拥有	他	为了	一个	儿子	-	在

- [lɔː] ,

-	law	,
-	法律	,

以及他曾幻想有一天能让他做自己的女婿，

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈsɔːfn] [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɔːˈsterəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈsɪlieɪt] [ðə; ðɪ] [ɪˈstiːm]

endeavoured	to	soften	his	natural	austerity	,	and	to	conciliate	the	esteem
努力	到	软化	他的	自然的	紧缩政策	,	和	到	和解	这	尊重

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkɔrbɪt] .

of	the	interesting	Corbet	.
的	这	有趣的	科尔贝特	.

他努力缓和自己天生的严厉，并努力赢得有趣的科贝特的尊重。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [æz; əz][sɜːr] [ˈɑːrθər] [hæd; həd] [prəˈpoʊzd] , [hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn]

Early	in	the	evening	,	as	Sir	Arthur	had	proposed	,	his	carriage	was	in
早期的	在	这	晚上	,	作为	先生	亚瑟	有	建议的	,	他的	运输	曾是	在

[ˈredɪnəs] ,

readiness	,
准备就绪	,

傍晚时分，正如亚瑟爵士所提议的那样，他的马车已经准备就绪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈgretɪst] [prəˈfɛʃənz]

and	he	parted	from	his	brother	and	son	,	with	the	greatest	professions
和	他	分手了	从	他的	兄弟	和	儿子	,	和	这	最	职业

[ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] , [ˈpresɪŋ] [ðem; ðəm] ,

of	friendship	,	pressing	them	,
的	友谊	,	紧迫	他们	,

他与兄弟和儿子告别，表达了最真挚的友谊，并恳切地与他们道别。

[bʌt; bət] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [sɜːr] ['henri] , [tuː; tə] [pæs] [sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət] ['haʊərd] [hɔːl] .

but	more	particularly	Sir	Henry	,	to	pass	some	weeks	at	Howard	Hall	.
但	更多的	特别	先生	亨利	,	到	经过	一些	周	在	霍华德	大厅	.

但更确切地说，是亨利爵士，要在霍华德庄园待上几个星期。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['haɪli] ['grætɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , ['redɪli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ,

The	Captain	,	highly	gratified	at	the	occurrences	of	the	day	,	readily	accepted	the	invitation	;	and	that	night	,
这	队长	,	高度	满意	在	这	发生	的	这	天	,	容易	公认	这	邀请	;	和	那	夜晚	,

船长对当天发生的事情非常满意，欣然接受了邀请；当晚，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['dʊrɪŋ] ['meni] ['jɪrz] , [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [rɪ'poʊz] ,

for	the	first	time	during	many	years	,	experienced	a	repose	,
为了	这	第一的	时间	期间	许多	年	,	经验丰富的	一个	休息	,

多年来第一次体验到了平静，

[ˌʌnɪm'bɪtərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] ['heɪtrɪd] !

unembittered	with	the	idea	of	a	brother's	hatred	!
不怀怨恨	和	这	主意	的	一个	兄弟	仇恨	!

丝毫不受兄弟仇恨的影响!

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'gen] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ['æftər] ['ɛlənər] ,

The	next	morning	,	he	with	his	companions	again	continued	his	search	after	Ellenor	,
这	下一个	早晨	,	他	和	他的	同伴	再次	持续	他的	搜索	后	埃莉诺	,

第二天早上，他和同伴们再次开始寻找埃莉诺。

[hoʊp] [stɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [deɪ] [maɪt] [pər'hæps] [ə'fɔːrd] ,

hope	still	leading	them	on	to	the	reward	the	ensuing	day	might	perhaps	afford	,
希望	仍然	领导	他们	在	到	这	报酬	这	随后	天	可能	也许	买得起	,

他们仍然抱有希望，期待着来年或许能获得的奖赏。

[tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] .

to	compensate	for	the	disappointments	of	the	one	which	had	passed	.
到	补偿	为了	这	失望	的	这	一	哪个	有	通过了	.

为了弥补上一次令人失望的局面。

[ɔːl'redi] [hæd; həd] [ðeɪ] ['trævəst] [greɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['glɔstəʃiə] , [wen] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [frʌm; frəm] ['peɪnzˌwɪk] [tuː; tə] ['tʃeltənəm] ,

Already	had	they	traversed	great	part	of	Gloucestershire	,	when	in	crossing	from	Painswick	to	Cheltenham	,
已经	有	他们	穿越	伟大的	部分	的	格洛斯特郡	,	什么时候	在	过境	从	佩恩斯威克	到	切尔滕纳姆	,

在从佩恩斯威克前往切尔滕纳姆的途中，他们已经穿越了格洛斯特郡的大部分地区。

[æn; ən] ['ekwəpɪdʒ] [pæst] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] [ə'tenʃ(ə)n] .

an	equipage	passed	them	,	the	unusual	elegance	of	which	attracted	the	Captain's	attention	.
一个	装备	通过了	他们	,	这	异常	优雅	的	哪个	吸引	这	船长的	注意力	.

一队马车经过他们身边，其不同寻常的优雅引起了船长的注意。

[ə; eɪ] ['leɪdi] , [huːz] ['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] , [ðoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪn] , [kʊd; kəd] [biː; bi] ['iːkwəld] [baɪ] [fjuː] ,

A	lady	,	whose	personal	beauty	,	though	on	the	wane	,	could	be	equalled	by	few	,
一个	女士	,	谁	个人的	美丽	,	尽管	在	这	衰落	,	可以	是	等于	经过	很少	,

一位女士，虽然容貌日渐衰老，但美貌却鲜有人能及。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærɪdʒ] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tentli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [pə'ru:zɪŋ] [ə; eɪ]

was	in	the	principal	carriage	;	and	was	so	intently	engaged	in	perusing	a
曾是	在	这	主要的	运输	;	和	曾是	所以	专注地	已订婚的	在	仔细阅读	一个

['letər] ,

letter	,
信	,

当时他坐在主车厢里，正全神贯注地阅读一封信。

[ðæt] [ðə; ði]['pɑ:rti] [pæst] [ʌn'hi:dɪd] .

that	the	party	passed	unheeded	.
那	这	派对	通过了	无人理会	.

该党派的举动无人理会。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

The	Captain	was	beginning	to	express	his	admiration	,
这	队长	曾是	开始	到	表达	他的	钦佩	,

船长开始表达他的赞赏之情。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmd] [baɪ][sɜ:r] ['hɛnri:z] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

when	he	was	alarmed	by	Sir	Henry's	falling	from	his	horse	,	in	a	state	of
什么时候	他	曾是	惊慌	经过	先生	亨利的	坠落	从	他的	马	,	在	一个	状态	的

[ɪnˌsensə'bɪlətɪ] ;

insensibility	;
麻木	;

当他看到亨利爵士从马上摔下来，失去知觉时，他感到非常震惊；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['efərts] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm; ɪm] [pru:vd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

from	which	their	efforts	to	recover	him	proved	ineffectual	.
从	哪个	他们的	努力	到	恢复	他	已证实	无效	.

他们营救他的努力最终都失败了。

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , [dɪ'spætʃt] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd]

A	servant	was	,	therefore	,	dispatched	for	assistance	,	and	soon	returned
一个	仆人	曾是	,	所以	,	已派出	为了	协助	,	和	很快	返回

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] ,

with	a	surgeon	,
和	一个	外科医生	,

因此，仆人被派去帮忙，不久便带回了一位外科医生。

[tu:; tə] [hu:z] [haʊs] [sɜ:r] ['henri] [wʌz; wəz] [kən'veid] .

to	whose	house	Sir	Henry	was	conveyed	.
到	谁	房子	先生	亨利	曾是	传递	.

亨利爵士被送到了谁的家中。

[ðə; ði] ['kæptənz] [kən'sɜ:rn][æt; ət] [ðɪs] ['æksɪdənt][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kri:st] ,

The	Captain's	concern	at	this	accident	was	considerably	increased	,
这	船长的	忧虑	在	这	事故	曾是	相当	增加	,

船长对这起事故的担忧大大增加。

[wen] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ; [ænd; ənd] ,

when	he	understood	it	might	be	attended	with	fatal	consequences	;	and	,
什么时候	他	理解	它	可能	是	参加	和	致命的	结果	;	和	,

当他意识到这可能会带来致命的后果时；而且，

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][sɜ:r] ['henri] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

not	being	willing	to	intrust	the	life	of	Sir	Henry	entirely	to	the	skill	of	the
不是	存在	愿意的	到	托付	这	生活	的	先生	亨利	完全	到	这	技能	的	这

['sɜ:rdʒən] ,

surgeon	,
外科医生	,

不愿将亨利爵士的生命完全托付给外科医生的技术，

[hiː; hi] [sent] [tuː; tə] ['glɑːstər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] , [ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

he	sent	to	Gloucester	for	a	physician	,	who	,	on	visiting	the	patient	,
他	发送	到	格洛斯特	为了	一个	医生	,	WHO	,	在	访问	这	病人	,

他派人去格洛斯特请了一位医生，这位医生在查看病人后，

[dɪ'klerd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] : [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] [prə'siːdid]

declared	there	was	no	immediate	danger	:	the	illness	of	Sir	Henry	proceeded
声明	那里	曾是	不	即时	危险	:	这	疾病	的	先生	亨利	继续

[frʌm; frəm] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] ;

from	distress	of	mind	;
从	痛苦	的	头脑	;

声明没有迫在眉睫的危险：亨利爵士的疾病是由精神痛苦引起的；

[ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [frend] , [hiː; hi] [ə'fɝːmd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] ['rekwɪzɪt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]

a	confidential	friend	,	he	affirmed	,	was	the	most	essential	requisite	toward	his
一个	机密的	朋友	,	他	确认	,	曾是	这	最多	基本的	必需品	朝向	他的

[rɪ'kʌvəri] ;

recovery	;
恢复	;

他断言，一个知心朋友是他康复过程中最必不可少的条件；

[tuː; tə] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [er] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['laɪkwaɪz] [kən'duːs] .

to	which	his	native	air	might	in	some	degree	likewise	conduce	.
到	哪个	他的	本国的	空气	可能	在	一些	程度	同样地	有助于	.

他的家乡空气可能在某种程度上也会导致这种情况。

[tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,

To	the	surprise	of	the	Captain	,	and	regret	of	the	surgeon	,
到	这	惊喜	的	这	队长	,	和	后悔	的	这	外科医生	,

令船长感到惊讶，令外科医生感到遗憾的是，

[sɜːr] ['henri] ['ɪnstəntli] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][æz; əz]

Sir	Henry	instantly	coincided	with	the	latter	part	of	his	advice	,	and	as
先生	亨利	即刻	巧合	和	这	后者	部分	的	他的	建议	,	和	作为

['ɛlənər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['dʒɑːrvɪsɪz] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

Ellenor	,	notwithstanding	Jarvis's	supposition	,
埃莉诺	,	虽然	贾维斯的	假设	,

亨利爵士立刻赞同了他建议的后半部分，而埃莉诺则认为，尽管贾维斯有所猜测，

[maɪt] [hæv; həv][rɪ'taɪərd][tuː; tə] - , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l]

might	have	retired	to	Caermarthen	,	the	Captain	readily	agreed	to	his	proposal
可能	有	退休	到	-	,	这	队长	容易	同意	到	他的	提议

[ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['kaʊnti] ;

of	proceeding	to	that	county	;
的	进行中	到	那	县	;

船长本可以退休到卡尔马森郡，但他欣然同意了前往该郡的提议；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɛnriːz] ['fiːb(ə)l] [steɪt] , [wɪtʃ] [wʊd] ['skersli] [æd'mɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	in	spite	of	Sir	Henry's	feeble	state	,	which	would	scarcely	admit	of	his
和	在	尽管如此	的	先生	亨利的	微弱	状态	,	哪个	会	几乎	承认	的	他的

['trævəlɪŋ] ,

travelling	,
旅行	,

尽管亨利爵士身体虚弱，几乎无法出行，

[ðeɪ] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [pər'suːd] [ðer; ðər] [weɪ] [tɔːrd] [weɪlz] .

they	,	the	next	day	,	pursued	their	way	toward	Wales	.
他们	,	这	下一个	天	,	追击	他们的	方式	朝向	威尔士	.

第二天，他们继续向威尔士进发。

['tʃæptə] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [æn; ən] [ɪn] [æt; ət] ['mɑ:nməθ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ]

On	entering	an	inn	at	Monmouth	,	the	Captain	was	surprised	at	beholding
在	进入	一个	客栈	在	蒙茅斯	,	这	队长	曾是	惊讶	在	凝视

['mɪstə] . ['tæltən] ,

Mr	.	Talton	,
先生	.	塔尔顿	,

船长走进蒙茅斯的一家旅店时，惊讶地发现塔尔顿先生就在那里。

[hu:] [əd'vænst] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

who	advanced	to	meet	him	with	a	hasty	exclamation	,
WHO	先进的	到	见面	他	和	一个	仓促	感叹	,

他上前迎上去，急忙惊呼道：

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][hi:; hi] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [ren'kaʊntə] .

expressive	of	the	joy	he	felt	at	the	rencounter	.
富有表现力的	的	这	喜悦	他	毛毡	在	这	论战	.

表达了他对这次偶遇的喜悦之情。

[fɑ:r] ['dɪfrənt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][sɜ:r] ['henri] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪ'gɑ:rd]['mɪstər] .

Far	different	were	the	sensations	of	Sir	Henry	;	he	could	not	regard	Mr	.
远的	不同的	是	这	感觉	的	先生	亨利	;	他	可以	不是	看待	先生	.

['tæltən] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] ;

Talton	with	composure	;
塔尔顿	和	镇定	;

亨利爵士的感受则截然不同；他无法平静地看待塔尔顿先生；

[bʌt; bət] , ['presɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] [hænd] , [beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] , [ænd; ənd]

but	,	pressing	the	Captain's	hand	,	bade	him	remember	his	promise	,	and
但	,	紧迫	这	船长的	手	,	巴德	他	记住	他的	承诺	,	和

[ɪ'mi:diətli] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

immediately	retired	to	his	chamber	.
立即地	退休	到	他的	房间	.

但他按住船长的手，让他记住自己的承诺，然后立即回到了自己的房间。

['mɪstə] . ['tæltən] [ðen] [in'kwaiəd][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][sɜ:r] ['hɛnri:z] [ˌrestə'reɪʃn] ,

Mr	.	Talton	then	inquired	the	particulars	of	Sir	Henry's	restoration	,
先生	.	塔尔顿	然后	询问	这	细节	的	先生	亨利的	恢复	,

塔尔顿先生随后询问了亨利爵士复职的详情。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] ,

as	he	had	heard	an	account	of	his	visit	to	the	parsonage	,
作为	他	有	听到	一个	帐户	的	他的	访问	到	这	牧师住宅	,

他听人讲述了他拜访牧师住宅的经过，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] ['əuin] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ri:əl]

which	was	afterwards	confirmed	by	the	confession	of	old	Owen	,	of	his	real
哪个	曾是	然后	确认的	经过	这	忏悔	的	老的	欧文	,	的	他的	真实的

[ɪg'zɪstəns] : [ænd; ənd] ,

existence	:	and	,
存在	:	和	,

后来，老欧文的供述证实了他的真实存在：

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

to	the	astonishment	of	the	Captain	,
到	这	惊讶	的	这	队长	,

令船长惊讶的是，

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm] [nɪr] ['peɪnzˌwɪk] ,

he	learned	it	was	Lady	Corbet	who	had	passed	them	near	Painswick	,
他	学习	它	曾是	女士	科尔贝特	WHO	有	通过了	他们	靠近	佩恩斯威克	,

[ænd; ənd] [huː] ,

and	who	,
和	WHO	,

他得知在佩恩斯威克附近与他们擦肩而过的是科贝特夫人，而且，

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] ['leɪdi] ['dɜːslɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ə'raɪv(ə)l] , [wʌz; wəz] [ðen] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

having	been	informed	by	Lady	Dursley	of	her	son's	arrival	,	was	then	going	to
拥有	到过	知情的	经过	女士	德思礼	的	她	儿子的	到达	,	曾是	然后	去	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

得知德思礼夫人儿子已到的消息后，她正前往伦敦。

[tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - .

to	entreat	his	return	to	Caermarthen	.
到	恳求	他的	返回	到	-	.

恳求他返回卡尔马森。

[ðɪs] ['ɪnstəntli] [ə'kaʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔːr; fər][sɜːr] ['hɛnriːz] ['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

This	instantly	accounted	to	the	Captain	for	Sir	Henry's	fainting	,	and	his
这	即刻	已记录	到	这	队长	为了	先生	亨利的	昏厥	,	和	他的

['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt] [weɪlz] ;

willingness	to	revisit	Wales	;
意愿	到	重访	威尔士	;

这立刻解释了亨利爵士为何晕倒，以及他为何愿意再次访问威尔士；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [tæltənz] [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [ə'praiz] ['leɪdi]

he	would	not	,	however	,	comply	with	Mr	.	Talton's	proposal	to	apprize	Lady
他	会	不是	,	然而	,	遵守	和	先生	.	塔尔顿	提议	到	报信	女士

['kɔrbɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Corbet	of	their	destination	,
科尔贝特	的	他们的	目的地	,

然而，他却不愿接受塔尔顿先生的提议，将他们的目的地告知科贝特夫人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [sʌn] : [sɜːr] ['hɛnriːz] [wɪl] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [hiː; hi] [sed] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

that	she	might	see	her	son	:	Sir	Henry's	will	,	in	that	respect	,	he	said	,	should	be
那	她	可能	看	她	儿子	:	先生	亨利的	将要	,	在	那	尊重	,	他	说	,	应该	是

[ˌʌnkən'troʊld] ;

uncontrolled	;
不受控制	;

让她能够见到她的儿子：亨利爵士说，在这方面，他的意愿应该不受控制；

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['seɪkrɪd] .

he	had	given	his	promise	,	and	it	should	be	sacred	.
他	有	给定	他的	承诺	,	和	它	应该	是	神圣	.

他已经许下承诺，这个承诺应该神圣不可侵犯。

['mɪstər] . ['tæltən][æt; ət][læst] ['siːst] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ɪmpər'tjʊnəti] ;

Mr	.	Talton	at	last	ceased	from	further	importunity	;
先生	.	塔尔顿	在	最后的	停止	从	更远	恳求	;

塔尔顿先生终于停止了进一步的纠缠；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['mɑːnməθ] ['oʊnli] [ðæt] [naɪt] ,

and	finding	the	Captain	proposed	to	stay	at	Monmouth	only	that	night	,
和	寻找	这	队长	建议的	到	停留	在	蒙茅斯	仅有的	那	夜晚	,

船长提议只在蒙茅斯停留一晚。

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [æt; ət][ðer; ðər] ['ɜːrli] [ˌsepə'reɪʃn] ; [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][wɑːnt]

expressed	**his**	**regret**	**at**	**their**	**early**	**separation**	**;**	**accusing**	**the**	**Captain**	**with**	**want**
表达	他的	后悔	在	他们的	早期的	分离	;	指控	这	队长	和	想

[ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

of	**friendship**	**,**
的	友谊	,

他表达了对两人早早分离的遗憾，并指责船长缺乏友谊。

[ɪn][nɑːt] [di'fərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .

in	**not**	**deferring**	**his**	**journey**	**at**	**least**	**for**	**one**	**day**	**.**
在	不是	推迟	他的	旅行	在	至少	为了	一	天	.

至少没有推迟一天行程。

" ['friːli] , ['tæltən] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wʊd] [aɪ][dɪ'fɜːr][maɪ] ['dʒɜːrni] [ə; eɪ] [wiːk] ,

"	**Freely**	**,**	**Talton**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Captain**	**,**	**"**	**would**	**I**	**defer**	**my**	**journey**	**a**	**week**	**,**
"	自由	,	塔尔顿	,	"	说	这	队长	,	"	会	我	推迟	我的	旅行	一个	星期	,

“塔尔顿，”船长说，“我可以自由地将行程推迟一周吗？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][maɪ'self] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [sɜːr] ['hɛnriːz] [laɪf] ['riːəli] [ɪn]

if	**it**	**depended**	**on**	**myself**	**;**	**but**	**,**	**as**	**I**	**must**	**think**	**Sir**	**Henry's**	**life**	**really**	**in**
如果	它	取决于	在	我	;	但	,	作为	我	必须	思考	先生	亨利的	生活	真的	在

['deɪndʒər] ,

danger	**,**
危险	,

如果这取决于我自己；但是，鉴于我认为亨利爵士的生命确实处于危险之中，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] ; [let] [ðæt] [pliːd] [maɪ][ɪk'skjuːs] . — ['niːðər] , [aɪ]

notwithstanding	**the**	**Physician's**	**affirmation**	**;**	**let**	**that**	**plead**	**my**	**excuse**	**.**	**—**	**Neither**	**,**	**I**
虽然	这	医生的	肯定	;	让	那	恳求	我的	原谅	.	—	两者都不	,	我

[θɪŋk] ,

think	**,**
思考	,

尽管医生如此断言，但这仍可作为我的借口。——我想，也不例外。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [ɪk'spɪriəns] ['pleʒər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] ; [æz; əz][sɜːr] ['hɛnriːz] [dɪs'laɪk] — [ɔːr] ,

could	**you**	**experience**	**pleasure**	**in**	**our**	**society**	**;**	**as**	**Sir**	**Henry's**	**dislike**	**—**	**or**	**,**
可以	你	经验	乐趣	在	我们的	社会	;	作为	先生	亨利的	不喜欢	—	或者	,

你能否在我们这个社会中体验到快乐？就像亨利爵士所厌恶的那样——或者，

[tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] — [mʌst; məst] [pleɪs] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ɑːn] ['evri] ['moʊmənt] .

term	**it**	**what**	**you**	**will**	**—**	**must**	**place**	**a**	**restraint**	**on**	**every**	**moment**	**.**
学期	它	什么	你	将要	—	必须	地方	一个	克制	在	每一个	片刻	.

随你怎么称呼它——总之，必须时刻保持克制。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'kʌvər] [maɪ] ['ɛlənər]

I	**do**	**not**	**expect**	**to**	**leave**	**England**	**for**	**some**	**time**	**;**	**and**	**if**	**I**	**recover**	**my**	**Ellenor**
我	做	不是	预计	到	离开	英格兰	为了	一些	时间	;	和	如果	我	恢复	我的	埃莉诺

,

,
,

我预计短期内不会离开英国；如果我能找回我的埃莉诺，

[moʊst] ['prɑːbəbli] [ʃæl; ʃəl] [kwɪt] [ðə; ði] ['siːferɪŋ] [laɪf] ; ['ðerfɔːr] , [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

most	**probably**	**shall**	**quit**	**the**	**seafaring**	**life**	**;**	**therefore**	**,**	**depend**	**on**	**it**	**,**
最多	大概	将	辞职	这	航海	生活	;	所以	,	依赖	在	它	,

很可能就此告别航海生涯；因此，就当如此吧。

[aɪ] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

I	**will**	**shortly**	**pay**	**you**	**a**	**visit**	**,**
我	将要	不久	支付	你	一个	访问	,

我很快就会去拜访你。

[wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː] ['niːðər] [ə; eɪ] ['nɪgərd] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] ,

when	you	shall	find	me	neither	a	niggard	of	my	time	,
什么时候	你	将	寻找	我	两者都不	一个	吝啬鬼	的	我的	时间	,

当你发现我既不是个浪费时间的人，

[nɔːr] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [aɪ] [wʌns] [ə'vaʊd] .

nor	forgetful	of	the	sentiments	I	once	avowed	.
也不	健忘	的	这	情感	我	一次	公开承认	.

我也没有忘记我曾经表达过的情感。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] ['mɪstər] . ['tæltən] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'taɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

"	With	this	assurance	Mr	.	Talton	was	obliged	to	retire	for	the	night	;
"	和	这	保证	先生	.	塔尔顿	曾是	有义务	到	退休	为了	这	夜晚	;

“有了这样的保证，塔尔顿先生只好安心休息过夜了；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [sə¦lɪsɪ'teɪʃnz] : [ɪn] [wɪtʃ] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'veɪl] ,

but	in	the	morning	renewed	his	solicitations	:	in	which	not	being	able	to	prevail	,
但	在	这	早晨	更新	他的	征集	:	在	哪个	不是	存在	有能力的	到	占上风	,

但第二天早上他又再次恳求：但未能成功，

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [poʊ'spoʊn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

he	declared	he	would	postpone	his	journey	to	London	,
他	声明	他	会	推迟	他的	旅行	到	伦敦	,

他宣布将推迟前往伦敦的行程。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [weɪlz] .

and	return	with	the	Captain	to	the	interior	of	Wales	.
和	返回	和	这	队长	到	这	内部的	的	威尔士	.

然后和船长一起返回威尔士内陆。

[sɜːr] ['henri] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['tæltən] [əb'zəviŋ, ɔb-] , [sed] — " [aɪ]

Sir	Henry	turned	pale	at	this	declaration	,	which	Mr	.	Talton	observing	,	said	—	"	I
先生	亨利	转向	苍白	在	这	宣言	,	哪个	先生	.	塔尔顿	观察	,	说	—	"	我

[pər'siːv] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,

perceive	with	sorrow	,
感知	和	悲哀	,

亨利爵士听到这番话脸色煞白，塔尔顿先生见状说道：“我悲哀地意识到，

[sɜːr] ['henri] , [ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌpripə'seʃən] [juː; jʊ] [ˌentər'teɪnd] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪz][nɑːt] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] ;

Sir	Henry	,	the	early	prepossession	you	entertained	against	me	is	not	eradicated	;
先生	亨利	,	这	早期的	预感	你	娱乐	反对	我	是	不是	根除	;

亨利爵士，你早先对我抱有的偏见并没有消除；

[pər'hæps][frʌm; frəm] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] ,

perhaps	from	mistaking	the	cause	of	your	conduct	,
也许	从	误会	这	原因	的	你的	执行	,

或许是误解了你行为的原因，

[aɪ][hæv; həv]['æktɪd] [tɔːrd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'verəti] ['fɔːrən] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtʃər] ,

I	have	acted	toward	you	with	a	severity	foreign	to	my	nature	,
我	有	行动	朝向	你	和	一个	严重性	外国的	到	我的	自然	,

我对待你的方式过于严厉，这与我的本性截然不同。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] ['haɪli] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ] ['riːz(ə)n] !

but	which	I	thought	highly	authorised	by	reason	!
但	哪个	我	想法	高度	授权	经过	原因	!

但我认为这完全符合理性！

[jʊr; jər] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] , [aɪ]

Your	reserve	to	me	,	on	the	renewal	of	my	acquaintance	with	your	mother	,	I
你的	预订	到	我	,	在	这	续期	的	我的	熟人	和	你的	母亲	,	我

[ɪm'pjuːtɪd] ,

imputed	,
估算	,

你对我的保留态度，以及我与你母亲重逢时的感受，我都深信不疑。

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , [tuː; tə] ['ɪntrəstɪd] ['məutivz] .

I	acknowledge	,	to	interested	motives	.
我	承认	,	到	感兴趣的	动机	.

我承认，这其中存在利益驱动。

[ðæt] [aɪ] [lʌv] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [ɪz][noʊ]['siːkrət][tuː; tə][juː; jʊ] ;

That	I	love	Lady	Corbet	,	is	no	secret	to	you	;
那	我	爱	女士	科尔贝特	,	是	不	秘密	到	你	;

我爱科贝特夫人这件事，对你来说已经不是秘密了；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] — ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm]

but	that	I	wished	to	alienate	her	fortune	—	nothing	was	ever	farther	from
但	那	我	希望	到	离间	她	财富	—	没有什么	曾是	曾经	更远	从

[maɪ] [θɔːts] !

my	thoughts	!
我的	想法	!

但我却从未想过要夺走她的财产！

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪf] [jʊr; jər]['eɪmiəb(ə)l] ['mʌðər] [bles] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]

On	the	contrary	,	if	your	amiable	mother	bless	me	with	her	hand	,	it	is	my
在	这	相反	,	如果	你的	可亲	母亲	保佑	我	和	她	手	,	它	是	我的

[ə'vaʊd] ,

avowed	,
公开承认	,

相反，如果您慈祥的母亲向我伸出援手，我将郑重承诺，

[maɪ] ['ɜːrnɪst] [wɪʃ] , [ðæt] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔrbɪt] ['fæməli] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

my	earnest	wish	,	that	the	estates	appertaining	to	the	Corbet	family	,	should	be
我的	认真	希望	,	那	这	庄园	属于	到	这	科尔贝特	家庭	,	应该	是

[rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

resigned	to	you	.
辞职	到	你	.

我衷心希望，科贝特家族的遗产能够转让给您。

[maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ædɪkwət] [tuː; tə][maɪ] ['wɒnts] [ɔːr] [dɪ'zaɪɚz] :

My	fortune	is	more	than	adequate	to	my	wants	or	desires	:
我的	财富	是	更多的	比	足够的	到	我的	想要	或者	欲望	:

我的财富足以满足我的需求和愿望：

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][frʌm; frəm]

and	Heaven	forbid	that	I	should	be	instrumental	in	withholding	from
和	天堂	禁止	那	我	应该	是	乐器演奏	在	扣留	从

[juː; jʊ] [ðoʊz] [pə'zeʃnz] ,

you	those	possessions	,
你	那些	财产	,

我发誓绝不会让我成为阻碍你获得那些财产的帮凶。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ] .

of	which	the	injustice	of	your	father	would	deprive	you	.
的	哪个	这	不公正	的	你的	父亲	会	剥夺	你	.

你父亲的不公正行为会剥夺你应得的一切。

" [sɜːr] ['henri] [said] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tæltən] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] ,

"	Sir	Henry	sighed	,	and	Mr	.	Talton	,	after	a	moments	pause	,
"	先生	亨利	叹了口气	,	和	先生	.	塔尔顿	,	后	一个	时刻	暂停	,

亨利爵士叹了口气，塔尔顿先生沉默片刻后，

[prə'siːdid] . — " [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɔrbɪt] ,

proceeded	.	—	"	Your	mother	has	consented	to	resign	the	name	of	Corbet	,
继续	.	—	"	你的	母亲	有	同意	到	辞职	这	姓名	的	科尔贝特	,

继续说道：“你母亲已经同意放弃科尔贝特这个姓氏，

[wen] [hɜːr; hər] [sʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [priˈveild] [ɑːn] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] : [bʌt; bət] [waɪlst] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ]

when	her	son	can	be	prevailed	on	to	return	:	but	whilst	he	is	a
什么时候	她	儿子	能	是	最终获胜	在	到	返回	:	但	而	他	是	一个

['wɑːndərər] ,

wanderer	,
流浪者	,

当她的儿子被劝说回来时；但当他还在流浪时，

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ɪk'spɪriəns] ['hæpinəs] .

she	cannot	experience	happiness	.
她	不能	经验	幸福	.

她无法体验幸福。

[ðʌs] , [sɜːr] ['henri] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [kleɪmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .

Thus	,	Sir	Henry	,	you	see	the	claims	which	are	made	upon	you	.
因此	,	先生	亨利	,	你	看	这	索赔	哪个	是	制成	之上	你	.

因此，亨利爵士，您看到了针对您的指控。

[jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['hæpinəs] , ['kɑːnsɪkwentli] [maɪn] — [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [jʊr; jər] [oʊn] —

Your	mother's	happiness	,	consequently	mine	—	and	I	must	think	your	own	—
你的	母亲的	幸福	,	最后	矿	—	和	我	必须	思考	你的	自己的	—

[dɪ'pend] [ɑːn] [jʊr; jər] [kəm'plaɪəns] .

depend	on	your	compliance	.
依赖	在	你的	遵守	.

你母亲的幸福，进而我的幸福——我想也包括你自己的幸福——都取决于你的服从。

[aɪ] , ['ðerfɔːr] , [ə'gen] [ɪn'triːt] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ænsestərz] ;

I	,	therefore	,	again	entreat	your	return	to	the	seat	of	your	ancestors	;
我	,	所以	,	再次	恳求	你的	返回	到	这	座位	的	你的	祖先	;

因此，我再次恳请你们返回祖先的故乡；

[let] [ðiːz] ['siːmɪŋ] ['mistəriz] [biː; bi] [klɪrd] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

let	these	seeming	mysteries	be	cleared	up	,	and	,
让	这些	似乎	谜团	是	已清除	向上	,	和	,

让这些看似神秘的谜团得以解开，并且，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ,

by	giving	me	a	legal	title	to	the	name	of	father	,
经过	给予	我	一个	合法的	标题	到	这	姓名	的	父亲	,

通过赋予我父亲的合法头衔，

[let] [ˌem 'iː] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɔːst] !

let	me	compensate	for	him	you	have	lost	!
让	我	补偿	为了	他	你	有	丢失的	!

让我来弥补你失去他的损失！

" [sɜːr] ['henri] [əˈpɪrd] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['tæltən] , " [aɪ]

"	Sir	Henry	appeared	agitated	,	and	,	taking	the	hand	of	Mr	.	Talton	,	"	I
"	先生	亨利	出现	激动	,	和	,	采取	这	手	的	先生	.	塔尔顿	,	"	我

[bɪ'liːv] , ['mɪstər] . ['tæltən] ,

believe	,	Mr	.	Talton	,
相信	,	先生	.	塔尔顿	,

亨利爵士显得很激动，他握住塔尔顿先生的手说：“我相信，塔尔顿先生，

[aɪ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [jʊr; jər] ['kærəktər] .

I	have	mistaken	your	character	.
我	有	错误	你的	特点	.

我误解了你的为人。

[jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə] ;

Your	affection	for	my	mother	I	am	no	stranger	to	;
你的	感情	为了	我的	母亲	我	是	不	陌生人	到	;

我对你对我母亲的感情并不陌生；

[ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [bʌt; bət][ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər] ['hæpinəs] : [bʌt; bət]

and	sincerely	wish	it	depended	but	on	me	to	ensure	your	happiness	:	but
和	真挚地	希望	它	取决于	但	在	我	到	确保	你的	幸福	:	但

, [ə'læs] !

,	alas	!
,	唉	!

我真心希望你的幸福完全取决于我：但是，唉！

[ðə; ði] [miːnz] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði] [beɪn] !

the	means	would	prove	the	bane	!
这	方法	会	证明	这	祸根	!

手段终将成为祸根！

[aɪ] [wɪl] , [haʊ'evər] , [siː] — [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] : [mɔːr] [aɪ] [der] [nɑːt] ['prɑːmɪs] ; [ænd; ənd]

I	will	,	however	,	see	—	will	speak	to	my	mother	:	more	I	dare	not	promise	;	and
我	将要	,	然而	,	看	—	将要	说话	到	我的	母亲	:	更多的	我	敢	不是	承诺	;	和

[fɔːr; fər] [ðæt] — [aɪ] [meɪ] ,

for	that	—	I	may	,
为了	那	—	我	可能	,

不过，我会去见见我的母亲——我会和她谈谈：除此之外，我不敢保证更多；为此——我或许可以，

[pər'hæps] , ['ænsər] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] !

perhaps	,	answer	with	my	life	!
也许	,	回答	和	我的	生活	!

或许，我会用我的生命来回答！

" ['mɪstər] . ['tæltən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [sɜːr] ['henri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri]

"	Mr	.	Talton	and	the	Captain	regarded	Sir	Henry	with	a	momentary
"	先生	.	塔尔顿	和	这	队长	认为	先生	亨利	和	一个	瞬间

[ə'stɑːnɪʃmənt] — " [jʊr; jər][laɪf] !

astonishment	—	"	Your	life	!
惊讶	—	"	你的	生活	!

塔尔顿先生和船长带着一丝惊讶看着亨利爵士——“你的性命！”

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['fɔːrmər] — [bʌt; bət][sɜːr] ['henri] [boʊd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['fredrɪk] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

"	repeated	the	former	—	But	Sir	Henry	bowed	,	and	taking	Frederick	by	the	arm	,
"	重复	这	以前的	—	但	先生	亨利	鞠躬	,	和	采取	弗雷德里克	经过	这	手臂	,

[left] [ðə; ði] [ruːm] .

left	the	room	.
左边	这	房间	.

“重复了前文——但亨利爵士鞠了一躬，挽着弗雷德里克的胳膊离开了房间。

" [meɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ! " [rɪ'ɪtəreɪtɪd] ['mɪstər] . ['tæltən] .

"	May	answer	with	his	life	!	"	reiterated	Mr	.	Talton	.
"	可能	回答	和	他的	生活	!	"	重申	先生	.	塔尔顿	.

“他可能会以生命来回答！”塔尔顿先生重申道。

" [wʌt] , ['haʊərd] , [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] ?

"	What	,	Howard	,	can	he	mean	?
"	什么	,	霍华德	,	能	他	意思是	?

“霍华德，他到底是什么意思？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɑːlv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]

"	The	Captain	could	not	resolve	the	question	,	and	,	after	a	few	unsatisfactory
"	这	队长	可以	不是	解决	这	问题	,	和	,	后	一个	很少	不令人满意

[sə'maɪziz] ,

surmises	,
推测	,

“船长无法解决这个问题，在做出一些不尽如人意的推测之后，

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [sɜːr] ['henri] [ænd; ənd] ['fredrɪk] , [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

they	followed	Sir	Henry	and	Frederick	,	who	were	already	on	horseback	.
他们	随后	先生	亨利	和	弗雷德里克	,	WHO	是	已经	在	马背	.

他们跟随已经骑马的亨利爵士和弗雷德里克。

[sɜːr] ['hɛnriːz] [rɪ'plaɪ] , [haʊ'evər] ,

Sir	Henry's	reply	,	however	,
先生	亨利的	回复	,	然而	,

然而，亨利爵士的答复是：

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tæltən] ,

had	given	rise	to	such	a	confusion	of	ideas	in	the	mind	of	Mr	.	Talton	,
有	给定	上升	到	这样的	一个	困惑	的	想法	在	这	头脑	的	先生	.	塔尔顿	,

这导致塔尔顿先生的脑海中产生了如此混乱的想法。

[hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [æskt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :

he	could	by	no	means	reconcile	them	;	he	therefore	asked	an	explanation	:
他	可以	经过	不	方法	调和	他们	;	他	所以	问	一个	解释	:

他无论如何也无法调和这两种说法；因此，他要求解释：

[bʌt; bət][sɜːr] ['hɛnriːz] ['ænsər] [tendid] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

but	Sir	Henry's	answers	tended	only	to	increase	the	mystery	.
但	先生	亨利的	答案	倾向于	仅有的	到	增加	这	神秘	.

但亨利爵士的回答反而更增添了谜团。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [hiː; hi] ['liŋgə]

In	the	afternoon	,	willing	to	avoid	the	revival	of	the	subject	,	he	lingered
在	这	下午	,	愿意的	到	避免	这	复兴	的	这	主题	,	他	徘徊不去

[bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ] ['fredrɪk] ;

behind	with	Frederick	;
在后面	和	弗雷德里克	;

下午，为了避免再次提起这个话题，他留在弗雷德里克身边；

[waɪlst] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tæltən] , ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] ['haɪli]

whilst	the	Captain	and	Mr	.	Talton	,	being	engaged	in	a	discourse	highly
而	这	队长	和	先生	.	塔尔顿	,	存在	已订婚的	在	一个	话语	高度

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

interesting	to	the	former	,
有趣的	到	这	以前的	,

当船长和塔尔顿先生进行着一场令船长十分感兴趣的谈话时，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['ɛlənər] ,

as	it	concerned	his	Ellenor	,
作为	它	担心的	他的	埃莉诺	,

因为这关系到他的埃莉诺。

[wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl]

were	not	aware	of	the	separation	till	they	had	gained	the	summit	of	a	hill
是	不是	意识到的	的	这	分离	直到	他们	有	获得	这	首脑	的	一个	爬坡道

,

,

,

直到登上山顶，他们才意识到彼此走散了。

[wer] , [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [pər'siːvd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'tendənts]

where	,	on	turning	round	,	the	Captain	perceived	them	and	their	attendants
在哪里	,	在	转弯	圆形的	,	这	队长	感知	他们	和	他们的	服务员

['nɪrli] [tuː] [maɪlz] [bɪ'haɪnd] .

nearly	two	miles	behind	.
几乎	二	英里	在后面	.

船长转身一看，发现他们和他们的随从在两英里之外。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

He	immediately	proposed	to	wait	for	them	,	and	,	retiring	beneath	the
他	立即地	建议的	到	等待	为了	他们	,	和	,	退休	下面	这

[ʃeɪd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊk] ,

shade	of	an	oak	,
阴影	的	一个	橡木	,

他立即提出等他们，然后退到一棵橡树的树荫下。

[bɪ'gæn][tuː; tə]['deskænt][ɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

began	to	descant	on	the	prospect	before	them	,	which	presented	one	of	the
开始	到	解说	在	这	前景	前	他们	,	哪个	呈现	一	的	这

[rɪtʃɪst] [siːnz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

richest	scenes	of	autumn	.
最富有的	场景	的	秋天	.

他们开始对眼前的景色赞叹不已，那展现了秋季最绚丽的景象之一。

[ðə; ði][nɑːn] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] [ænd; ənd] ['fredrɪk] , [haʊ'evər] , [suːn] [rɪ'kɔːld] [ðer; ðər]

The	non	-	appearance	of	Sir	Henry	and	Frederick	,	however	,	soon	recalled	their
这	非	-	外貌	的	先生	亨利	和	弗雷德里克	,	然而	,	很快	召回	他们的

[ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

attention	from	the	beauties	of	nature	;
注意力	从	这	美女	的	自然	;

然而，亨利爵士和弗雷德里克的缺席很快将他们的注意力从自然美景中转移开来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [sʌm; səm]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd]

and	the	Captain	,	declaring	his	apprehension	that	some	accident	had	happened
和	这	队长	,	声明	他的	忧虑	那	一些	事故	有	发生

, [wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kən'sɜːrn] ,

,	with	every	mark	of	impatient	concern	,
,	和	每一个	标记	的	不耐烦	忧虑	,

船长焦急地表示，他担心发生了某种意外。

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪstər] . ['tæltən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

descended	the	hill	,	followed	by	Mr	.	Talton	and	his	servant	.
下降	这	爬坡道	,	随后	经过	先生	.	塔尔顿	和	他的	仆人	.

他们下了山，塔尔顿先生和他的仆人跟在后面。

[ðer; ðər]['pɑːrti] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pər'siːvd] .

Their	party	,	however	,	was	not	to	be	perceived	.
他们的	派对	,	然而	,	曾是	不是	到	是	感知	.

然而，他们的聚会却不为人知。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['teɪkən][ə; eɪ][roʊd] ,

They	had	,	indeed	,	taken	a	road	,
他们	有	,	的确	,	已采取	一个	路	,

他们确实选择了一条路，

[wɪtʃ] [led][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

which	led	in	a	different	direction	from	the	bottom	of	the	hill	,
哪个	引领	在	一个	不同的	方向	从	这	底部	的	这	爬坡道	,

它通往与山脚不同的方向，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [naʊ] [fɜːrst] [əb'zɜːrvd] .

and	which	the	Captain	now	first	observed	.
和	哪个	这	队长	现在	第一的	观察到	.

而船长现在首先注意到了这一点。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

Anxious	to	overtake	them	,	he	hastened	the	pace	of	his	horse	,
焦虑的	到	超过	他们	,	他	加快	这	步伐	的	他的	马	,

他急于追上他们，便加快了马的步伐。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ;

but	no	appearance	of	them	could	be	discovered	;
但	不	外貌	的	他们	可以	是	发现	;

但并未发现它们的踪迹；

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] ['bræntʃɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ʌðər] , ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pər'pleksəti]

and	the	road	branching	off	into	a	variety	of	others	,	added	to	his	perplexity
和	这	路	分枝	离开	进入	一个	种类	的	其他的	,	额外	到	他的	困惑

.

:

.

道路分岔成各种其他道路，更让他感到困惑。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tæltən] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðæt]

In	this	dilemma	,	he	followed	the	advice	of	Mr	.	Talton	,	and	entered	that
在	这	困境	,	他	随后	这	建议	的	先生	.	塔尔顿	,	和	进入	那

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

which	,	from	its	direction	,
哪个	,	从	它是	方向	,

在这种两难境地中，他听从了塔尔顿先生的建议，进入了那个……，从它的指引来看，

[ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] ['brekən] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['ɪntrɪkət] ,

they	supposed	would	lead	to	Brecon	:	but	it	soon	became	so	intricate	,
他们	据称	会	带领	到	布雷肯	:	但	它	很快	成为	所以	错综复杂	,

他们原以为会通往布雷肯：但事情很快变得错综复杂，

[ðæt] [ðeɪ] [æt; ət] [læst] [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [treɪs]

that	they	at	last	agreed	to	relinquish	the	attempt	,	and	endeavour	to	trace
那	他们	在	最后的	同意	到	放弃	这	试图	,	和	努力	到	痕迹

[ðer; ðər] [wei] [bæk] .

their	way	back	.
他们的	方式	后退	.

他们最终同意放弃这次尝试，并努力寻找返回的路。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [faʊnd] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ,

This	,	however	,	they	found	as	difficult	to	accomplish	,
这	,	然而	,	他们	成立	作为	难的	到	完成	,

然而，他们发现这很难实现。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [naɪt] [hæd; həd] [spred] [hɜːr; hər] [gluːm] ['oʊvər][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [siːnz] ,

nor	was	it	till	night	had	spread	her	glooms	over	the	surrounding	scenes	,
也不	曾是	它	直到	夜晚	有	传播	她	阴郁	超过	这	周围	场景	,

直到夜幕降临，阴霾笼罩了周围的景色，才显露出来。

[ðæt] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ][roʊd] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][ɪts] [træks] ,

that	they	entered	a	road	,	which	,	from	the	plainness	of	its	tracks	,
那	他们	进入	一个	路	,	哪个	,	从	这	朴素	的	它是	轨道	,

他们进入了一条路，从路迹的清晰程度来看，

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['kwɪtɪd] .

they	imagined	to	be	the	one	they	had	formerly	quitted	.
他们	想象	到	是	这	一	他们	有	以前	辞职	.

他们想象自己就是之前辞掉的那份工作。

['mɪstər] . ['tæltən] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['heɪsti] [ˌeksklə'meɪʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

Mr	.	Talton	could	not	refrain	from	a	hasty	exclamation	against	the	young	men	,
先生	.	塔尔顿	可以	不是	避免	从	一个	仓促	感叹	反对	这	年轻的	男人	,

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kerləsnəs] :

for	their	carelessness	:
为了	他们的	疏忽	:

塔尔顿先生忍不住对这些年轻人的粗心大意大声斥责：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][kən'sɜːrn][ɑːn][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] .

which	was	answered	by	expressions	of	concern	on	their	account	by	the	Captain	.
哪个	曾是	回答	经过	表达式	的	忧虑	在	他们的	帐户	经过	这	队长	.

船长对此表示关切。

['sloʊli] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] ; [wen] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tæltən] ,

Slowly	they	ascended	the	hill	;	when	,	to	the	consternation	of	Mr	.	Talton	,
缓慢地	他们	上升	这	爬坡道	;	什么时候	,	到	这	惊愕	的	先生	.	塔尔顿	,

他们缓缓爬上山坡；这时，令塔尔顿先生惊愕的是，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən][ðer; ðər][roʊd] : [ðeɪ] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [noʊ]

he	discovered	they	had	entirely	mistaken	their	road	:	they	had	,	however	,	no
他	发现	他们	有	完全	错误	他们的	路	:	他们	有	,	然而	,	不

[ɔːl'tɜːrnətɪv] , [bʌt; bət][tuː; tə] [proʊ'siːd] ,

alternative	,	but	to	proceed	,
选择	,	但	到	继续	,

他发现他们完全走错了路；然而，他们别无选择，只能继续前进。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] ; [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [weɪ] ,

trusting	to	Providence	for	guidance	;	and	continued	their	way	,
信任	到	普罗维登斯	为了	指导	;	和	持续	他们的	方式	,

他们信赖上帝的指引，继续前行。

[tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][roʊd] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

till	they	arrived	at	a	place	where	the	road	again	taking	different	directions	,
直到	他们	到达的	在	一个	地方	在哪里	这	路	再次	采取	不同的	方向	,

直到他们到达一个道路再次分岔的地方。

[ɪn'vɑːlvd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['fɔːrmər] [pər'pleksəti] .

involved	them	in	their	former	perplexity	.
涉及	他们	在	他们的	以前的	困惑	.

让他们再次陷入之前的困惑之中。

" [wʌt] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['tæltən] .

"	What	is	now	to	be	done	?	"	asked	Mr	.	Talton	.
"	什么	是	现在	到	是	完毕	?	"	问	先生	.	塔尔顿	.

“现在该怎么办？”塔尔顿先生问道。

" [baɪ] ['hevəns] , [aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] ['diːmən] [hæz; həz] [pleɪst] [ə; eɪ] [spel] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pæθ] ,

"	By	Heavens	,	I	think	some	dæmon	has	placed	a	spell	in	our	path	,
"	经过	天	,	我	思考	一些	守护灵	有	放置	一个	拼写	在	我们的	小路	,

“老天爷啊，我觉得肯定是哪个恶魔在我们面前下了咒。”

[tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ænd; ənd] [kən'faʊnd] [ˌjuː 'es] !

to	mislead	and	confound	us	!
到	误导	和	混杂	我们	!

误导和迷惑我们！

[fuːlz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] ! "

Fools	that	we	were	,	to	travel	without	a	guide	!	"
傻瓜	那	我们	是	,	到	旅行	没有	一个	指导	!	"

我们真是傻瓜，竟然没有向导就去旅行！

" [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [pleɪn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] [nɑ:t]

"	The	road	was	sufficiently	plain	,	"	answered	the	Captain	,	"	if	we	had	not
"	这	路	曾是	足够	清楚的	,	"	回答	这	队长	,	"	如果	我们	有	不是

['neglɪdʒəntli] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

negligently	missed	it	.
疏忽地	错过	它	.

“这条路其实很清晰，”船长回答说，“如果我们没有疏忽大意错过它的话。”

[bʌt; bət] [hɑ:rk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] .

I	think	I	hear	the	trampling	of	horses	.
我	思考	我	听到	这	践踏	的	马匹	.

我好像听到了马蹄声。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [sɜ:r] ['henri] [ænd; ənd] [maɪ] ['nefju:] ,

If	it	be	Sir	Henry	and	my	nephew	,
如果	它	是	先生	亨利	和	我的	侄子	,

如果是亨利爵士和我侄子，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] :

I	shall	think	little	of	passing	the	night	under	the	canopy	of	Heaven	:
我	将	思考	小的	的	通过	这	夜晚	在下面	这	树冠	的	天堂	:

我丝毫不会介意在苍穹之下度过夜晚：

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [meɪ] ['i:zəli] ['rektɪfaɪ] ['aʊər; ɑ:r] [mis'teik] .

and	in	the	morning	we	may	easily	rectify	our	mistake	.
和	在	这	早晨	我们	可能	容易地	纠正	我们的	错误	.

早上我们或许就能轻易纠正这个错误。

" [hi:; hi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] ; [bʌt; bət] , [tu:] ['hɔ:smən] ['oʊnli] [ə'proʊtʃt] : [hi:; hi] , [haʊ'evər] ,

"	He	listened	attentively	;	but	,	two	horsemen	only	approached	:	he	,	however	,
"	他	听着	认真地	;	但	,	二	骑兵	仅有的	接近	:	他	,	然而	,

[heild] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['ænsər] ,

hailed	them	,	and	on	being	answered	,
赞誉	他们	,	和	在	存在	回答	,

他认真地听着；但是，只有两名骑马的人走过来：但他还是向他们打了招呼，得到回应后，

['bri:fli] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nefju:]

briefly	recounted	the	manner	in	which	he	had	been	separated	from	his	nephew
简要地	叙述	这	方式	在	哪个	他	有	到过	分开	从	他的	侄子

, [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [sɜ:rtʃ] ,

,	his	subsequent	search	,
,	他的	随后的	搜索	,

他简要地讲述了自己与侄子失散的经过，以及随后的寻找过程。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] ,

and	the	unpleasant	situation	he	was	then	in	,
和	这	令人不快的	情况	他	曾是	然后	在	,

以及他当时所处的尴尬境地，

['bɛgɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [si:n] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] ,

begging	to	know	if	they	had	accidentally	seen	the	objects	of	his	anxiety	,
乞讨	到	知道	如果	他们	有	偶然	已见	这	对象	的	他的	焦虑	,

他恳求他们知道是否无意中看到了令他焦虑的那些事物。

[ɔ:r] [wʊd] [də'rekt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['hæmlət] [ɔ:r] [taʊn] ,

or	would	direct	him	to	some	hamlet	or	town	,
或者	会	直接的	他	到	一些	村庄	或者	镇	,

或者会指引他去某个小村庄或城镇，

[wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [maɪt] [prə'kjʊr] [ə¸kɑːmə'deɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ?

where	he	and	his	friend	might	procure	accommodations	for	the	night	?
在哪里	他	和	他的	朋友	可能	采购	住宿	为了	这	夜晚	?

他和朋友当晚可以在哪里住宿?

" [aɪ][¸eɪ 'em] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [hæd; həd][fɜːrst] ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptənz]

"	I	am	sorry	,	Sir	,	"	said	the	stranger	,	who	had	first	answered	the	Captain's
"	我	是	对不起	,	先生	,	"	说	这	陌生人	,	WHO	有	第一的	回答	这	船长的

[¸sælju'teɪʃ(ə)n] ,

salutation	,
问候	,

“对不起，先生，”陌生人说道，他原本是第一个回应船长问候的人。

" [¸aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'spektɪŋ] [jʊr; jər] [frendz] .

"	it	is	not	in	my	power	to	give	you	any	intelligence	respecting	your	friends	.
"	它	是	不是	在	我的	力量	到	给	你	任何	智力	尊重	你的	朋友们	.

“我无法向你透露任何关于你朋友的信息。”

[ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] , [¸aɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] ,

In	regard	to	a	night's	lodging	,	it	is	at	least	three	miles	to	the	next	village	,
在	看待	到	一个	夜晚	住宿	,	它	是	在	至少	三	英里	到	这	下一个	村庄	,

就住宿而言，到下一个村庄至少有三英里远。

[wens] [aɪ] [naʊ] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [ɪz] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ;

whence	I	now	come	,	and	the	road	is	very	indifferent	;
何处	我	现在	来	,	和	这	路	是	非常	冷漠	;

我现在从这里出发，这条路很普通;

[aɪ] [rɪ'zaɪd] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [¸em 'iː]

I	reside	about	half	a	mile	from	this	place	,	and	if	you	will	accompany	me
我	居住	关于	一半	一个	英里	从	这	地方	,	和	如果	你	将要	陪伴	我

[hoʊm] ,

home	,
家	,

我住在离这里大约半英里的地方，如果你愿意陪我回家，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['splendɪd] [¸entər'teɪnmənt] , [aɪ][kæn; kən] [ɪn'ʃʊr] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hɑːrti]

although	I	cannot	promise	you	splendid	entertainment	,	I	can	insure	you	a	hearty
虽然	我	不能	承诺	你	灿烂	娱乐	,	我	能	保证	你	一个	爽朗

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

虽然我不能保证您会有精彩的娱乐活动，但我可以保证您会受到热烈欢迎。

" [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfər] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tæltən]

"	Pleased	with	the	frankness	of	the	offer	,	the	Captain	and	Mr	.	Talton
"	高兴	和	这	坦率	的	这	提供	,	这	队长	和	先生	.	塔尔顿

[ək'septɪd] [¸aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

accepted	it	,	and	,
公认	它	,	和	,

船长和塔尔顿先生对这一坦诚的提议感到满意，接受了它，并且

['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [bə'nevələnt] ['streɪndʒər] .

turning	their	horses	,	followed	the	benevolent	stranger	.
转弯	他们的	马匹	,	随后	这	仁慈	陌生人	.

他们调转马头，跟在了那位好心的陌生人身后。

[ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv]['frɛdrɪks, 'frɛdɝɪks][ænd; ənd][sɜːr] ['hɛnriːz] ['seɪfti] , [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]

The	uncertainty	,	however	,	of	Frederick's	and	Sir	Henry's	safety	,	destroyed	the
这	不确定	,	然而	,	的	弗雷德里克的	和	先生	亨利的	安全	,	损毁	这

['moʊmənteri] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

momentary	satisfaction	of	the	Captain	,
瞬间	满意	的	这	队长	,

然而，弗雷德里克和亨利爵士的安危不明，打破了船长短暂的满足感。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][help] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] .

nor	could	he	help	expressing	his	fears	to	the	stranger	.
也不	可以	他	帮助	表达	他的	恐惧	到	这	陌生人	.

他也不禁向陌生人倾诉了自己的恐惧。

" [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] ,

"	Hope	for	the	best	,	Sir	,	"	he	replied	:	"	my	humble	dwelling	,
"	希望	为了	这	最好的	,	先生	,	"	他	回复	:	"	我的	谦逊的	住宅	,

“但愿一切顺利，先生，”他回答说：“我简陋的住所，

[ðoʊ] [skriːnd] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

though	screened	on	this	side	from	observation	,
尽管	筛选	在	这	边	从	观察	,

虽然从这一侧无法观察到，

[kə'mændz] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; [wer] , [frʌm; frəm]

commands	an	extensive	view	over	the	lower	part	of	the	country	;	where	,	from
命令	一个	广泛的	看法	超过	这	降低	部分	的	这	国家	;	在哪里	,	从

[jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ,

your	account	,
你的	帐户	,

从你的视角，可以俯瞰该国南部的大片区域；在那里，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊr; jər] [frendz] [hæv; həv] [streɪd] :

I	am	induced	to	think	your	friends	have	strayed	:
我	是	诱导	到	思考	你的	朋友们	有	迷路了	:

我怀疑你的朋友们已经出轨了：

[ænd; ənd] [wens] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] [wɪl] [moʊst] ['prɑːbəbli] [sɜːrv] [ðem; ðəm][æz; əz]

and	whence	the	light	from	our	window	will	most	probably	serve	them	as
和	何处	这	光	从	我们的	窗户	将要	最多	大概	服务	他们	作为

[ə; eɪ] [gaɪd] . "

a	guide	.	"
一个	指导	.	"

因此，我们窗户透出的光线很可能会为他们指引方向。”

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['biːkən] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	May	it	prove	a	favourable	beacon	!	"	said	the	Captain	.
"	可能	它	证明	一个	有利	信标	!	"	说	这	队长	.

“愿它成为指路明灯！”船长说道。

" ['jɑːndər] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	Yonder	is	the	place	of	our	destination	,	"	continued	the	stranger	,
"	远处	是	这	地方	的	我们的	目的地	,	"	持续	这	陌生人	,

“那边就是我们的目的地，”陌生人继续说道。

[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [laɪt] .

extending	his	hand	toward	a	distant	light	.
扩展	他的	手	朝向	一个	遥远	光	.

他伸出手，指向远处的光亮。

" [aɪ] — [ænd; ənd][ðer; ðər] , [sɜːr] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] , " [ɪz]['ɑːrgəs] ['bɑːkɪŋ] [moʊst] ['fjʊriəsli] .

"	Aye	—	and	there	,	Sir	,	"	said	his	attendant	,	"	is	Argus	barking	most	furiously	.
"	是的	—	和	那里	,	先生	,	"	说	他的	服务员	,	"	是	阿格斯	叫声	最多	愤怒地	.

“是的——先生，”他的侍从说，“那里是阿尔戈斯在狂吠。”

[wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [kæn; kən][eɪl][ðə; ði] [biːst] ?

What	,	in	the	name	of	wonder	,	can	ail	the	beast	?
什么	,	在	这	姓名	的	想知道	,	能	艾尔	这	兽	?

天哪，这头野兽究竟会患上什么病?

['ʃʊrli] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][nɑːt] [bɪ'set] [baɪ] [θiːvz] .

Surely	the	house	is	not	beset	by	thieves	.
一定	这	房子	是	不是	围困	经过	窃贼	.

这房子肯定没有被盗贼包围。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] — [ðə; ði] ['bɑːkɪŋ]

"	The	stranger	stopped	his	horse	for	a	moment	,	and	listened	—	the	barking
"	这	陌生人	停止	他的	马	为了	一个	片刻	,	和	听着	—	这	叫声

[kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] ,

continued	without	intermission	,
持续	没有	中场休息	,

陌生人勒住马，侧耳倾听——狗吠声持续不断，没有丝毫停歇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃaʊt] ['laɪkwaɪz] [ə'seɪld] [ðer; ðər] [ɪrz] .

and	a	distant	shout	likewise	assailed	their	ears	.
和	一个	遥远	喊	同样地	遭受攻击	他们的	耳朵	.

远处传来一声喊叫，也传入他们的耳中。

" ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [hæz; həz] [ɪn'diːd] ['hæpənd] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

"	Something	,	I	am	afraid	,	has	indeed	happened	,	"	he	cried	in	a	voice	of
"	某物	,	我	是	害怕的	,	有	的确	发生	,	"	他	哭	在	一个	嗓音	的

[kən'sɜːrn] .

concern	.
忧虑	.

“恐怕真的出事了，”他担忧地喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi] [wɪl] ['heɪs(ə)n] ['fɔːrwərd] .

"	If	you	please	,	gentlemen	,	we	will	hasten	forward	.
"	如果	你	请	,	先生们	,	我们	将要	趋	向前	.

“先生们，请允许我们加快速度前进。”

" [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɪn'kriːst] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] - [maʊðd] [toʊnz] [ʌv; əv]['ɑːrgəs] : [bʌt; bət][nɑːt]

"	The	shouts	increased	,	mixed	with	the	deep	-	mouthed	tones	of	Argus	:	but	not
"	这	喊叫	增加	,	混合	和	这	深的	-	嘴巴	音调	的	阿格斯	:	但	不是

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [æprɪ'hend] ,

as	they	had	apprehended	,
作为	他们	有	被捕	,

“喊叫声越来越大，夹杂着阿尔戈斯低沉的嗓音；但并非他们所预想的那样，

[ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

in	a	direction	from	the	house	.
在	一个	方向	从	这	房子	.

从房子往那个方向走。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [stɪl] ['heɪsnd] ['fɔːrwərd] . — " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['fjʊdʒətɪv] , " [sed] [ðə; ði]

They	,	however	,	still	hastened	forward	.	—	"	It	may	be	our	fugitives	,	"	said	the
他们	,	然而	,	仍然	加快	向前	.	—	"	它	可能	是	我们的	逃犯	,	"	说	这

['kæptɪn] . — " [ɑː] !

Captain	.	—	"	Ah	!
队长	.	—	"	啊	!

然而，他们仍然加快了前进的步伐。“也许是我们的逃犯，”船长说。“啊!

[aɪ] [hɪr] ['frɛdrɪks, 'frɛdɜ˞ɪks] [vɔɪs] !

I	hear	Frederick's	voice	!
我	听到	弗雷德里克的	嗓音	!

我听到弗雷德里克的声音了!

" [hiː; hi] [naʊ] [ig'zəːtid][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]

"	He	now	exerted	his	own	,	and	in	a	few	minutes	,	was	joined	by	the
"	他	现在	施加	他的	自己的	,	和	在	一个	很少	分钟	,	曾是	加入	经过	这

['wɔndərəz] .

wanderers	.
流浪者	.

“他现在也开始行动，几分钟后，流浪者们也加入了进来。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ! " [sed] ['fredrɪk] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] — "

"	Thank	heaven	,	my	dear	uncle	,	we	have	found	you	!	"	said	Frederick	exultingly	—	"
"	感谢	天堂	,	我的	亲爱的	叔叔	,	我们	有	成立	你	!	"	说	弗雷德里克	欣喜若狂	—	"

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ,

a	circumstance	,
一个	环境	,

“感谢老天，我亲爱的叔叔，我们找到你了！”弗雷德里克欣喜若狂地说——“这种情况，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] ['æksədənts][wiː; wi][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] , [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [hoʊps] .

from	the	various	accidents	we	have	met	with	,	beyond	my	hopes	.
从	这	各种各样的	事故	我们	有	遇见	和	,	超过	我的	希望	.

从我们遇到的各种事故来看，这远远超出了我的预期。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][dɔːg] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] ['prɑːbəbli] [jet] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [mə'ræs]

But	for	this	noble	dog	,	we	should	most	probably	yet	have	been	in	a	morass
但	为了	这	高贵	狗	,	我们	应该	最多	大概	然而	有	到过	在	一个	沼泽

,

,

,

但为了这条高贵的狗，我们很可能早已深陷泥潭。

[wiː; wi] [ɪn'kɔːʃəsli] ['entərd] .

we	incautiously	entered	.
我们	不谨慎地	进入	.

我们贸然进入了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] ['skersli] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [kən'sɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	The	Captain	could	scarcely	express	his	concern	at	the	difficulties	they	had
"	这	队长	可以	几乎	表达	他的	忧虑	在	这	困难	他们	有

[ɪk'spɪrɪənst] ,

experienced	,
经验丰富的	,

船长几乎无法表达他对所经历的困难的担忧，

[er] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

ere	they	arrived	at	the	gateway	,
埃雷	他们	到达的	在	这	网关	,

在他们到达城门之前，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ðoʊ] [nɑːt] [ɪk'stensɪv] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l]['streɪndʒər] .

leading	to	the	ancient	though	not	extensive	dwelling	of	the	hospitable	stranger	.
领导	到	这	古老的	尽管	不是	广泛的	住宅	的	这	好客	陌生人	.

由此引申出热情好客的陌生人古老而又规模不大的住所。

[æn; ən][eɪdʒd][mæn] - ['sɜːrvənt] [ə'tendid] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] : [sɜːr] ['henri] ['stɑːrtɪd]

An	aged	man	-	servant	attended	the	summons	of	his	master	:	Sir	Henry	started
一个	老年人	男人	-	仆人	参加	这	传票	的	他的	掌握	:	先生	亨利	开始

[ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

on	beholding	him	,
在	凝视	他	,

一位年迈的男仆应主人的召唤前来赴约：亨利爵士一见到他，便开始打量他。

[ænd; ənd] , ['æŋkʃəsli] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] [ɑːrm] , [kraɪd] — " [oʊ] ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] ! — [heɪst] ,

and	,	anxiously	grasping	the	Captain's	arm	,	cried	—	"	O	gracious	Heaven	!	—	haste	,
和	,	焦虑地	抓握	这	船长的	手臂	,	哭	—	"	哦	亲切	天堂	!	—	匆忙	,

[heɪst] , ['kæptɪn] !

haste	,	Captain	!
匆忙	,	队长	!

她焦急地抓住船长的胳膊，喊道："哦，仁慈的上天！快点，快点，船长！"

" [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [hɪm; ɪm][pæst][ðer; ðər][kaɪnd] - ,

"	and	hurrying	him	past	their	kind	invitor	,
"	和	匆忙	他	过去的	他们的	种类	-	,

然后催促他赶紧从那位好心的邀请者身边走过，

['entərd] [ðə; ði] [haʊs] . — [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][nɑːt][taɪm] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

entered	the	house	.	—	The	Captain	had	not	time	to	ask	the	meaning	of	his
进入	这	房子	.	—	这	队长	有	不是	时间	到	问	这	意义	的	他的

[bɪ'heɪvjər] , [bɪ'fɔːr] [sɜːr] ['henri] ,

behaviour	,	before	Sir	Henry	,
行为	,	前	先生	亨利	,

船长走进屋子。——船长还没来得及问他此举的含义，亨利爵士就……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrlər] .

with	a	trembling	hand	,	threw	open	the	door	of	a	parlour	.
和	一个	发抖	手	,	扔	打开	这	门	的	一个	客厅	.

她颤抖着手，猛地推开了客厅的门。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] [bleɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [raʊnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]

A	cheerful	fire	blazed	on	the	hearth	,	round	which	were	seated	a	gentleman	,	a
一个	快乐	火	燃烧的	在	这	炉	,	圆形的	哪个	是	坐着	一个	绅士	,	一个

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

壁炉里燃着熊熊烈火，一位绅士和一位女士围坐在火堆旁。

[ænd; ənd] [tuː] ['lʌvli] ['gɜːlz] .

and	two	lovely	girls	.
和	二	迷人的	女孩们	.

还有两个可爱的女孩。

" [ɪz] [ðæt] [maɪ] ['edwərd] ?

"	Is	that	my	Edward	?
"	是	那	我的	爱德华	?

"那是我的爱德华吗？"

" [ðə; ði]['leɪdi] [æskt] ; [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði]

"	the	lady	asked	;	and	,	raising	her	head	,	discovered	to	the	Captain	,	the
"	这	女士	问	;	和	,	提高	她	头	,	发现	到	这	队长	,	这

[fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛlənər] !

features	of	his	Ellenor	!
特征	的	他的	埃莉诺	!

"那位女士问道；然后，她抬起头，向船长展示了他心爱的埃莉诺的容貌！

" [maɪ] ['ɛlənər] !

"	My	Ellenor	!
"	我的	埃莉诺	!

"我的埃莉诺！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['edwərd] !

"	he	exclaimed	,	rushing	to	her	,	"	Yes	,	it	is	your	Edward	!
"	他	惊呼	,	匆忙	到	她	,	"	是的	,	它	是	你的	爱德华	!

他冲到她身边，大声说道："是的，他是你的爱德华！"

[maɪ] [lʌvd] — [maɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['ɛlənər] !

my	loved	—	my	long	-	lost	Ellenor	!
我的	喜爱	—	我的	长的	-	丢失的	埃莉诺	!

我挚爱的——我失散多年的埃莉诺!

" [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn]

"	A	scream	of	surprise	and	delight	escaped	her	as	he	caught	her	in
"	一个	尖叫	的	惊喜	和	喜	逃脱	她	作为	他	捕捉	她	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

当他一把将她抱入怀中时，她惊喜地尖叫了一声。

[ænd; ənd] ['feɪntli] [ɑː'tɪkjʊleɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [ɪn'ænɪmət] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

and	faintly	articulating	his	name	,	she	sunk	inanimate	on	his	bosom	.
和	淡淡的	清晰表达	他的	姓名	,	她	沉没	无生命	在	他的	怀	.

她轻轻地唤着他的名字，然后无力地瘫倒在他的胸膛上。

['mɪsɪz] . [blɑːnd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði]

Mrs	.	Blond	,	who	had	been	engaged	in	an	adjoining	room	,	alarmed	by	the
太太	.	金发	,	WHO	有	到过	已订婚的	在	一个	相邻的	房间	,	惊慌	经过	这

[skriːm] ,

scream	,
尖叫	,

当时正在隔壁房间的布隆德太太被尖叫声吓了一跳。

[fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]['mɪstər] . ['tæltən] , ['fredrɪk]

flew	to	the	assistance	of	her	friend	,	at	the	moment	Mr	.	Talton	,	Frederick
飞翔	到	这	协助	的	她	朋友	,	在	这	片刻	先生	.	塔尔顿	,	弗雷德里克

, [ænd; ənd] [jʌŋ] ['haʊərd] ,

,	and	young	Howard	,
,	和	年轻的	霍华德	,

她立即赶去帮助她的朋友，当时塔尔顿先生、弗雷德里克和年轻的霍华德也在场。

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] : [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'blitəreitid]

entered	the	room	:	but	the	appearance	of	the	former	,	in	an	instant	obliterated
进入	这	房间	:	但	这	外貌	的	这	以前的	,	在	一个	立即的	彻底摧毁

['evri] ['ʌðər] [aɪ'diːə] ,

every	other	idea	,
每一个	其他	主意	,

他走进房间；但前者的出现，瞬间抹去了所有其他想法。

[ænd; ənd] , ['waɪldli] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] !

and	,	wildly	clasping	her	hands	,	she	stood	the	image	of	horror	!
和	,	疯狂地	紧握	她	双手	,	她	站立	这	图像	的	恐怖	!

她双手疯狂地紧握，脸上露出惊恐的神色!

" [maɪ] ['mʌðər] ! — [duː][aɪ][wʌns] [mɔːr] [bɪ'hoʊld][juː; jʊ] ? " [sed] [sɜːr] ['henri] ,

"	My	mother	!	—	Do	I	once	more	behold	you	?	"	said	Sir	Henry	,
"	我的	母亲	!	—	做	我	一次	更多的	看哪	你	?	"	说	先生	亨利	,

“我的母亲！——我难道又见到您了吗？”亨利爵士说道。

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hiːdid] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn]

hastening	to	meet	her	—	but	she	heeded	him	not	,	her	eye	was	fixed	on
加速	到	见面	她	—	但	她	听从了	他	不是	,	她	眼睛	曾是	固定的	在

['tæltən] :

Talton	:
塔尔顿	:

他急忙赶来迎接她——但她没有理会他，她的目光一直盯着塔尔顿：

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] — " [sɜːr] ['henri] !

nor	was	it	till	the	repeated	exclamation	of	—	"	Sir	Henry	!
也不	曾是	它	直到	这	重复	感叹	的	—	"	先生	亨利	!

直到人们反复惊呼——“亨利爵士!

[maɪ] ['benɪfæktər] ! " [raʊzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['stuːpər] .

my	benefactor	!	"	roused	her	from	her	stupor	.
我的	恩人	!	"	唤醒	她	从	她	昏迷	.

“我的恩人!”这句话让她从恍惚中回过神来。

['fræntɪkli] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [sɜːr] ['henri] ; [bʌt; bət]['tæltən] [ə'gen] [ə'træktɪŋ] [hɜːr; hər]

Franticly	she	threw	her	arms	round	Sir	Henry	;	but	Talton	again	attracting	her
疯狂地	她	扔	她	武器	圆形的	先生	亨利	;	但	塔尔顿	再次	吸引	她

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

她慌乱地扑向亨利爵士；但她的目光再次被塔尔顿吸引。

[ʃiː; ʃi][æz; əz] ['heɪstɪli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['kraɪɪŋ] — " [flaɪ] — [flaɪ] , [maɪ] ['hæri] ;

she	as	hastily	pushed	him	from	her	,	crying	—	"	Fly	—	fly	,	my	Harry	;
她	作为	草草	推动	他	从	她	,	哭泣	—	"	飞	—	飞	,	我的	哈里	;

[dɪ'strʌkʃn] [ə'weɪts] [ðiː] !

destruction	awaits	thee	!
破坏	等待	你	!

她慌忙地把他推开，哭喊着：“快跑——快跑，我的哈利；毁灭在等着你！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['tæltən] [hɪm'self] .

It	is	Talton	himself	.
它	是	塔尔顿	他自己	.

正是塔尔顿本人。

[flaɪ][tuː; tə] ['haʊərd] , [hiː; hi]['oʊnli][kæn; kən] [prə'tekt] [ðiː] !

Fly	to	Howard	,	he	only	can	protect	thee	!
飞	到	霍华德	,	他	仅有的	能	保护	你	!

快去找霍华德吧，只有他才能保护你!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['ɛlənər] — ['ɛlənər] , ['ruːɪn] [ə'weɪts] [juː 'es][ɔːl] .

Ellenor	—	Ellenor	,	ruin	awaits	us	all	.
埃莉诺	—	埃莉诺	,	废墟	等待	我们	全部	.

埃莉诺——埃莉诺，毁灭在等待着我们所有人。

" [ðə; ði] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [di'piktid] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tæltən] ,

"	The	surprise	which	had	been	depicted	on	the	countenance	of	Mr	.	Talton	,
"	这	惊喜	哪个	有	到过	描绘	在	这	面容	的	先生	.	塔尔顿	,

[naʊ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ɪm'bærəsmənt] ,

now	yielded	to	embarrassment	,
现在	产生	到	尴尬	,

“塔尔顿先生脸上原本的惊讶，现在变成了尴尬。”

[æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['ekəud] [ɑːn] ['evri] [saɪd] :

as	his	name	was	faintly	echoed	on	every	side	:
作为	他的	姓名	曾是	淡淡的	回声	在	每一个	边	:

他的名字在四面八方隐隐回响:

[sɜːr] ['henri] ['veɪnli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm]['tæltən][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['enəmi] :

Sir	Henry	vainly	attempted	to	persuade	them	Talton	was	not	an	enemy	:
先生	亨利	徒劳地	尝试过	到	说服	他们	塔尔顿	曾是	不是	一个	敌人	:

亨利爵士徒劳地试图说服他们，塔尔顿并非敌人:

['mɪsɪz] . [blɑːnd] [stɪl] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][flaɪ] , [tɪl] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Mrs	.	Blond	still	urged	him	to	fly	,	till	overpowered	by	the	agitation	of	her
太太	.	金发	仍然	敦促	他	到	飞	,	直到	实力悬殊	经过	这	搅动	的	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

布隆德太太仍然催促他飞走，直到她被内心的激动所压倒。

[ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

she	sunk	in	a	state	of	insensibility	on	the	floor	.
她	沉没	在	一个	状态	的	麻木	在	这	地面	.

她瘫倒在地，失去知觉。

[ɔːl] [wʌz; wəz][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] : [ðə; ði] ['frendlɪ] - [hæd; həd] [bɪn]

All	was	incoherence	and	confusion	:	the	friendly	Booyers	had	been
全部	曾是	语无伦次	和	困惑	:	这	友好的	-	有	到过

[ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['haʊərd] ,

assisting	the	Captain	and	young	Howard	,
协助	这	队长	和	年轻的	霍华德	,

一切都乱成一团：友好的布耶斯一直在帮助船长和年轻的霍华德，

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['ɛlənər] [tuː; tə][laɪf] ; [hiː; hi] [naʊ] [ræn] [dɪ'stræktɪdlɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə]['mɪsɪz] .

to	restore	Ellenor	to	life	;	he	now	ran	distractedly	from	her	to	Mrs	.
到	恢复	埃莉诺	到	生活	;	他	现在	跑	心不在焉地	从	她	到	太太	.

[blɑːnd] ,

Blond	,
金发	,

为了使埃莉诺复活；他现在心不在焉地从她那里跑向了布隆德太太。

[ɪn] [veɪn] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [help] : [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [bʌt; bət] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

in	vain	calling	for	help	:	the	entrance	of	the	servants	but	added	to	the
在	徒劳	呼叫	为了	帮助	:	这	入口	的	这	仆人	但	额外	到	这

[dɪ'stres] [wɪtʃ] [pri'veɪld] .

distress	which	prevailed	.
痛苦	哪个	最终获胜	.

徒劳地呼救：仆人们的到来反而加剧了当时的困境。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [laɪf] [ˌɑːr 'iː] - ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]

At	last	the	Captain	,	with	joy	perceived	the	current	of	life	re	-	animate	the
在	最后的	这	队长	,	和	喜悦	感知	这	当前的	的	生活	关于	-	动画	这

[fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛlənər] ;

features	of	his	Ellenor	;
特征	的	他的	埃莉诺	;

最后，船长欣喜地看到生命的气息使他的爱人埃莉诺的容貌重新焕发生机；

[huː] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

who	,	in	a	few	minutes	,	became	conscious	of	her	situation	.
WHO	,	在	一个	很少	分钟	,	成为	有意识的	的	她	情况	.

几分钟后，她意识到了自己的处境。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪ'laɪt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ,

With	a	smile	of	inexpressible	delight	,	she	took	the	hand	of	her	son	,
和	一个	微笑	的	难以言喻的	喜	,	她	采取	这	手	的	她	儿子	,

她脸上带着难以言喻的喜悦笑容，牵起了儿子的手。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [en'sɜːkəld] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	placing	it	in	that	of	the	Captain	,	encircled	them	in	her	arms	.
和	放置	它	在	那	的	这	队长	,	包围	他们	在	她	武器	.

她将它放在船长的怀里，然后用双臂将他们拥入怀中。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [spoʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] ; ['neɪtʃər] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] : ['edwərd] [ɪn'tuːɪtɪvli] [bent]

The	action	spoke	more	than	words	;	nature	confessed	it	:	Edward	intuitively	bent
这	行动	辐	更多的	比	字	;	自然	坦白	它	:	爱德华	直觉上	弯曲

[hɪz; ɪz] [niː] ,

his	knee	,
他的	膝盖	,

行动胜于言辞；自然之举昭然若揭：爱德华本能地屈膝而立。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [reɪzd] , [ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	as	the	Captain	raised	,	and	pressed	him	to	his	heart	,
和	作为	这	队长	提高	,	和	按下	他	到	他的	心	,

船长将他抱起，紧紧地搂在怀里，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['moʊmənt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['rekəmˌpenst] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] .

he	felt	that	moment	more	than	recompensed	for	all	he	had	suffered	.
他	毛毡	那	片刻	更多的	比	补偿	为了	全部	他	有	遭受	.

他觉得那一刻足以弥补他所遭受的一切苦难。

[ə; eɪ] [feɪnt] [groʊn] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [blɑːnd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['ɛlənər] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ]

A	faint	groan	from	Mrs	.	Blond	now	reached	the	ear	of	Ellenor	,	and	,	leaving
一个	头晕的	呻吟	从	太太	.	金发	现在	达到	这	耳朵	的	埃莉诺	,	和	,	离开

[hɜːr; hər] ['edwərd] ,

her	Edward	,
她	爱德华	,

布朗德太太微弱的呻吟声传到了埃莉诺的耳中，她离开了爱德华。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [kəm'pænjən] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃənz] :

she	flew	to	the	side	of	this	companion	in	her	afflictions	:
她	飞翔	到	这	边	的	这	伴侣	在	她	苦难	:

她飞奔到这位同伴身边，陪伴她度过难关：

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

but	her	attentions	were	equally	unavailing	to	recall	her	senses	,
但	她	注意	是	同样地	徒劳无功	到	记起	她	感官	,

但她竭尽全力也未能唤起她的感官。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər]

and	she	was	therefore	conveyed	to	her	chamber	,	followed	by	her
和	她	曾是	所以	传递	到	她	房间	,	随后	经过	她

['dɔːtər] [ænd; ənd] ['elən] .

daughter	and	Ellen	.
女儿	和	艾伦	.

于是，她被送回了自己的房间，她的女儿和艾伦随后也跟了过去。

['ɛlənər] [wʊd] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv] [ə'tendid] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ][sɜːr] ['henri] , [huː] ,

Ellenor	would	likewise	have	attended	,	but	was	prevented	by	Sir	Henry	,	who	,
埃莉诺	会	同样地	有	参加	,	但	曾是	阻止	经过	先生	亨利	,	WHO	,

[ə'fekʃənətli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

affectionately	taking	her	hand	,
亲切地	采取	她	手	,

埃莉诺原本也想出席，但被亨利爵士阻止了，亨利爵士深情地握住她的手，

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

was	beginning	to	congratulate	her	on	her	restoration	to	the	Captain	,
曾是	开始	到	祝贺	她	在	她	恢复	到	这	队长	,

开始祝贺她恢复了船长职务，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [əˈgen] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈsɜːrvənt] - [mæn] [rʌʃt] [ˈɪntuː]

when	the	door	was	again	thrown	open	,	and	the	old	servant	-	man	rushed	into
什么时候	这	门	曾是	再次	抛掷	打开	,	和	这	老的	仆人	-	男人	匆忙	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

门再次被猛地推开，老仆人冲进了房间。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sɜːr] [ˈhenri] !

"	It	is	—	it	is	Sir	Henry	!
"	它	是	—	它	是	先生	亨利	!

“是——是亨利爵士！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	he	exclaimed	,	throwing	himself	at	his	feet	.
"	他	惊呼	,	投掷	他自己	在	他的	脚	.

“他惊呼一声，扑倒在他的脚下。”

" [ˈlɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] , [wen] [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] ,

"	Little	did	I	think	,	when	I	opened	the	gate	,
"	小的	做过	我	思考	,	什么时候	我	打开	这	门	,

“我打开大门时，万万没想到……”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmæstər] .

it	was	to	admit	the	son	of	my	beloved	master	.
它	曾是	到	承认	这	儿子	的	我的	心爱	掌握	.

这是为了接纳我敬爱的主人的儿子。

[jet] [maɪ][oʊld] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [juː; jʊ] : [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [nuːz] [əˈraɪvd] [ðæt] [juː; jʊ]

Yet	my	old	eyes	could	not	distinguish	you	:	but	since	the	news	arrived	that	you
然而	我的	老的	眼睛	可以	不是	区分	你	:	但	自从	这	消息	到达的	那	你

[wɜːr; wər] [draʊnd] ,

were	drowned	,
是	溺水	,

然而，我老眼昏花，认不出你了：但自从传来你溺水身亡的消息后，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [dɪm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] !

they	have	been	more	dim	than	they	were	wont	to	be	!
他们	有	到过	更多的	暗淡	比	他们	是	惯于	到	是	!

他们比以往更加迟钝了！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][hæz; həz] [bɪn] [ʃed] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɔːs] , [maɪ]['mæstər] ; [ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n]

many	a	tear	has	been	shed	for	your	loss	,	my	master	;	and	as	often
许多	一个	撕	有	到过	棚	为了	你的	损失	,	我的	掌握	;	和	作为	经常

[hæv; həv][aɪ] [wɪʃt] ,

have	I	wished	,
有	我	希望	,

我的主人，您的离世令无数人潸然泪下；我也常常希望，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [riˈkɔːld] [jʊr; jər][laɪf] , [baɪ] [rɪˈzaɪnɪŋ] [maɪ] [oʊn] . "

I	could	have	recalled	your	life	,	by	resigning	my	own	.	"
我	可以	有	召回	你的	生活	,	经过	辞职	我的	自己的	.	"

我本可以放弃自己的人生，从而重温你的人生。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [oʊld] [frend] , " [sed] [sɜːr] [ˈhenri] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

"	I	thank	you	,	my	good	old	friend	,	"	said	Sir	Henry	,	raising	him	;
"	我	感谢	你	,	我的	好的	老的	朋友	,	"	说	先生	亨利	,	提高	他	;

“谢谢你，我的老朋友，”亨利爵士说着，把他扶了起来；

"	[sɪn'sɪrli]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[lʌv]	:
"	**sincerely**	**thank**	**you**	**for**	**your**	**love**	**:**
"	真挚地	感谢	你	为了	你的	爱	:

衷心感谢你的爱：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的流浪者；第二卷(The Mysterious Wanderer; Vol. II)
第5/5页

[ænd; ənd] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] ,
and 和 **may** 可能 **one** 一 **day** 天 **have** 有 **it** 它 **in** 在 **my** 我的 **power** 力量 **to** 到 **acknowledge** 承认 **it** 它 **more** 更多的 **effectually** 有效地 **,** ,
[ðæn; ðən][baɪ] [wɜːrdz] ;
than 比 **by** 经过 **words** 字 **;** ;

或许有一天，我能以比言语更有效的方式来表达我的感激之情；

[ðoʊ] , [fɔːr; fər][maɪ'self] , ['tɔməs] , [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'herɪtəns] [aɪ]
though 尽管 **,** , **for** 为了 **myself** 我 **,** , **Thomas** 托马斯 **,** , **the** 这 **tomb** 墓 **of** 的 **my** 我的 **father** 父亲 **is** 是 **the** 这 **only** 仅有的 **inheritance** 遗产 **I** 我
['kʌvət] !
covet 贪图 **!** !

不过，对我自己托马斯来说，我唯一渴望的遗产就是我父亲的坟墓！

" [hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
" " **His** 他的 **head** 头 **drooped** 下垂 **on** 在 **his** 他的 **bosom** 怀 **,** ,

“他的头垂在胸前，

[waɪlst] [ðə; ði] ['staːtiŋ] [ter; tɪ(ə)r] [tuː] ['pleɪnli] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]
whilst 而 **the** 这 **starting** 开始 **tear** 撕 **too** 也 **plainly** 显然 **evinced** 表现出 **the** 这 **painful** 痛苦 **recollection** 回忆 **of** 的 **the** 这 **moment** 片刻
.
:
.

而那最初的泪水也清楚地表明了对那一刻的痛苦回忆。

[wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə] ['pɪti] , ['ɛlənər] ['foʊldɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
With 和 **looks** 看起来 **of** 的 **the** 这 **tenderest** 最嫩的 **pity** 遗憾 **,** , **Ellenor** 埃莉诺 **folded** 折叠 **him** 他 **in** 在 **her** 她 **arms** 武器 **.** .

埃莉诺用最温柔怜悯的眼神将他拥入怀中。

" [fərˈgɪv] [ˌem 'iː] , " [kənˈtɪnjuːd] [sɜːr] ['henri] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] .
" " **Forgive** 原谅 **me** 我 **,** , **"** " **continued** 持续 **Sir** 先生 **Henry** 亨利 **,** , **returning** 返回 **her** 她 **embrace** 拥抱 **.** .

“请原谅我，”亨利爵士说着，回抱了她。

" [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðɪs] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][let][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ'self]
" " **At** 在 **such** 这样的 **a** 一个 **moment** 片刻 **as** 作为 **this** 这 **,** , **I** 我 **ought** 应该 **not** 不是 **to** 到 **let** 让 **a** 一个 **single** 单身的 **idea** 主意 **of** 的 **myself** 我
[ɪn'truːd] ,
intrude 侵入 **,** ,

“在这样的时刻，我不应该让任何关于我自己的想法干扰我。”

[tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [gluːm] [ɑːn][jʊr; jər] ['hæpinəs] .
to 到 **cast** 投掷 **a** 一个 **gloom** 愁云 **on** 在 **your** 你的 **happiness** 幸福 **.** .

给你的幸福蒙上一层阴影。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ɪ'laɪzə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
For 为了 **your** 你的 **sake** 清酒 **—** — **for** 为了 **the** 这 **sake** 清酒 **of** 的 **my** 我的 **beloved** 心爱 **Eliza** 伊丽莎 **,** , **and** 和 **her** 她 **mother** 母亲 **,** ,

为了你——为了我挚爱的伊丽莎和她的母亲，

[aɪ] [wɪl] [breɪk] [θruː] [ðoʊz] [taɪz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌhɪðərˈtuː] [rɪˈstreɪnd] [ˌem ˈiː] ,

I	will	break	through	those	ties	,	which	have	hitherto	restrained	me	,
我	将要	休息	通过	那些	领带	,	哪个	有	迄今为止	克制	我	,

我将挣脱那些一直以来束缚我的枷锁。

[ænd; ənd][ækt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dikˈteits] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] ! "

and	act	according	to	the	dictates	of	justice	!	"
和	行为	根据	到	这	规定	的	正义	!	"

并按照正义的指示行事!

" [ðə; ði] [miːnz] [ɑːr; ər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] !

"	The	means	are	in	our	power	!
"	这	方法	是	在	我们的	力量	!

“我们有能力做到！”

" [kraɪd] [oʊld] [ˈtɔməs] , [ɪgˈzʌltɪŋlɪ] .

"	cried	old	Thomas	,	exultingly	.
"	哭	老的	托马斯	,	欣喜若狂	.

“老托马斯兴奋地喊道。”

" [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈleɪdi] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	The	night	before	my	Lady	returned	from	London	,	with	the	account	of	your
"	这	夜晚	前	我的	女士	返回	从	伦敦	,	和	这	帐户	的	你的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

“就在夫人从伦敦回来，告知你死讯的前一天晚上，

[aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈklɑːzɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪˈsiːst] [ˈmæstər] ; [ðə; ði] [ɪˈvent] [ˈænsər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌekspekˈteɪʃn]

I	entered	the	closet	of	my	deceased	master	;	the	event	answered	our	expectation
我	进入	这	壁橱	的	我的	死者	掌握	;	这	事件	回答	我们的	期待

:

:
:

我走进了已故主人的衣橱；眼前的景象正如我们所料：

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ðə; ði] [ˈgɪlti] [bɪˈwer] !

and	now	let	the	guilty	beware	!
和	现在	让	这	有罪的	提防	!

现在，让那些有罪之人付出代价吧!

" [sɜːr] [ˈhenri] [said] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈæspekt] , [riˈmaindid]

"	Sir	Henry	sighed	;	but	in	a	moment	assuming	a	more	cheerful	aspect	,	reminded
"	先生	亨利	叹了口气	;	但	在	一个	片刻	假设	一个	更多的	快乐	方面	,	提醒

[ˈtɔməs] ,

Thomas	,
托马斯	,

亨利爵士叹了口气；但片刻之后，他脸上露出了更为愉悦的神色，托马斯提醒道：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɪri] [ˈtrævələz] , [huː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈsiːvd] [rɪˈfreʃmənt]

they	were	weary	travellers	,	who	,	for	some	hours	had	not	received	refreshment
他们	是	厌倦	旅行者	,	WHO	,	为了	一些	小时	有	不是	已收到	清爽

.

:
.

他们是疲惫的旅人，已经好几个小时没有吃东西了。

[ˈtɔməs] [ˈɪnstəntli] [left] [ðə; ði] [ruːm] ;

Thomas	instantly	left	the	room	;
托马斯	即刻	左边	这	房间	;

托马斯立即离开了房间;

[ænd; ənd][sɜːr] ['henri] [kən'grætjuleitid] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɛlənər] [ɑːn][ðə; ði] [leɪt] ['hæpi]

and	Sir	Henry	congratulated	the	Captain	and	his	Ellenor	on	the	late	happy
和	先生	亨利	恭喜	这	队长	和	他的	埃莉诺	在	这	晚的	快乐的

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

亨利爵士向船长和他的妻子埃莉诺表示祝贺，祝贺他们取得了这一迟来的喜讯。

[jʌŋ] ['haʊərd] [ænd; ənd] [luː'tenənt] - ['laɪkwaɪz] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst]

Young	Howard	and	Lieutenant	Booyers	likewise	claimed	his	attention	;	he	introduced
年轻的	霍华德	和	中尉	-	同样地	声称	他的	注意力	;	他	介绍

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['fredrɪk] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tæltən] ,

them	to	Frederick	and	Mr	.	Talton	,
他们	到	弗雷德里克	和	先生	.	塔尔顿	,

年轻的霍华德和布耶斯中尉也引起了他的注意；他把他们介绍给了弗雷德里克和塔尔顿先生。

[huː] , [ɔːl'redi] [ˌpriːpə'zest] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] , ['iːgərli] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər]

who	,	already	prepossessed	in	their	favour	,	eagerly	accepted	,	and	returned	their
WHO	,	已经	预先拥有	在	他们的	偏爱	,	急切地	公认	,	和	返回	他们的

['prɔfəd] ['frendʃɪp] .

proffered	friendship	.
提供的	友谊	.

他们早已对他们抱有好感，欣然接受并回报了他们所表达的友谊。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['tæltən] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ə'lɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['ɛlənər] :

The	name	of	Talton	caused	a	momentary	alarm	in	the	bosom	of	Ellenor	:
这	姓名	的	塔尔顿	导致	一个	瞬间	警报	在	这	怀	的	埃莉诺	:

塔尔顿这个名字让埃莉诺心中一时惊恐：

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ; [bʌt; bət]

involuntarily	she	threw	herself	into	the	arms	of	the	Captain	,	for	protection	;	but
不由自主	她	扔	她自己	进入	这	武器	的	这	队长	,	为了	保护	;	但

,

,
,

她不由自主地扑进船长的怀里寻求保护；但是，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [tæltənz] ['frendʃɪp] , [ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌmɪs'trʌst] ,

on	his	assuring	her	of	Talton's	friendship	,	apologized	for	her	mistrust	,
在	他的	保证	她	的	塔尔顿	友谊	,	道歉	为了	她	不信任	,

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

and	extending	her	hand	,
和	扩展	她	手	,

他向她保证塔尔顿的友谊，为她的不信任道歉，并向她伸出了手。

['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌkɔːrdʒi'æləti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ʃoʊn] .

welcomed	him	with	all	the	cordiality	she	had	formerly	shown	.
欢迎	他	和	全部	这	亲切	她	有	以前	所示	.

她像以前一样热情地欢迎了他。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , ['mɪsɪz] . - , " [sed] ['mɪstər] . ['tæltən] , " [maɪ] [ə'pɪrəns] [hɪr] [ɪz][æz; əz]

"	I	believe	,	Mrs	.	Crawton	,	"	said	Mr	.	Talton	,	"	my	appearance	here	is	as
"	我	相信	,	太太	.	-	,	"	说	先生	.	塔尔顿	,	"	我的	外貌	这里	是	作为

[sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

surprising	to	you	,
奇怪	到	你	,

“克劳顿夫人，”塔尔顿先生说，“我相信，我的出现也让您感到惊讶。”

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

as	the	events	of	this	evening	have	been	to	me	.
作为	这	活动	的	这	晚上	有	到过	到	我	.

就像今晚发生的事情对我而言一样。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [mɪs'teɪk] [ɪg'zɪsts] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊər] ,

Some	strange	mistake	exists	;	but	as	an	explanation	is	beyond	my	power	,
一些	奇怪的	错误	存在	;	但	作为	一个	解释	是	超过	我的	力量	,

似乎存在某种奇怪的错误；但我无力解释，

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [ə'sɜːrt] [maɪ] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃən(ə)l] [rɔːŋ] [tɔːrd] [juː; jʊ] , [ɔːr] [jʊr; jər] [frendz] !

I	can	only	assert	my	innocence	of	intentional	wrong	toward	you	,	or	your	friends	!
我	能	仅有的	断言	我的	无辜	的	故意	错误的	朝向	你	,	或者	你的	朋友们	!

"

"

"

我只能郑重声明，我绝无任何故意伤害您或您朋友的行为！

" [noʊ] [mɔːr] [ə'pɑːləˌdʒiːz] , ['tæltən] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [let] [ðə; ði] [pæst] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ;

"	No	more	apologies	,	Talton	,	"	said	the	Captain	;	"	let	the	past	be	forgotten	;
"	不	更多的	致歉	,	塔尔顿	,	"	说	这	队长	;	"	让	这	过去的	是	被遗忘的	;

“不用再道歉了，塔尔顿，”船长说；“让过去的事忘记吧；

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪn] ['fjuːtʃər] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [pruːf]

for	your	conduct	in	future	,	I	will	be	answerable	;	and	,	as	the	first	proof
为了	你的	执行	在	未来	,	我	将要	是	可回答的	;	和	,	作为	这	第一的	证明

[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] ,

of	your	friendship	,
的	你的	友谊	,

对于你今后的行为，我将承担责任；而且，作为你友谊的第一个证明，

[ʃæl; ʃəl] [dɪ'mænd] [jʊr; jər] [ə'tendəns] [ə'gen] [ɑːn] [maɪ] ['ɛlənər] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] . — [jʊr; jər] ['haʊərd] ,

shall	demand	your	attendance	again	on	my	Ellenor	,	as	a	father	.	—	Your	Howard	,
将	要求	你的	出席	再次	在	我的	埃莉诺	,	作为	一个	父亲	.	—	你的	霍华德	,

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ɛlənər] ,

"	he	continued	to	Ellenor	,
"	他	持续	到	埃莉诺	,

“我将再次以父亲的身份要求你来探望我的埃莉诺。”他继续对埃莉诺说，“你的霍华德

" [ɪz] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [æt; ət] [læst] [æt; ət] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [hɪr] [kleɪmz] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ,

"	is	,	thank	Heaven	,	at	last	at	liberty	,	and	here	claims	your	promise	,
"	是	,	感谢	天堂	,	在	最后的	在	自由	,	和	这里	索赔	你的	承诺	,

“感谢上苍，他终于重获自由，并在此兑现你的承诺。”

[ʌv; əv] [ə'gen] [ˌju'naitiŋ][jʊr; jər] [feɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] ['evər] !

of	again	uniting	your	fate	to	his	for	ever	!
的	再次	联合	你的	命运	到	他的	为了	曾经	!

再次将你的命运与他的命运永远相连！

" [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [dɪ'laɪt] [sweld] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['ɛlənər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]

"	A	tear	of	grateful	delight	swelled	in	the	eye	of	Ellenor	,	as	she	gave	him
"	一个	撕	的	感激的	喜	肿胀	在	这	眼睛	的	埃莉诺	,	作为	她	给予	他

[hɜːr; hər] [hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

“埃莉诺的眼中涌出了感激而喜悦的泪水，她把手递给了他。”

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fər'gɑːtn] .

and	assured	him	her	promise	was	not	forgotten	.
和	保证	他	她	承诺	曾是	不是	被遗忘的	.

她向他保证，她没有忘记自己的承诺。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['elən] [ænd; ənd] [ɪ'laɪzə] ,

The	entrance	of	Ellen	and	Eliza	,
这	入口	的	艾伦	和	伊丽莎	,

艾伦和伊莱扎出场了

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [blɑːnd][wʌz; wəz] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sliːp] , ['ædɪd] [tuː; tə]

with	the	account	that	Mrs	.	Blond	was	fallen	into	a	gentle	sleep	,	added	to
和	这	帐户	那	太太	.	金发	曾是	倒下	进入	一个	温和的	睡觉	,	额外	到

[ðer; ðər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] :

their	satisfaction	:
他们的	满意	:

得知布隆德太太已经安然入睡，更令他们感到欣慰：

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] , " [sed] ['elən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ə'dɑːptɪd]

"	And	as	I	was	anxious	,	"	said	Ellen	with	a	smile	,	"	to	see	my	adopted
"	和	作为	我	曾是	焦虑的	,	"	说	艾伦	和	一个	微笑	,	"	到	看	我的	已采用

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

“我当时很着急，”艾伦笑着说，“想见见我的养兄。”

[aɪ] [pə'sweidid] [ɪ'laɪzə][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ,

I	persuaded	Eliza	to	leave	her	mother	to	the	sweets	of	repose	,
我	被说服	伊丽莎	到	离开	她	母亲	到	这	糖果	的	休息	,

我劝伊莱扎让她的母亲安享晚年，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] .

and	return	with	me	to	our	friends	.
和	返回	和	我	到	我们的	朋友们	.

跟我一起回到朋友们身边。

" [ə; eɪ] [blʌʃ] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [æz; əz][sɜːr] ['henri] [sed] —

"	A	blush	overspread	the	beautiful	face	of	her	companion	,	as	Sir	Henry	said	—
"	一个	脸红	蔓延	这	美丽的	脸	的	她	伴侣	,	作为	先生	亨利	说	—

" [ænd; ənd][dɪd][ɪ'laɪzə][rɪ'kwaɪər][pər'sweɪʒ(ə)n] ,

"	And	did	Eliza	require	persuasion	,
"	和	做过	伊丽莎	要求	劝说	,

“亨利爵士说道：‘伊丽莎还需要劝说吗？’她同伴美丽的脸上泛起了一抹红晕。”

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['henri] ?

to	return	to	the	presence	of	her	Henry	?
到	返回	到	这	在场	的	她	亨利	?

回到亨利身边?

[ə; eɪ] ['welkəm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

A	welcome	from	her	was	the	first	wish	of	my	heart	,
一个	欢迎	从	她	曾是	这	第一的	希望	的	我的	心	,

得到她的欢迎是我心中最大的愿望。

[ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] [ðen] [ðə; ði][læst][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

and	is	she	then	the	last	to	give	it	?	"
和	是	她	然后	这	最后的	到	给	它	?	"

那么，她是最后一个给出这个建议的人吗?

" [duː] [mɔːr] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ɪ'laɪzə] ,

"	Do	more	justice	to	the	sentiments	of	Eliza	,
"	做	更多的	正义	到	这	情感	的	伊丽莎	,

“请更公正地对待伊丽莎的感受，

" [sed] [jʌŋ] ['haʊərd] . — " ['diːpli] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [mɔːnd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['kɔrbɪt] ; [ænd; ənd]

"	said	young	Howard	.	—	"	Deeply	has	she	mourned	the	loss	of	Corbet	;	and
"	说	年轻的	霍华德	.	—	"	深	有	她	哀悼	这	损失	的	科尔贝特	;	和

[hɜːr; hər] [hɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] ,

her	heart	,	I	am	certain	,
她	心	,	我	是	肯定	,

“年轻的霍华德说——“她深深地哀悼了科贝特的离世；我确信，她的内心……”

[ɪf] [nɑːt][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [sɪn'sɪrli] ['welkəmz] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔisiz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

if	not	her	tongue	,	sincerely	welcomes	,	and	rejoices	at	his	return	.
如果	不是	她	舌头	,	真挚地	欢迎	,	和	欢欣鼓舞	在	他的	返回	.

即使她不开口，也真诚地欢迎并欣喜地迎接他的归来。

" [sɜːr] ['henri] [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [gɜːrl][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ,

"	Sir	Henry	pressed	the	hand	of	the	blushing	girl	to	his	lips	,	and	,
"	先生	亨利	按下	这	手	的	这	脸红	女孩	到	他的	嘴唇	,	和	,

亨利爵士将脸红的女孩的手按在唇上，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [mɔːr] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriənst] ,

with	a	heart	more	replete	with	happiness	than	he	had	long	experienced	,
和	一个	心	更多的	充足的	和	幸福	比	他	有	长的	经验丰富的	,

他心中充满了久违的幸福，

[ə'tendid] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] .

attended	the	summons	to	the	supper	-	table	.
参加	这	传票	到	这	晚餐	-	桌子	.

应邀赴宴。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tæltən] [æt; ət][fɜːrst] [kri'eɪtɪd] , ['grædʒuəli] [wɔːr]

The	restraint	which	the	presence	of	Mr	.	Talton	at	first	created	,	gradually	wore
这	克制	哪个	这	在场	的	先生	.	塔尔顿	在	第一的	创建	,	逐步地	穿着

[ɔːf] ; [æz; əz] ,

off	;	as	,
离开	;	作为	,

塔尔顿先生的出现最初带来的约束力，逐渐消退了；因为，

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðə; ði][aɪ'diːə][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

willing	to	eradicate	the	idea	he	was	certain	they	entertained	of	him	,
愿意的	到	根除	这	主意	他	曾是	肯定	他们	娱乐	的	他	,

他愿意彻底消除他确信他们对他抱有的那种想法。

[hiː; hi][ig'zəːtid] [ðoʊz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zest] [ɪn][æn; ən] ['emɪnənt] [dɪ'griː] ;

he	exerted	those	powers	of	pleasing	,	which	he	possessed	in	an	eminent	degree	;
他	施加	那些	权力	的	令人愉悦	,	哪个	他	拥有	在	一个	杰出	程度	;

他充分发挥了他与生俱来的讨人喜欢的能力；

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər][rɪ'taɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

and	on	their	retiring	for	the	night	,
和	在	他们的	退休	为了	这	夜晚	,

当他们准备就寝时，

[iːtʃ] ['siːkrətli] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [pruːv] [hɪm'self] [æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt]

each	secretly	wished	he	might	prove	himself	as	amiable	as	he	had	that
每个	偷偷	希望	他	可能	证明	他自己	作为	可亲	作为	他	有	那

['iːvnɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .

evening	appeared	to	be	.
晚上	出现	到	是	.

两人都暗自希望自己能像当晚表现得那样和蔼可亲。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'spætʃt] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][tuː; tə]

Early	in	the	morning	,	the	Captain	rose	,	and	having	dispatched	his	servant	to
早期的	在	这	早晨	,	这	队长	玫瑰	,	和	拥有	已派出	他的	仆人	到

['mɑːnməθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ,

Monmouth	for	a	licence	,
蒙茅斯	为了	一个	执照	,

清晨，船长起身，派仆人去蒙茅斯办理许可证。

[left] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['ræmb(ə)l] , [tɪl] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
left **the** **house** **for** **the** **purpose** **of** **enjoying** **a** **ramble** **,** **till** **the** **appearance** **of**
左边 这 房子 为了 这 目的 的 享受 一个 漫谈 , 直到 这 外貌 的
[hɪz; ɪz] ['ɛlənər] ;
his **Ellenor** **;**
他的 埃莉诺 ;

他离开家去散步，直到他的爱人埃莉诺出现；

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] ['meni] ['peɪsɪz] , [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [sɜːr] ['henri] ,
but **had** **not** **proceeded** **many** **paces** **,** **when** **he** **perceived** **his** **son** **,** **Sir** **Henry** **,**
但 有 不是 继续 许多 步幅 , 什么时候 他 感知 他的 儿子 , 先生 亨利 ,
[ænd; ənd] ['fredrɪk] .
and **Frederick** **.**
和 弗雷德里克 .

但还没走几步，他就看到了他的儿子亨利爵士和弗雷德里克。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['edwərd] , [treɪst] [ðə; ði]
He **immediately** **joined** **them** **,** **and** **,** **under** **the** **guidance** **of** **Edward** **,** **traced** **the**
他 立即地 加入 他们 , 和 , 在下面 这 指导 的 爱德华 , 追踪 这
['tæŋg(ə)ld][waɪldz] ,
tangled **wilds** **,**
纠缠不清 荒野 ,

他立即加入了他们，并在爱德华的指导下，穿过了错综复杂的荒野。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'fɔːd] [æn; ən][ə'saɪləm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɛlənər] .
which **had** **afforded** **an** **asylum** **to** **his** **Ellenor** **.**
哪个 有 提供 一个 庇护所 到 他的 埃莉诺 .

那里曾为他的爱丽娜提供庇护。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , " [sed] [jʌŋ] ['haʊərd] ,
" **It** **is** **now** **more** **than** **eighteen** **months** **,** **"** **said** **young** **Howard** **,**
" 它 是 现在 更多的 比 十八 几个月 , " 说 年轻的 霍华德 ,

“现在已经超过十八个月了，”小霍华德说。

" [sɪns] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tæltən] [droʊv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
" **since** **the** **appearance** **of** **Mr** **.** **Talton** **drove** **us** **from** **the** **house** **of**
" 自从 这 外貌 的 先生 . 塔尔顿 驾驶 我们 从 这 房子 的
[luː'tenənt] - ,
Lieutenant **Booyers** **,**
中尉 - ,

“自从塔尔顿先生出现后，我们就离开了布耶斯中尉的家，”

['wɪðər] [wiː; wi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɛnriːz] [deθ] .
whither **we** **had** **retired** **on** **the** **report** **of** **Sir** **Henry's** **death** **.**
往哪里去 我们 有 退休 在 这 报告 的 先生 亨利的 死亡 .

我们接到亨利爵士去世的消息后，就撤退去了那里。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][də'rekt]['aʊər; ɑːr] [steps] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] , [ɪn] ['flaɪɪŋ]
Not **knowing** **which** **way** **to** **direct** **our** **steps** **,** **and** **uncertain** **whether** **,** **in** **flying**
不是 会心 哪个 方式 到 直接的 我们的 步骤 , 和 不确定 无论 , 在 飞行
[frʌm; frəm][wʌn]['iːv(ə)l] ,
from **one** **evil** **,**
从 一 邪恶的 ,

不知该往何处去，也不确定逃离一个邪恶是否……

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['hʌriŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['greɪtər] , [wiː; wi] [pər'suːd] [æn; ən][ˌɪndə'rekt][roʊd][tuː; tə]
we **were** **not** **hurrying** **into** **a** **greater** **,** **we** **pursued** **an** **indirect** **road** **to**
我们 是 不是 匆忙 进入 一个 更大的 , 我们 追击 一个 间接 路 到
['mɑːnməθ] ; [wer] ,
Monmouth **;** **where** **,**
蒙茅斯 ; 在哪里 ,

我们并没有急于奔向更广阔的天地，而是选择了一条通往蒙茅斯的迂回之路；在那里，

['liːvɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blɑːnd] , [aɪ][set] [aʊt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['feɪθf(ə)l] ['tɔməs] ,

leaving	my	mother	and	Mrs	.	Blond	,	I	set	out	with	our	faithful	Thomas	,
离开	我的	母亲	和	太太	.	金发	,	我	放	出去	和	我们的	忠实	托马斯	,

告别母亲和布朗德太太，我带着忠实的托马斯出发了。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] ['vɪlɪdʒ] , [ɔːr][kɑːt] , [ðæt] [maɪt] [ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ʃeltər] [wiː; wi]

in	search	of	an	obscure	village	,	or	cot	,	that	might	afford	us	the	shelter	we
在	搜索	的	一个	朦胧	村庄	,	或者	婴儿床	,	那	可能	买得起	我们	这	庇护所	我们

[rɪ'kwaɪərd] .

required	.
必需的	.

寻找一个偏僻的村庄或小屋，希望能为我们提供所需的庇护。

" ['fɔːrtʃən] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [steɪt] [ʌv; əv]

"	Fortune	conducted	me	to	this	spot	,	which	was	then	in	the	wildest	state	of
"	财富	实施	我	到	这	点	,	哪个	曾是	然后	在	这	最狂野的	状态	的

['ruːɪn] .

ruin	.
废墟	.

“命运将我带到了这个地方，当时这里一片狼藉。”

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪts][rɪ'taɪərd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

The	beauties	which	surrounded	it	,	and	its	retired	situation	,
这	美女	哪个	包围	它	,	和	它是	退休	情况	,

它周围的美景，以及它僻静的环境，

[ɪ'miːdiətli] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði][ə'saɪləm]

immediately	pointed	it	out	as	a	place	designed	by	Heaven	to	afford	the	asylum
立即地	尖	它	出去	作为	一个	地方	设计	经过	天堂	到	买得起	这	庇护所

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] .

we	wanted	.
我们	通缉	.

它立刻指出，这是上天设计来为我们提供庇护的地方。

[ðə; ði] ['oʊnər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ə'griːd] [tuː; tə][maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tenənt] ,

The	owner	,	for	a	trifling	consideration	,	agreed	to	my	becoming	his	tenant	,
这	所有者	,	为了	一个	琐事	考虑	,	同意	到	我的	成为	他的	租户	,

房东只给了我很少的价钱，就同意我租他的房。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] , [nɑːt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	here	we	removed	the	whole	of	our	property	,	not	amounting	to	a
和	这里	我们	已移除	这	所有的	的	我们的	财产	,	不是	金额	到	一个

['hʌndrəd] [paʊndz] . — ['ɪndəstri] ,

hundred	pounds	.	—	Industry	,
百	磅	.	—	行业	,

我们在这里搬走了我们全部的财产，总共不到一百英镑。——《工业》

[haʊ'evər] , [faʊnd] [aʊt] ['meni] [miːnz] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] : ['niːd(ə)l] - [wɜːrk] ,

however	,	found	out	many	means	of	procuring	a	livelihood	:	needle	-	work	,
然而	,	成立	出去	许多	方法	的	采购	一个	生计	:	针	-	工作	,

[ɪm'brɔɪdəri] , ['peɪntɪŋ] ,

embroidery	,	painting	,
刺绣	,	绘画	,

然而，他们找到了许多谋生的途径：针线活、刺绣、绘画，

['evri] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ]

every	accomplishment	was	turned	to	account	,	and	,	with	superintending
每一个	成就	曾是	转向	到	帐户	,	和	,	和	监督

['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] ,

our	household	affairs	,
我们的	家庭	事务	,

每一项成就都得到了认可，并且，在管理好家务之后，

[ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] .

employed	the	time	of	my	mother	and	her	friends	.
受雇	这	时间	的	我的	母亲	和	她	朋友们	.

利用了我母亲和她朋友们的时间。

" ['tɔməs] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɔːrəs] ['kɔrbɪt] , [hæd; həd] [bɪn]

"	Thomas	,	before	he	entered	the	service	of	Sir	Horace	Corbet	,	had	been
"	托马斯	,	前	他	进入	这	服务	的	先生	贺拉斯	科尔贝特	,	有	到过

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmɪŋ] ['bɪznəs] ;

engaged	in	the	farming	business	;
已订婚的	在	这	农业	商业	;

“托马斯在为霍勒斯·科贝特爵士效力之前，一直从事农业；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [jʊr; jər] ['edwərd] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [set] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

and	under	his	direction	,	your	Edward	,	my	dear	Sir	,	set	his	hand	to	the
和	在下面	他的	方向	,	你的	爱德华	,	我的	亲爱的	先生	,	放	他的	手	到	这

[plaʊ] [ænd; ənd] [speɪd] ;

plough	and	spade	;
犁	和	铲	;

在他的指导下，我亲爱的先生，您的爱德华，拿起犁和铁锹开始耕作；

[nɔːr][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['frendli] - ['aɪd(ə)l] ; [ðoʊ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm] , [hiː; hi] [ə'sɪstɪd]

nor	was	our	friendly	Booyers	idle	;	though	deprived	of	an	arm	,	he	assisted
也不	曾是	我们的	友好的	-	闲置的	;	尽管	被剥夺的	的	一个	手臂	,	他	协助

[ɪn] ['soʊɪŋ] ,

in	sowing	,
在	播种	,

我们友好的布耶斯也没有闲着；虽然失去了一只胳膊，但他仍然帮忙播种。

['pruːnɪŋ] , & [siː] . [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] ,

pruning	,	&	c	.	and	under	his	care	,
修剪	,	&	c	.	和	在下面	他的	关心	,

修剪等等，并在他的照料下，

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [suːn] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə'pɪrəns] . — [ɑːn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]

the	garden	soon	assumed	a	pleasing	and	flourishing	appearance	.	—	On	our	first
这	花园	很快	假定	一个	令人愉悦	和	芊芊	外貌	.	—	在	我们的	第一的

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

花园很快呈现出令人愉悦、繁茂的景象。——在我们第一次来的时候，

[wiː; wi] [ɪn'geɪdʒd] [æn; ən]['juːsf(ə)l] ['æktɪv] [mæn] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] ['aʊər; ɑːr]

we	engaged	an	useful	active	man	,	who	lived	in	the	only	cottage	near	our
我们	已订婚的	一个	有用	积极的	男人	,	WHO	居住地	在	这	仅有的	小屋	靠近	我们的

['rezɪdəns] ;

residence	;
住宅	;

我们雇佣了一位能干的工人，他住在我们住所附近唯一的一间小屋里；

[ænd; ənd] [huː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [də'rektɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	who	,	from	his	knowledge	of	the	land	,	directed	,	as	well	as
和	WHO	,	从	他的	知识	的	这	土地	,	指导	,	作为	出色地	作为

['eksɪkjuːtɪd] ,

executed	,
执行	,

他凭借对这片土地的了解，指挥并执行了……

['aʊər; ɑːr][fɜːrst][plænz][ʌv; əv] ['hʌzbəndri] : [hɪz; ɪz][waɪf] ['laɪkwaɪz] [ˌsjuːpərɪn'tendz]['aʊər; ɑːr] ['deri] , [huː] ,

our	first	plans	of	husbandry	:	his	wife	likewise	superintends	our	dairy	,	who	,
我们的	第一的	计划	的	畜牧业	:	他的	妻子	同样地	主管	我们的	奶制品	,	WHO	,

[wɪð; wɪθ] ['suːzn] ,

with	Susan	,
和	苏珊	,

我们最初的畜牧计划：他的妻子也负责管理我们的奶牛场，她和苏珊一起，

[kəm'praɪz] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ə'tendənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .

comprise	the	female	attendants	of	our	family	.
包括	这	女性	服务员	的	我们的	家庭	.

包括我们家族的女性侍从。

[ðɪs] [mæn] , [wiː; wi] [sent] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ˌʌn'noʊn] ,

This	man	,	we	sent	,	as	being	unknown	,
这	男人	,	我们	发送	,	作为	存在	未知	,

我们派出的这个人，身份不明。

[tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [left] [ɪn][ðə; ði] ['rezɪdəns] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ] [ə'brʌptli] [dɪ'zɜːrtɪd]

to	dispose	of	the	furniture	left	in	the	residence	we	had	so	abruptly	deserted
到	处置	的	这	家具	左边	在	这	住宅	我们	有	所以	突然	荒凉的

:

:

:

处理掉我们突然离开的住所里遗留的家具：

[ænd; ənd][hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪg'zæktnəs] ; ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

and	he	executed	his	commission	with	the	greatest	exactness	;	leaving	the
和	他	执行	他的	委员会	和	这	最	精确	;	离开	这

['vɪlɪdʒ] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [də'rektɪd] ,

village	,	as	we	had	directed	,
村庄	,	作为	我们	有	指导	,

他极其精准地完成了任务；按照我们的指示离开了村庄，

[baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ruːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə] [pər'suː] ; [baɪ] [wɪtʃ] [miːnz]

by	a	different	route	from	the	one	he	was	really	to	pursue	;	by	which	means
经过	一个	不同的	路线	从	这	一	他	曾是	真的	到	追求	;	经过	哪个	方法

,

,

,

他采取了与他真正要采取的路线不同的方式；通过这种方式，

[wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [treɪst] .

we	hoped	to	avoid	being	traced	.
我们	希望	到	避免	存在	追踪	.

我们希望避免被追踪。

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz] [suːn] [rɪ'per] : [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrvɪst] , [ðoʊ] [leɪt] , ['rɪtʃli] [rɪ'peɪd]

Our	house	was	soon	repaired	:	and	our	harvest	,	though	late	,	richly	repaid
我们的	房子	曾是	很快	已修复	:	和	我们的	收成	,	尽管	晚的	,	丰富	已偿还

['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] .

our	labour	.
我们的	劳动	.

我们的房子很快就修好了；虽然收成晚了些，但我们的辛勤劳动也得到了丰厚的回报。

['plenti] , [ɪn'diːd] , [hæz; həz] [hɪr] [deɪnd] [tuː; tə] [dwel] ; [ænd; ənd] , [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [fər'gɑːtn]

Plenty	,	indeed	,	has	here	deigned	to	dwell	;	and	,	could	we	have	forgotten
很多	,	的确	,	有	这里	设计	到	住	;	和	,	可以	我们	有	被遗忘的

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

这里确实栖息着许多珍宝；而且，如果我们忘记了过去，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] ; [bʌt; bət] [rɪ'membrəns] [stɪl] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [frendz] [wiː; wi]
we **might** **have** **been** **happy** **;** **but** **remembrance** **still** **recalled** **the** **friends** **we**
我们 可能 有 到过 快乐的 ; 但 纪念 仍然 召回 这 朋友们 我们
[hæd; həd] [lɔːst] , [ænd; ənd] ,
had **lost** **,** **and** **,**
有 丢失的 , 和 ,

我们本可以感到快乐；但回忆仍然会让我们想起那些逝去的朋友，而且，

[baɪ] [ə; eɪ] ['retrəspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒəriz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['sʌfərd] , [kæst] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɑːn] [ðə; ði]
by **a** **retrospect** **of** **the** **injuries** **we** **had** **suffered** **,** **cast** **a** **shade** **on** **the**
经过 一个 回顾 的 这 受伤 我们 有 遭受 , 投掷 一个 阴影 在 这
['pæsɪŋ] ['moʊmənt] . "
passing **moment** **.** **"**
通过 片刻 . "

回想起我们所遭受的伤痛，不禁为逝去的时光蒙上了一层阴影。

" [bʌt; bət] [wʌt] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ɪndʒəriz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd]
" **But** **what** **,** **my** **son** **,** **"** **said** **the** **Captain** **,** **"** **are** **the** **injuries** **to** **which** **you** **allude**
" 但 什么 , 我的 儿子 , " 说 这 队长 , " 是 这 受伤 到 哪个 你 暗示
?
?
?

“但是，我的孩子，”船长说，“你所说的伤势究竟是什么？”

" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['tæltən] [ænd; ənd] [luː'tenənt] - , [pri'ventid] ['edwərd]
" **The** **appearance** **of** **Mr** **.** **Talton** **and** **Lieutenant** **Booyers** **,** **prevented** **Edward**
" 这 外貌 的 先生 . 塔尔顿 和 中尉 - , 阻止 爱德华
[frʌm; frəm] [ri'plaiŋ] ; [ænd; ənd] ,
from **replying** **;** **and** **,**
从 回复 ; 和 ,

“塔尔顿先生和布耶斯中尉的出现，使得爱德华无法回答；而且，

[ɑːn] ['biːɪŋ] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] [ɑːn] ['dʒen(ə)rəl]
on **being** **joined** **by** **those** **gentlemen** **,** **the** **conversation** **was** **renewed** **on** **general**
在 存在 加入 经过 那些 先生们 , 这 对话 曾是 更新 在 一般的
['sʌbdʒekts] ,
subjects **,**
主题 ,

那几位先生加入后，谈话又继续围绕一些一般性话题展开。

[tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [met]
till **they** **arrived** **at** **the** **spot** **where** **the** **Captain** **had** **the** **preceding** **evening** **met**
直到 他们 到达的 在 这 点 在哪里 这 队长 有 这 前 晚上 遇见
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ;
with **his** **son** **;**
和 他的 儿子 ;

直到他们到达船长前一天晚上与儿子会面的地点；

[wen] ['mɪstər] . ['tæltən] [sed] , — " [aɪ] ['jestərdeɪ] , ['haʊərd] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði] [aɪ'diːə]
when **Mr** **.** **Talton** **said** **,** **—** **"** **I** **yesterday** **,** **Howard** **,** **should** **have** **treated** **the** **idea**
什么时候 先生 . 塔尔顿 说 , — " 我 昨天 , 霍华德 , 应该 有 治疗 这 主意
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['rɪdɪkjuːl] ,
with **the** **greatest** **ridicule** **,**
和 这 最 嘲笑 ,

当塔尔顿先生说：“霍华德，我昨天本应该对这个想法嗤之以鼻的。”

[ðæt] [ðə; ði]['æksədənts][wi:; wi] [met] [wɪð; wɪθ] , [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə]

that	the	accidents	we	met	with	,	could	be	the	means	of	conducting	us	to
那	这	事故	我们	遇见	和	,	可以	是	这	方法	的	进行	我们	到

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Crawton	,
太太	.	-	,

我们遇到的这些意外，或许正是将我们引向克劳顿夫人的途径。

[ɔ:r] [ðæt] [baɪ] ['lu:zɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [wei] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌn] ,

or	that	by	losing	our	way	,	you	should	meet	with	a	son	,
或者	那	经过	输	我们的	方式	,	你	应该	见面	和	一个	儿子	,

或者说，迷失方向后，你会遇到一个儿子。

[ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ['veɪnli] [sɔ:t] . — [bʌt; bət] ['ʌndər] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] [em'bærəsmənts]

you	have	so	many	years	vainly	sought	.	—	But	under	your	present	embarrassments
你	有	所以	许多	年	徒劳地	寻求	.	—	但	在下面	你的	展示	尴尬

, " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ə'dresɪŋ] ['edwərd] ,

,	"	he	continued	,	addressing	Edward	,
,	"	他	持续	,	解决	爱德华	,

你多年来徒劳地追求着——但在你目前的困境下，”他继续对爱德华说，“

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ]['æktɪd] ['pru:dntli] [ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tu:] [st'reɪndʒəz][tu:; tə]

"	do	you	think	,	young	gentleman	,	you	acted	prudently	in	inviting	two	strangers	to
"	做	你	思考	,	年轻的	绅士	,	你	行动	谨慎地	在	邀请	二	陌生人	到

[jʊr; jər] [haʊs] ?

your	house	?
你的	房子	?

“年轻的先生，你认为你邀请两位陌生人到你家做客的做法是否明智呢？”

[hæd; həd] ['tæltən] [bɪn] [ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [sə'spektɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]

Had	Talton	been	the	man	you	suspected	,	it	might	have	been	attended	with
有	塔尔顿	到过	这	男人	你	怀疑	,	它	可能	有	到过	参加	和

[ʌn'plez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

unpleasant	circumstances	.
令人不快的	情况	.

如果塔尔顿真是你怀疑的那个人，那事情可能会变得很不愉快。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bə'nevələns] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ri'wɔ:did] !

But	it	was	benevolence	which	impelled	you	,	and	it	has	been	rewarded	!
但	它	曾是	仁	哪个	被迫	你	,	和	它	有	到过	奖励	!

"

"
"

但驱使你的是仁慈，而你的仁慈也得到了回报！

" [ɔ:r] ['ræðər] , [sɜ:r] , " [sed] ['edwərd] ['smaɪlɪŋ] , " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['neɪtʃər] ; [wɪtʃ] , [ðə; ði]['moʊmənt][maɪ]

"	Or	rather	,	Sir	,	"	said	Edward	smiling	,	"	it	was	nature	;	which	,	the	moment	my
"	或者	相当	,	先生	,	"	说	爱德华	微笑	,	"	它	曾是	自然	;	哪个	,	这	片刻	我的

['fɑ:ðər] [spoʊk] ,

father	spoke	,
父亲	辐	,

“或者更确切地说，先生，”爱德华笑着说，“这是自然规律；就在我父亲开口说话的那一刻，

[ə'tætʃt] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

attached	me	to	him	,	and	destroyed	the	caution	,	which	the	situation	of
随附的	我	到	他	,	和	损毁	这	警告	,	哪个	这	情况	的

['aʊər; ɑ:r] [ə'ferz] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'kwaɪərd] . "

our	affairs	certainly	required	.	"
我们的	事务	当然	必需的	.	"

他让我对他产生了依恋，也让我丧失了当时情况下本应有的谨慎。

" ['prɑːvɪdəns] , " [sed] ['fredrɪk] , " ['iːkwəli] ['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

"	Providence	,	"	said	Frederick	,	"	equally	guided	us	all	.
"	普罗维登斯	,	"	说	弗雷德里克	,	"	同样地	引导	我们	全部	.

弗雷德里克说："天意对我们所有人都是同样的指引。"

[baɪ] ['diːvieɪtɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][roʊd] ['jestərdeɪ] , [wiː; wi] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]

By	deviating	from	our	road	yesterday	,	we	saved	the	life	of	a	man	and
经过	偏离	从	我们的	路	昨天	,	我们	已保存	这	生活	的	一个	男人	和

[hɪz; ɪz][sʌn] ;

his	son	;
他的	儿子	;

昨天我们偏离了既定路线，救了一对父子的性命；

[huː] , [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] - [brɪdʒ] , [baɪ][ðə; ði] [hiːdlisnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]

who	,	in	crossing	a	foot	-	bridge	,	by	the	heedlessness	of	the	boy	,	fell	into	the
WHO	,	在	过境	一个	脚	-	桥	,	经过	这	粗心大意	的	这	男生	,	跌倒	进入	这

['kɜːrənt] [bɪ'niːθ] .

current	beneath	.
当前的	下面	.

他过人行桥时，由于男孩的疏忽大意，掉进了桥下的水流中。

[wiː; wi] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] ,

We	likewise	had	the	satisfaction	of	relieving	a	family	,
我们	同样地	有	这	满意	的	缓解	一个	家庭	,

我们也同样有幸帮助了一个家庭减轻了负担。

[rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

reduced	to	the	lowest	state	of	poverty	and	distress	.
减少	到	这	最低	状态	的	贫困	和	痛苦	.

沦落到最贫困和最悲惨的境地。

[ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [di'teind] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ə'fɔːd] [sʌtʃ] ['æmp(ə)l]

These	circumstances	detained	us	a	considerable	time	;	and	afforded	such	ample
这些	情况	被拘留	我们	一个	大量	时间	;	和	提供	这样的	充足

[skoʊp][fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

scope	for	conversation	,
范围	为了	对话	,

这些情况让我们耽搁了相当长的时间；也为我们提供了充足的谈话空间。

[ðæt] [ɔːl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['tæltən][wʌz; wəz][lɔːst] ;

that	all	remembrance	of	you	and	Mr	.	Talton	was	lost	;
那	全部	纪念	的	你	和	先生	.	塔尔顿	曾是	丢失的	;

所有人都忘记了你和塔尔顿先生；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] , [juː; jʊ] [ri'kəːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	it	was	not	till	the	close	of	day	,	you	recurred	to	our	recollection	.
和	它	曾是	不是	直到	这	关闭	的	天	,	你	复发	到	我们的	回忆	.

直到傍晚，我们才再次想起你。

['wɪlɪŋ] [ðen] [tuː; tə]['rektɪfaɪ][ðə; ði] ['erər] [wiː; wi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] , [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['nɪrəst]

Willing	then	to	rectify	the	error	we	had	committed	,	we	took	the	nearest
愿意的	然后	到	纠正	这	错误	我们	有	坚定的	,	我们	采取	这	最近的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tɔːrd] ['brekən] ;

direction	toward	Brecon	;
方向	朝向	布雷肯	;

为了纠正我们所犯的错误，我们选择了离布雷肯最近的方向；

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [fɑːr] , [bɪ'fɔːr] [sɜːr] ['hɛnriːz] [hɔːrs] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mə'ræs] ;

but	had	not	proceeded	far	,	before	Sir	Henry's	horse	sunk	into	a	morass	;
但	有	不是	继续	远的	,	前	先生	亨利的	马	沉没	进入	一个	沼泽	;

但还没走多远，亨利爵士的马就陷进了泥潭里；

[ænd; ənd][ɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [oʊn] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .

and	in	endeavouring	to	assist	him	,	my	own	met	with	the	same	fate	.
和	在	努力	到	协助	他	,	我的	自己的	遇见	和	这	相同的	命运	.

在试图帮助他的过程中，我自己也遭遇了同样的命运。

[ðɪs] [kəm'pli:tɪd] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'stres] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]

This	completed	our	distress	;	and	by	the	time	we	had	succeeded	in
这	完全的	我们的	痛苦	;	和	经过	这	时间	我们	有	成功了	在

['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['ænɪmlz] ,

extricating	the	unlucky	animals	,
脱困	这	倒霉	动物	,

这让我们更加焦急；等我们终于把那些不幸的动物救出来时，

['dɑ:rknəs] [hæd; həd] ['nɪrli] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['hevəns] .

darkness	had	nearly	enveloped	the	heavens	.
黑暗	有	几乎	被包裹	这	天	.

黑暗几乎笼罩了整个天空。

[wi:; wi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [ri:'treɪst] ['aʊər; ɑ:r] [pæθ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'ti:] ;

We	would	then	have	retraced	our	path	,	but	could	not	discover	it	;
我们	会	然后	有	重走	我们的	小路	,	但	可以	不是	发现	它	;

然后我们本可以原路返回，但却找不到它了；

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] , [wi:; wi] [hə'lu:d]

and	fearful	of	wandering	from	the	spot	where	we	were	,	we	hallooed
和	可怕	的	漫游	从	这	点	在哪里	我们	是	,	我们	神圣的

[fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ;

for	assistance	,	but	without	effect	;
为了	协助	,	但	没有	影响	;

我们害怕走失，于是大声呼救，但没有效果；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə][hæv; həv] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [aɪ'di:əz] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɪ'li:vd] [baɪ]

and	I	began	to	have	very	disagreeable	ideas	,	when	we	were	relieved	by
和	我	开始	到	有	非常	令人不快的	想法	,	什么时候	我们	是	松了口气	经过

['ɑ:rgəs] ,

Argus	,
阿格斯	,

当我们被阿格斯号救起时，我开始产生一些非常令人不快的想法。

[hu:] [sprʌŋ] [tu:; tə][sɜ:r] ['henri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

who	sprung	to	Sir	Henry	,	with	the	familiarity	of	an	old	acquaintance	,
WHO	弹簧	到	先生	亨利	,	和	这	熟悉	的	一个	老的	熟人	,

[ɪn'taɪsɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] ;

enticing	us	to	follow	him	;
诱人的	我们	到	跟随	他	;

他像老朋友一样亲切地走到亨利爵士面前，引诱我们跟随他；

[nɔ:r][dɪd][wi:; wi] [dɪ'lɪbərət] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət] , ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kɑ:lər] , [səb'mɪtɪd]

nor	did	we	deliberate	long	,	but	,	tying	a	handkerchief	to	his	collar	,	submitted
也不	做过	我们	商榷	长的	,	但	,	捆绑	一个	手帕	到	他的	衣领	,	提交

[ɑ:r'selvz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] .

ourselves	to	his	guidance	.
我们自己	到	他的	指导	.

我们没有过多考虑，而是把手帕系在他的衣领上，听从他的指导。

[hi:; hi] [su:n] [kən'dʌktɪd] [ˌju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ][fɜ:rm] [roʊd] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]

He	soon	conducted	us	to	a	firm	road	,	and	we	were	directing
他	很快	实施	我们	到	一个	公司	路	,	和	我们	是	导演

['aʊər; ɑ:r] [steps] [tɔ:rd] [ðə; ði] [laɪt] ,

our	steps	toward	the	light	,
我们的	步骤	朝向	这	光	,

他很快领我们来到一条坚实的道路上，我们朝着光亮的方向迈步。

[wɪtʃ] [biːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [wen] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ,

which **beamed** **from** **the** **windows** **of** **our** **friends** **,** **when** **you** **,** **my** **dear** **uncle** **,**

哪个 光束 从 这 视窗 的 我们的 朋友们 , 什么时候 你 , 我的 亲爱的 叔叔 ,

[soʊ] ['hæpɪli] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] .

so **happily** **joined** **us** **.**

所以 快乐地 加入 我们 .

亲爱的叔叔，您高兴地加入我们时，我们朋友家的窗户里都洋溢着笑容。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmənz]

" **They** **were** **here** **interrupted** **by** **the** **arrival** **of** **a** **servant** **,** **with** **a** **summons**

" 他们 是 这里 中断 经过 这 到达 的 一个 仆人 , 和 一个 传票

[tuː; tə] ['brekfəst] ,

to **breakfast** **,**

到 早餐 ,

“这时，一个仆人到来，叫他们吃早餐，打断了他们的谈话。”

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] .

and **,** **on** **entering** **the** **parlour** **,** **they** **had** **the** **satisfaction** **of** **seeing** **Mrs** **.**

和 , 在 进入 这 客厅 , 他们 有 这 满意 的 看到 太太 .

[blɑːnd] ,

Blond **,**

金发 ,

走进客厅，他们欣喜地看到了布隆德太太。

[ə'sembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

assembled **with** **the** **rest** **of** **the** **family** **.**

组装 和 这 休息 的 这 家庭 .

与家人团聚。

[sɜːr] ['henri] ['ɪnstəntli] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] ['welkəmd] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

Sir **Henry** **instantly** **flew** **to** **her** **,** **and** **affectionately** **welcomed** **her** **return** **to**

先生 亨利 即刻 飞翔 到 她 , 和 亲切地 欢迎 她 返回 到

[ðer; ðər][sə'saɪəti] .

their **society** **.**

他们的 社会 .

亨利爵士立刻飞奔到她身边，热情地欢迎她回到他们的圈子。

" [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['ɛlənər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] , "

" **The** **happiness** **of** **my** **friend** **Ellenor** **,** **and** **the** **discovery** **of** **your** **existence** **,** **"**

" 这 幸福 的 我的 朋友 埃莉诺 , 和 这 发现 的 你的 存在 , "

[sed] ['mɪsɪz] . [blɑːnd] ,

said **Mrs** **.** **Blond** **,**

说 太太 . 金发 ,

“我的朋友埃莉诺的幸福，以及你存在的发现，”布隆德太太说道。

['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] , " [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [rɪ'stɔːrətɪvz] ; [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd]

faintly **smiling** **,** **"** **have** **been** **my** **restoratives** **;** **to** **see** **the** **child** **of** **my** **beloved**

淡淡的 微笑 , " 有 到过 我的 修复剂 ; 到 看 这 孩子 的 我的 心爱

['kɔrbɪt] ;

Corbet **;**

科尔贝特 ;

他微微一笑，“这对我来说是一种慰藉；见到我心爱的科贝特的孩子；

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] —

to **know** **that** **the** **means** **of** **obtaining** **him** **justice** **,** **are** **in** **our** **possession** **—**

到 知道 那 这 方法 的 获得 他 正义 , 是 在 我们的 拥有 —

[oʊ] , ['hæri] ,

O **,** **Harry** **,**

哦 , 哈里 ,

要知道，我们掌握着为他伸张正义的手段——哦，哈里，

[aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [maɪ][dʒɔɪ] !
I cannot speak my joy !
我 不能 说话 我的 喜悦 !

我简直无法用言语表达我的喜悦!

" [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [æt; ət] - [rɪ'kwest] , [rɪ'leɪtɪd]
" They proceeded to breakfast , and the Captain , at Ellenor's request , related
" 他们 继续 到 早餐 , 和 这 队长 , 在 - 要求 , 有关的
[ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
the occurrences of his life ,
这 发生 的 他的 生活 ,

他们接着去吃早餐，应埃莉诺的要求，船长讲述了他的人生经历。

[sɪns] [ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv]['æksədənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd]
since their separation , and the little train of accidents which had conducted
自从 他们的 分离 , 和 这 小的 火车 的 事故 哪个 有 实施
[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
him to her .
他 到 她 .

自从他们分开后，以及一系列偶然事件将他带到她身边。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['ɛlənər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wɪl] [juː; jʊ]['grætɪfaɪ][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]
" And now , my Ellenor , " he continued , " will you gratify my impatience , and
" 和 现在 , 我的 埃莉诺 , " 他 持续 , " 将要 你 满足 我的 不耐烦 , 和
[ɪk'spleɪn][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,
explain a mystery ,
解释 一个 神秘 ,

“现在，我的埃莉诺，”他继续说道，“你能否满足我的焦急，为我解开一个谜团？”

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæz; həz] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['rendərd] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] ? "
which for years has perplexed and rendered me unhappy ? "
哪个 为了 年 有 困惑 和 渲染 我 不开心 ? "

多年来，是什么让我感到困惑和不快?

" [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['hɑːrlənd][ænd; ənd] ['luːɪs] !
" As I live , there are Harland and Louise !
" 作为 我 居住 , 那里 是 哈兰德 和 路易丝 !

“我活着的时候，有哈兰德和路易丝！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɜːr] ['henri] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ; [ænd; ənd] , ['heɪsənɪŋ] [aʊt]
" interrupted Sir Henry , as a carriage drove to the gate ; and , hastening out
" 中断 先生 亨利 , 作为 一个 运输 驾驶 到 这 门 ; 和 , 加速 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

“亨利爵士的话被打断了，这时一辆马车驶向大门；他匆匆走出房间，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][ðə; ði] [luː'tenənt] .
he immediately introduced his sister and the Lieutenant .
他 立即地 介绍 他的 姐姐 和 这 中尉 .

他立即介绍了他的妹妹和那位中尉。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪ'skeɪpt] ['mɪstər] . ['tæltən] , [æz; əz][sɜːr] ['henri] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər]
An exclamation of surprise escaped Mr . Talton , as Sir Henry presented her
一个 感叹 的 惊喜 逃脱 先生 . 塔尔顿 , 作为 先生 亨利 呈现 她
[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [pæst] [ʌn'hiːdɪd] ,
to him , but passed unheeded ,
到 他 , 但 通过了 无人理会 ,

当亨利爵士将她介绍给塔尔顿先生时，塔尔顿先生惊呼了一声，但并未引起注意。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [æskt] ['hɑːrlənd] , [baɪ] [wʌt] ['æksɪdənt][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wer] [ðeɪ]

as	the	Captain	asked	Harland	,	by	what	accident	he	had	discovered	where	they
作为	这	队长	问	哈兰德	,	经过	什么	事故	他	有	发现	在哪里	他们

[wɜːr; wər] ?

were	?
是	?

船长问哈兰德，他是如何偶然发现他们所在位置的?

" [baɪ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['miːtɪŋ] [jʊr; jər]['sɜːrvənt] , ['kæptɪn] ,

"	By	unexpectedly	meeting	your	servant	,	Captain	,
"	经过	不料	会议	你的	仆人	,	队长	,

“意外地遇见了您的仆人，船长，

" ['ænsər] ['hɑːrlənd] . — " [wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['ræmb(ə)l]

"	answered	Harland	.	—	"	We	have	for	some	weeks	been	engaged	in	a	ramble
"	回答	哈兰德	.	—	"	我们	有	为了	一些	周	到过	已订婚的	在	一个	漫谈

[θruː] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt][pɑːrts] ,

through	the	adjacent	parts	,
通过	这	邻近的	部分	,

哈兰德回答说：“几个星期以来，我们一直在邻近地区漫游。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['brekən] , [wen] [wiː; wi][met][dʒeɪmz] .

and	were	this	morning	going	to	Brecon	,	when	we	met	James	.
和	是	这	早晨	去	到	布雷肯	,	什么时候	我们	遇见	詹姆斯	.

今天早上我们正要去布雷肯，途中遇到了詹姆斯。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ɪn'fɔːrmd] [juː 'es] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɑːrðər] [pə'tikuːləz]

He	instantly	informed	us	where	you	were	,	and	of	some	farther	particulars
他	即刻	知情的	我们	在哪里	你	是	,	和	的	一些	更远	细节

,

,

,

他立即告知我们你的位置以及其他一些细节。

[wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [juː 'es][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][sɜːr] ['henri] .

which	induced	us	to	use	the	privilege	of	relationship	,	and	join	Sir	Henry	.
哪个	诱导	我们	到	使用	这	特权	的	关系	,	和	加入	先生	亨利	.

这促使我们利用亲戚关系的特权，加入了亨利爵士的行列。

" ['welkəm] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['elənər] , " [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ] ['henri] ['evər][biː; bi] .

"	Welcome	,	indeed	,	"	said	Ellenor	,	"	shall	the	relations	of	my	Henry	ever	be	.
"	欢迎	,	的确	,	"	说	埃莉诺	,	"	将	这	关系	的	我的	亨利	曾经	是	.

“欢迎，”埃莉诺说，“我的亨利的亲戚们将永远如此。”

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ; [nɔːr][ɪz][ðer; ðər][wʌn] [hɪr] ,

The	countenance	of	Louise	is	a	passport	to	the	heart	;	nor	is	there	one	here	,
这	面容	的	路易丝	是	一个	护照	到	这	心	;	也不	是	那里	一	这里	,

路易丝的容貌是通往人心的通行证；而这里却没有。

[huː] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['frendʃɪp] .

who	could	refuse	her	a	claim	to	their	friendship	.
WHO	可以	拒绝	她	一个	宣称	到	他们的	友谊	.

谁能拒绝她对他们友谊的诉求呢?

" ['luːɪs] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət] ['elənər] ; [ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

"	Louise	looked	wistfully	at	Ellenor	;	the	strong	resemblance	between	her	and
"	路易丝	看起来	怅然地	在	埃莉诺	;	这	强的	相似	之间	她	和

[sɜːr] ['henri] ,

Sir	Henry	,
先生	亨利	,

路易丝满怀惆怅地望着埃莉诺；她和亨利爵士长得非常像，

[ðə; ði][ˌkɔːrdʒiˈæləti][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə] ,

the	cordiality	of	her	salutation	,	gave	rise	to	the	idea	,
这	亲切	的	她	问候	,	给予	上升	到	这	主意	,

她热情友好的问候，让我产生了这样的想法：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [pərˈhæps][biː; bi][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʃiː; ʃi][soʊ] [ˈɑːrdntli] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] , [huː]

that	it	might	perhaps	be	the	mother	she	so	ardently	wished	to	know	,	who
那	它	可能	也许	是	这	母亲	她	所以	热切地	希望	到	知道	,	WHO

[ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər] .

embraced	her	.
拥抱	她	.

或许，拥抱她的正是她一直渴望认识的母亲。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ˈfeɪntli] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] , [æz; əz][hɜːr; hər][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [aɪ] [glɑːnst]

The	name	of	mother	faintly	escaped	her	lips	,	as	her	inquiring	eye	glanced
这	姓名	的	母亲	淡淡的	逃脱	她	嘴唇	,	作为	她	查询	眼睛	瞥了一眼

[tuː; tə][sɜːr] [ˈhenri] ,

to	Sir	Henry	,
到	先生	亨利	,

她轻声唤着母亲的名字，同时探寻的目光瞥向亨利爵士。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [səˈspɪʃ(ə)n] .

for	a	confirmation	of	her	suspicion	.
为了	一个	确认	的	她	怀疑	.

为了证实她的怀疑。

" [noʊ] , [maɪ] [swiːt] [gɜːrl] , " [rɪˈplaɪd] [sɜːr] [ˈhenri] , " [ðɪs] [ˈleɪdi] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ;

"	No	,	my	sweet	girl	,	"	replied	Sir	Henry	,	"	this	Lady	is	not	your	mother	;
"	不	,	我的	甜的	女孩	,	"	回复	先生	亨利	,	"	这	女士	是	不是	你的	母亲	;

“不，我的宝贝女儿，”亨利爵士回答说，“这位女士不是你的母亲；

[wʊd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ðaɪn] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [ˈeɪmiəb(ə)l] !

would	to	Heaven	thine	were	equally	amiable	!
会	到	天堂	你的	是	同样地	可亲	!

但愿上天也赐予你同样和蔼可亲的家人！

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈluːɪs] , [ɪz] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [kənˈdʌkt] ;

This	morning	,	Louise	,	is	dedicated	to	the	explanation	of	my	life	and	conduct	;
这	早晨	,	路易丝	,	是	投入的	到	这	解释	的	我的	生活	和	执行	;

今天上午，路易丝将专门解释我的人生和行为；

[ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃənətli] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][jʊr; jər][bɜːrθ] [wɪˈðaʊt]

and	fortunately	are	you	arrived	to	learn	the	particulars	of	your	birth	without
和	幸运的是	是	你	到达的	到	学习	这	细节	的	你的	出生	没有

[nəˈsesɪteɪtɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ə; eɪ] [teɪl] ,

necessitating	me	to	repeat	a	tale	,
需要	我	到	重复	一个	故事	,

幸运的是，你已经了解了自己的出生详情，而无需我重复讲述。

[wɪtʃ] [wɪl] [dɪˈstres] [juː; jʊ] [ˈiːkwəli] [tuː; tə] [hɪr] , [æz; əz][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈleɪt] . "

which	will	distress	you	equally	to	hear	,	as	me	to	relate	.	"
哪个	将要	痛苦	你	同样地	到	听到	,	作为	我	到	涉及	.	"

这件事你听到后会和我一样感到难过。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [tɔːt] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [maɪ] [ˈbrʌðər] , " [rɪˈplaɪd]

"	I	was	early	taught	resignation	to	the	will	of	Heaven	,	my	brother	,	"	replied
"	我	曾是	早期的	教授	辞职	到	这	将要	的	天堂	,	我的	兄弟	,	"	回复

[ˈluːɪs] ;

Louise	;
路易丝	;

“哥哥，我从小就被教导要顺从上天的旨意，”路易丝回答说；

" [nɔːr] [wɪl] [aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ; [ðoʊ] ['hæpi] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [diːmd] [maɪ'self] ,

"	nor	will	I	shrink	from	the	recital	;	though	happy	should	I	have	deemed	myself	,
"	也不	将要	我	收缩	从	这	独奏会	;	尽管	快乐的	应该	我	有	被认为	我	,

“我也不会回避这场演出；尽管我自认为很荣幸，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɪr] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mʌðər] ! "

if	I	had	here	found	a	mother	!	"
如果	我	有	这里	成立	一个	母亲	!	"

如果我在这里找到了母亲就好了！

" [ɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [swiːt] [gɜːrl] , " [sed] ['ɛlənər] ;

"	In	affection	you	shall	,	sweet	girl	,	"	said	Ellenor	;
"	在	感情	你	将	,	甜的	女孩	,	"	说	埃莉诺	;

“你会在爱中得到满足，甜心，”埃莉诺说；

" ['luːɪs] [ɪz][nɑːt] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] !

"	Louise	is	not	answerable	for	the	vices	of	her	parents	!
"	路易丝	是	不是	可回答的	为了	这	恶习	的	她	父母	!

“路易丝无需为她父母的恶习负责！”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪr] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz] ['ɛlənər] [ænd; ənd] [sʌn] , [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] ['hɑːrlənd]

"	The	Captain	here	introduced	his	Ellenor	and	son	,	more	particularly	to	Harland
"	这	队长	这里	介绍	他的	埃莉诺	和	儿子	,	更多的	特别	到	哈兰德

[ænd; ənd] ['luːɪs] ;

and	Louise	;
和	路易丝	;

“船长在这里向哈兰和路易丝介绍了他的妻子埃莉诺和儿子；

[huː] [kən'grætjuleitid] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ]

who	congratulated	them	on	their	restoration	to	each	other	;	and	after	they
WHO	恭喜	他们	在	他们的	恢复	到	每个	其他	;	和	后	他们

[hæd; həd][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] [rɪ'freʃmənts] ,

had	partaken	of	refreshments	,
有	参与	的	茶点	,

他们祝贺他们重归于好；享用茶点后，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ri'maindid] [sɜːr] ['henri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [rɪ'leɪʃn] .

the	Captain	reminded	Sir	Henry	of	the	expected	relation	.
这	队长	提醒	先生	亨利	的	这	预期的	关系	.

船长提醒亨利爵士，双方关系是预料之中的。

" [jet] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kə'mens] [maɪ] ['nærətɪv] , " [sed] [sɜːr] ['henri] ,

"	Yet	,	before	I	commence	my	narrative	,	"	said	Sir	Henry	,
"	然而	,	前	我	开始	我的	叙述	,	"	说	先生	亨利	,

“不过，在我开始叙述之前，”亨利爵士说道，

" [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] ,

"	let	me	explain	the	meaning	of	a	sentence	,
"	让	我	解释	这	意义	的	一个	句子	,

让我解释一下这句话的意思，

[juː; jʊ] [seɪ] [hæz; həz] [ɔ'keɪʒənd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] — [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['ɛlənər]

you	say	has	occasioned	you	so	much	anxiety	—	the	secret	to	which	your	Ellenor
你	说	有	引发	你	所以	很多	焦虑	—	这	秘密	到	哪个	你的	埃莉诺

[ɪn][hɜːr; hər] ['letər] [ə'l(j)uːd] .

in	her	letter	alluded	.
在	她	信	暗示	.

你说这件事让你非常焦虑——你的爱人埃莉诺在信中提到的那个秘密。

" [ɪn] ['ɛlənər] ['wɝːtən] , [ðen] ,

"	In	Ellenor	Worton	,	then	,
"	在	埃莉诺	沃顿	,	然后	,

那么，在埃莉诺·沃顿身上，

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɔːrəs] ['kɔrbɪt] — [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv]
give **me** **leave** **to** **introduce** **the** **daughter** **of** **Sir** **Horace** **Corbet** **—** **the** **sister** **of**
给 我 离开 到 介绍 这 女儿 的 先生 贺拉斯 科尔贝特 — 这 姐姐 的
[maɪ] ['fɑːðər] !
my **father** **!**
我的 父亲 !

请允许我介绍一下霍勒斯·科贝特爵士的女儿——我父亲的妹妹!

['wɝːtən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][gɑːd] - ['mʌðər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Worton **was** **the** **name** **she** **received** **from** **her** **god** **-** **mother** **,** **and** **which** **she**
沃顿 曾是 这 姓名 她 已收到 从 她 上帝 - 母亲 , 和 哪个 她
['hoʊlli] [ə'suːmd] ,
wholly **assumed** **,**
完全 假定 ,

沃顿是她教母给她取的名字，她完全接受了这个名字。

[wen] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɔːrəs] [droʊv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pə'tɜːrnl] [ruːf] ; [ænd; ənd]
when **the** **harshness** **of** **Sir** **Horace** **drove** **her** **from** **her** **paternal** **roof** **;** **and**
什么时候 这 严厉 的 先生 贺拉斯 驾驶 她 从 她 父系 屋顶 ; 和
[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] ,
when **she** **discovered** **,**
什么时候 她 发现 ,

当霍勒斯爵士的严厉逼迫她离开父母的庇护；当她发现，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['haʊərd] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] ['mærid] ,
that **her** **Howard** **had** **been** **previously** **married** **,**
那 她 霍华德 有 到过 之前 已婚 ,

她的霍华德之前结过婚，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [briːtʃ] [ʌv; əv]['fɪliəl] [ə'biːdiəns] .
she **regarded** **it** **as** **a** **punishment** **for** **her** **breach** **of** **filial** **obedience** **.**
她 认为 它 作为 一个 惩罚 为了 她 违反 的 孝 服从 .

她认为这是对她不孝的惩罚。

[sə'spend] [jʊr; jər] [sər'praɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] . — [ɪn]['mɪsɪz] . [blɑːnd] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər]
Suspend **your** **surprise** **a** **moment** **.** **—** **In** **Mrs** **.** **Blond** **,** **behold** **the** **youngest** **daughter**
暂停 你的 惊喜 一个 片刻 . — 在 太太 . 金发 , 看哪 这 最小的 女儿
[ʌv; əv][sɜːr][dʒeɪmz] ['ɛlvɪn] :
of **Sir** **James** **Elvyn** **:**
的 先生 詹姆斯 艾尔文 :

请稍安勿躁。——布隆德夫人，正是詹姆斯·埃尔文爵士最小的女儿:

— [ə'nʌðər] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][maɪ]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] ! "
— **another** **victim** **of** **my** **grandfather's** **cruelty** **and** **injustice** **!** **"**
— 其他 受害者 的 我的 祖父的 残酷 和 不公正 ! "

——我祖父残暴和不公的又一个受害者!

" [gʊd] [gɑːd] ! " [kraɪd]['mɪstər] . ['tæltən] : " [ænd; ənd] [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [sɜːr] ['henri] , [noʊ] [ʌv; əv]
" **Good** **God** **!** **"** **cried** **Mr** **.** **Talton** **:** **"** **And** **does** **your** **mother** **,** **Sir** **Henry** **,** **know** **of**
" 好的 上帝 ! " 哭 先生 . 塔尔顿 : " 和 做 你的 母亲 , 先生 亨利 , 知道 的
[ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? "
these **circumstances** **?** **"**
这些 情况 ? "

“我的天哪！”塔尔顿先生喊道，“亨利爵士，您的母亲知道这些情况吗？”

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ['mɪstər] . ['tæltən] , " ['ænsər] [sɜːr] ['henri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **She** **does** **,** **Mr** **.** **Talton** **,** **"** **answered** **Sir** **Henry** **,** **with** **a** **sigh** **.**
" 她 做 , 先生 . 塔尔顿 , " 回答 先生 亨利 , 和 一个 叹 .

“她确实如此，塔尔顿先生，”亨利爵士叹了口气回答道。

[ðə; ði] ['kæptənz] [lʊks] ['laɪkwaɪz] ['testifaid] [hɪz; ɪz]

The	Captain's	looks	likewise	testified	his
这	船长的	看起来	同样地	作证	他的

船长的表情也证明了这一点。

[sər'praɪz] . — " [bʌt; bət] ['werfɔ:r] , [maɪ] ['ɛlənər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'si:lɪŋ]

surprise	.	—	"	But	wherefore	,	my	Ellenor	,	"	he	said	,	"	the	necessity	of	concealing
惊喜	.	—	"	但	因此	,	我的	埃莉诺	,	"	他	说	,	"	这	必要性	的	隐藏

[jʊr; jər] [neɪm] [frʌm; frəm][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ? "

your	name	from	my	knowledge	?	"
你的	姓名	从	我的	知识	?	"

惊讶——“但是，我的埃莉诺，”他说道，“为什么要让我不知道你的名字呢？”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] , ['haʊərd] , " ['ænsər] ['ɛlənər] , " [ju:; jʊ][hæv; həv]

"	With	the	character	of	my	father	,	Howard	,	"	answered	Ellenor	,	"	you	have
"	和	这	特点	的	我的	父亲	,	霍华德	,	"	回答	埃莉诺	,	"	你	有

[ɔ:l'redi] [bɪn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] .

already	been	made	acquainted	.
已经	到过	制成	熟人	.

“至于我父亲霍华德的性格，”埃莉诺回答说，“你已经有所了解了。”

[praʊd] , [vɪn'dɪktɪv] , [ænd; ənd] [ˌævə'rɪʃəs] , ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

Proud	,	vindictive	,	and	avaricious	,	every	consideration	yielded	to	the	gratification
自豪的	,	报复心强的	,	和	贪婪	,	每一个	考虑	产生	到	这	满足感

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæʃnz] .

of	those	passions	.
的	那些	激情	.

骄傲、记仇、贪婪，一切考虑都屈从于满足这些欲望。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] , [hi:; hi] ['mærid] [maɪ] ['mʌðər] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [pru:vd]

On	account	of	her	fortune	,	he	married	my	mother	,	to	whom	he	proved
在	帐户	的	她	财富	,	他	已婚	我的	母亲	,	到	谁	他	已证实

['lɪtərəli] [ə; eɪ]['taɪrənt] :

literally	a	tyrant	:
字面上地	一个	暴君	:

他因为她家境富裕而娶了我的母亲，但他对她却是个十足的暴君：

[nɔ:r][dɪd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪk'spɪriəns] ['greɪtər] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔ:r] [ɪn'dʌldʒəns] .

nor	did	his	children	experience	greater	affection	or	indulgence	.
也不	做过	他的	孩子们	经验	更大的	感情	或者	放纵	.

他的孩子们也没有得到更多的关爱和溺爱。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [oʊld] [lɔ:rd] ['eɪbɜ·fɜ·d] , [hu:] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [si:n] [ˌem 'i:] ,

When	I	was	seventeen	,	old	Lord	Aberford	,	who	had	accidentally	seen	me	,
什么时候	我	曾是	十七	,	老的	主	阿伯福德	,	WHO	有	偶然	已见	我	,

[dɪ'klerd] [hɪm'self] [maɪ][əd'maɪərər] ;

declared	himself	my	admirer	;
声明	他自己	我的	仰慕者	;

我十七岁那年，偶然间见过我的老阿伯福德勋爵宣称自己是我的仰慕者；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɔfɜ·z] [wɜ:r; wər] ['haɪli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] , [hi:; hi]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑ:rdɪd]

and	as	his	offers	were	highly	gratifying	to	my	father	,	he	little	regarded
和	作为	他的	优惠	是	高度	可喜	到	我的	父亲	,	他	小的	认为

['sækrifaisɪŋ] [maɪ] ['hæpinəs] .

sacrificing	my	happiness	.
牺牲	我的	幸福	.

因为他的提议令我父亲非常满意，所以他并不在意牺牲我的幸福。

[ɪn] [veɪn] [wɜ:r; wər][maɪ] [terz] , [maɪ] ['mʌðɜ·z] - , [ɔ:r][ðə; ði] [ˌsʌpli'keiʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] :

In	vain	were	my	tears	,	my	mother's	intreaties	,	or	the	supplications	of	my	brother	:
在	徒劳	是	我的	眼泪	,	我的	母亲的	-	,	或者	这	祈求	的	我的	兄弟	:

我的眼泪、母亲的恳求、哥哥的祈求都无济于事：

['fjʊri] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['derɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;

fury	took	possession	of	his	bosom	,	at	our	daring	to	dispute	his	will	;
愤怒	采取	拥有	的	他的	怀	,	在	我们的	大胆	到	争议	他的	将要	;

我们竟敢质疑他的意志，这让他怒火中烧；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][reɪdʒ] ,

and	in	the	first	paroxysm	of	rage	,
和	在	这	第一的	发作	的	愤怒	,

在第一次狂怒爆发中，

[hiː; hi] [sent] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [siːt] [hiː; hi] [pə'zest] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] ,

he	sent	my	mother	to	a	ruinous	seat	he	possessed	in	Cornwall	,
他	发送	我的	母亲	到	一个	毁灭性的	座位	他	拥有	在	康沃尔郡	,

他把我母亲送到他在康沃尔郡的一处破败的庄园。

['ɔːrdərd] [maɪ] ['brʌðər] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] ;

ordered	my	brother	back	to	college	,	and	confined	me	to	my	chamber	;
订购	我的	兄弟	后退	到	大学	,	和	受限	我	到	我的	房间	;

他命令我哥哥回学校，并将我禁足在房间里；

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['vaʊd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [liːv] , [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv] [lɔːrd]

which	he	vowed	I	should	never	leave	,	till	he	resigned	me	to	the	arms	of	Lord
哪个	他	发誓	我	应该	绝不	离开	,	直到	他	辞职	我	到	这	武器	的	主

['eɪbɝ-fɝ-d] .

Aberford	.
阿伯福德	.

他发誓我永远不会离开他，直到他把我交到阿伯福德勋爵的怀抱。

[ðə; ðɪ] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sə'vɪrəst] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

The	being	separated	from	my	mother	,	was	the	severest	punishment	he	could
这	存在	分开	从	我的	母亲	,	曾是	这	最严重	惩罚	他	可以

[ɪn'flɪkt] ,

inflict	,
造成	,

与母亲分离，是他能施加给我的最严厉的惩罚。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['tendərnəs] ['evər] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] .

as	her	tenderness	ever	compensated	for	the	harshness	of	his	behaviour	.
作为	她	压痛	曾经	补偿	为了	这	严厉	的	他的	行为	.

她的温柔总是能弥补他行为的粗暴。

" [hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [sɪ'verəti] , ['evri] [taɪm] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] [ə'pɑːrtmənt] , [hæd; həd] ['nɪrli] [rɪ'djʊst]

"	His	increasing	severity	,	every	time	he	visited	my	apartment	,	had	nearly	reduced
"	他的	增加	严重性	,	每一个	时间	他	到访	我的	公寓	,	有	几乎	减少

[ˌem 'iː][tuː; tə] [kəm'plaɪəns] ,

me	to	compliance	,
我	到	遵守	,

“他每次来我家，态度都越来越严厉，几乎让我屈服了。”

[wen] ['tɔməs] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['kɔːrnwɑːl] , [ænd; ənd] ['siːkrətli] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər]

when	Thomas	returned	from	Cornwall	,	and	secretly	delivered	me	a	letter
什么时候	托马斯	返回	从	康沃尔郡	,	和	偷偷	发表	我	一个	信

[frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] .

from	my	mother	.
从	我的	母亲	.

托马斯从康沃尔郡回来后，偷偷地给我送来了一封我母亲的信。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [maɪ] [ˈfɑːðər] [stɪl] [pəˈsistid] [ɪn] [ˈfɔːrsɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][æn; ən][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ]

She	advised	me	,	if	my	father	still	persisted	in	forcing	me	into	an	union	with
她	建议	我	,	如果	我的	父亲	仍然	持续	在	强制	我	进入	一个	联盟	和

[lɔːrd] [ˈeɪbɝfɝd] ,

Lord	Aberford	,
主	阿伯福德	,

她建议我，如果我父亲仍然坚持强迫我与阿伯福德勋爵联姻，

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [siːk] [æn; ən][əˈsaɪləm][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [rædnɝz] ,

to	leave	the	Hall	,	and	seek	an	asylum	at	Mrs	.	Radnor's	,
到	离开	这	大厅	,	和	寻找	一个	庇护所	在	太太	.	拉德诺的	,

离开大厅，到拉德诺太太家寻求庇护。

[ðə; ði] [ˈbʊzəm] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [deɪz] .

the	bosom	friend	of	her	early	days	.
这	怀	朋友	的	她	早期的	天	.

她早年最亲密的朋友。

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [wɜːr; wər] [ˈiːzəli] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][baɪ] [ˈtɔməs] ,

The	means	of	escape	were	easily	effected	by	Thomas	,
这	方法	的	逃脱	是	容易地	受影响	经过	托马斯	,

托马斯很容易就逃脱了。

[huː] [æt; ət] [naɪt] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈlædər] [æt; ət][maɪ] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈseɪfti]

who	at	night	placed	a	ladder	at	my	window	,	and	conducted	me	in	safety
WHO	在	夜晚	放置	一个	梯子	在	我的	窗户	,	和	实施	我	在	安全

[tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] - [geɪt] ,

to	the	park	-	gate	,
到	这	公园	-	门	,

夜里，他把梯子放在我的窗户边，安全地把我带到公园门口。

[wens] [ˈəuin] , [ðə; ði] [ˈgeɪmkiːpər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrsɪz] , [ˈeskɔːtid] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

whence	Owen	,	the	gamekeeper	,	who	was	waiting	with	horses	,	escorted	me	to
何处	欧文	,	这	猎场管理员	,	WHO	曾是	等待	和	马匹	,	护送	我	到

[ˈrædnə(r)(ʃiə(r))] [mʊr] . — [ˈmɪsɪz] .

Radnor	Moor	.	—	Mrs	.
拉德诺	泊	.	—	太太	.

于是，守林人欧文带着马匹在那里等候，护送我去了拉德诺荒原。——夫人

[ˈrædnə(r)(ʃiə(r))] [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑːrmz] , [ænd; ənd] , [ˈfʊli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələnt]

Radnor	received	me	with	open	arms	,	and	,	fully	aware	of	the	violent
拉德诺	已收到	我	和	打开	武器	,	和	,	完全	意识到的	的	这	暴力

[ˈtempər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] ,

temper	of	my	father	,
脾气	的	我的	父亲	,

拉德诺热情地接待了我，并且，他完全了解我父亲暴躁的脾气，

[ədˈvaɪzd] [maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈwɜːrtən] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [skriːn] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ɪˈfektʃuəli]

advised	my	taking	the	name	of	Worton	;	and	,	to	screen	me	more	effectually
建议	我的	采取	这	姓名	的	沃顿	;	和	,	到	屏幕	我	更多的	有效地

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

from	his	knowledge	,
从	他的	知识	,

他建议我改名为沃顿；并且，为了更有效地不让他知道我的身份，

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [left] [ðə; ði] [mʊr] [fɔːr; fər] .

a	few	days	after	left	the	Moor	for	Brighthelmstone	.
一个	很少	天	后	左边	这	泊	为了	布莱特赫尔姆斯通	.

几天后离开荒原前往布莱特赫尔姆斯通。

" [aɪ][ðer; ðər] , ['haʊərd] , [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	there	,	Howard	,	became	acquainted	with	you	.
"	我	那里	,	霍华德	,	成为	熟人	和	你	.

“我，霍华德，在那里认识了你。”

[ðə; ðɪ] ['sentɪmənts] [wiː; wi] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɜːr; wər] [rɪ'sɪprək(ə)l] ;

The	sentiments	we	entertained	for	each	other	,	were	reciprocal	;
这	情感	我们	娱乐	为了	每个	其他	,	是	互惠的	;

我们彼此怀有的感情是相互的；

[ænd; ənd] ['friːli] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] .

and	freely	should	I	have	communicated	the	secret	of	my	family	,	but	Mrs	.
和	自由	应该	我	有	沟通	这	秘密	的	我的	家庭	,	但	太太	.

['rædnə(r)(ʃiə(r))] ['strenjuəsli] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

Radnor	strenuously	opposed	it	.
拉德诺	竭尽全力	反对	它	.

我本可以自由地透露我家的秘密，但是拉德诺夫人强烈反对。

[hɜːr; hər] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , ['deɪli] [ɪn'kriːst] ,

Her	detestation	of	my	father	,	daily	increased	,
她	憎恶	的	我的	父亲	,	日常的	增加	,

她对我父亲的憎恨与日俱增。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz]

and	as	he	had	declared	that	he	no	longer	regarded	me	as	his
和	作为	他	有	声明	那	他	不	更长	认为	我	作为	他的

['dɔːtər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ,

daughter	,	I	should	not	,
女儿	,	我	应该	不是	,

既然他已经声明不再视我为女儿，那我也不应该.....

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , ['evər] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

she	said	,	with	her	approbation	,	ever	acknowledge	him	as	a	father	.
她	说	,	和	她	赞许	,	曾经	承认	他	作为	一个	父亲	.

她赞许地说，永远要承认他是自己的父亲。

[ðə; ðɪ] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd]

The	favourable	opinion	she	entertained	of	you	,	encouraged	the	passion	I	had
这	有利	观点	她	娱乐	的	你	,	鼓励	这	热情	我	有

[ɪm'baɪbd] , [ænd; ənd] ,

imbibed	,	and	,
吸收	,	和	,

她对你的好感，更加激发了我心中燃起的热情，而且，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaunslz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] ,

regarding	her	councils	as	those	of	a	parent	,
关于	她	议会	作为	那些	的	一个	父母	,

将她的建议视为父母的建议，

[aɪ] ['ɜːrli] [ə'vaʊd] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'sentid] [tuː; tə] [plaɪt] [maɪ] [feɪθ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər]

I	early	avowed	my	affection	and	consented	to	plight	my	faith	to	you	for	ever
我	早期的	公开承认	我的	感情	和	同意	到	困境	我的	信仰	到	你	为了	曾经

.

:

.

我早早就表达了我的爱意，并同意永远对你忠诚。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ] ['brʌðər] ['praɪvətli] ['vɪzɪtɪd] [juː 'es] .

"	At	this	time	,	my	brother	privately	visited	us	.
"	在	这	时间	,	我的	兄弟	私下	到访	我们	.

“当时，我哥哥私下来看望我们。”

[maɪ] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [sed] , [kən'tɪnjuːd] [ɪn'vetərət] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

My	father	,	he	said	,	continued	inveterate	against	me	,
我的	父亲	,	他	说	,	持续	根深蒂固	反对	我	,

他说，我父亲依然对我怀有根深蒂固的敌意。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnstɪgeɪtər] [ʌv; əv] [maɪ]

and	having	discovered	that	my	mother	had	been	the	instigator	of	my
和	拥有	发现	那	我的	母亲	有	到过	这	煽动者	的	我的

[ɪ'loʊpmənt] ,

elopement	,
私奔	,

我发现，原来是我的母亲唆使我私奔的。

[hiː; hi] [stɪl] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] ,

he	still	confined	her	at	his	estate	in	Cornwall	,
他	仍然	受限	她	在	他的	财产	在	康沃尔郡	,

他仍然将她囚禁在他在康沃尔郡的庄园里。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'laʊd] [maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

though	he	occasionally	allowed	my	brother	the	liberty	of	seeing	her	.
尽管	他	偶尔	允许	我的	兄弟	这	自由	的	看到	她	.

虽然他偶尔会允许我哥哥见她。

['henri] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] , [ðə; ði][læst][aɪ]['evər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] .

Henry	brought	me	a	letter	,	the	last	I	ever	received	from	my	beloved	mother	.
亨利	带来	我	一个	信	,	这	最后的	我	曾经	已收到	从	我的	心爱	母亲	.

亨利给我带来了一封信，这是我亲爱的母亲寄给我的最后一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dik'teitid] [baɪ][mə'tɜːrn(ə)l] ['tendərnəs] .

It	was	dictated	by	maternal	tenderness	.
它	曾是	口述	经过	母体	压痛	.

这是出于母性的温柔。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɔnstitjuːtid] [hɜːrz] : ['hɛnriːz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

The	happiness	of	her	children	,	she	said	,	constituted	hers	:	Henry's	,	she	thought	,
这	幸福	的	她	孩子们	,	她	说	,	构成	她的	:	亨利的	,	她	想法	,

她说，孩子们的幸福就是她的幸福：她想，亨利的幸福就是她的幸福。

[wʊd] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] ['juːniən][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɛlvɪn] ; [ænd; ənd][maɪn] , [ʃiː; ʃi]

would	be	established	in	his	expected	union	with	Miss	Elvyn	;	and	mine	,	she
会	是	已确立的	在	他的	预期的	联盟	和	错过	艾尔文	;	和	矿	,	她

[hoʊpt] ,

hoped	,
希望	,

她希望，他与艾尔文小姐的结合能够确立他的婚姻；而我的婚姻也能如此。

[wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [sɪ'kjʊrd] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] .

would	be	equally	secured	,	in	the	choice	I	had	made	.
会	是	同样地	安全	,	在	这	选择	我	有	制成	.

我所做的选择同样有保障。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['nʌpʃlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['henri] [left] [ˌjuː 'es] ,

She	added	a	blessing	on	our	nuptials	;	and	the	morning	after	Henry	left	us	,
她	额外	一个	祝福	在	我们的	婚礼	;	和	这	早晨	后	亨利	左边	我们	,

她为我们的婚礼送上了祝福；亨利离开我们的第二天早上，

[tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frend] - , ['priːviəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] ,

to	join	his	friend	Booyers	,	previously	to	his	intended	marriage	,
到	加入	他的	朋友	-	,	之前	到	他的	故意的	婚姻	,

在与朋友布耶斯团聚之前，他原本打算结婚。

[aɪ] [geɪv] [maɪ][hænd][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] .

I	gave	my	hand	to	you	at	the	altar	.
我	给予	我的	手	到	你	在	这	坛	.

我在圣坛上将我的手交给了你。

" ['hæpi] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['aʊər; ɑːr]['juːniən] , [tɪl] [ðə; ði] ['ɪlnəs]

"	Happy	,	indeed	,	were	the	days	which	succeeded	our	union	,	till	the	illness
"	快乐的	,	的确	,	是	这	天	哪个	成功了	我们的	联盟	,	直到	这	疾病

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rædnə(r)(ʃiə(r))] ;

of	Mrs	.	Radnor	;
的	太太	.	拉德诺	;

“我们结婚后的日子确实很幸福，直到拉德诺夫人生病为止；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [deθ] :

which	was	occasioned	by	the	sudden	disclosure	of	my	mother's	death	:
哪个	曾是	引发	经过	这	突然	披露	的	我的	母亲的	死亡	:

起因是我母亲突然去世的消息：

[hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːloʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][bəuθ]

her	own	followed	in	a	few	days	,	and	I	had	to	mourn	the	loss	of	both
她	自己的	随后	在	一个	很少	天	,	和	我	有	到	哀悼	这	损失	的	两个都

,

,

,

几天后，她也去世了，我不得不同时哀悼她们母女二人的离世。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ] [ðen] [fɜːrst] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [ʌn'hæpinəs] .

and	the	knowledge	I	then	first	received	of	a	brother's	unhappiness	.
和	这	知识	我	然后	第一的	已收到	的	一个	兄弟	不快乐	.

以及我当时第一次了解到的兄弟的不幸。

" ['glædli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [floʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][maɪ] ['edwərd] , [fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ;

"	Gladly	would	I	have	flown	to	the	bosom	of	my	Edward	,	for	consolation	;
"	乐意	会	我	有	飞行	到	这	怀	的	我的	爱德华	,	为了	安慰	;

“我多么希望能够飞到爱德华的怀抱中寻求安慰；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rædnə(r)(ʃiə(r))][hæd; həd] [ɪk'stɔːtid] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [nɑːt][tuː; tə]

but	Mrs	.	Radnor	had	extorted	a	promise	from	me	,	not	to
但	太太	.	拉德诺	有	勒索	一个	承诺	从	我	,	不是	到

[ˌʌndɪ'siv] [juː; jʊ] . — - [ɪf] - , [maɪ] [tʃaɪld] ,

undeceive	you	.	—	'	If	Crawton	,	my	child	,
不欺骗	你	.	—	-	如果	-	,	我的	孩子	,

但拉德诺太太逼我答应，不向你坦白。——“如果克劳顿，我的孩子，

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəsli] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

'	she	said	,	'	should	find	that	you	have	acted	disingenuously	by	him	,
-	她	说	,	-	应该	寻找	那	你	有	行动	虚伪地	经过	他	,

她说：“如果发现你对他虚情假意，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪm'plænt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['tendərnəs] [juː; jʊ][æt; ət]

it	may	implant	suspicion	in	his	mind	,	and	destroy	the	tenderness	you	at
它	可能	注入	怀疑	在	他的	头脑	,	和	破坏	这	压痛	你	在

['prez(ə)nt] [ɪk'spɪrɪəns] .

present	experience	.
展示	经验	.

这可能会在他心中种下猜疑的种子，并摧毁你现在感受到的温柔。

[rest] ['sætɪsfaɪd] , [ðen] , [maɪ] [lʌv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpinəs] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] ,

Rest	satisfied	,	then	,	my	love	,	with	the	happiness	you	enjoy	,
休息	使满意	,	然后	,	我的	爱	,	和	这	幸福	你	享受	,

那么，我的爱人，就安心享受你所拥有的幸福吧。

[nɔːr]['hæzərd][ɪts] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ][ðæt] [wɪtʃ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	hazard	its	destruction	by	that	which	cannot	possibly	increase	it	.
也不	冒险	它是	破坏	经过	那	哪个	不能	可能	增加	它	.

也不要冒着因不可能增加它的东西而破坏它的风险。

[ɪf] [aɪ] [əd'vaɪz] [rɔːŋ] , [meɪ] ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][best] [ʌv; əv]

If	I	advise	wrong	,	may	Heaven	forgive	me	;	but	I	speak	from	the	best	of
如果	我	建议	错误的	,	可能	天堂	原谅	我	;	但	我	说话	从	这	最好的	的

['məutivz] . -

motives	.	'
动机	.	-

如果我的建议有误，愿上天宽恕我；但我言出必行，绝无恶意。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['haʊərd] , [ɔːr][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['niːdləs] .

she	knew	not	the	heart	of	Howard	,	or	the	precaution	had	been	needless	.
她	知道	不是	这	心	的	霍华德	,	或者	这	预防	有	到过	不必要	.

她并不了解霍华德的内心，否则这种预防措施就毫无必要了。

[wʌt] [pæst] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , ['edwərd] , [tɪl] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][jʊr; jər]['praɪər] ['mærɪdʒ] , [aɪ]

What	passed	from	that	time	,	Edward	,	till	the	discovery	of	your	prior	marriage	,	I
什么	通过了	从	那	时间	,	爱德华	,	直到	这	发现	的	你的	事先的	婚姻	,	我

[niːd] [nɑːt] [rɪ'piːt] :

need	not	repeat	:
需要	不是	重复	:

爱德华，从那时到你前一段婚姻被发现这段时间里发生的事情，我无需赘述：

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] !

and	what	I	experienced	at	that	moment	,	is	beyond	my	power	to	describe	!
和	什么	我	经验丰富的	在	那	片刻	,	是	超过	我的	力量	到	描述	!

而我当时的经历，简直无法用语言来形容！

[æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][self] - [dɪ'strʌkʃn] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

An	idea	of	self	-	destruction	took	possession	of	my	mind	,
一个	主意	的	自己	-	破坏	采取	拥有	的	我的	头脑	,

自我毁灭的念头占据了我的脑海，

[tɪl] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfənt] [tʃekt] [maɪ] [dɪ'sper] ; [wen] , ['faɪndɪŋ] ['suːzn] ['wɪlɪŋ]

till	the	remembrance	of	my	infant	checked	my	despair	;	when	,	finding	Susan	willing
直到	这	纪念	的	我的	婴儿	已检查	我的	绝望	;	什么时候	,	寻找	苏珊	愿意的

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ,

to	follow	my	fortune	,
到	跟随	我的	财富	,

直到对幼子的思念抑制了我的绝望；那时，我发现苏珊愿意跟随我的脚步，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [flaɪt] .

I	determined	on	flight	.
我	决定	在	航班	.

我在飞机上决定了。

[jʊr; jər] ['æbsəns] ['feɪvərd] [maɪ] [dɪ'zaɪn] ; [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ]

Your	absence	favoured	my	design	;	and	leaving	a	few	lines	for	you	,	with
你的	缺席	受青睐	我的	设计	;	和	离开	一个	很少	线条	为了	你	,	和

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

你的缺席正合我意；谨以此几行字留给你，与玛丽一起，

[aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] ['lʌndən] .

I	proceeded	to	London	.
我	继续	到	伦敦	.

我随后前往伦敦。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][maɪ] ['edwərd] ,

"	I	was	there	delivered	of	my	Edward	,
"	我	曾是	那里	发表	的	我的	爱德华	,

“我在那里生下了我的爱德华，

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ,

and	as	soon	as	I	was	enabled	to	bear	the	fatigue	of	travelling	,
和	作为	很快	作为	我	曾是	已启用	到	熊	这	疲劳	的	旅行	,

[prə'si:did] [tu:; tə] - ;

proceeded	to	Caermarthen	;
继续	到	-	;

当我能够忍受旅途的疲惫时，便前往卡尔马森；

[wer] [aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ,

where	I	sent	a	peasant	to	the	Hall	,
在哪里	我	发送	一个	农民	到	这	大厅	,

我派了一个农夫去大厅，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['æftər][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] .

and	a	few	hours	after	had	the	satisfaction	of	beholding	my	brother	.
和	一个	很少	小时	后	有	这	满意	的	凝视	我的	兄弟	.

几个小时后，我欣喜地见到了我的兄弟。

" [bʌt; bət] [ɑ:] , [wʌt] [æn; ən][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tu:] ['jɪrz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][wʌns] ['blu:mɪŋ] ,

"	But	ah	,	what	an	alteration	had	two	years	made	in	the	once	blooming	,
"	但	啊	,	什么	一个	改造	有	二	年	制成	在	这	一次	盛开	,

[ænd; ənd]['evər] ['ɪntrəstɪŋ] ['kɔrbɪt] !

and	ever	interesting	Corbet	!
和	曾经	有趣的	科尔贝特	!

“但是，啊，两年时间给曾经繁盛、总是充满趣味的科贝特带来了多么大的变化啊！”

[ɔ:l] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['henri] !

All	indeed	was	changed	,	but	the	heart	of	Henry	!
全部	的确	曾是	已更改	,	但	这	心	的	亨利	!

一切都变了，但亨利的心却没变！

" [hi:; hi] [wept] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛlənər] , ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [pru:v] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə]

"	He	wept	over	the	sorrows	of	his	Ellenor	,	promised	to	prove	a	father	to
"	他	哭泣	超过	这	悲伤	的	他的	埃莉诺	,	承诺	到	证明	一个	父亲	到

[maɪ] [beɪb] ,

my	babe	,
我的	宝贝	,

“他为埃莉诺的悲伤而哭泣，并承诺会成为我孩子的父亲，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'tektər] [tu:; tə][ˌem 'i:] : [bʌt; bət] , ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , -

and	a	protector	to	me	:	but	,	starting	from	his	seat	,	he	exclaimed	,	'
和	一个	保护者	到	我	:	但	,	开始	从	他的	座位	,	他	惊呼	,	-

[oʊ][gɑ:d] !

O	God	!
哦	上帝	!

并且是我的保护者：但是，他从座位上跳起来，惊呼道：‘哦，上帝！

[veɪn] [ɪz][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] ! — [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , ['ɛlənər] , [hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] .

vain	is	the	promise	!	—	Your	father	,	Ellenor	,	has	deprived	me	of	the	power	.
徒劳	是	这	承诺	!	—	你的	父亲	,	埃莉诺	,	有	被剥夺的	我	的	这	力量	.

这承诺是徒劳的！——埃莉诺，你的父亲剥夺了我的权力。

[tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [jʊr; jər][rɪˈfjuːz(ə)l][ʌv; əv] [lɔːrd] ['eɪbɝfɝd] ,

To	revenge	your	refusal	of	Lord	Aberford	,
到	复仇	你的	拒绝	的	主	阿伯福德	,

为了报复你拒绝阿伯福德勋爵，

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌt] [juː; jʊ] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ;

he	has	cut	you	off	from	every	part	of	his	fortune	;
他	有	切	你	离开	从	每一个	部分	的	他的	财富	;

他已将你与他所有的财产都断绝了联系；

[ænd; ənd] [prəˈhɪbɪtɪd] [maɪ] [əˈfɔːd] [juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] [pɪˈkjuːnieri] [əˈsɪstəns] , ['ʌndər] ['fɔːrfɪtʃər] [ʌv; əv]

and	prohibited	my	affording	you	the	least	pecuniary	assistance	,	under	forfeiture	of
和	禁止	我的	负担得起	你	这	至少	金钱	协助	,	在下面	没收	的

['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['prɑːpərti] ,

every	part	of	my	property	,
每一个	部分	的	我的	财产	,

并禁止我向你提供任何形式的经济援助，否则将没收我的所有财产。

[bʌt; bət] [ðæt] [inˈteild] [frʌm; frəm][maɪ] ['ænsestərz] .

but	that	entailed	from	my	ancestors	.
但	那	包含	从	我的	祖先	.

但这源于我的祖先。

[jet] , [θɪŋk] [nɑːt] , ['ɛlənər] , [aɪ][kæn; kən] ['dezərt] [juː; jʊ] : [noʊ] ,

Yet	,	think	not	,	Ellenor	,	I	can	desert	you	:	no	,
然而	,	思考	不是	,	埃莉诺	,	我	能	沙漠	你	:	不	,

但是，埃莉诺，你千万别以为我会抛弃你：不，

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] ['pʌblɪkli] [səˈpɔːrt] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] ['sɪstər] , [aɪ] [stɪl] [wɪl] [pruːv] [maɪˈself][ə; eɪ]

though	I	cannot	publicly	support	you	as	my	sister	,	I	still	will	prove	myself	a
尽管	我	不能	公开	支持	你	作为	我的	姐姐	,	我	仍然	将要	证明	我	一个

['brʌðər] ! -

brother	!	'
兄弟	!	-

虽然我不能公开支持你，把你当成我的妹妹，但我依然会证明自己是你的哥哥！

" [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] : [terz] [rɪˈliːvd] [maɪ] [əˈprest]

"	Till	that	moment	I	knew	not	the	death	of	my	father	:	tears	relieved	my	oppressed
"	直到	那	片刻	我	知道	不是	这	死亡	的	我的	父亲	:	眼泪	松了口气	我的	受压迫者

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

“直到那一刻我才知道父亲已经去世：泪水抚慰了我压抑的心灵。”

[ænd; ənd] ['henri] , [əˈgen] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] , [kənˈtɪnjuːd] — - [griːv] [nɑːt] , [maɪ] ['sɪstər] ; [jʊr; jər] ['fɑːðər]

and	Henry	,	again	embracing	me	,	continued	—	'	Grieve	not	,	my	sister	;	your	father
和	亨利	,	再次	拥抱	我	,	持续	—	-	哀悼	不是	,	我的	姐姐	;	你的	父亲

, [ɪn][hɪz; ɪz][læst]['moʊmənts] ,

,	in	his	last	moments	,
,	在	他的	最后的	时刻	,

亨利再次拥抱我，继续说道：“妹妹，不要悲伤；你父亲在生命的最后时刻，

[wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [les] [sɪˈvɪr] ; ['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] ['ɛlənər] ,

wished	he	had	been	less	severe	;	blessed	his	Ellenor	,
希望	他	有	到过	较少的	严重	;	蒙福	他的	埃莉诺	,

他希望自己当初能对她宽容一些；他祝福他的埃莉诺。

[ænd; ənd] [preɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [frend] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] .

and	prayed	she	might	find	a	better	friend	than	he	had	proved	.
和	祈祷	她	可能	寻找	一个	更好的	朋友	比	他	有	已证实	.

她祈祷自己能找到比他更好的朋友。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [bʌt; bət] [deθ] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] :

He	would	have	altered	his	will	,	but	death	prevented	him	:
他	会	有	已修改	他的	将要	,	但	死亡	阻止	他	:

他本想修改遗嘱，但死神阻止了他：

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [mʌst; məst]['evər][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv] — . -

and	your	brother	must	ever	be	subjected	to	the	control	of	—	.	'
和	你的	兄弟	必须	曾经	是	受	到	这	控制	的	—	.	-

你的兄弟必须永远受制于——。

" [hiː; hi] [pɔːzd] — [ə'læs] !

"	He	paused	—	Alas	!
"	他	暂停	—	唉	!

他停顿了一下——唉！

[maɪ] ['brʌðər] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðen] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪzəri] !

my	brother	,	I	knew	not	then	the	full	extent	of	your	misery	!
我的	兄弟	,	我	知道	不是	然后	这	满的	程度	的	你的	苦难	!

我的兄弟，当时我并不完全了解你所遭受的痛苦！

" [hiː; hi] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [blɑːnd] ,

"	He	that	evening	conducted	me	to	the	house	of	Mr	.	Blond	,
"	他	那	晚上	实施	我	到	这	房子	的	先生	.	金发	,

“那天晚上他带我去了布朗先生的家，

[wer] [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [aɪ] [lɪvd] [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

where	for	seventeen	years	I	lived	secluded	from	the	world	.
在哪里	为了	十七	年	我	居住地	僻	从	这	世界	.

我曾与世隔绝地在那里生活了十七年。

[ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [wɪtʃ] [ðen] [droʊv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] - ,

The	occurrences	which	then	drove	me	from	Caermarthen	,
这	发生	哪个	然后	驾驶	我	从	-	,

随后发生的一系列事件迫使我离开了卡尔马森。

[wɪl] [biː; bi] ['fʊli] [rɪ'kaʊntid] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['henri] . "

will	be	fully	recounted	in	the	narrative	of	our	Henry	.	"
将要	是	完全	叙述	在	这	叙述	的	我们的	亨利	.	"

亨利的故事中将会完整地讲述这一切。

" [θæŋks] , [maɪ] [dɪr] ['ɛlənər] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [fɔːr; fər][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz]

"	Thanks	,	my	dear	Ellenor	,	"	said	the	Captain	,	"	for	your	part	of	these
"	谢谢	,	我的	亲爱的	埃莉诺	,	"	说	这	队长	,	"	为了	你的	部分	的	这些

[ˌeksplə'neɪʃənz] .

explanations	.
解释	.

“谢谢你，我亲爱的埃莉诺，”船长说，“感谢你为我做的解释。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] , [baɪ] [wʌt] ['traɪfəlz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɔːr] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [laɪf] [meɪ] [biː; bi]

It	indeed	shows	me	,	by	what	trifles	the	happiness	or	misery	of	life	may	be
它	的确	演出	我	,	经过	什么	琐事	这	幸福	或者	苦难	的	生活	可能	是

[ɔ'keɪʒənd] .

occasioned	.
引发	.

它确实让我明白，生活中多么微不足道的小事都可能造成幸福或痛苦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [sɜːr] ['henri] , [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'fɜːr][tuː; tə]

For	a	farther	and	final	explanation	,	Sir	Henry	,	we	must	now	refer	to
为了	一个	更远	和	最终的	解释	,	先生	亨利	,	我们	必须	现在	参考	到

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

亨利爵士，关于更进一步的最终解释，我们现在必须请您来解答了。

" [ðə; ði][tæsk] , " [sed] [sɜːr] ['henri] , " [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] :

"	The	task	,	"	said	Sir	Henry	,	"	is	indeed	a	painful	one	:
"	这	任务	,	"	说	先生	亨利	,	"	是	的确	一个	痛苦	一	:

亨利爵士说："这项任务确实很痛苦。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] — ['neɪtʃər] [stɪl] ['fɔːrsɪz] [ˌem 'iː]

as	it	must	discover	the	vices	of	a	parent	—	nature	still	forces	me
作为	它	必须	发现	这	恶习	的	一个	父母	—	自然	仍然	力量	我

[tuː; tə] [lʌv] !

to	love	!
到	爱	!

因为它必须发现父母的缺点——大自然仍然迫使我去爱！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] , [pɝ'siːvɪŋ] [ɔːl][wɜːr; wər] [ə'tentɪv] , [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]

"	He	paused	a	moment	,	when	,	perceiving	all	were	attentive	,	he	began	his
"	他	暂停	一个	片刻	,	什么时候	,	感知	全部	是	细心	,	他	开始	他的

[rɪ'leɪʃn] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] .

relation	,	in	the	following	words	.
关系	,	在	这	下列的	字	.

"他停顿了一会儿，见大家都在认真听，便开始讲述他的故事，以下是他的话。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːljəm] [iː] .

END	OF	VOLUME	II	.
结尾	的	体积	二	.

第二卷完。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神